

كتاب ما في إيران
١٥٠

المفصل

في الأقاليم الفارسية المعروفة

في القرن الماضي، في القرن الحادي عشر، في القرن الثاني عشر، في القرن الثالث عشر

تأليف: محمد باقر خاينوري
الكور: صالح الدين



مطبعة المطبعات
١٢٥٩











بنیاد فرهنگ ایران

ریاست افتخاری

علیهضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ریاست

والاحضرت شاهدخت اشرف پهلوی



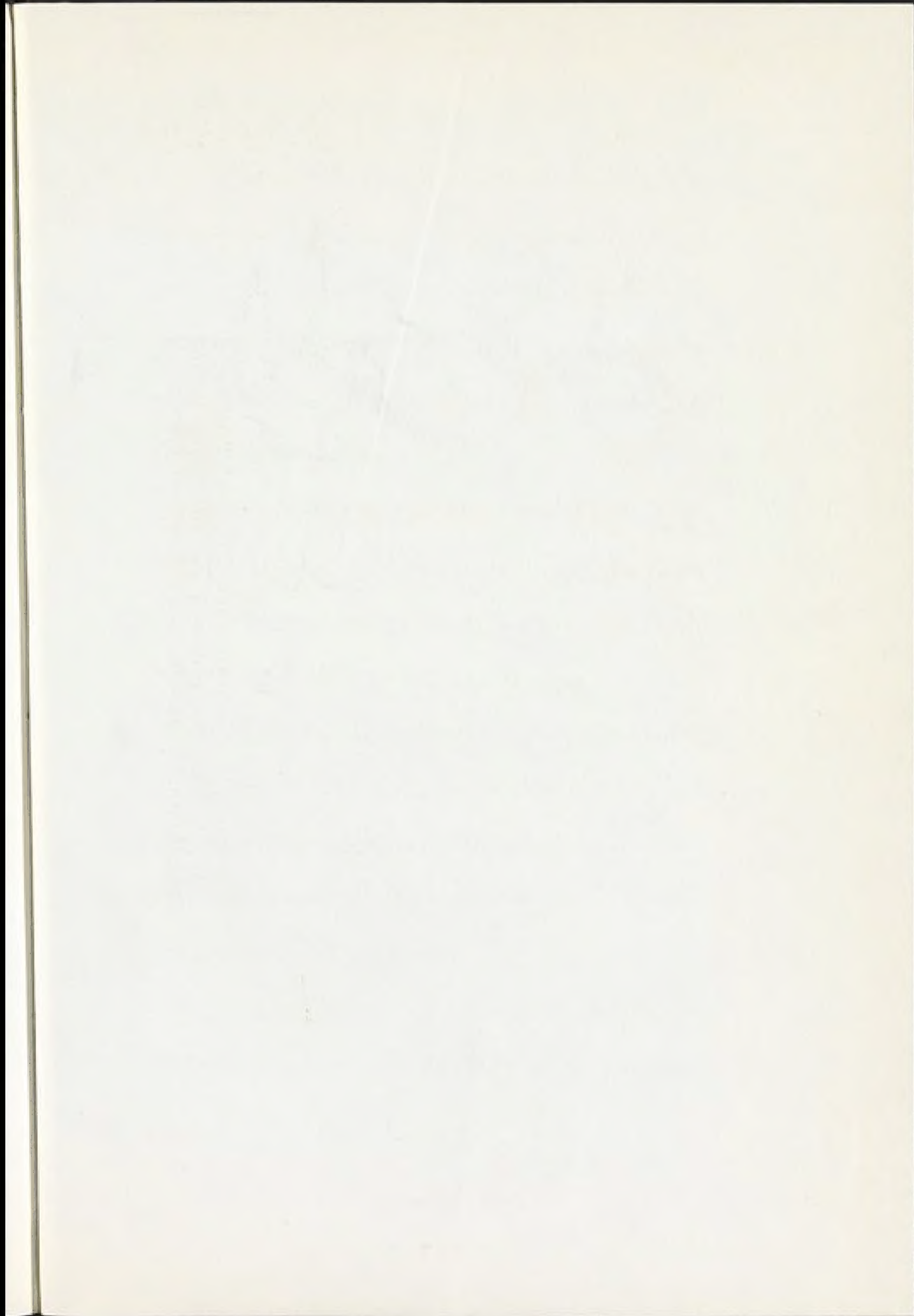
درباره زبان شناسی ایرانی، با همه تحقیقات مطالعاتی که دانشمندان کرده اند، هنوز کار نکرده بسیار است. بیش از یک قرن است که متحان غربی تحقیق درباره آثار زبانهای ایران باستان پرداخته و بخش بزرگی از آنها را به زبانهای امروز ترجمه کرده و برای بعضی از آنها واژه نامه ماننی ترتیب داده اند. در این مدت سی ساله خیر نیز دانشمندان ایرانی در این راه قدم نهاده و کوششها کرده اند، اما هنوز ده یک این کار سترگ که برای تحقیق درباره تاریخ و فرهنگ و زبان ایران اهمیت فراوان دارد به انجام نرسیده است.

درباره انواع گویشهای ایرانی هم، چه در مرحله سیاه مانند سعدی و خواجه رومی، و چه در مرحله جدید از آسی و کردی و بلوچی تا گویشهای پراکنده ای که در سرزمین ایران امروز یا بیرون مرزهای آن متداول است جای تحقیق و مطالعه باقی است، و باید که این کارهای لازم و فتم علمی با کوشش و همکاری دانشمندان ایرانی به پایان برسد.

یکی از وظایفی که بنیاد فرهنگ ایران بر عهده دارد کوشش در رفع این نقیصه بزرگ مطالعاتی ایران شناسی است. در سلسله انتشارات این دستگاه، «زبان شناسی ایرانی» یک رشته «واژه نامه پهلوی» تدوین می شود، رشته ای دیگر به تحقیق در متون بازنمانده از زبانهای ایرانی باستان و میانه جدید اختصاص می یابد، و یک رشته نیز به نفوذ و تأثیر زبانهای ایرانی در زبانهای گوناگون دیگر تخصیص داده می شود.

با این کارهای علمی بنیاد فرهنگ ایران امیدوار است که خدمت خود را به زبان و فرهنگ ایران، چنانکه فرمان شاهنشاه آریامهرست، به سرپستی و در بهمانی شهبانوی گرامی ایران به انجام برساند.

دیرکل
پرویز ناتل خانلری



زبان‌شناسی ایرانی
« ۱۰ »

المفصل

في الألفاظ الفارسية المعربة

في الشجر الجاهلي ، والقرآن الكريم ، وأخبار النبوي
والشجر الأموي

وَضَعَهُ وَآيَدَهُ بِشَوَاهِدِهِ الْعَرَبِيَّةِ
الدكتور صلاح الدين المنجد



انشارات بنیاد فرهنگ ایران

BUTLSTAX

PS

6074

.1478

4978g

الطبعة الأولى

١٣٩٨ هـ - ١٩٧٨ م

جميع الحقوق محفوظة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا المعجم

قد يتساءل القاريء عن سبب وضع هذا المعجم ، وقد ألفت قبله تواليف
تبحث في المعرب عن الفارسية .

السبب هو أن جميع الذين ألتقوا في المعربات الفارسية لم يحاولوا استقصاءها ،
منذ دخولها في العربية ، أيام الجاهلية حتى آخر عصر المماليك ، حيث توقف
دخولها في تراثنا القديم . يُضاف إلى ذلك أنهم كثيراً ما كانوا ينسبون إلى
الفارسية ما هو ليس منها .

ولا ننكر أن جمع هذه الألفاظ واستقصاءها ومعرفة أصولها التي عرّبت
عنها ، عملٌ صعب شاق ، يتطلب التنقيب الطويل ، والبحث المتواصل . فضلاً
عن أن علماء اللغة الأقدمين اختلفوا في أصول كثير من هذه الألفاظ ، رغم أن
بعضهم كان من أصل فارسي . فقد عرّب الكثير منها عن الفهلوية ، التي ضاع
الكثير من ألفاظها . ولم يقف الاختلاف عند الأقدمين ، بل نجد الآن بعض
العلماء الإيرانيين يختلفون في هذه الأصول .

لذلك رأينا أن نضع معجماً جديداً على نهج جديد ، فنجعله معجماً تاريخياً

تُسرد فيه الألفاظ المعربة الفارسية حسب العصور . ولكي نتأكد من هذا الترتيب التاريخي عمدنا إلى جمع الشواهد من كل عصر من العصور . فبدأنا بالألفاظ المعربة في العصر الجاهلي ، ثم في صدر الاسلام ، ويدخل في هذا القسم الألفاظ المعربة في القرآن الكريم ، والحديث النبوي ، وأقوال الصحابة ، ثم في العصر الأموي . معتمدين على دواوين الشعراء الجاهليين والاسلاميين والأمويين ، وعلى النصوص النثرية التي تتعلق بهذه العصور . وقد ذكرنا كثيراً من أسماء المدن الإيرانية التي 'فتحت' وعُربت أسماءها أو حُوفظ على أصلها ، ووردت في الشعر .

ورتبنا الألفاظ حسب الأجدبة العربية .

وأوردنا لكل لفظ شاهد شعري أو نثري . ولقد قضينا في جمع هذه الشواهد وقتاً طويلاً ، ولقينا عناءً شديداً ، خلّو دواوين الشعراء من فهارس للألفاظ التي وردت في شعرهم . ولعلّ ما تجده من الشواهد الكثيرة هو أهم ما في هذا المعجم .

وهذه الشواهد الشعرية كلّها من الشعر الصحيح الثابت ، لم يُختلف فيها . اللهم إلا أبياتاً للأعشى وردت فيها ألفاظ فارسية : ذهب الدكتور طه حسين ، من باب الظن ، أنها منحولة . وتابعه تلميذه الدكتور شوقي ضيف ، لكنه لم يقدم ، في رأينا ، أدلة مقنعة . لذلك استشهدنا بها .

ونظراً لاضطرارنا إلى المحافظة على الترتيب التاريخي ، فرجأ نذكر لفظة في القسم الجاهلي ، ثم نعيد ذكرها في حقبة أخرى شاعت فيها ، بالمعنى نفسه ، أو بمعنى جديد . وقد نُضيف إلى الشاهد الجديد شرحاً جديداً ، أو نذكر مصدراً لم نذكره من قبل .

من هذه الألفاظ التي أوردنا شواهد عليها ما هو واضح الأصول، بينما أصله . فذكرنا أولاً ما قاله علماء اللغة العرب ، ثم أبتدأ أقوالهم أو صححناها بما ورد في المعاجم الفارسية . وكان 'جل' اعتمادنا على 'لغت نامه' ، و 'برهان قاطع' ، و 'منتهى الأرب' ، و 'أدي شير' . أما ما اختلف في أصله فقد أوردنا فيه الأقوال التي قبلت ورجحنا أو صححنا عندما استطعنا ذلك . وتركنا ما لم نستطع تحديد أصله إلى العلماء الإيرانيين ، فلعلهم يعرفونه أو يهتدون إلى أصله .

ومئة ألفاظ تشاركت فيها السريانية والفارسية والعربية ، وقد كان دخول السريانية في الفارسية قبل تسربها إلى العربية . ومن الصعب أن نجزم إن كانت هذه الألفاظ بما أخذته العربية عن السريانية مباشرة ، أو بطريق الفارسية . وقد ذكرنا في مثل هذه الألفاظ أصلها الفارسي والسرياني .

ولسنا نزعّم أننا جمعنا في هذا المعجم كل لفظ فارسي 'عرب' ، في الحقب التي حددناها . وإنما ذكرنا ما أسعفتنا به المصادر ، وما وجدنا الشاهد له . ونحن على يقين أن ما 'عرب' من الألفاظ كان أكبر عدداً ، فمن وجد شيئاً لم نذكره فليتنفضل مشكوراً بإعلامنا به ، مؤيداً بشاهد عليه ، من الحقة التي يتصل بها ، لنضيفه إن شاء الله في طبعة ثانية ، فمثل هذا العمل الضخم لا يكمل إلا بالتعاون بين العلماء .

ونرجو أن يجد زملاؤنا علماء اللغتين العربية والفارسية في معجمنا هذا ، الذي لم نسبق إليه في منهاجه وترتيبه التاريخي معاً ، حافزاً لوضع المعاجم على منواله . فهذا المنوال وحده يدلنا على عمر الألفاظ وحياتها ، وتبدل معانيها ، واستمرارها ، أو موتها .

وقد قدّمنا لمعجمنا مقدّمة واسعة عن طرُق اقتباس العربية من الفارسيّة ،
وميزان الألفاظ الفارسيّة العربيّة .

ولا بُدّ أن ننوّه أخيراً هنا بأصدقائنا العلماء الإيرانيّين الذين أمدّونا
بآرائهم حول أصول بعض الألفاظ . وبمعالي الدكتور ابرويز خانلري الذي
تلقّط بإخراج هذه الطبعه الاولى من المعجم في مطبوعات « بنياد فرهنگ
ایران » . فليجدوا جميعاً في هذه الاشارة آية ودّ صادق ، وشكر جزيل .

صلاح الدين المنجد

بيروت ، ١٩٧٥

مقدمة في اقتباس العربية من الفارسية

إن اقتباس لغة ما من لغة ثانية يحدث ، على الأغلب ، بتأثير أحد العوامل الثلاثة الآتية :

١ - العامل العسكري أو السياسي .

٢ - العامل الحضاري .

٣ - العامل الاجتماعي .

وقد تجتمع هذه العوامل الثلاثة معاً ، أو يجتمع أحدها مع الآخر .

ونحن نرى هذه العوامل واضحة في دخول الألفاظ الفارسية في اللغة العربية ، كما نجد أنها أكثر وضوحاً في تسرب الألفاظ العربية إلى الفارسية .

وسنفصل - في ميدان اقتباس العربية من الفارسية - هذه العوامل ، كلّاً على حدة

١ - العامل العسكري والسياسي :

لقد قامت علاقات سياسية عسكرية بين البلاد العربية وإيران ، منذ أقدم الأزمان ، من أيام قورش (نحو ٥٦٠ - ٥٢٩ قبل الميلاد) ، ثم أيام داريوس الكبير . فقد بسط الملوك الإيرانيون سيطرتهم على الهلال الخصيب ، وأجزاء من سورية ، وعلى مصر ، في عهود مختلفة ، متناوبة . وكانوا في بعض هذه

العهود يستعينون ببعض العرب على فتح بلاد عربية ، كما فعل داريوس عند فتحه مصر (٥٢٥ ق . م) . وثمة كتابة قديمة جداً تدلّ على أن داريوس أمر بحفر ترعة من نهر النيل إلى بحر يصل إلى فارس ، وأن التربة حُفرت فُتلاً وجرت السفن فيها . (انظر صورة الكتابة) . والمعروف أن الفاتح ينشر لفته في البلاد التي فتحها ، وقد تكثر الألفاظ الجديدة التي ينشرها إذا طال عهد سيطرته ، وليس لدينا أدلة واضحة عن مدى انتشار الألفاظ الفارسية في البلاد العربية ، في هذه الحقبة البعيدة قبل الميلاد .

على أن السيطرة الفارسية على بعض البلاد العربية قد زادت وطال أمدها بعد الميلاد . ونسوق بعض الأمثلة :

١ - فمنها سيطرة سابور الثاني المسمى ذي الأكتاف (٣٠٩ - ٢٧٩ م) على بعض أقسام من الجزيرة العربية الشرقية ، ووصله إلى الخط والبحرين وهجر ، وبلاد عبد القيس جنوباً ، ثم سيطرته على ما يُسمى اليوم «العراق» وعلى بلاد بكر وتغلب في الشام ، وإسكانه الأسرى العرب ، من بكر بن وائل ، في كرمان ، ومن بني حنظلة ، في الأهواز ومن غيرهم في إقليم توج^(١) .

ب - ومنها السيطرة الفارسية على اليمن . ذلك أن الحبشة لما احتلت اليمن ، أراد سيف بن ذي يزن طردهم من بلاده ، فقصد قيصر الروم يلتمس منه العون والمساعدة ، فلم يلب طلبه ، فقصد إلى الحيرة قاصداً النعمان بن المنذر ، فأرسله هذا إلى كسرى ، فذكر المؤرخون أن سيفاً قال لكسرى: أيها الملك ، غلبتُنا على بلادنا الأغربة^(٢) ، (جمع غراب ، يعني الأحابيش) ، فجئتُك

١ - للتفصيل انظر : تاريخ العرب قبل الإسلام للدكتور جواد علي ٢/٣٤٠ - ٣٤٣ ، والمصادر المذكورة فيه .

انتصرتني عليهم ، وتخرجهم عني ، ويكون ملك بلادي لك ، فانت أحب إلينا منهم ^(١) . فأمدّه كسرى بثمانمائة محارب ، يرأسهم « وهرز » ، فرحلوا إلى اليمن في ثمان سفن ، وصل منها إلى عدن ست فيها ستائة رجل ، وغرقت سفينتان . وهزم سيفٌ يجيوش الفرس الحبشة ^(٢) .

لكن الأحباش الذين اتخذهم سيف خدماً وحرساً له ، بعد انتصاره ، قتلوه . فأرسل كسرى أربعة آلاف رجل إلى اليمن معهم وهرز آخر . فقتلوا من كان في اليمن من الأحباش : ومنذ ذلك الحين كان كسرى يولي على اليمن الولاة الفرس ، حتى كان آخرهم « باذان » ، الذي أسلم سنة ٦٢٨ م ^(٣) .

فلا شك أن مقام الكثير من الفرس في اليمن ، قد ترك ألقاظاً فارسية في اللغة هناك .

ج - ومنها سيطرة الفرس على إمارة الحيرة وما حولها . وكانت هذه الإمارة قد تأسست على الأغلب في عهد أردشير (٢٢٦ - ٢٤١ م) . وظلّت حتى افتتحها خالد بن الوليد سنة ٦٣٣ م . وفي هذه المدة الطويلة كانت مملكة الحيرة تحت النفوذ الفارسي سياسياً . وكانت مركز تبادل تجاري وحضاري بين الفرس والعرب .

د - وعندما امتد نفوذ الساسانيين في شرق الجزيرة العربية ، كان ولاية البلاد الشرقية هذه ، يعيّنون بأوامر تصدر من الأكاسرة . فقد عيّنوا ستة

١ - انظر تفصيل ذلك في سيرة ابن هشام ١/١٥٠ - ١٥١ .

٢ - انظر الطبري ١١٨/٢ وما بعدها ، وتاريخ العرب قبل الإسلام ٢١١/٣ - ٢١٢ .

٣ - تاريخ العرب قبل الإسلام ٢١٢/٣ .

عشر مرزباناً من قبلهم ، لكي يحموا الأمن ، ويحدوا من فوضى بعض القبائل ، ويحرسوا القوافل التجارية الفارسية الذاهبة إلى اليمن . يقول حمزة الإصبهاني :
 « وقد كان قد تملك في القديم من الفرس على مواضع متفرقة من أرض العرب ستة عشر مرزباناً ، وهم سخت (سيبخت) ، تملك على أرض كنده وحضر موت وما صاقبها دهرآ ... ، ثم تملك سنداد (اسم فارسي) على عمل سيبخت وطال مكثه في الربف حتى بنى فيه أبنية ، وهو صاحب القصر ذي الشرفات الذي يقول فيه الأسود بن يعفر :

والقصر ذي الشرفات من سنداد ^(١)

وكذلك البحرين ، فإنها كانت في مملكة الفرس ^(٢) ، وكان فيها من قبل الفرس المنذر بن ساوى ، وهو المسمى بالأسبذي ^(٣) .

وكان في هجر مرزبان فارسي ، ولما جاء رسول الله ﷺ كتب له والمنذر بن ساوى يدعوها إلى الإسلام فأسلم ، وأسلم معها جميع العرب هناك وبعض المعجم ^(٤) ، ومن لم يسلم من الفرس يومئذ من مجوس هجر دفع الجزيرة ^(٥) .

فهذا الوجود الفارسي في مصر والشام والعراق والجزيرة الفراتية ، وشرقي الجزيرة العربية (على اختلاف مدته في الطول والقيصر) ، لا بُدَّ أنه ترك آثاراً في اللغة بين العرب .

١ - مجمع البلدان ١٦٤/٣ .

٢ - المصدر السابق ٥٠٨/١ .

٣ - المصدر السابق ٥٠٨/١ .

٤ - المصدر السابق ٥٠٨/١ .

٥ - المصدر السابق ٥٠٩/١ .

٢ - العامل الحضاري :

لقد كان اتصال الفرس بالعرب شديداً ووثيقاً في الجاهلية . وكانت الامبراطورية الفارسية قد شادت بنياناً ضخماً من الحضارة عمره مئات ومئات من السنين ، لذلك كان من الطبيعي أن يقتبس العرب ، في المناطق التي سكنها الفرس أو بسطوا نفوذهم فيها ، الكثير مما كانوا يحتاجون اليه أو ينقصهم من أمور الحضارة . فأخذوا منهم جميع ما كان يُعوزهم في باديتهم أو في مدنتهم الكبرى ، مما لا عهد لهم به . وإذا ألقينا نظرة على الألفاظ الفارسية المعربة في الجاهلية وصدر الاسلام ، نجد أن العرب أخذوا من الفرس الكثير من أسماء المأكّل ، أو الأزهار ، أو النباتات ، أو الأشجار ، مما لا تقبضه جزيرة العرب ، وأسماء الملابس ، وضروب النسيج ، وأسماء الحفاف ، والجواهر ، والعمّور ، والأفاوية ، والأصباغ ، وأسماء الأواني ، ومختلف الأبنية ، وكذلك أسماء آلات الموسيقى ، وأسماء بعض السفن ومصطلحات البحر ، والأدوية ، والأسلحة والدروع ، وألفاظ التجارة ، والورق للكتابة ، وأسماء المناصب الإدارية ، مما سترى أمثلة منه فيما بعد . وقد اتسع هذا الأخذ من الفارسية بعد عصر الفتوح ، لأن العرب ، بوصولهم إلى إيران كلها ، قد اتبح لهم أن يطلّعوا ويقتبسوا من الحضارة الإيرانية من جميع جوانبها .

وإذا نظرنا إلى الألفاظ التي ساقها الثعالبي في « فقه اللغة » بعنوان : « أسماء تفرّد بها الفرس دون العرب فاضطرت العرب إلى تعريبها أو تركها » نجدها كلها ألفاظاً حضارية .

مثل : الكوز ، الأبريق ، الطست ، الخوان ، الطبق ، القصعة ، السكرجة من الأواني .

ومثل : الديباج ، والتاختج ، والراختج ، والقاقم ، والخز .. من الملابس .

ومثل : البجاذ ، والفيروزج من الجواهر .

ومثل : السعبد ، والدترمك ، والجردق ، والجرمازج ، والكعك من ألوان الخبز .

ومثل : السبكياج ، والدوغباج ، والتارياج ، والمزيرياج ، والاسبيذاج ، والطباهج ، والحاميز ، والبزماورد ... من ألوان الطبيع .

ومثل : الفالودج ، والجوزينج ، واللوزينج ، والنفرينج ، والرازينج من الحلوى .

ومثل : الجلاب ، والسكنجبين ، والخلنجبين .. من الأشربة .

ومثل : البنفسج ، والخيري ، والسوسن ، والمرزنجوش ، والياسمين ، والجلستار .. من الرياحين .

ومثل : المسك ، والعنبر ، والصندل ، والقرنفل .. من الطيب ^(١) ...

وكذلك نجد الألفاظ التي ساقها ابن دريد في « الجمهرة » في « باب ما تكلمت به العرب من كلام المعجم حتى صار كاللغة ^(٢) » .

١ - انظر فقه اللغة ٣١٦ (ط. اليسوعيين) : والمزهر ١/٢٧٥ .

٢ - جمهرة اللغة ٤٩٩/٣ : المزهر ١/٢٧٩ .

ومن القوانين الاجتماعية الثابتة أن الضعيف يقلد القوي ، وأن الأقل حضارة يقتبس من هو أكثر حضارة ، فيستظرف كل ما يأتي به أو يكون لديه . ويقول أبو حاتم الرازي إن رؤبة بن العجاج ، والفصحاء كالأعشى وغيره ، ربما استعاروا الكلمة من كلام العجم للقافية لتستظرف^(١) . وهذا الاستظراف هو تفسير لتلك القوانين ، أي قوانين التقليد والاقتباس . على أن المنتسب لشعر شعراء الجاهلية والاسلام يجد أنهم لم يستعملوا الكلمة المعربة للقافية وحدها ، بل في الشعر نفسه .

ومن مظاهر هذا التقليد أنهم لم يقفوا في الاقتباس عند أخذ الألفاظ التي يحتاجون إليها ، بل أخذوا ألفاظا لديهم ما يُقابلها ، فاستعملوا ما أخذوه عن الفرس وعدلوا عما عندهم . وقد ساق السيوطي في المزهرة فصلا بعنوان « العرب الذي له اسم في لغة العرب » عده فيه من الألفاظ : الأبريق ، والكرجة والأترج والباسمين وغير ذلك^(٢) .

ومن مظاهر هذا التأثير الحضاري تسمية بعض العرب في الجاهلية ، أنفسهم أو أبناءهم بأسماء فارسية عربوها . فلقيط بن زُرارة الجاهلي مسمى بنته « دختنوس » باسم ابنة كسرى « دخت نوش »^(٣) . ومسمى قيس بن مسعود ابنه « بسطام » باسم ملك من ملوك فارس ، واسمه أوستام .^(٤) وكان النعمان بن المنذر يُسمى « أبا قابوس » ، وقابوس معرب عن كلاوس الفارسية . وذكره

١ - كتاب الزينة .

٢ - المزهرة ١/٢٨٣ .

٣ - الشعر والشعراء ٤٤٧ .

٤ - المزهرة ٣/٣١٠ .

النابغة بهذا الاسم في شعره ^(١) .

وهذا الأثر الحضاري جعل العرب ينظرون إلى الفرس نظرة رفيعة ، حتى كانوا يظنون أنهم لا يموتون . ذكر ابن دريد في الجهرة قال : كانت العرب تزعم أن الفُرس لا يموتون . فحمل رجل من بكر بن وائل قطع رجل يوم ذي قار من الفرس ، فصرعه . فصاح بقومه وبلغكم إنهم يموتون ! (٢٧/١) .

٣ - العامل الاجتماعي :

من المعروف أن أفراد المجتمع الواحد ، لا بد أن يؤثر بعضهم في بعض . وقد أصبح لبعض العرب في الجاهلية من خطباء وشعراء ورؤساء قبائل أن يرددوا على بلاط الحيرة ، وكانت الفارسية وتقاليدها الفرس منتشرة فيها ، فأخذوا من ألفاظها وعاداتها ، وتعلموا قصصها وأخبارها . ذكروا أن النصر بن الحارث بن كعدة كان قدم الحيرة وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس وأحاديث رستم واسبنديار ، وأنه كان يدعو قُرْبَيْنَا إلى استماعها ^(٢) .

وكان أبوه الحارث بن كعدة قد رحل من الطائف إلى جند يسابور ، ليعلم الطب والعزف على العود ^(٣) .

وكان بعض الشعراء يقصدون الحيرة والمدائن ، وبلاد فارس ، كالأعشى . وهو القائل : « وطال في العجم ترحالي وتسياري » . فاقتبس من ألفاظهم الكثير مما ضمنه شعره ^(٤) .

١ - الشعر والشعراء ٤٤٧ .

٢ - سيرة ابن هشام ٣٢١/١ - ٣٨٤ .

٣ - ابن أبي أصيبعة ، عيون الأنباء .

٤ - الأغاني ١٢٠/٢٢ .

وقد عمل بعض العرب في بلاط الأكاسرة كلفط بن يعمر الأيادي، وعديّ ابن زيد العبادي، وابنه زيد بن عديّ، وكانوا يقرأون الفارسية ويترجمونها إلى العربية^(١)، وجاء في شعر عدي كثير من الألفاظ الفارسية.

هذا من ناحية، ومن ناحية ثانية كان لسكنى الكثيرين من الفرس في بعض مناطق الجزيرة أثر في نشر ألفاظهم، فأخذت عنهم. ولا شك أنهم كانوا يتكلمون الفارسية وهم يسكنون بين العرب. يقول الجاحظ: ألا ترى أن أهل المدينة لما نزل فيهم ناس من الفرس في قدم الدهر علقوا بألفاظ من ألفاظهم، ولذلك يسمون البطيخ الخربز، ويسمون السميط الرزدق، ويسمون المصوص المزور، ويسمون الشطرنج الاشترنج، وكذلك أهل الكوفة يسمون المسحاة بال، وبان فارسية^(٢)...

وعندما حكم الفرس البحرين وهجر، نقلوا إلى هجر طائفة من الفعلة لبناء حصن المشقر، ومعهم نساء من ناحية السواد والأهواز، فتناكحوا وقوالدوا، وصاروا أكثر السكان بمدينة هجر. وتعلموا العربية^(٣). ولا شك أنهم نشروا الكثير من ألفاظهم الفارسية.

ويجب أن لا ننسى أن هذا التعايش بين العرب والفرس قد اتسع وزاد بعد الفتوح، فأقام العرب في بلاد فارسية، وأثروا فيها وتأثروا بها. كما أن الكثيرات من الفارسيات كن يأتين إلى البلاد العربية في السبي، أو من الزواج، وهذا التزاوج بين العرب والفرس عُرف في العصر الجاهلي أيضاً، فكثير من

١ - الأغاني ١/٢ - ١٠٦ - ١٠٦.

٢ - البيان والتبيين ١/١٩٠.

٣ - الطبري ٢/١٣٣.

الجاهليين تزوجوا بمجوسيات . وألف ابو الحسن المدائني كتاباً فيمن تزوج
مجوسية ^(١) .

ويقول المستشرق فوك : وحتى في المدن الناشئة في مواضع المعسكرات
العربية كالبصرة والكوفة ، كان سيل العناصر الإيرانية من القوة ، بحيث كانت
اللغة الفارسية تحتل مكان النصدر في القرن الأول . ففي البصرة كانت أسماء
الامكنة المنسوبة إلى الأشخاص تختتم عادة بـ « آن » ، مثل مهلبان ، جعفران .
وفي الفرق العسكرية الساسانية التي انضمت إلى العرب بقيت الفارسية لغة
الخدمة في الجيش ...

« وفي البصرة كانت توجد جالية اصبهانية يرجع أولها إلى صدر العصر
الاسلامي ... وكذلك بقيت في الكوفة بقايا الجيوش الساسانية التي انضمت
إلى العرب » وأخذت تُجاهد تحت راية رسول الله .. وقد اختار أربعة آلاف
فارس من جند شاهنشاه الذين قاتلوا تحت قيادة رستم في القادسية المقام في
الكوفة ، أعطاهم أماناً بذلك سعد بن أبي وقاص .. وساق زياد بن أبيه قسماً من
هؤلاء الفرس إلى سورية .. وكان يرد على الكوفة سيل من التجار والصناع
وغيرهم كوتوا مع أسارى الحرب الكثيرون العدد ذوي الأصل الفارسي أغلبية
السكان ، فصارت لغة التفاهم السائدة هي الفارسية ^(٢) ...

كان من نتيجة هذا التعاطف الاجتماعي قبل الفتح وبعدها أن انتشرت
اللغة الفارسية بين العرب ، فنراهم لا يقنعون بذكر الألفاظ الفارسية المعربة في

١ - الفهرست .

٢ - العربية ، دراسات في اللغة واللهجات والأساليب ، ص ١٤ - ١٩ تعريب الدكتور
عبد الحليم النجار ، القاهرة ١٩٥١ .

شعرهم الفصيح ، بل كانوا يتكلمون بالفارسية ، أو ببعض مجل أو الفاظ منها ، في كلامهم اليومي .

فقد ورد في حديث عبد الرحمن بن يزيد أن رسول الله ﷺ سئل كيف 'يسلم' على أهل الذمة ، فقال : قل انشرايئيم . قال أبو عبيد : هذه كلمة فارسية معناها : أَدْخُلْ ؟ ولم يُرد أن يخصهم بالاستئذان بالفارسية ، ولكنهم كانوا مجوساً فأمره أن يخاطبهم بلسانهم ^(١) .

وهذا دليل على أن رسول الله ﷺ كان يعرف شيئاً من الفارسية .

وقال حبيب بن أبي ثابت - وهو تابعي كوفي ثقة ، توفي سنة ١١٩ هـ - : كنا نسمي أبا صالح مولى أم هانيء : الدَرَوَغَ زَنَ ، وهو الكذاب بلغة الفرس ^(٢) .

وقال الحجاج يوماً لجبلية : قل لفلان : أكلت مال الله بأبدح ودُبَيْدَحَ (أي بالباطل) . فأجابه جبلية بالفارسية وقال : خَواسْتَه ايزد بِخَوَرْدِي بلاش ماش ^(٣) .

ومعنى ذلك : ما رضي الله تعالى به وطلبه أكله بالجيلة . (خَواسْتَه ايزد = ما رضي به الله تعالى وطلبه / بِخَوَرْدِي = أكله . / بلاش ماش = بجيلة) .

وعندما هجا يزيد بن ربيعة بن مفرغ آل زياد ، قبض عبيد الله بن زياد

١ - النهاية لابن الأثير ٧٤/١ .

٢ - تفسير القرطبي ٣٦/١ .

٣ - ترتيب القاموس ، مادة : بدج .

عليه في الكوفة ، فأمر فسقي نبيذاً حلواً ، قد خلطَ مع الشُّبْرُم - وهو حبٌ كالعَدَسِ مُسَهْلٌ - فأسهلَ بطنه ، وطيفَ به وهو في تلك الحال ، فقُرِنَ بهرة وخزيرة ، فجعل يسألُ ، والصبيان يتبعونه . ويقولون له بالفارسية :

ابن چیست ؟

فيقول :

آبِ اسْتِ نبيذ است

عصاراتُ زيب است

محمّيةٌ روسپيد است

ومعنى ذلك : إن الأولاد يقولون له : ما هذا ؟ فيقول : هذا ماء نبيذ ، هذه عصارة زيب ، محميّة هي زانية ^(١) .

فسؤال الأولاد له بالفارسية ، وإجابته لهم بشعر عربي فارسي ، يدل على أن الفارسية كانت متداولة في لغة المخاطبة .

وقد يدخل الشعراء في شعرهم كثيراً من الألفاظ الفارسية الصرفة - لا الفارسية المعربة - وقد كثُرَ ذلك في العصر العباسي . كقول أسود بن أبي كريمة :

لزم الغُرَامُ فوبي بُكرةً في يوم سبتِ
فما لكتُ عليهم مثل زنجية بمسّتِ

قد حثا الداذي صرفاً أو عُقاراً بايخست
ثم كُفْتُمْ دور باد ويحكم أنْ خَر كُفْتِ

فجميع هذه الألفاظ هي فارسية أدخلت في شعر عربي^(١).

والألفاظ الفارسية التي أدخلوها في كلامهم اليومي كثيرة جداً. والشواهد عليها أكثر من أن تحصى. يقول الجاحظ: ويسمى أهل الكوفة الخوَّك الباذرُوج، والباذرُوج بالفارسية، والخوَّك كلمة عربية. وأهل البصرة إذا التقت أربع طُرُق يسمونها «مرشعة»، ويسمونها أهل الكوفة «الجهارسوك» والجهارسوك بالفارسية. ويسمّون السوق والسويقة «وازار»، والوازار بالفارسية، ويسمّون القِشَاء «خياراً»، والخيار بالفارسية. ويسمّون المجدوم «وَبَنْدِي» وهي بالفارسية^(٢).

* * *

ومن ناحية ثانية نرى أن الفرس أنفسهم كانوا يتكلمون أحياناً الفارسية. يُقال إن سلمان الفارسي، قال عندما انتُخب الخليفة أبو بكر في سقيفة بني ساعدة: كرديد و نكرديد، ومعناه اللفظي: فعلتم وما فعلتم، ونقلوا معناه ب: أصبتم وأخطأتم.

وعندما سأل معاوية جارية له من خراسان عن معنى الأسد، وكان قد أغضبها: قالت له: كفتار، هازئة به. وكفتار معناها الضبّع.

* * *

١ - البيان والنبیین ١٤٣/١ - ١٤٤.

٢ - المصدر السابق ٢٠/١.

وعندما جاءت الفتوح في إيران حافظت المدن الإيرانية على أسمائها ، أو
عُربت بتبديل بسيط في بعض حروفها . ومعجم البلدان ملوء بهذه الأسماء ،
كما أن بعض المدن في العراق خاصة اكتسبت أسماء فارسية مُعرَّبة . مثل
خسرو سابور : وهي قرية بواسط ، والعامية تسميها خُستابور ، وخسرو شاذ
قُبَّاذ : كورة بسواد العراق ، وخسرو شاذ هرمز : كورة من أعمال السواد
بالجانب الشرقي (معجم البلدان ١/ ٤٤٢) ، ثم عرَّب العرب منات من أسماء
البلدان ، ومنها مدائن كسرى السبع التي فُتحت أيام عمر بن الخطَّاب سنة
١٦ هـ . قال حمزة الأصفهاني : اسم المدائن بالفارسية قوسفون ، وعربوه على
الطيسفون والطيسفونج ، وذكر من المدن هنبو شاپور : عربوه على جنديسابور ...
وهذه المدائن تقع بين أرض دجلة والفرات ، وكان أنوشروان بن قباد هو الذي
بناها وأقام بها ، هو ومن كان بعده من ملوك بني ساسان إلى أيام عمر (معجم
البلدان ١/ ٤٤٦) .

* * *

وهناك ظاهرة أخرى ساعدت على انتشار الفارسية واستعمالها . ذلك أننا
نلاحظ أن اللغويين وأصحاب المعاجم المختلفة كثيراً ما كانوا يفسرون الألفاظ
العربية ، ثم يذكرون ما يقابلها بالفارسية منذ أواخر القرن الثاني . وهذا يدل
على أن اللفظة الفارسية ، كانت معروفة ومتداولة . وإلا فلا معنى لتفسير لفظ
عربي ، بآخر فارسي إذا لم يكن معروفاً ومشهوراً .
فمن هذه الألفاظ :

التُفَّه : عَنَاقُ الأرض . فارسيته : رِياه كُوتَش (قاموس = ق) .
التُمْلُول : كمصفور ، نَبَتٌ ، فارسيته : بَرَغَنَت ، يكثر في أول
الربيع (ق) .

البَقَش : شجرٌ يقال بالفارسية : خوش ساي (ق) .

العَبْهَر : ومن النبات الطيب الريح جداً العَبْهَر ، وهو التَرْجِس .
(كتاب النبات ٢٠٧) .

أصابع القَيْنَات : النبات الذي يسمونه الفَرَنْجَمَشْك ، ويسمونه
ويسمونه أصابع القينات . (النبات ٢٠٧) .

الغِرْنِف : بكسر النون . عن أبي حنيفة : الياسمون . (لسان : غرنف) .
الحَبَق : نبات طيب الرائحة فارسيته : الفوتَنْج . (ق) ، والحَبَق
الكَرْمَانِي : الشاهِسْفَرَم ، والحَبَق القرنفلي :
الفَرَنْجَمَشْك ، وَحَبَق الفيل : الموزنجوش (ق) .

المِطْمَر : بكسر الميم الأولى وفتح الثانية : الحيط الذي يُقَوَّم عليه
البناء . ويسمى التَرَّ (بالفارسية) كما ذكر الهروي .
(النهاية ١٣٨/٣) .

فرس أغْبَس : قال بعضهم هو الذي يُقال له سَمْنَد . (معجم مقاييس
اللغة ٤٠٩/٤) .

المِشْفَلَة : كَمِكَنَفَة : الكبارجة والكَرَش . ج مشافل . (ق)
الغرب : ضربٌ من الشجر . وهو اسيدٌ دار بالفارسية (لسان : غرب) .
الكَمْلُول : بالضم ، نباتٌ يُعرف بالقنابري . فارسيته : بَرُغَسْت (ق) .
القِنَة : دواء ، فارسيته : بَيْرُ زَد (ق) .

القَنَس : نبات طيب الرائحة ، ينفع من جميع الآلام ، فارسيته :
الراسن (ق) .

الجيش : نبات طويل له سِنَّفَة طَوَالٌ مملوءة حبّاً : فارسيته : شَلْعَبَز (ق) .

ثوب مُنَيَّر : منسوج على نيرين . فارسيته : دوبرود (ق : نير) .
الداحس : مُنَل الأزهرى عن الداحس فقال : فرحة تخرج باليد تسمى
بالفارسية : بَرَوَرَه (تهذيب النووي ٢٨٤/٤) .

عقاب مَلَاع : هي العقيب التي تصيد الجرذان . فارسيته : موش
خوار (ق) .

فريس : حلقة من خشب في طرف الجبيل . فارسية : جَنْبَر .
(لسان : فرس) .

الشكاعى : كُبارى ، من دَقّ النبات ، يشبه الباذِء أو رُد . (ق : شكع) .
الطينجير : بالكسر معرب ، فارسيته : باتيلة (ق) .

الفائور : الطست ، أو الطشتخان ، أو خوان من رخام أو فضة أو
ذهب (ق) .

الشَبْرَقُ : كَجَعَر : مَنْ يَتَخَبَطه الشيطان من المس . وفسره أبو
الهيثم بالفارسية دِنُو كَدَ تخريده كَرْدَه . (ق ،
ولسان : شبرق) .

الدَيْسَم : النبات الذي يُقال له : بستان افروز بالفارسية ، أو : ابروز .
(معجم مقاييس اللغة ٢٧٧/٢) .

المُخاطة : وهي التي تُسميها الفُرسُ : السبستان ، لها ثمرة حلوة لكَرَجَة
تؤكل (كتاب النبات للأصمعي ص ٣١) .

الزَّرْ : الزُّرْفَيْن . (التكلة للصفاي ٣/٣٠٠) .

الأَتُون : موقد النار ، ويُقال له بالفارسية « كلخن » (المغرب) .

الأَزَج : بيت يُبنى طولاً ، ويُقال له بالفارسية « اوستان » بواو غدير مصرّحة (المغرب) .

البَطِيخ الهندي : هو الخِيرِيز بالفارسية (المغرب) .

الترقوة : واحدة التراقي ، وهي عظم وصل بين ثغرة النحر والعائق من الجانبين ، ويُقال لها بالفارسية « جنبه كردن » (المغرب) .

جرموق : ما يُلبَسُ فوق الخفّ ، ويُقال له بالفارسية خركشن (المغرب) .
الخيمة : بالفارسية خريشه (المغرب) .

ادغم : فرس ادغم (أي) ديزج ، وهو بالفارسية الذي لون وجهه وخطمه يُخالف لون سائر الجسد ... (المغرب) .

الرياحين : جمع الرياحان ، وهو كلُّ ما طاب رائحته من النباتات أو الشاهفرم (المغرب) .

والأمثلة على هذا التفسير بالفارسية ، لا تحصى .

وقد يفسّرون اللفظ الفارسيّ بلفظ فارسي آخر بمعنى . ففي التكلة

المُيَسَّرُ : الزماورْد . وهي الذي يُقال له بالفارسية : نَوَالِه (٣/٢٤١) .

فالزماورد فارسية معربة ، ونَوَالِه فارسية .

أيّ اللغات الفارسية أخذ العرب منها :

ان الذي يدعو إلى الإعجاب أن العرب كانوا ، في جاهليتهم وإسلامهم ، منفتحين على الأخذ والاقتباس من الحضارات واللغات التي سبقتهم أو التي اتصلوا بها . فاقترضوا من اللغات المسماة بالسامية ، أي العبرية والآرامية والسريانية والنبطية ، ومن اللغات الآرية ، أو الهندية - الأوروبية وخاصة الفارسية والرومية . ولقد كان هذا الانفتاح من أسباب نمو اللغة العربية وعدم نقصانها ، وشمولها جميع ما يحتاج إليه أبنائها الناطقون بها .

ولم يكن من الصعب أن يألفوا هذه الكلمات ، لأنهم عدّلوا وزنها حسب طبيعة نطقهم العربي ، وحسب أوزان الكلمات عندهم . وهذا دليل على مرونة العربية ونشاطها .

والمتنبّع لهذه الألفاظ يجد أن العرب اقتبسوا ، أكثر ما يكون من اللغتين السريانية والفارسية . ومن الصعب تحديد عدد الكلمات التي أخذتها العربية من كلٍّ من اللغتين ، ولكن يخيّل لنا أن ما أخذته العربية عن الفارسية يفوق ما أخذته عن السريانية ، لأن اتصال العرب بالفرس كان أوسع رقعةً كما كان أطول مدةً . وكان تأثيرهم بالحضارة الفارسية أكثر من تأثيرهم بالحضارة السريانية أو الرومية البيزنطية .

أخذ العرب الفارسية من الفرس في المراكز الحضارية والاجتماعية التي نوهنا بها في شرق الجزيرة العربية ، وفي العراق خاصة ، الذي كان مقرّ الملوك الساسانيين مدة طويلة من الزمن . وأخذ العرب السريانية من بلاد الشام ، ومن الحيرة وكانت مركزاً ثقافياً وحضارياً . ولا نستبعد أن العرب أخذوا أيضاً الألفاظ السريانية عن طريق الفارسية أيضاً ، لأن الفارسية أخذت عن

السريانية في زمن مبكر . وكان منافي يكتب بالسريانية غالب الوقت ^(١) .
وهذا يفسر وجود بعض الألفاظ في العربية والفارسية والسريانية في آن واحد .
فأي لغة فارسية أخذ العرب منها ؟

يقول ابن المقفع : لغات الفارسية هي الفهلوية والدرية والفارسية والخوزية
والسريانية ، فأما الفهلوية فمنسوب إلى فِهْلَة ، اسم يقع على خمسة بلدان وهي :
إصفهان ، والري ، وممّذان ، وماء نهاوند ، وأذربيجان .

وأما الدرية فلغة مدن المدائن ، وبها كان يتكلم من بباب الملك . وهي
منسوبة إلى حاضرة الباب (در = باب) ، والغالب عليها من لغة أهل خراسان
والشرق ، لغة أهل بلخ .

وأما الفارسية فيتكلم بها الموابذة والعلماء وأشباهم ، وهي لغة
أهل فارس .

وأما الخوزية فيها كان يتكلم الملوك والأشراف في الخلوة ومواضع اللعب
واللذة مع الحاشية .

وأما السريانية فكان يتكلم بها أهل السواد .

والمكتوبة في نوع من اللغة بالسرياني - فارسي ^(٢) .

فمن المرجح أن العرب اقتبسوا من هذه اللغات كلها ، وعلى الأخص من
الفهلوية أو البهلوية - التي تعتبر جسراً بين الفارسية القديمة والفارسية الحديثة ،
والتي كانت لغة إيران في العهد الساساني ، وكانت لغة جنوبي إيران ، - ومن
الدرية التي هي امتداد للغة البهلوية .

١ - عن اللغات الفارسية انظر مقال الدكتور إحسان يار شاطر ، في كتاب « في الأدب
الفارسي » للدكتور محمد محمدى ص ٢٣ - ٤٢ : ومقال الدكتور عبد الوهاب عزيمه صلات اللغة
العربية واللغات الإسلامية » في مجلة مجمع اللغة العربية في القاهرة ، الجزء السابع (١٩٥٣) ص
٢٣٠ : وكتاب فصحة الأدب في العالم ٤٣٩/١ .

٢ - القهرست ص ١٥ .

وقد ضاعت ألفاظ كثيرة من اللغة البهلوية ، ولا شك أن البحث عن بقايا هذه اللغة من خلال الألفاظ العربية المعربة ، قد يؤدي إلى ثمار كثيرة .

وقد عقد الشعالبي فصلاً في « فقه اللغة » في سياقة أسماء فارسيته منسية وعربيتها محكية مستعملة^(١) . مما يدل على أن هذه الألفاظ كان لها أصل بهلوي ، أو غير بهلوي وضاع .

ميزان الألفاظ الفارسيّة المعرّبة

قال الجوهري في الصحاح : تعريب الاسم الأعجمي هو أن تتفوّده به العرب على منهاجها^(١) . وقد وضع الذين تكلّموا على الألفاظ الفارسية المعرّبة^(٢) قواعد استنتجوها من مئات الألفاظ المعرّبة .

فالعرب ، اجتزأوا - واللفظ للجواليقي - على تغيير الأسماء الأعجمية ، وبدّلوا الحروف التي ليست من حروفهم بحروف قريبة المخرج منها . وربما غيّرُوا البناء من الكلام الفارسي وجعلوه على أبنية اللغة العربية^(٣) .

وقال أبو حيان النحوي : إنّ الأسماء الأعجمية على ثلاثة أقسام :

١ - قسم غيّرته العرب وألحقته بأبنية كلامها ، نحو : بهرج (أصله :
نبره) .

١ - المزمهر ١/٢٦٨ .

٢ - أوسع من تكلّم على هذه القواعد من القدمين وجمعها هو السيوطي في المزمهر ، النوع التاسع عشر : معرفة العرب (ج ١/٢٦٨ - وما بعدها) أو أشمل دراسة للمعاصرين عن هذا الموضوع ما كتبه الدكتور محمد محمدي بعنوان « چند نکته دوباره دگرگوئیهای کلمات فارسی در زبان عربی » في مجلة الدراسات الأدبية (المجلد السادس ١٩٦٤) ، العدد ١ - ٢ ص ٣٦ - ٣٧ .

٣ - جواليقي ، العرب ص ٦ .

٢ - وقسم غيرته ولم تلحقه بأبنية كلامها ، نحو : مفسير (وأصله سمار) .

٣ - وقسم تركوه غير مغير ، نحو : خراسان ، وخرتم ، وكركم^(١) .
ونلاحظ أن مشكلة التعريب من الفارسي إلى العربي قد واجهت مشكلتين :
الأولى : الحروف الفارسية التي لا توجد في العربية .

الثانية : بناء الكلمة الفارسية الذي لا يوافق الأبنية العربية .
فالمشكلة الأولى حلّوها بتبديل الحروف ، والثانية بإعطاء الكلمة الفارسية بناء عربياً ، دون أن يبعدها من أصلها .
فما اختلفت به الفارسية من الحروف :

حرف : پ ، چ ، ژ ، گ .

١ - فحرف پ بلفظ مثل « الفرنسية . فحوّلها العرب الى باء عربية أو فاء أحياناً . قال ابن دريد : إن الحرف الذي بين الباء والفاء في الفارسية مثل پور اذا اضطروا قالوا فور^(٢) .

ومن أمثلة هذا التبديل ، باد زهر أصبحت « بازهر » و « باد زهر »

و « پسته » صارت « فستق »

و « پيك » صارت « فيج »

و « پالوده » صارت « فالوده » أو « فالودج »

١ - الزهر ١/٢٧٠ .

٢ - الزهر ١/٢٧٢ .

و « سهار » صارت « سفسار »

٢ - حرف چ بثلاث نقاط ، قلبوه إلى صاد أو شين ، أو جيم
عربية :

من أمثلة ذلك : « چك » صارت « صك »

و « چنار » صارت « صنار »

و « چاكري » صارت « شاكري »

و « چنك » صارت « جنك »

٣ - حرف الزاي ژ فوقه ثلاث نقاط ، و يلفظ بالفارسية جميعاً
عربية ، جعلوه زايأ عربية .

مثال ذلك : « ارژن » صارت « ارزن »

٤ - الكاف الفارسية گ ، وتلفظ بالفارسية كالجيم المصرية ، هذه قلبوها
جميعاً عربية على الأغلب ، وأحياناً كافاً أو ياء على الأقل . مثالها :

« گُل » صارت « جُل » ورد

« گُلشنار » صارت « جُلشنار » زهر الرمان

« گُلاب » صارت « جُلاب » ماء الورد

« گریبان » صارت « جُرَبان »

« آذرگون » صارت « آذريون »

وإذا كانت الكاف الفارسية في الوسط تقلب أحياناً قافاً ، مثل :

« دهكان » صارت « دهقان » .

٥ - وهناك حروف أخرى بدّلوا فيها ، نذكر أمثلة :

- ٦ - قلبوا التاء طاءً ، مثاله :
- « اسْتَخْرَ » صار « اصْطَخِرَ »
 « نَزَهَ » صارت « طازَجَ »
- ب - وقلبوا السين شيناً :
- مثاله : « دَسَتْ » - صحراء صارت « دَشَتْ »
- ج - قلبوا الكاف العادية قافاً ، مثاله :
- « كَفَشَ » صارت « قَفَشَ »
- د - وقلبوا السين الأخيرة شيناً ، مثاله :
- « دَخَشَ نَوْشَ » صارت « دَخْتَنَوْشَ »
 « اِبْرِيْشَمَ » - حرير ، صارت « اِبْرِيْشَمَ »
 وقلبوا السين في ابتداء الكلمة صاداً ، مثاله :
- « سَرَدَ » صارت « صَرَدَ » برده
 « سَنَخَ » صارت « صَنَخَ »
- ط - وقلبوا الدال طاءً ، مثاله :
- « بَادِيَةٌ » صارت « بَاطِيَةٌ »
- ي - وقلبوا كلَّ هاء في آخره الكلمة الفارسية جيماً عربية أو قافاً .
 مثال ذلك :
- « بَرْدَه » صارت « بَرْدَجَ »
 « مَوْزَه » صارت « مَوْزَجَ »

« برنامہ »	صارت	« برنامج »
« جوسہ »	صارت	« جوسق »
« استبرہ »	صارت	« استبرق »
« برّہ »	صارت	« البرق »
« باشہ »	صارت	« باشق »
« کُرتہ »	صارت	« قرطق » ^(١)

ک - وإذا كان قبل الهاء الأخيرة دال قلبت ذالاً. مثاله :

« سادہ »	صارت	« ساذج »
« نمودہ »	صارت	« نمودج »
« پالودہ »	صارت	« فالودج »

أما القواعد التي وضعها العرب لمعرفة المعرب ، فمنها :

- ١ - أنه لم يجتمع جيم وقاف في كلمة عربية مثل : قَبْج ، جَوْسَق ، جَلْهَق ، منجنیق .
- ٢ - لم تجتمع صاد وجيم في أصل عربي ، مثل : صنِج ، صولجان .
- ٣ - لم يجتمع في كلامهم زاي بعد دال ، مثل : مهندز ، هنداز .
- ٤ - لم يجتمع في كلامهم دال بعد ذال ، مثل : الداذي .

١ - جاء في اللسان : وابدال القاف من الهاء في الأسماء العربية كثير ، وساق الأمثلة وذكر الجواليقي أن ابريق أصله ابريه ٢٦٥ .

- ٥ - ليس في أصول أبنيثهم نون بعدها راء ، مثل : نَرُجِس .
- ٦ - ليس لديهم كلمة مبنية من باء وسين وتاء ، مثل : بُسْتَان .
- ٧ - خروج اللفظة عن الأوزان العربية ، نحو ابرسم ، فإن هذا الوزن مفقود في أوزان الأسماء العربية .
- ٨ - أن يكون اللفظ رباعياً أو خماسياً ، ليس فيه حرف من حروف الذلاقة ، وهي : الباء ، والراء ، والفاء ، واللام ، والميم ، والنون .
- فإنه متى كان عربياً فلا بد أن يكون فيه شيء منها ^(١) .

* * *

ومن مظاهر ليونة اللغة العربية واتساعها أن العرب أخذوا الألفاظ الفارسية وعربوها واشتقوا منها أفعالاً وصفات .

فمثلاً « بهرج » ، عربوه عن « نيهره » ، وهو الدرهم الزائف ، واشتقوا منه فعل « بهرج » فقالوا : بهرج الدرهم ، وبهرج القول .

و « الزرجون » لون الحمر ، والحمر . فاشتقوا منه اللون « زَرْجَن » وهو مُزَرَّجَن ^(٢) .

ومن النوروز اشتقوا فعل « نَوْرَز » فقالوا : نورزونا ^(٣) .

١ - انظر الزهر ١/٢٧٠ .

٢ - الزهر ١/٢٩٠ .

٣ - الزهر ١/٢٨٩ .

ومن شَنْبَذَ، وأصلها شون يوذ، أي قال كيف؟ - (استفهم) فقالوا: شَنْبَذَ،
ومُشَنْبَذَ.

ومن « السبيج » معرب « شي » وهو ثوب أسود، اشتقوا « تسبيج » أي
التف بالثوب^(٢). والأمثلة على ذلك كثيرة. وهي جديرة ببحث خاص.

كما أخضعوا هذه الألفاظ إلى أوزان جموعهم. فجمعوا « إيران » و«ديوان»
على « أواوين » و« دواوين ».

وسترى في المعجم كثيراً من هذه الاشتقاقات.

١ - الزهر ٢٩١/١.

٢ - الزهر ٢٨٩/١.

موقف العرب من الألفاظ القرآنية المعربة

قلنا إن العرب كانوا منفتحين على اقتباس الألفاظ الفارسية ، مما يحتاجون إليه . ولم يعترض أحد على هذا الاقتباس ، في العصر الجاهلي والاسلامي والأموي ، وعلى هذا نجد هذه الألفاظ في شعر الجاهليين والأمويين كما نجد لها في القرآن الكريم والحديث وأقوال الصحابة ، أي قبل الفتح وبعدها . على أننا نلاحظ أن بعض علماء اللغة أنكروا أن يكون في القرآن الكريم ألفاظ غير عربية . فقد نقل أبو حاتم الرازي في كتاب الزينة عن أبي عبيدة أنه قال : من زعم أن في القرآن شيئاً من ألفاظ العجم فقد أعظم القول ، لأنه عز وجل يقول « بلسان عربي مبين » . وقال : ومن زعم أن حجارة من سجيل بالفارسية « سنگك » دگيل ، فقد أعظم ، إنما السجيل الشديد ، ... وقال : وقد يوافق اللفظ اللفظ ويُقاربه ومعناها واحد . أحدهما بالعربية والآخر بالفارسية أو غيرها . فمن ذلك الاستهراق بالعربية وهو للغليط من الدباج ، وبالفارسية هو الاستهرة ، والفرند ، وكوز ، فهو بالفارسية والعربية واحد وأشباه هذا كثير (١) .

ونقل السيوطي لأبي عبيدة رأياً ثالثاً . قال :

قال أبو عبيدة : والصواب عندي مذهب فيه تصديق القولين جميعاً (أي قول الذين أنكروا أن يكون في القرآن دغيل ، والذين لم ينكروا) ، وذلك أن هذه الحروف أصولها أعجمية كما قال الفقهاء ، إلا أنها سقطت إلى العرب فأعربتها بالسنتها ، وحوّلتها عن ألفاظ المعجم إلى ألفاظها فصارت عربية ، ثم نزل القرآن وقد اختلطت هذه الحروف بكلام العرب ، فمن قال إنها عربية فهو صادق ، ومن قال أعجمية فهو صادق (١) .

وعبّر الجواليقي عن ذلك بشكل آخر فقال : « فهي عجمية باعتبار الأصل عربية باعتبار الحال » (٢) .

ونجد فريقاً ثالثاً يعتبر عن أحد أقوال أبي عبيدة بأن هذه الألفاظ هي من موافقات اللغات (٣) .

على أن هذا التشدد في قبول الألفاظ المعربة في القرآن لم يظهر إلا في القرن الثالث . وكان ظهوره لأسباب سياسية ، ومن نتائج حركة الشعوبية لا غير . ودعاوراهم لا تثبت . فما قاله أبو عبيدة عن الاستبرق والاستبره إنها موافقة غير صحيح ، لأن الأصل الفارسي لهذه الكلمات واضح . ثم إن الموافقات تكون في اللغات ذات الأصل الواحد ، فيجوز أن تتوافق ألفاظ اللغات الممتدة بالسامية كالعربية والسريانية والآرامية ، لأنها ولدت من أم واحدة ، وقد تتوافق ألفاظ من اللغات الهندية - الأوروبية ، كالفارسية والألمانية مثلاً ، أما

١ - الزهر ١/ ٢٦٩ .

٢ - الجواليقي ، ص ٥ .

٣ - انظر كتاب اللغات في القرآن .

توافق ألفاظ من لغتين مختلفتين من حيث الأصل ، فلم يقرّه علماء اللغات . وإنما هو أخذ واقتباس .

وصار من نتائج هذه العصبية أن أخذ بعض العلماء يبحثون عن وجه عربي للفظ العرب . فكانوا يأتون بما هو غريب ، أو بما هو مضحك أحياناً .

فياقوت مثلاً يذكر أن المذار هي عجمية ، ويضيف : ولها مخرج في العربية ^(١) .

وقال أبو الفتح الحمذاني في كلامه على أصبهان : إن كان الاسم عربياً فهو مؤلف من لفظتين . وهما أص ، من أصت الناقة فهي أصوص إذا كانت كريمة ، والثاني بهان وهو اسم ^(٢) . وهذا تمحل عجيب لا معنى له ، لأن الكلمة فارسية الأصل .

وقالوا إن الفرزدق معرب ، وإنه القطعة من المعجبين ، فارسيته برّزده وتعريبه واضح . لكن القاموس يضيف ، أو عربي منحوت من فرز ، ودق ^(٣) .

وقالوا إن الفرسخ ، وهي مأخوذة عن فرسك الفارسية ، سُمي فرسخاً لأنه إذا مشى صاحبه استراح وجلس . قال ياقوت ، كذا قال ، وهذا كلام لا معنى له (معجم البلدان ٣٨/١) .

ومثل هذه الأقوال ردت عليها أبو بكر محمد بن السريّ في رسالته في

١ - معجم البلدان ٤٦٨/٤ .

٢ - تهذيب الأسماء واللغات ١٨/٢ .

٣ - القاموس : مادة : الفرزدق .

الاشتقاق فقال « من اشتق الاعجميَّ العرب من العربي كان كمن ادعى أن الطير من الحوت ^(١) » .

وقد نجد بين المعاصرين من تبدو فيه هذه العصبية ، فيلجأ إلى أدلة لا تستقيم . فالدكتور شوقي ضيف الذي كان استاذ الأدب العربي في جامعة القاهرة ، والذي تأثر باستاذ الدكتور طه حسين في ما قاله عن الانتقال في الشعر الجاهلي ، لا يرضيه ما جاء في قصيدة الأعشى من ألفاظ فارسية معربة ، وهي القصيدة ٥٥ في ديوانه ، فيزعم أن الرواة أجروا على لسانه هذه الخمرية وكانت فارسيَّ أباً وأماً ^(٢) . ثم يقول في مكان آخر : ينبغي أن نلاحظ كثرة ما نُحل عليه ، وقد أدّى ذلك إلى دخول ألفاظ فارسية في بعض قصائده ... والذي لا شك فيه أن هذا من صنّع المنتحلين ... ولا يصح أن نحمل على الأعشى بسببه ، بل تنحى عنه هذا الشعر ، على نحو ما نحيينا عنه القصيدة ٥٥ ^(٣) .

ولم يُقدم الدكتور أيّ دليل على أن هذا الشعر الذي ورد فيه الفاظ فارسية خمرية ، هو منحول حقاً . لأن ورود مثل هذه الألفاظ في الشعر العباسي لا يدلّ على أن شعر الأعشى منتحل . وقد ورد في شعر شعراء جاهليين آخرين ألفاظ فارسية ، فهل نعدّ هذا الشعر كله منحولاً ؟ وقد ذكر الرواة أن الأعشى كان كثير التجوال . وأنه دخل الحيرة ، وخالط أهلها وغشى مجالسهم ، ومن هذه المجالس اقتبس الألفاظ الفارسية . فهل هذه الأخبار

١ - المزهر ١/٣٨٧ .

٢ - تاريخ الأدب العربي ، العصر الجاهلي ص ٣٦٠ .

٣ - المصدر السابق ص ٣٦٤ .

منحولة أيضاً كما زعم طه حسين من باب الظن^(١) شأنه في كثير مما ذهب إليه ،
 فيما سمّاه منحولاً وقد أشار الأعشى نفسه الى تجواله هذا فقال : « وطال
 في العجم تجوالي وتسيارى^(٢) » . فكيف لا يقتبس اذن مثل هذه الألفاظ ؟
 ولئن نحيتنا عن الأعشى جميع شعره الذي ورد فيه وصف الحمر ومجالسها ،
 كما يريد الدكتور ضيف ، نكون قد جردناه من أعظم مزاياه الأدبية في شعره .

١ - الأدب الجاهلي ، ص ٢٤٨ (طبعة ١٩٣٣) .

٢ - الأغاني ٢٢ / ١٢٠ .



المصادر



١ - المعاجم العربية

- ابن دريد ، كتاب جمهرة اللغة . ٤ مجلدات كبيرة ، تحقيق سالم الكرنكوي ، ومحمد السورقي ، حيدر آباد الدكن ١٣٤٤ هـ .
- ابن سيدة ، المختص ، الطبعة الأولى ببولاق ، مصر ١٣١٦ .
- ابن فارس ، معجم مقاييس اللغة . ٦ أجزاء . تحقيق عبد السلام هارون . القاهرة ١٣٦٦ .
- ابن منظور ، لسان العرب . ٣ مجلدات كبيرة . ترتيب خياط ومرعشي . بيروت ١٩٧٠ .
- الأزهري ، تهذيب اللغة . ١٥ مجلداً . (سلسلة تراثنا) ، القاهرة ١٩٦٤ - ١٩٦٧ .
- الجوهري ، الصحاح . ٦ مجلدات . تحقيق احمد عبد الغفور العطار . القاهرة ١٩٥٧ .
- الحيري ، نشوان . شمس العلوم ودواء العرب من الكلوم . ج ١ ، ت : مترستين ، ليدن ١٣٧٠ هـ .
- الخليل بن احمد ، كتاب العين . الجزء الأول . تحقيق عبد الله درويش . بغداد ١٩٥٩ .
- الديمياطي ، محمود ، معجم أسماء النباتات الواردة في تاج العروس . القاهرة ١٩٦٥ .
- الزاوي ، طاهر . ترتيب القاموس المحيط . ٤ مجلدات . القاهرة ١٩٥٩ .

الزبيدي ، أبو بكر . مختصر كتاب العين . تحقيق علاء القاسبي ، ومحمد
ابن تاووت الطنجي . الرباط ، ١٩٦٣ .

الزبيدي ، المرفضي . تاج العروس . طبعة الكويت ، صدر منها ١٥ مجلداً .
الزبيدي ، المرفضي . التكملة والذيل والصلة لمساكات صاحب القاموس
من اللغة . (مخطوطة أحمد الثالث ، ومخطوطة المغرب) .

الصاغاني ، التكملة والذيل والصلة . نشرة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ،
رأينا منه ٣ مجلدات .

الفيروز آبادي ، القاموس المحيط . نشرة الباني الحلبي ، ط ٢ ، ١٨٥٢ .
الفيثومي ، المصباح المنير . القاهرة ١٣١٦ هـ .

المباييدي الدمشقي ، لطائف اللغة . دار الطباعة العامرة ، استانبول .

٢ - معاجم ألفاظ القرآن الكريم والحديث

ابراهيم ، محمد اسماعيل ، معجم الألفاظ والأعلام القرآنية ، ط ٢ .
القاهرة ١٩٦٩ .

بركات ، محمد فارس . الجامع لألفاظ القرآن الكريم ، دمشق .

عبد الباقي ، محمد فؤاد . معجم ألفاظ القرآن الكريم ، دار الكتب
المصرية ، القاهرة .

فنسنك ، المعجم المفهرس لألفاظ الحديث . ليدن .

مجمع اللغة العربية ، معجم ألفاظ القرآن الكريم . ط ٢ القاهرة
١٩٧٠ .

٣ - كتب غريب القرآن والحديث

ابن الأثير ، النهاية في غريب الحديث . تحقيق طاهر أحمد الزاوي ومحمود الطناحي ، ٥ أجزاء ، القاهرة ١٩٦٣ .

ابن قتيبة ، تفسير غريب القرآن . تحقيق السيد أحمد صقر ، القاهرة ١٩٥٨ .

ابو عبيد الهروي ، أحمد بن محمد . كتاب الغريبين : غريب القرآن والحديث . ج ١ ، تحقيق محمود الطناحي . القاهرة ١٩٧٥ .

ابو عبيد الهروي ، القاسم بن سلام . غريب الحديث . جزء ١ ، حيدر آباد ١٩٦٤ .

الراغب الاصبهاني ، الحسين بن محمد . المفردات في غريب القرآن . مجلدان ، باشراف محمد أحمد خلف الله . القاهرة ، ١٩٧٠ .

الزمخشري ، جار الله . الفائق في غريب الحديث . ٣ مجلدات . تحقيق علي محمد البجاوي ومحمد أبو الفضل ابراهيم . القاهرة ١٩٤٥ .

٤ - كتب الحديث النبوي

ابن حنبل ، أحمد . المُسند . ٦ مجلدات ، المطبعة الميمنية بمصر ١٣٣٣ هـ .

ابن ماجه ، السنن . تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ، مجلدان . القاهرة ١٩٥٢ .

ابو داود ، السنن . المطبعة الكستلية بمصر ، بتصحيح نصر الموريني ، ١٢٨٠ هـ .

البخاري ، الصحيح . ت : محمود النواوي ، محمد أبو الفضل ابراهيم ، محمد

- خفاجي . (مكتبة النهضة الحديثة بمكة المكرمة) ، ١٣٧٧ هـ .
- الترمذي ، السنن . ت : عزّت الدعاس . ٨ مجلدات ، حص ١٩٦٥ .
- الجكني ، زاد المسلم فيما اتفق عليه البخاري ومسلم . ٦ مجلدات ، القاهرة (مؤسسة الحلبي) .
- الدارقطني ، السنن . نشره السيد عبد الله هاشم الياني ، المدينة المنورة ، ١٣٨٦ هـ .
- الدرامي ، السنن ، تحقيق الاستاذ محمد أحمد دهان . جزءان . دمشق ١٣٤٩ هـ .
- مالك ، الموطأ . ت : عبد الوهاب عبد اللطيف ، القاهرة ١٩٦٧ .
- المتقي الهندي ، منتخب كنز العمال في سنن الأقوال والأفعال . على هامش مسند احمد بن حنبل . مصر ١٣١٣ هـ .
- مسلم ، الصحيح . تحقيق محمد فؤاد عبد الباقي ، ٥ مجلدات . القاهرة .
- النسائي ، السنن ، بشرح السيوطي وحاشية السندي . ٨ مجلدات ، نشره المكتبة التجارية بالقاهرة .

٥ - كتب اللغة

- الأصمعي ، كتاب النبات . تحقيق هفنز بيروت ، ١٩١٤ .
- الثعالبي ، فقه اللغة . تحقيق الأب لويس شيخو ، بيروت ١٩٠٣ .
- الدينوري ، كتاب النبات . الجزء الثالث والنصف الأول من الجزء الخامس . ت : ب لوين . جمعية المستشرقين الألمان ، بيروت ١٩٧٤ .

- النووي ، تهذيب الأسماء واللغات ، طبعة الشيخ منير الدمشقي ، قسبان
في أربعة أجزاء . القاهرة .
السيوطي ، المزمهر . تحقيق جاد المولي ، ورفقائه ، مجلدان ، القاهرة ١٩٥٨ .

٦ - علوم القرآن

- ابن حسنون . اللغات في القرآن . تحقيق صلاح الدين المنجد ، ط ٢ ،
بيروت ١٩٧٢ .
ابو عبيدة ، مجاز القرآن . تحقيق فؤاد سزكين ، مجلدان . القاهرة ١٩٧٠ .
الزركشي ، البرهان في علوم القرآن . تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم .
٤ أجزاء ، القاهرة ١٩٥٧ .
السيوطي ، الإتقان في علوم القرآن . تحقيق محمد ابو الفضل ابراهيم .
٤ أجزاء ، القاهرة ١٩٦٧ .

٧ - كتب ومقالات عن العرب والدخيل

- أدي شير ، الألفاظ الفارسية المعربة ، المطبعة . الكاثوليكية ،
بيروت ١٩٠٨ .
الجلبي ، داود . كلمات فارسية مستعملة في عامية الموصل وفي أنحاء
العراق . بغداد ١٩٦٠ .
نجواليقي ، العرب . تحقيق أحمد شاكر ، القاهرة ١٣٦١ .
الحفاجي ، شفاء الغليل . بتصحيح محمد بدر الدين النعماني . القاهرة
١٣٢٥ هـ .

السيوطي ، المهذب فيما وقع في القرآن من المعرب ، تحقيق عبد الله الجبوري (مجلة المورد ، المجلد الأول (١٩٧١) العدد ١ - ٢ ، ص ١٠١ - ١٢٦ .

العنيسي ، طوبيا . تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها . القاهرة ١٩٣٢ .

مار اغناطيوس افرام الأول برصوم ، الألفاظ السريانية في المعاجم العربية . دمشق ١٩٤٧ .

البشبيشي ، عبدالله . ذيل المعرب للجواليقي (مخطوطة دار الكتب المصرية ، ٢٣١ لغة) .

ومن الابحاث

التونجي ، محمد . الألفاظ الفارسية في عامية حلب . (في مجلة الدراسات الأدبية ببغروت ، المجلد (١٩٦٣) عدد ٣ و ٤ .

أمين ، عبد المطلب . الكلمات والمصطلحات الفارسية في الفصحى واللهجة العامية العراقية . (في مجلة الاخاء العراقية ، السنة الأولى ، العدد ١٦) .

تيمور باشا ، أحمد . الألفاظ الفارسية المعربة في نشوار المحاضرة . (في مجلة الجمع العلمي العربي بدمشق ، المجلد ٢ (١٩٢٢) . والمجلد ٣ (١٩٢٣) .

الشبيبي ، محمد رضا . أصول اللهجة العراقية . (في مجلة الجمع العلمي العراقي ، المجلد ٤ (١٩٥٦) ص ٣٩٥) .

عزّام ، عبد الوهاب . الألفاظ الفارسية والتركية في اللغة العامية المصرية (في مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، المجلد ١٨ (١٩٥٥) ص ٣٦٢) .

النعمي ، سليم . ألفانك من رحلة ابن بطوطة . (في مجلة المجتمع العلمي العراقي ، المجلد ٢٤ و ٢٥ (١٩٧٤) من ١٩ - ٥٠ .

٨ - معاجم المصطلحات

التهانوي ، كشاف اصطلاحات الفنون . مجلدان . كلكتا ١٨٦٢ .
المطرزي ، ناصر الخوارزمي . المصنوع في ترتيب المعرب . جزءان .
حيدر آباد الدكن ، ١٣٢٨ .

٩ - معاجم البلدان

ياقوت ، معجم البلدان . ٦ مجلدات . تحقيق : وستفالد . ٦ مجلدات .
ليبنغ ١٨٦٦ - ١٨٧٣ .

١٠ - المعاجم الفارسية

الاصهباني ، الحسين بن ابراهيم . دستور اللغة (مخطوطة شهيد علي، ٢٦٢٢).
محمد التونجي ، فرهنگ طلائي . المعجم الذهبي ، بيروت ١٩٦٩ ، أشرنا اليه
بكلمة ذهبي .

پوري ، عبد الرحيم بن عبد الكريم صفي . منتهى الأرب في لغة العرب ،
مجلدان كبيران ، طهران ١٢٩٦ .

تبريزي ، محمد حسين . مختص برهان . برهان قاطع ، بتحقيق وتعليق
من دكتور محمد معين ، ٤ مجلدات ، تهران ١٣٣٠ - ١٣٣٤ شمسي .

دمشق ، لغت نامه . طهران ١٣٢٥ خورشیدی وما بعدها .

F. Steingass, A Comprehensive Persian - English Dictionary , Reprint , Beirut

النفسي ، محمد بن عمر . الصحيفة المذراء . معجم عربي فارسي .
(مخطوطة أحمد الثالث ، ٢٧٠٧) .

صادق کیا ، قلب در زبان عربي ، انتشارات دانشگاه تهران ، ١٩٦١ .

الزنجشيري ، جبار الله . پیشرو وأدب ، بإ مقدمة الأدب . تحقيق محمد
كاظم إمام . انتشارات دانشگاه تهران ، ١٩٦٣ .

١١ - المعاجم الغربية

Dozy,R. Supplement au Dictionnaires Arabes,2 vols. Leiden - Paris. 1927

Blachère,R. Dictionnaire Arabes - Français - Anglais 3 Tome Paris, depuis
1967 , Paris

Grand Larousse Encyclopédique , 10 vols. Librairie Larouss. Paris

١٢ - الدواوين الشعرية

ديوان أبي الأسود الدؤلي ، ت : محمد حسن آل ياسين ، بيروت ١٩٧٥ .

ديوان أبي محجن النقي ، ت : صلاح الدين المنجد ، بيروت ١٩٧٠ .

ديوان الأسود بن يعفر ، صنعة : نوري حمودي القيسي ، بغداد ١٩٧٠ .

ديوان الأعشى الكبير ، ت : محمد محمد حسين ، القاهرة .

ديوان أوس بن حجر ، ت : محمد نجم ، بيروت .

ديوان نغم بن أبي مقبل ، ت : عزة حسن . دمشق ١٩٦٢ .

ديوان جرير ، بشرح محمد بن حبيب . ت : نعمان طه ، جزء آن ،
القاهرة ١٩٦٩ - ١٩٧١ .

ديوان الحارث بن حلزة ، ت : هاشم الطعمان . بغداد ١٩٦٩ .

ديوان حسان بن ثابت ، ت : سيد حنفي حسنين . القاهرة ١٩٧٤ .

ديوان الخطيب ، بشرح ابن السكيت ، والسكري ، والسجستاني .
ت : نعمان طه ، القاهرة ١٩٥٨ .

ديوان حميد بن ثور ، صنعة : الأستاذ عبد العزيز الميعني ، القاهرة ١٩٥١ .

ديوان ذي الرمة ، ت : عبد القدوس ابو صالح ، ٣ أجزاء ، دمشق ١٩٧٢ .

ديوان رؤبة بن العجاج ، (في مجموع أشعار العرب) ، ت : وليم بن
الورد البروسي . ليبسغ ١٩٠٣ .

ديوان سلامة بن جندل ، رواية الأصمعي وأبي عمرو الشيباني . ت :
فخر الدين قباوة . حلب ١٩٦٨ .

ديوان الشماخ بن ضرار ، ت : صلاح الدين الهادي . القاهرة ١٩٦٨ .

ديوان طرفة بن العبد ، ت : علي الجندي . القاهرة ١٩٥٨ .

ديوان الطرماتح ، ت : عزّة حسن . دمشق ١٩٦٨ .

ديوان العباس بن مرداس الصحابي ، جمعه : يحيى الجبوري . بغداد ١٩٦٨ .

ديوان عدي بن زيد العبادي ، جمعه : محمد جبار المعبد . بغداد ١٩٦٥ .

ديوان عبيد الله بن قيس الرقيات ، ت وشرح : محمد يوسف نجم .
بيروت ١٩٥٨ .

ديوان العجّاج ، رواية الأصمعي وشرحه . ت : عزّة حسن . بيروت ١٩٧١ .
 ديوان العرجي ، رواية ابن جنّي . ت : خضر الطائي ورشيد العبيدي .
 بغداد ١٩٥٦ .

ديوان علقمة بن الفحل ، بشرح الأعم الشنتمري . ت : لطفي الصقال
 ودرية الخطيب . حلب ١٩٦٩ .

ديوان عمرو بن معد يكرب ، صنعة هاشم الطعتان . . بغداد ١٩٧٠ .
 ديوان لقيط بن يعمر الإيادي ، رواية هشام الكلبي . ت : خليل إبراهيم
 العطية . بغداد ١٩٧٠ .

ديوان النابغة الجعدي ، ت : عبد العزيز رباح . دمشق ١٩٦٤ .
 ديوان النابغة الذبياني ، ت : شكري فيصل . بيروت ١٩٦٨ .
 ديوان نصر بن سيار ، جمعه : عبد الله الخطيب . بغداد ١٩٧٢ .
 ديوان نصيب بن رباح ، جمعه : داود سلّوم . بغداد ١٩٦٨ .
 شعر ابن مفرّغ ، جمعه : داود سلّوم . بغداد ١٩٦٨ .
 شعر الأخطل ، صنعة السّكري . ت : فخر الدين قباوة . جزء آ ن .
 حلب ١٩٧٠ .

شعر الراعي السّميرّي ، جمعه : ناصر الحاني . دمشق ١٩٦٤ .
 شعر عبدة بن الطبيب ، جمعه : يحيى الجبوري . بغداد ١٩٧١ .
 شعر يزيد بن الطائيّة ، صنعة : حاتم الصالح الضامن . بغداد ١٩٧٣ .

١٣ - المجموعات والشروح الشعرية

- ابن قتيبة ، المعاني الكبير ، طبعة حيدر آباد الدكن ١٩٤٩ .
- الأصمعي ، الأصمعيات ، ت وشرح : أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون . القاهرة ١٩٦٤ .
- الأنباري ، شرح القصائد السبع الطوال الجاهليات . ت : عبد السلام هارون . القاهرة ١٩٦٣ .
- التبريزي ، شرح اختيارات المفضل الضبّي . ت : فخر الدين قباوة . ٤ أجزاء . دمشق ١٩٧١ - ٧٢ .
- الجزيني ، شرح ديوان حاتم الطائي . بيروت ١٩٦٨ .
- السكري ، شرح أشعار الهذليين . ٣ أجزاء . ت : عبد الستار فراج . القاهرة .
- الضبّي المفضل ، المفضليات . ت : أحمد محمد شاكر وعبد السلام هارون . ط ٣ . القاهرة ١٩٦٤ .
- القاسم بن سلام ، طبقات فحول الشعراء . ت : محمود محمد شاكر . ط ٢ . مجلدان . القاهرة .
- القرشي ، جمهرة أشعار العرب . ت : علي محمد البجاوي . جزء آ ن . القاهرة ١٩٦٧ .
- المزروقي ، شرح ديوان الحماسة . ت : أحمد أمين وعبد السلام هارون . ٤ أجزاء . القاهرة ١٩٥١ .

١٤ - كتب الادب

ابن عبد ربه ، العقد الفريد . ت : أحمد أمين . أحد الرين . ابراهيم
الأيباري . ٦ مجلدات . القاهرة ١٩٤٠ ..

الجاحظ ، البيان والتبيين . ت : عبد السلام هارون . ٤ مجلدات ، القاهرة ١٩٦٠

الجاحظ ، الحيوان . ت : عبد السلام هارون . ٧ مجلدات ، القاهرة ١٩٣٨ .

الجاحظ ، العرجان والبرصان . ت : محمد الخولي ، القاهرة ١٩٧٢

الفردوسي ، الشاهنامه . ترجمة البنداري . ت : عبد الوهاب عزّام .
القاهرة ١٩٣٢ .

المفضل بن سلمة : كتاب الملاحى .

ابن خردادبه ، مختار من كتاب اللهو والملاحى . نشره الأب اغناطيوس
عبده خليفة . بيروت ١٩٦١ .

١٥ - كتب التاريخ

ابن هشام ، سيرة رسول الله . تحقيق السقّا ، والأيباري ، وشلي .
٤ اجزاء . ط ٣ . القاهرة ١٩٥٥ .

ابن كثير ، البداية والنهاية . طبعة القاهرة . ١٤ مجلدًا . ١٩٣٢ وما بعدها .

ابن النديم ، كتاب الفهرست . تحقيق رضا تجدد . طهران ١٩٧١ .

الثعالبى ، غرر أخبار ملوك الفرس وسيروهم . ت وترجمة : زوتبرغ . باريس

جواد علي ، تاريخ العرب قبل الاسلام . ٨ اجزاء . ط ١ . بغداد ١٩٥١ وما بعدها .

المسعودي ، التنبيه والإشراف . ت : عبد الله الصاوي . القاهرة ١٩٣٨ .

المسعودي ، مروج الذهب . ت : شارل بلا . صدر منه ٥ أجزاء . بيروت ١٩٦٦ وما بعدها .

١٦ - كتب الصيدلة والمفردات الطبية

ابن رسول ، المعتمد في الأدوية المفردة . تصحيح : مصطفى السقا . ط ٣ . بيروت ١٩٧٥ .

البيروني . ابو الريحان ، كتاب الصيدنة . تحقيق الحكيم محمد سعيد . والدكتور ران احسان الهي . كراتشي . ١٩٧٣ (النص العربي) .

البيروني . ابو الريحان ، صيدنة . ترجمة فارسي از قدیم : ابو بكر بن علي بن عثمان كاساني : تحقيق : منوچهر ستوده و ايرج افشار . طهران ١٣٥٢ (النص الفارسي) .

١٧ - مؤلفات حديثة مختلفة

أحمد أمين وزكي نجيب محمود ، قصة الأدب في العالم . الجزء الأول . القاهرة ١٩٥٥ .

اغناطيوس يعقوب الثالث ، البراهين الحسية على تقاض السريانية والعربية . دمشق ١٩٤٦ .

الحوفي ، أحمد محمد . تيارات ثقافية بين العرب والفرس . القاهرة ١٩٦٨

تيودور نولدكه ، اللغات السامية . تعريب : رمضان عبد التواب .
القاهرة ١٩٦٣ .

طه حسين ، الأدب الجاهلي . القاهرة ١٩٣٣ .

عبد الوهاب عزام ، نواح مجيدة من الثقافة الإسلامية . القاهرة .

محمد محمدي ، الترجمة والنقل عن الفارسية في القرون الإسلامية الأولى .
بيروت ١٩٦٤ .

محمد محمدي ، الأدب الفارسي في أم أدواره وأشهر أعلامه .
بيروت ١٩٦٧ .

اربري ، تراث فارس . القاهرة ١٩٥٩ .

شوقي ضيف ، تاريخ الأدب العربي . العصر الجاهلي . القاهرة ١٩٦٠ .

يوحنا فوك ، العربية . دراسات في اللغة واللهجات والأساليب .
تعريب : عبد الحلیم النجار . القاهرة ١٩٥١ .

كريستينس ، إيران في عهد الساسانيين . ترجمة يحيى الخشاب مراجعة
عبد الوهاب عزام ، القاهرة ١٩٥٧ .

حامد عبد القادر ، قصة الأدب الفارسي . القاهرة ١٩٥١ .

١٨ - مقالات ودراسات

مهدي محقق ، صور من التعريب ونقل المعاني من الفارسية إلى العربية .

مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثانية ١٩٦١ . العدد الرابع ص ٣٧٥ .

احسان يار شاطر ، عرض موجز لتاريخ اللغات واللهجات الإيرانية
وتطورها في الأدب الفارسي (في كتاب : في الأدب الفارسي لمحمدي .
ص ٢٣ - ٤٤) .

V. Minorsky, Persia: Religion and History (Dans: Iranica 11.242) University
of Tehran, 1964 .

عبد الوهاب عزّام ، العرب والفرس قبل الاسلام . مجلة الرسالة المصرية .
السنة الأولى (١٩٣٣) العدد ٢٢ ، ص ١٦ - ١٨ .



في الشعر الجاهلي



حرف الالف

١ - (إبريق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، القصيدة ٣٦ ، البيت ٣٦) :

« غَرَفَ الإبريقُ منها والقَدَحُ »

وفي شعر عديّ بن زيد (جوالقي ٢٣ - الديوان ص ٧٨) :

وَدَّعَا بالصُّبُوحِ يوماً فجاءتْ

قَيْنَةٌ في يَمِينِهَا إبريقُ

وأنشد أبو حنيفة لشبْرُمةَ الضبيّ :

كَأَنَّ أَبَارِيقَ الشَّمُولِ عَشِيَّةً

إِوزُ بَأْعَى الطِفِّ عَوْجُ الحَنَاجِرِ

والمرب تشبّه أباريق الخمر برقاب طير الماء .

وقال عديّ بن زيد :

بَأْبَارِيقِ شِبَّةِ أَعْنَاقِ طَيْرِ الْمَاءِ قَدْ جِيبَ فَوْقَهُنَّ حَنِيفُ

ويشبهون الإبريقَ أيضاً بالطي :

قال علقمة الفحل (ديوان ٤٢/٧٠) .

كَأَنَّ إِبْرِيْقَهُمْ ظِيٌّ عَلَى شَرْفِ
مُقَدَّمٍ بِسَبَا الصَّكَّانِ مَلْشُومٍ

(كل هذا من اللسان)

الإبريق : الإناء ، أو الكوز فارسي ، معرب . قال الجواليقي (ص ٢٣) :
وترجمته من الفارسية أحد شيئين : إما أن يكون طريق الماء ، أو صب الماء
على هيئة . وقد تكلمت به العرب قديماً . وفي القاموس : الإبريق معرب
آب ري . جمع أبريق (مادة : برق) - وقال آدي شير : الإبريق إناء من
تخزف أو معدن ، له عُروة وفَمٌّ ويُلَبَّلة معرب آب ريز ، ومعناه : يصب
الماء .. (ص ٦) . والجمع أبريق . وانظر لغت نامه ٢٧٣/١ .

٢ - (أَبْرَن) :

وردت في شعر أبي دؤاد الإيادي (اللسان : بزن) :

أَجُوفُ الْجُوفِ فَهُوَ مِنْهُ هَوَاءٌ
مِثْلَ مَا جَافَ أَبْرَنًا نَجَارُ

أَبْرَن : فارسي معرب . قال في اللسان : أصله آب زَن ، فجعله الأَبْرَن :
حوض من نحاس يستنقع فيه الرجل ، وهو معرب . وجعل صانعه نَجَاراً
جاف أَبْرَناً أي وسع جوفه لتجويده إِيَّاهُ . وقال ابن بري : الأَبْرَن شيء
يعمله النجار مثل التابوت ، واستشهد ببيت أبي دؤاد (اللسان : بزن) .
وقال في القاموس : الأَبْرَن - مثلثة الأول - حوضٌ يُغْتَسَلُ فِيهِ ، وقد

يشخذ من نحاس . معرّب آب زَن . وأهل مكّة يقولون بازان للأذن الذي يأتي اليه ماء العين عند الصفا ، يريدون آب زَن لأنه شبه حوض (القاموس ، مادة البزبون) .

وقال ادي شير : آبَزَن إناء من حديد أو من نحاس مصنوع على شكل التابوت ... ، ويُطلق على الحوض الصغير ، ومنه 'عَرَبُ الأَبَزَن' ، وهو حوض يُغْتَسَلُ فيه ويُعرف بالمقطس (ادي شير ص ٥٧ - وانظر المعجم الذهبي ٢٤ - برهان قاطع ٧ - لغت نامه ص ٢٥ ج ١) .

وذهب البطريق مار اغناطيوس أقرام الى أنها سريانية (الألفاظ السريانية ص ١٠) أصلها « Wazno » . وقال : رأينا معناها مفصل ، حوض ، وتستعمل عند السريان لجرن المعمودية . وقال : وُخِلَتْ منها المعاجم العربية . - قلت : ليس هذا بصحيح ، فقد ذكرها اللسان والقاموس كما رأينا - وأضاف : لكنها وردت في معجم البلدان ٤٠٧/٦ ، ونقل نصاً عن حمزة الاصفهاني عن اللغة الخوزية ، وفيه لفظ أبزن . . .

٣ - (آجرون) :

وردت في شعر أبي داود الياضي (اللسان : اجر) :

وَلَقَدْ كَانَ ذَا كِتَابٍ خُضِرَ

وَبَلَاطٍ يُشَادُ بِالْأَجْرُونِ

الآجرون ؛ والآجرون ، والآجر بالتشديد وبتخفيف الراء .. لغات في الآجر . فارسية معربة عن « اكور » . (جواليقي ٢١ - ادي شير ٧) .

وفي اللسان : الأجرون والأجر... طيبخ الطين ، الواحدة 'أجرّة' .
 فارسيّ معرّب . (مادة أجر) . وهو بلغة أهل مصر الطوب ، وبلغة أهل
 الشام القيرميد (معجم البلدان ٥٨/١) .
 وانظر برهان قاطع : اگور .

٤ - (أرجوان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٦٣ ، ب ٥) :
 وَحَثَّنَ الْجَمَالَ يَسْهَكْنَ بِالْبَا غَزِرَ وَالْأَرْجَوَانَ خَلَّ الْقَطِيفِ
 وفي شعر علقمة الفحل (ديوان ص ٨٨) :
 كَمَيْتِ كَلَوْنَ الْأَرْجَوَانَ نَشَرْتَهُ
 يَبِيعُ الرِّدَاءَ فِي الصُّوَانِ الْمَكْعَبِ
 وفي شعر عمرو بن كلثوم (شرح القصائد السبع ، ٣٩٨) :

كَأَنَّ ثِيَابَنَا مِنْهَا وَمِنْهُمْ
 خُضِينَ بِأَرْجَوَانَ أَوْ طَلِينَا

الأرجوان : صَبْغٌ أَحْمَرٌ . وهو فارسيّ (جواليقي ٦٧) . وقال في اللسان
 (مادة : رجا) : « الأرجوان الحُمْرَةُ » وقيل هو النَشَابُجُ . والأرجوان :
 الثياب الحُمْرُ . وقال الزجاج : الأرجوان صبغ شديد الحمرة ، والبَهْرَمَانُ
 دونه . وقال غيره : أرجوان معرّب ، أصله « ارغَوَان » بالفارسية فأعرب .
 وهو شجر له ثَوْرٌ أَحْمَرٌ أَحْسَنُ مَا يَكُونُ ، وكلّ لونٍ يُشَبِّهُهُ فهو أرجوان...

ويُقال : ثوب أرجوان ، وقطيفة أرجوان . ٥١ .

وقال ادبي شير : « مرّوب ارغوان » وهو شجر له ورد يَشْتَقِلُ به
الفرس على الشراب ، ويطلق أيضاً على الأحمر ، والثياب الحمراء ، والصيغ
الأحمر . ص ٨ .

(وانظر : برهان قاطع : ارغوان - كتاب الصيدنة لليروني ، الترجمة
الفارسية ٤٩) .

٥ - (أرندج) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ١٧) :

عليه دَيَاوُذٌ كَسَرَبَلٌ تَحْتَهُ
أَرُنْدَجٌ إِسْكَافٍ يُخَالِطُ عِظْلَمًا

قال الجواليقي (ص ٦٤ و ٤٠٣) : الأرندج واليرندج أصله بالفارسية
« رنده » وهو جلد أسود . واستشهد بالبيت ، ثم قال : قال ابن دريد : هي
الجلود التي تدبغ بالعفص حتى تسود . معرب « رنده » . (انظر الجمهرة ٣ / ٥٠٠ -
برهان قاطع : رنده ص ٩٦٤) .

٦ - (أسبد) :

وردت في شعر طرفة (ديوان ، ص ٢٠٦) :

خُذُوا حِذْرَكُمْ أَهْلَ الْمُشَقَّرِ وَالصَّافَا
عَبِيدَ أُسْبَدٍ ، وَالْقَرَضُ يُخْزِي مِنَ الْقَرَضِ

هذه رواية الجوالقي ، وفي الديوان بدلاً من « عبيد أسبذ » : « بني عمنا » .

وفي شعر مالك بن نويرة (معجم البلدان ٢٣٨/١) :

أَبَى أَنْ يَرِيَّ الدَّهْرَ وَشَطَّ بِيوتِكُمْ
كَأَنَّ لَا يَرِيَّ الْأَسْبَذِيَّ الْمُشْقَرَا

قال الجوالقي (ص ٨٦) قال أبو عبيدة : اسْبَذُ اسم قائد من قواد كسرى على البحرين ، فارسي تكلّمت به العرب .

وقال ادي شير (ص ٩) : الأسابذة فُسْر يقوم من الفُرس ، وهو مركب من « اسب » أي حصان ، ومن « باد » أي حارس . وباد تطلق أيضاً على أعيان البلد وعمدته . اهـ .

قلت : الأصح أن أصلها اسب بذ أي مالك الحصان والمهتم به .

وقال ياقوت : وقد اختلف في الأسبذيين من بني تميم لَمْ يسمُوا بذلك . قال هشام بن محمد بن السائب : قيل لهم الأسبذيين لأنهم كانوا يعبدون الفُرس . قلت أنا (أي ياقوت) : الفُرس بالفارسية اسمه « اسب » زادوا فيه ذالاً تعريباً . (معجم البلدان ٢٣٧/١) .

قال : وقال أبو عمرو الشيباني في تفسير بيت طرفة : اسبذ اسم ملك من الفُرس ، ملكه كسرى على البحرين ، فاستعبدهم وأذلّهم ، وانما اسمه بالفارسية « اسبيدُوِيَه » يريد الأبيض الوجه . فعرّبه . فنسب العرب أهل البحرين إلى هذا الملك على جهة الذم . (المصدر السابق ٢٣٨/١) .

قلت : الأبيض بالفارسية : سفيد و سپيد ، وسبيدويه نسبة إلى البياض .

٧ - (إِسْتَار) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٦٤ ، ب ٢٥) :

تَوَفِّي لِيَوْمٍ وَفِي لَيْلَةٍ ثَمَانِينَ ، نَحِيبُ إِسْتَارَهَا

وفي شعر عدي بن زيد (ديوان ٢/١٦) :

إِنْ شُغِلَ الصَّايِبَاتُ مِنَ الْإِسْتَارِ

تَارَ طَرَفٌ يُصَيِّ وَفِيهِ فُتُورُ

إِسْتَار : فارسي معرب . في اللسان : قال الأصمعي : سمعتُ العرب تقولُ
للأربعة « استار » ، لأنه بالفارسية « چهار » ، فأعربوه وقالوا : استار .
(اللسان ، مادة ستر) ، وانظر الجواليقي ص ٩٠ - واللفظ استار مستعمل
في الفارسية اليوم بمعنى أربعة (ذهبي ٦٥) .

٨ - (اسفنديار) :

اسم فارسي . ورد في سيرة ابن هشام أن النَّضْرَ بن الحارث كان إذا
جلس رسولُ الله ﷺ مجلساً فدعا فيه الى الله تعالى ، وتلا فيه القرآن وحذّر
فيه قريشاً ما أصاب الأمم الخالية ، خلّفه في مجلسه إذا قام ، فحدثهم عن
رستم السنديد ، وعن اسفنديار وملوك فارس . (سيرة ابن هشام ١/٣٨٤ ، ٣٢١ .
قلت : اسفنديار من أبطال الفرس . وأخباره في الشاهنامة . وذكر صاحب
الفهرست أن جبلة بن سالم نقل الى العربية « كتاب اسفنديار ورستم » .

(انظر الفهرست ص ٣٦٤) .

٩ - (إِسْوار) :

وردت في شعر القُلاخ بن حَزَن (اللسان : قوس) :

وَوَثَّرَ الْأَسَاوِرُ الْقِيَاسَا صُغْدِيَّةً تَنْتَرَعُ الْأَنْفَاسَا

إِسوار : بالكسر مفرد أساور ، عجمي معرب . وهم أساور الفُرس .
وهو الرامي ، أو الفارس . والقياس : جمع قوس . (انظر اللسان ، مادة :
قوس ، والجواليقي ص ٦٨ وبرهان قاطع ص ١٣٥) .

وفي الأغاني في خبر زيد بن عدي : وتعلم الرمي بالفُشَّاب فخرج من
الأساور الرُماة (أغاني ١٠١/٢) .

١٠ - (انوشِروان) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (ديوان ص ٨٧) :

أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى أَنْوِشِرُ وَأَنْ أَمُّ أَيْنَ قَبْلَهُ سَابُورُ

انوشِروان : فارسي معرب .

قلت : انوشة معناها بالفارسية : بلاموت ، وروان : روح ، فيكون
معنى انوشروان الخالد الروح ، أو الخالد . وكسرى انوشروان بن قبادة هو
هو الملك التاسع عشر من ملوك الفرس الساسانية (التنبيه والإشراف ٨٩) .
وانظر مادة : كسرى .

١١ - (إِوان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٢٧ ، ب ٦) :

ويحمي الحيَّ أرعنُ ذو دُرُوعٍ.

مِن السِّلَافِ تحسُّهُ إوانا

قال الجواليقي (ص ٦٧) : الإيوانُ فارسي معرَّب ، وقال قوم من أهل اللغة هو « إوان » بالتخفيف . وفي القاموس : الإيوان بالكسر الصُّفَّةُ العظيمةُ كالأزج ، ج : إيوانات ، كالإيوان ككتاب . وفي اللسان : وفي المحكم : رِشْبَةُ أَرْجٍ غير مسدود الوجه ، وهو أعجمي ، ومنه إيوان كسرى . (اللسان ، مادة : اوان) - (وانظر : غرر أخبار ملوك الفرس للثعالبي ص ٦١٣ - برهان قاطع : إيوان ، ص ٢٠٠) .

قلت : هو القسم من المنزل المشرف على صحن الدار ، المفتوح الواجبة عليه . ويكون مقوفاً وليس له باب . وتسميه العامة بدمشق ليوان .

وفي سيرة ابن هشام ٦٤/١ ، وصف إيوان مجلس كسرى عندما جاءه سيف ابن ذي يزن . (وانظر : ذهبي ، وبرهان قاطع ٢٠٠)

حرف الباء

١٢ - (باذان) :

اسم فارسي ، واسم آخر ولاية الفرس في اليمن ،

ورد اسمه في « أخبار الفرس في اليمن » في سيرة ابن هشام (٧١/١) :
« كتب كسرى الى باذان أنه بلغني أن رجلاً من قریش خرج بمكة ، يزعم
أنه نبي » ... (وانظر برهان قاطع ٢٠٦)

١٣ - (باطية) :

في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣٦ ، ب ٣٥) :

من زقاق التَّجَرِّ في باطية

جَوْنَةُ حَارِيَّةٍ ذاتِ رَوْحٍ

وفي شعر عدي بن زيد (ديوان ١/١٦٢) :

« إِنَّمَا لَقَحْتُنَا باطِيَّةٌ »

الباطية : كلمة فارسية ، وهي إمَّا واسع الأعلى ضيق الأسفل (جوالقي ٨٣) يوضع بين الشاربين ليغترفوا منه . وفي اللسان : قال أبو منصور :
الباطنة : الناجود ، وهو الذي يُجعل فيه الشراب ، وجمعه البواطى . ولا

أدري أمعرب أم عربي . (اللسان : بظا) .

قلت : وكلمة « باديه » بالفارسية الآن : معناها الظرف والإناء . وزعم صاحب المعجم الذهبي أنها مأخوذة من باطية العربية . وذهب الزمخشري أنها من بطا يبطو إذا اتسع ، ومنه الباطية أي الناجود .

وذهب ماراغناطيوس أفرام أنها سريانية ، أصلها Botitho ، (ص ٢٣) .

١٤ - (بالة) :

في شعر أبي ذؤيب الهذلي (شرح اشعار الهذليين ١/٤٤) :

وَأَقِيمْ مَا إِنَّ بِالَّةً لَطَيِّمَةً

يفوح بباب الفارسيين بأبها

قال السكري : الباله في الفارسية « بيله » . وهو الوعاء ، وعاء الطبيب .
والفارسيون هنا على قول الأصمعي « تجار » . قال : وكان كل شيء يأتيهم من
ناحية العراق فهو عندهم فارسي .

وقال ادي شير : وعاء الطبيب ، والقارورة ، والجُرَاب . قال الآب
لا منس في كتاب الفروق أنها معربة عن اليونانية . . والأصح أنها مشتقة من بيله
الفارسي ، ومعناه الوعاء ، وشرقة الفز ، أو من بيلته ومعناه القدح ، ص ١٦ .
(انظر الجواليقي ٥١ - ادي شير ١٦ - الجمهرة ٣/٥٠٠ - برهان قاطع ٤٤٨) .

١٥ - (برَبط) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ١١ - ق ٦٤ ، ب ٢٣) :

وَمُسْتَقٌ سَيْنِينَ وَوَنٌ وَبَرَبَطٌ
يُجَاوِبُهُ صَنْجٌ إِذَا مَا تَرَنَّا

الْبَرَبَطُ : فارسي معرَّب . قال في اللسان : الْبَرَبَطُ الْعُودُ ، أَعْجَمِي .
ليس من ملاحى العرب ، فأعربته حين سمعت به . وفي القاموس : بَرَبَطُ
معرَّب ، أي صدر الأوز لأنه يُشبهه . اللسان (بربط) وقال ابن الأثير :
أصله بَرَبَتٌ فَإِن الضارب به يضعه على صدره ، واسم الصدر بَرٌ . (النهاية
وانظر الجواليقي ٢٦٢ - وأدي شير ١٨ - برهان قاطع ٢٤٩ - ٢٥٠) .

١٦ - (بَرَزَق) :

في شعر 'جهينة بن 'جندب (اللسان : برزق) :

رَدَدْنَا جَمْعَ سَابُورٍ وَأَنْتُمْ بِمَهْوَاةٍ ، مَتَالِفُهَا كَثِيرُ
تَظَلُّ جِيَادُنَا مَتَمَطَّرَاتٍ بَرَازِيْقًا تُصْبِحُ أَوْ تَغِيْرُ

البرازيق : الجماعات ، قال ابن الأثير : قيل أصل الكلمة فارسية معربة .
(النهاية ١١٨/١) .

١٧ - (بَرَزَيْن) :

وردت في شعر عدي بن زيد (جواليقي ١١٧ - الديوان ص ٢٠٤) :

وَلَنَا خَايِيَةٌ مَمْلُوءَةٌ جَوْنَةٌ يَتَّبِعُهَا بَرَزَيْنُهَا

الْبَرَزَيْن : فارسي معرَّب . بكسر الباء . قال الجواليقي (١١٧) : هو
إناء قشر الطلح يُشرب فيه . وقد تكلّمت به العرب . وأورد للكلمة في

الجمهرة معنى آخر (١١٠/٣) . وفي اللسان : كوزٌ يُحمل به الشراب من الخابية .

(وانظر برهان قاطع : برزین ص ٢٥٥) .

١٨ - (بُسْتَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ١ ، ب ٤٦) :

يَهَبُ الْجَلَّةُ الْجَرَاجِرَ كَالْبُسْتَانِ تَحْنُو لِدَرْدَقٍ أَطْفَالِ

وفي شعر العُرَيَّانِ بنِ سَهْلَةَ الجاهلي (شرح الحماسة ٤/١٦٢٦) :

مَرَرْتُ عَلَى دَارِ امْرِئٍ السَّوِّءِ حَوْلَهُ

كَبُونٌ كَعِيدَانٍ بِحَائِطِ بُسْتَانِ

البُستان : معروف . قال في القاموس : البستان معرب بستان . وفي اللسان : البستان : الحديقة . وقال آدي شير : فارسي محض ، وهو مركب من بُوي أي رائحة ، ومن بستان أي محل . (ص ٢٢) . ولم يذكرها ابن فارس مادة « بست » في معجم مقاييس اللغة لأنها ليست من الأصول العربية . وانظر برهان قاطع ٢٧٨

١٩ - (بَقَم) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ١ ، ق ٥٥ ، ب ٧) :

بِكَأْسٍ وَإِبْرِيقٍ كَانَ شَرَابَهَا

إِذَا صُبَّ فِي الْمُسْحَاةِ خَالِطٌ بَقَمًا

قال في اللسان : البَقَمُ شجرٌ يُصْبَغُ به . دخیل معرّب .

وعن الجوهري : قلتُ لأبي عليّ الفسوي : أَعَرَبِيٌّ هو ؟ فقال : معرّب (اللان : بقم) . وفي القاموس : البقم مشددة القاف ، خشب شجره عظام ، وورقه كورق اللوز ، وساقه أحر يُصْبَغُ بطبيعته ويلحم الجراحات ويقطع الدم المتبعث من أي عضو كان ..

قال أدي شبر (ص ٢٥) : تعريب « بَكَم » ، وانظر الجواليقي ٥٩ - وبرهان قاطع ٢٩٢ - وكتاب الصيدنة للبيروني (ص ٩٠) .

٢٠ - (بَنَفَسَج) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ٨) :

« لَنَا جُلَّاسَانُ عِنْدَهَا وَبَنَفَسَجٌ »

البَنَفَسَج : من أنواع الرياحين . قال الجواليقي : معرّب ، وتردّد في الشعر القديم قليل . واستشهد ببيت الأعشى (ص ٧٩ - ٨٠) . وقال ادي شبر : فارسيٌّ معرّب ، أصله « بَنَفَشَه » ص ٢٨ .

(وانظر : برهان قاطع ص ٣٠٨ - الصيدنة ١٥١ ، ت ف) .

٢١ - (بنو ساسان) :

في حديث سطيح لعبد المسيح بن نفيلة الغساني (العقد الفريد ٣٠/٢) .

« عبدُ المسيح ، على جملٍ مُشبح ... بَعَثَكَ مَلِكُ بَنِي سَاسَانَ ، لَارْتِجَاجِ
الايوان ... » ثم قال :

إِنْ كَانَ مُلْكُ بَنِي سَاسَانَ أَفْرَطَهُمْ
فَإِنِّي ذَا الدَّهْرِ أَطْوَارُ دَهَارِيرُ

ساسان الذي يُنسب إليه الفرس هو ساسان بن بابك ، وسيأتي ذكره في هذا القسم ، مادة « زمزم » . (وانظر مروج الذهب ، تحقيق بلا ٢٨٥/١) .
(بنية = دخارص)

٢٢ - (بهرام) :

ورد هذا الاسم في شعر بهرام جور بالعربية ، يوم ظفروه بخاقان ملك
الترك (مروج الذهب ٣٠٣/١) :

أَقُولُ لَهُ لَمَّا قَضَضْتُ جَمُوعَهُ
كَأَنَّكَ لَمْ تَسْمَعْ بِصَوَلَاتِ بَهْرَامِ
فَإِنِّي حَامِي مُلْكِ فَارِسَ كُلِّهَا
وَمَا خَيْرُ مُلْكٍ لَا يَكُونُ لَهُ حَامِي

بهرام جور (گور) بن يزديجرد : من ملوك الفرس . ملك بعد أبيه يزديجرد بن
سابور . وكانت نشأته مع العرب في الحيرة . وكان يقول الشعر بالعربية . قال
المسعودي : وله أشعار كثيرة بالعربية والفارسية أعرضنا عن ذكرها في هذا
الموضع طلباً للاختصار والابحاز (مروج ٣٠٣/١ - ٣٠٤) .

٢٣ - (بوصي) :

وردت في شعر طرفة (ديوان ٤١ - شرح القصائد السبع ١٧٢) :

« كَسْكَانَ بَوْصِيَّ بِدُجْلَةٍ مُضْعِدٍ »

وفي شعر سلامة بن جندل (الأصمعيّات ١٣٦) :

يُقَمِّصُ بِالْبَوْصِيَّ فِيهِ غَوَارِبُ

مَتَى مَا يَخُضُّهَا مَاهِرُ اللَّحْجِ يَغْرِقُ

وفي شعر الأعشى (الجهرة ١/٥٠) :

مِثْلَ الْفَرَاتِي إِذَا مَا طَمَا يَقْذِفُ بِالْبَوْصِيَّ وَالْمَاهِرَ

قال الجواليقي : البَوْصِيَّ ضربٌ من السُّفْنِ . وهو بالفارسية « بوزي » .
وقد تكلّموا به قديماً . (ص ٥٤) . وكذا قال في القاموس . وفي اللسان :
« البَوْصِيَّ ضرب من السُّفْنِ . فارسيّ معرّب . واستشهد ببيت طرفة .
قال : وعبّر عنه أبو عبيد الزورق . وقال أبو عمرو : هو بالفارسية :
بوزي . (اللسان : مادة بوصي) .

وذكر ادي شير نقلاً عن يوحنا بكرافيو في معجمه الكلداني الرّبّاني أن
الكلمة آرامية الأصل . (ص ٣١) ، ولم يذكرها برهان قاطع .

حرف التاء

٢٤ - (تَرَج) :

ورد في شعر لقيط بن زُرارة (أغاني ١٩٧/٢٢) :

فِيهِنَّ أَتْرُجَةٌ نَضَحَ الْعَبِيرُ بِهَا

تَكْسِي تَرَاتِبَهَا شَذْرًا وَمَرْجَانًا

الأتْرُجَةُ واحدة الأتْرُجِ ، ضربٌ من الفاكهة . وقد يُقال : التَّرُنْجَةُ .
وحامضه مَكْنٌ غُلَّةُ النَّسَاءِ ، ويحلو اللونَ والكَلَفَ (القاموس) .
وقال ادبي شير : التَّرْجُجَةُ ، والأَتْرُجَةُ والأَتْرُجُ ، والتَّرُنْجَةُ ،
التَّرُنْجُج : تعريب : أَتْرُجُ ، وتَرُنْجُ لغةٌ فيه (ص ٣٤) .

٢٥ - (تَرِيق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٤٣ ، ب ١٠) :

« وَالْحُمْرُ وَالتَّرِيقُ وَالزَّيْبُ »

وفي شعر حسان بن ثابت (من شعره الجاهلي - الديوان ١٨٦) :

مِنْ خَمْرٍ يَبْسُكُ يُغَالِي بِهَا دِرْيَاقَةً تُسْرَعُ فَتَرَ الْعِظَامِ

التَّرِيقُ ، والدِرْيَاقَةُ : الخمر . قال في اللسان : العرب تسمي الخمر تَرِيقًا

ودرياقه لأنها تذهب الهم . قال : والترياق بكسر التاء فارسي * مُعَرَّب هو
دواء السموم ، لغة في الدرياق .. ومنه قول الأعشى ، وقيل البيت
لابن مقبل :

سَقَّتِي بِصَهْبَاءِ تَرِيَاقَةٍ متى ما تَلَّيْنُ عِظَامِي تَلَّيْنُ
(اللسان : ترق) .

وعند الجواليقي أن الدرياق رومي معرَّب (ص ١٤٢) . وجمعه في
القاموس من اليونانية . وربما أخذته الفارسية من اليونانية والعربية من الفارسية ،
وأصله الفارسي تَرِيَاك ، (برهان قاطع ٤٩٣) .

٢٦ - (التاج) :

في وصف تاج كسرى : « وكان تأججه مثل القنَّاقِل العظيم (المكيال)
يُضْرَبُ فِيهِ الْيَاقُوتُ وَاللُّؤْلُؤُ وَالزَّبَرْجَدُ بِالذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ . (سيرة
ابن هشام ٦٤/١) .

وفي شعر أمية ابن أبي الصلت (السيرة ٦٨/١) أو لأبيه (العقد ٢٣/١ - ٢٤) :

« فاشربْ هنيئاً عليك التاجُ مُرْتَفِعاً »

التاج : فارسية . أصلها البهلوي تَاك (الذهبي) .

وقال مار أغناطيوس فرام إنها سريانية ، وأصلها Togho . (الألفاظ
السريانية ٣٣) .

حرف الجيم

٢٧ - (جريال) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣ ، ب ٩) :

« كَدَمَ الذَّيْحِ سَلْبَتَهَا جَرِيالَهَا »

الجرِيال : صَبْغٌ أَحْمَرٌ ، أو حمرة الذهب ، وسلافةُ العصفُر ، وما خلص من لونٍ أَحْمَرٍ ، ثم أطلق على لون الحمر ، ثم أطلق على الحمر نفسها تشبيهاً (القاموس ، مادة جزل ، الجواليقي - ابن دريد) .

وفي اللسان : الجَرِيال والجَرِيالة : الحمر الشديدة الحمرة . واستشهد ببيت الأعشى ثم قال : وقيل جريال الحمر لونها ، وسئل الأعشى عن قوله سلبتها جريالها فقال : أي شربتها حمراء فبلسنها بيضاء ... وزعم الأصمعي أن الجريال اسم أعجمي رومي 'عرب' كانت أصله كَرِيال . (اللسان ، مادة جزل) .

وقال أبو حنيفة الدينوري : وقد زعم بعض الرواة أن الجريال معرب ، وأصله فارسي . وهو الفشاستيج ، وتفسيره الذي 'سكن' حتى تتقن . قال : ولذلك سميت العرب المتقن الغريال ، كأنه يذهب إلى أن أصله كَرِيال . (كتاب النبات ١٧٠) .

وقال أدبي شير (ص ٤٠) : الكلمة معربة عن الفارسي « زربون » ، وهو مركب من « زَر » ، أي ذهب ، ومن « يون » أي لون . وأضاف : ومما يؤيد قولنا ، أن جربون لغة في الجربال المعرب .

لكن دكتور معين قال في تعليقه على زربون ، إنها في البهلوية Zar-ghônih ، وأنها في الأفغاني Zarghûn (برهان قاطع ١٠٢٠) .

وزعم الأصمعي أن « جربال » رومي معرب (جواليقي ١٠٣) .

٢٨ - (جُلّ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٢٢ ، بيت ٢٠) :

وشاهدنا الجُلَّ واليا

سَمِينُ والمُسَيَّعَاتُ يَقْصَايَا

قال الجواليقي : « الجُلّ » : الورد . فارسي مُعَرَّب (ص ١١٥) . وفي اللسان : الجُلّ : الياسمين ، وقيل هو الورد أبيضه وأحمره وأصفره ... حكاه أبو حنيفة ، (أي الدينوري) . قال : وهو كلام فارسي ، وقد دخل في العربية . والجُلّ الذي في شعر الأعشى (وأورد البيت) هو الورد ، فارسي معرب . (اللسان ، مادة : جلال) .

وقال أدبي شير : الجُلّ ... معرب كُـل (ص ٤٣) .

(وانظر برهان قاطع ١٨٢٢) .

وقال المفضل بن سلمة في كتاب الملاحم : الجُلّ الورد . فارسي معرب أخذته الأعشى من الفرس لأنه ذهب إلى كسرى ، واستشهد بالبيت (ص ٨٧) .

٢٩ - (جُلْسَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ٨) :

« لَنَا جُلْسَانٌ عِنْدَهَا وَبِنَفْسَجٍ »

وقال :

« بِالْجُلْسَانِ وَطَيِّبٍ أَرْدَانُهُ ... »

الجلّسان : ضربٌ من الزهر أو هو الورد . قال في اللسان : الجُلّسان نثار الورد في المجلس ، والورد الأبيض ، أو ضربٌ من الريحان ، وبه فُسر قول الأعشى . وقال الليث : الجُلّسان ورد ينتف' ورقه ويُنثر عليهم . قال : واسم الورد بالفارسية : جلّ (اللسان ، مادة جلس) .

وقال في القاموس : الجُلّسان بقشيد اللام المفتوحة معرّب جُلّشَن .

وقال ابن فارس : فأما قول : لَنَا جُلْسَانٌ عِنْدَهَا وَبِنَفْسَجٍ ... فقال إنه فارسي وهو جُلّشَان ، نثار الورد (معجم مقاييس اللغة ١/٤٧٤) .

وقال أبو حنيفة في كتاب النبات (ص ٢٢٢) : الجُلّسان قبة فيها يكواه يطرح فيه الورد ، فتمنعه الريح أن ينحدر بمرّة ، فلا تزال الورقة تسقط على الشرب ، ويُقال لهذه القبة الجُلّشَوْن .

قلت : كُشَن : معناها روضة الأزهار ، والبستان (ذهبي) .

٣٠ - (جُجَانَة) :

وردت في شعر لبيد (جواليقي ١١٥) :

« كَجُجَانَةِ الْبَحْرِيِّ سُلَّ نِظَامُهَا »

وقال :

جُماناً ومرجاناً يشكّ المفاصلاً

(لسان ، شكك) .

وفي شعر علقمة بن الفحل (ديوان ٩٤ ب ٣٣) :

فَبَيَّنَّا قَمَارِنَا وَعَقْدُ عِذَارَةٍ

خَرَجْنَ عَلَيْنَا كَالْجُمَانِ الْمُتَّقِبِ

الجُمان اللؤلؤ ، أو هَنَوَات على أشكال اللؤلؤ من فضة ، الواحدة جُمانه . أو خَرَزٌ يَبْيَضُ بماء الفضة ، قاله في القاموس .

وقال الجواليقي : الجُمان اللؤلؤ ، أو خرز من فضة أمثال اللؤلؤ . فارسي مرّوب تكلمت به العرب قديماً . واحدته جُمانة . وتوهمه لبيد لؤلؤ الصدف البحري ، (انظر الجواليقي ١١٥ ، واللسان ، مادة : جمن) وقال ادبي شير : إما مأخوذ عن الفارسية جَمَان ومعناه المرجُ والجنينة ويُطلق على كلّ شيء مقبول لطيف ، أو عن اللاتيني Gemma (ص ٤٥) .

قلت : Gemma باللاتينية معناها : حجر ثمين ذو لون (انظر معجم لاروس الكبير الموسوعي) وبالفرنسية Gemme ، ونستبعد أخذ العرب عن اللاتينية في الجاهلية .

(وانظر برهان قاطع ص ٥٨٥) .

٣١ - (جُودَر) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (ديوان ص ٤٢) :

تَسْرِقُ الطَّرْفَ بَعِيْنِي جُوْذَرُ
أَحْوَرِ المَقْلَةِ مَكْحُولِ النَّظَارِ

وفي شعر الأعشى (ديوان ، ٨٥ ، ب ٣٠) :

كَعِيْنَاءَ ظِلِّهَا جُوْذَرُ يَقْنَنُ جَوْرَ فَأَجْمَادِهَا

الجُوْذَرُ والجُوْذَرُ ، والد البقرة . فارسي معرّب . قال الجواليقي : وقد
تكلّمت به العرب قديماً (ص ١٠٤) . وفي اللسان عن ابن سيّدة : وعندي أن
الجُوْذَرُ والجُوْذَرُ فارسيّان (اللسان ، مادة جـ ذر) ، وانظر الجهرة لابن
دريد ٧١/٢ . ولم يذكرها ادي شير .

وفي الذمّي : گودر : تعريبه جُوْذَرُ .

قلت : واسم البقرة في الفارسية گاو . (وانظر برهان قاطع جودر ،
ص ٥٩٧) .

حرف الحاء

٣٢ - (حَبَّ) :

وردت في شعر عبدة بن الطبيب (شعر عبدة ٨١) :

مَبْرَدٌ بمزاجِ الماءِ بينها
حُبٌّ كَجَوْزِ حمارِ الوحشِ مَبْزُولٍ
الحُبَّ : الخابية ، فارسي معرَّب .

قال الجواليقي : قال ابو حاتم : أصله « مُخْنَب » فقلبوا الحاء حاءً وحذفوا
النون فقالوا حُبَّ (ص ١٢٠) . وانظر فيه رأي الشيخ احمد شاكر في تعليقه
على ما قال الجواليقي .

وانظر في الفاظ الحديث : خَنْبَج .

وقال مار اغناطيوس افرايم : معرَّب من السريانية Houbo (ص ٥٠) .
وهو أقرب للصواب .

حرف الخاء

٣٣ - (خسرواني) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٧٨ ، ب ١٤) :

وطلاءُ خسروانيِّ إذا
ذاقه الشيخُ تغنى وأرجحنَّ

خسرواني : منسوب الى خسرو من ملوك الفرس . قال في القاموس :
الخسرواني شراب ، ونوع من الثياب . (وانظر الجواليقي ١٨٣) ، وفي بيت
الأعشى يريد الشراب .

قلت : خسرو جمعها بالفارسية خسروان . وخسرواني نسبة الى الجمع .
(وانظر في برهان قاطع مادة خسرواني ، ص ٧٤٨) .

٣٤ - (خندق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٣٣ ، ب ٩) :

بلاطاتٌ وداراتٌ وكِلْسٌ وخندقٌ

الخندق : حفيرٌ حول أسوار المدن . فارسي معرب . قال الجواليقي
(ص ١٣١) : أصله « كندة » ، وكذا في القاموس . وقال في اللسان :
الخندقُ الحفور ، وقد تكلّمت به العرب قديماً . (اللسان مادة : خندق)

(وانظر الذهبي ٤٧٩ - برهان قاطع ١٧٠٨) :

٣٥ - (الخورنق) :

ورد في شعر عدي بن زيد (ديوان ، ص ٨٩) :

وتبين ربَّ الخورنقِ إذ أشـ

رفَّ يوماً وللهدي تفكيرُ

وفي شعر المنخل البشكري :

وإذا سكرتُ فإنني ربُّ الخورنقِ والسديرِ

وفي شعر الأسود بن يعفر (ديوان ، ص ٢٧) :

أهل الخورنقِ والسديرِ وبارقِ

والقصرِ ذي الشرُفات من سندادِ

وفي شعر سلامة بن جندل (الأصمعيات ١٣٣) :

ألا هل أتتُ أنباؤنا أهل مأربِ

كما قد أتتُ أهل الدُّبَا والخورنقِ

وفي شعر المتلمس ' يخاطب عمرو بن هند : (الجهرة ١/٣٢٣) :

ألك السديرُ وبارقُ ومبائضُ ولك الخورنقُ

الخورنق : فارسي معرب . قال الجواليقي (ص ١٧٤) : كان يسمى

« الخرنسكاه » وهو موضع الشرب . فأعرب . وهي بُنية بناها النعمان لبعض

أولاد الأكاسرة . وذلك أن الكسروي كان به داء ، فوصف له هواء بين
البدور والحفصر ، فبني له ذلك . وهو قائم الى الساعة (أي أيام الجواليقي) .
وفي اللسان : الخورنق المجلس الذي يأكل فيه الملك ويشرب . فارسي
معرب . أصله « خورنگاه » ، وقيل « خورنقاه » معرب . قال : والخورنق
اسم قصر بالعراق (الحيرة) فارسي معرب . بناء النعمان الأكبر الذي يقال له
الأعور . (اللسان ، مادة : خرنق) .

وقال ياقوت : .. قال الأصمعي إنما هو من الخورنقاه ، بضم الخاء وسكون
الواو وفتح الراء وسكون النون والقاف ، يعني موضع الأكل والشرب بالفارسية .
فعرّبته العرب فقالت : الخورنق ، ردتّه الى وزن السمرجل . ثم قال :
والذي عليه أهل الأثر والأخبار أن الخورنق قصر كان بظهر الحيرة . وقد
اختلفوا في بانيه . فقال الهيثم بن عدي : الذي أمر ببناء الخورنق النعمان بن
امريء القيس بن عمرو ... ، ملك ثمانين سنة ، وبني الخورنق في ستين سنة .
بناء له رجل من الروم يقال له سيمتار . ثم ذكر قصة هذا الملك مع سيمتار
وكيف قتله . ونقل عن ابن الكلبي ان الذي أمر ببناء الخورنق بهرام جور بن
يزدجرد بن سابور ذي الأكتاف . وأنه هو الذي أمر النعمان ببناء هذا القصر
لابنه بهرام جور ليبرأ من مرض أصابه . (معجم البلدان ٢/٤٩٠ - ٤٩٤) .
وقد نقل آدي شير (ص ٨٦) عن البرهان القاطع أن الخورنق معرب
خورنقه . انظر برهان قاطع ص ٧٨٩ مادة خورنق ، و خورنگاه ، و خورنگه .
(وانظر خبر الخورنق في ترجمة عدي بن زيد في الأغاني ٢/١٤٤) .

٣٦ - (خوان) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ٨٥) :

زَجَلْ عَجْزُهُ يُجَاوِبُهُ دُ فَ الْخُونِ مَادُوبَةٍ وَزَمِيرُ

خون : جمع 'خوان' . وهو الذي يؤكل عليه . اعجمي معرب
(جوالقي ١٣٠) .

وقال ادبي شير : تعريب 'خوان' الفارسية ، وأصل معناها الطعام والوليمة .
(ص ٥٨) وانظر برهان قاطع مادة : خير .

(وانظر اللسان : خوي - المعجم الذهبي ٢٤٤ - برهان قاطع ٧٨٣ -) .

٣٧ - (خيري) :

وردت في شعر الأعشى (لسان : مادة سوسن) :

وَأَسُّ وَخَيْرِيَّ وَمَرُّ وَسَوَّسْنُ

إِذَا كَانَ هِيزَمَنْ وَرَحْتَ مَخْشَا

الحيري ، بكسر الحاء زهر المنشور الأصفر . قال شير : تعريب خيرو
(ص ٥٩) .

٣٨ - (خيم) :

وردت في شعر حاتم الطائي (جوالقي ١٣٥) :

وَمَنْ يَبْتَدِعُ مَا لَيْسَ مِنْ خَيْمٍ نَفْسُهُ

يَدْعُهُ ، ويغلبه على النفس خيمها

وفي شعر بفتش بن لقيط (البرصان والمرجان ٢٣٤) :

وإعطاؤنا في خيمنا ، وإبائنا
إذا ما آيينا لا ندرُ لغاصب

- الخيم : الطبيعة والسجينة. قال أبو عبيدة: هي فارسية معربة (جوالقي).
- وقال في اللسان عن ابن سيده : الخيم بالكسر الخلق ، وقيل الأصل .
فارسي "معرب" ، لا واحد له من لفظه (اللسان : خيم) .
- وقال شير : أصل خيم الفارسية : خوى (ص ٥٩) .
- (وانظر : المجهرة ٣/٢٤٠ - المعجم الذهبي ٢٤٨ - برهان قاطع ٨٠٤) .

حرف الدال

٣٩ - (دَخَارص) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ١٩ ، ب ١٨) :

كَمَا زِدْتُ فِي عَرُضِ الْقَمِيصِ الدَّخَارِصَا

ووردت في شعر طرفة (شرح القصائد السبع ١٧١) :

كَأَنَّهَا بَنَاتُ غُرٍّ فِي قَمِيصٍ مُقَدَّدٍ

الدخارص : جمع دخْرِص ، فارسي ، وهي كل رقعة 'تزداد في ثوب لينسع (جواليقي ١٩١ - ١٩٢) . وفي اللسان : قال أبو منصور (أي الأزهرى) : سمعتُ غير واحد من اللغويين يقول : الدَخْرِيصُ معرَّبٌ ، أصله فارسي . وهو عند العرب : البنيقة واللينة والسُّبْجَةُ . . (اللسان ، مادة : دخرص) . وقال ابن دريد : وبنيقة القميص التي تسمى الدَخَارِصُ والدَخَارِيسُ بالدال ، والواحدة دخْرِصَةٌ ، والجمع بَنِيْقٌ وبَنَاتُقٌ . فارسي معرَّبٌ . (الجمهرة ١/٣٢٣) . وقال آدي شير : إنها تعريب « بنيك » .

ونلاحظ على أن أحداً من المتقدمين لم يبيِّن الأصل الفارسي لكلمة

« دخْرِيص » .

٤٠ - (دَخْتَنُوسُ) :

هو اسم بنت لقيط بن زُرارة . سماها أبوها باسم بنت كسرى . تعريب
دَخْتَنُوش . ومعناه بنت الهنيء (جوالقي ١٩٠) .

وقال في التكملة (٣٥٠/٣) دختنوس مثال عَضْرَفُوط ، اسم ابنة حاجب
بن زُرارة . ويُقال دَخْتَنُوس بالذال . سماها أبوها باسم ابنة كسرى . وأصل
هذه اللفظة فارسية عربت معناها : بنت الهنيء . فُلبت الشين ميئاً لما
عُربت . قال لقيط بن زُرارة :

يَا لَيْتَ شعري اليوم دَخْتَنُوسُ

إِذَا أَتَاهَا الْخَبْرُ الْمَرْمُوسُ

أَتَحْلِقُ الْقُرُونِ أَمْ تَمِيسُ

لَا بَلْ تَمِيسُ لَهَا عَرُوسُ

وقال في القاموس : أصلها دخترنوش ، بالشين . قلت : هو الصحيح . لأن
دَخْتَنُوش بالفارسية الإبنة ، ونوش : الهنيء ، وكل شيء حلوا .

٤١ - (دَخْدَارُ) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (ديوان ص ٣٧) :

تَلَوْحُ الْمَشْرِفِيَّةُ فِي ذِرَاهُ وَيَجْلُو صَفْحَ دَخْدَارٍ قَشِيبِ

الدَخْدَارُ : في القاموس : ثوب أبيض أو أسود . معرب تحت دار .
وفي الجوالقي (ص ١٨٩) : الثوب . وهو بالفارسية تحت دار ، أي يُمسكه
التخت . واستشهد ببيت عديّ .

وقال في اللسان : (مادة د خدر) الدَخْدَار ثوب أبيض مصون ، وهو بالفارسية « تَحْت دَار » ، أي يُمْسِكُهُ التَّخْت ، أي ذو تَخْت . — والدخدار ضربٌ من الثياب نفيس ، وهو معرَّب ، الأصل فيه « تَحْتَار » . أي صِن في التخت . وقد جاء في الشعر القديم .

وفي الأغاني (١١١/٢) بعد أن ذكر البيت : الدخدار : الثوب المصون . فارسية معربة .

وقال ادبي شیر : ثوب أبيض أو أسود مصون ، فارسيته دَخْدَار أي ذو حن وجمال . (ص ٦١) (وانظر معجم مقاييس اللغة ٣٣٣/٢ . — برهان قاطع : دخدار ، ص ٨٢٧) .

٤٢ — (دَرَبَان)

وردت في شعر الملقَّب العبدِّي (اللسان — شرح اختيارات المفضل : (١٢٦٤/٣) :

كَدُّكَانِ الدَّرَابِنَةِ الْمَطِينِ

قال في القاموس : الدَّرَبَان بالفتح ويُكسر : البَوَّاب . فارسية . وقال الجواليقي : قال ابن قتيبة : الدرابنة البوابون ، واحد دَرَبَان بالفارسية . (ص ١٨٨) . وفي اللسان : الدَرَبَان (بفتح الدال وكسرهما وضمها) البَوَّاب : فارسية ، عن كراع . والدرابنة البوابون ، فارسية معربة . وقيل الدرابنة : التجار ... (اللسان مادة : دربن) . وقال المفضل : دَكَّان الدرابنة أراد دكان البوابين . الواحد دَرَبَان فارسي معرَّب (١٢٦٤/٣) .

وقال ادبي شیر (ص ٦١) : الدَرَبَان البَوَّاب ، مركب من « دَر » أي باب ، ومن « بَان » أي حافظ . وانظر الذمعي ٢٥٩ .

٤٣ - (درهم) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٨ ، ب ١٧) :

دراهمنا كلها جيد فلا تحبسنّا بتنقارها

وفي معلقة عنتره :

جادت عليها كل عين ثرة فتركن كل حديقة كالدرهم

دراهم : جمع درهم . قال في اللسان : الدرهم بفتح الهاء ، والدرهم بكسر الهاء ، لغتان . فارسي معرب . ملحق ببناء كلامهم (اي العرب) - (اللسان ، مادة درهم) .

وقال ادبي شير : أصلها درم بفتح الدال وسكون الراء (ص ٦٢) .

وقال الجواليقي (ص ١٩٦) : درهم « معرب » ، وقد تكلّمت به العرب قديماً ، اذ لم يعرفوا غيره ، وألقوه به « هجرع » . (انظر الجهرة لابن دريد ، وحاشية محمد شاكر رقم ٦ في الجواليقي ص ١٩٦ - وبرهان قاطع ٨٤٦) .

والأصح أن أصلها من اليونانية ، وأخذتها الفارسية منها ، ومن الفارسية انتقلت الى العربية .

٤٤ - (الدست) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣٥ ، ب ٢٢) :

قد علّمت فارس وحمير والاعراب بالدست أياكم نزالا

هذه رواية الجواليقي (ص ١٨٦) ، ووردت في اللسان « بالدشت » .

الدست: تعريب « الدشت » : الصحراء . قال في اللسان : الدشتُ الصحراء ،
وأورد بيت الأعشى ثم قال : وهو فارسي ، أو اتفاق بين اللغتين .

وقال القاموس : الدست : الدشت . ومن الثياب ، والورق ، وصدر
البيت . معربات .

وقال ابن فارس : الدال والسين والتاء ليست أصلاً . لأن الدست الصحراء ،
وهو فارسي معرب ، أصلها الدشت . (معجم مقاييس اللغة ٢/٢٧٧) .
(وانظر الجهرة ٣/٥٠٠ - آدي شير ٦٤ - الذهبي ٢٧١ - برهان قاطع ٨٥٤) .

٤٥ - (دِهْقَان) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٧٨ ، ب ٢٣) :

« وَأَذْكُرَنَّ فِي الشَّعْرِ دِهْقَانَ الْيَمَنِ »

الدِهْقَان : بكسر الدال وضمها مع التشديد ، قال في اللسان : التاجر ،
فارسي معرب .

وفي القاموس : الدهقان بكسر الدال القوي على التصرف مع حدة ،
والتاجر ، وزعيم الفلاحين ، ورئيس الإقليم . معرب . ج دهاقنة . ووردت
عند الجواليقي بضم الدال . (ص ١٩٤) وقال : فارس معرب . وقال آدي
شير (ص ٦٨) : تعريب دِهْكَان ، أو ده خان . (انظر الذهبي ٢٨٥ -
ستينجاس ٥٤٩ - برهان قاطع : دهگان ، ٩٠٥) .

٤٦ - (دَيَابُودُ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٥٥ ، ب ١٧) :

« عَلَيْهِ دَيَابُودُ تَسْرَبَلِ تَحْتَهُ »

ديابوذ : فارسي 'معرب' ، وهو ثوب ينسجُ على نيرين ، وهو بالفارسية دُو اَبُوذ على قول ابن دريد . وقال ابو عبيد : أصله دُو پوذ . (جواليقي ١٨٦ - ١٨٧ ؛ المجهرة ٤٩٩/٣) . وقال ادبي شير : الدَيَبُود : معرب عن دُو پود ، وهو ثوب ذو نيرين . (ص ٦٠) (وانظر ستينجاس : « ديبود ») . قلت : دو معناها اثنان ، ويود اللحم في النسيج .

٤٧ - (ديباج) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ابوان ، ص ١٣٨) :

ثانيات قطائف الخرز والديباجِ فوقَ الخدورِ والأغواطِ
ديباج : فارسي معرب . قال الجواليقي : أصله ديو باف أي نساجة الجن . وقال آدي شير : معرب ديبا . وهو الصحيح ، قال في اللسان : الديباج الثياب المتخذة من الأبريسم : فارسي معرب .

(جواليقي ١٤٠ - آدي شير ٦٠ - اللسان ، مادة : ديج ، الذهبي ٦٨٦ - ستينجاس ٥٥١ - برهان قاطع : ديبا ، ديباجي ، ٩٠٨) .

٤٨ - (ديسق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ق ٣٣ ، ب ١١) :

« وَقَدَرُ وَطَبَاحُ وَصَاعُ وَدَيْسَقُ »

الديسَق فارسي معرب . 'خوان' من فضة ، أو الطست . قال في اللسان : قال ابو عبيد : الديسَق معرب وهو بالفارسية طَشْتُخَوَان . (اللسان ، مادة : دسق) وفي القاموس . (مادة دسق) : الديسَق - كصَيْقَل - رِخْوَان من فضة ، أو معرب طَشْتُخَوَان . ولم يذكر احد أصل كلمة « ديسق » الذي عُرِبَتْ عنه .

حرف الراء

٤٩ - (الرزْدَق) :

وردت في شعر أوُس بن حجر (ديوان ص ٧٧) :

تضمّنها وَّهمَّ رَكُوبٌ كَأَنَّهُ
إِذَا ضَمَّ جَنَبِيَّهِ الْمَخَارِمُ رَزْدَقُ

وفي شعر المعزّق العبدي (شرح اختيارات ١٦٩٥/٣) :

... .. كَأَنَّ طَرِيقَهَا
بُسْرَةٌ بَيْنَ الْحَزْنِ وَالسَّهْلِ رَزْدَقُ

الرزْدَقُ : السطرُ الممدود . فارسي معرّب ، وأصله بالفارسية :
« رُسْتَه » (جواليليقي ١٥٧ ، ١٥٨) .

وفي القاموس : الرُزْدَاقُ بالضم السواد والقُرى ، معرّب : « رُسْتَا » ،
والرَزْدَاقُ بالفتح : الصّف من الناس ، والسطر من النخل ، معرب رُسْتَه .
(انظر : - ادي شير : رُسْتَه ٧١ - اللسان مادة « رستق » - الذهبي ٢٩٦) .

وقد يُقال : رُسْدَاق ، بمعنى القرية (ذهبي) .

الرساق = رزدق .

٥٠ - (رستم) :

اسم فارسي . ورد في سيرة ابن هشام : « وكان النضر بن الحارث من شياطين قريش ... وكان قد قدم الحيرة وتعلم بها أحاديث ملوك الفرس » ، وأحاديث رستم واسنديار (اسنديار) ٣٢١/١ ، وفي موضع آخر : « فحدثهم عن رستم السنديد » ٣٨٤/١ . وعلق ناشر الكتاب على كلمة السنديد بقوله : والسنديد بلغة فارس : طلوع الشمس ، وهم ينسبون اليه كلّ جميل .

قلت : رستم هو من أبطال الفرس . وأخبار بطولته في الشاهنامه تعريب البنداري ، ص ٧٥ ، وغرر أخبار ملوك الفرس ١٠٤ - ١٠٦ .

حرف الزاي

٥١ - (زَبْرُجْد) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ١٢ ، ب ٢٢) :

وَجَلَّ زَبْرُجْدَةٌ فَوْقَهُ وَيَاقُوتَةٌ خَلَّتْ شَيْئًا نَكِيرًا

الزبرجد : حجر يُشبه الزمرد . فارسيّ معرب . (جواليقي ٢٢٣ -
آدي شير ٧٦ - . ستينجاس ٦١٠ - برهان قاطع ١٠٠٤) .

٥٢ - (زَرْجُون) :

وردت في شعر أبي دهب المجعي :

وَقَبَابٍ قَدْ أَشْرَجَتْ وَيَبُوتٍ

نُطِّقَتْ بِالرَّيْحَانِ وَالزَّرْجُونِ

الزَّرْجُون : فارسيّ معرب . معناه لون الذهب . وأصله الفارسي
زَرْگون . زر الذهب ، وجون اللون .

ثم أطلقت على شجرة العنب ، ثم أطلقت على الخمر ، شبه لونها بلون
الذهب . (انظر اللسان : مادة : زرجن ، والجواليقي ١٦٥ - وآدي شير
٧٧ - ستينجاس ٦١٤ - ٦١٥) .

وقال ابن قتيبة : الزَرْجُونُ الحمر . وأصله بالفارسية زرگون أي لون الذهب (ادب الكاتب)

وذهب مار اغناطيوس الى ان اللفظة سريانية ، أصلها Zargono . ومعناها قضبان الكرم (ص ٧٦) .

٥٣ - (زَنْجَبِيل) :

وردت في شعر الاعشى (ديوان ١٢ ، ب ٨ و ٥٢ ، ب ١٨) :

كَأَنَّ الْقُرْنُفَلَ وَالزَّجْبِيلَ يَفِيهَا وَأَرِيًّا مَشُورًا

الزنجبيل : نبات معروف ذو طعم خاص . قال في اللسان : والعرب تصف الزنجبيل بالطيب ، وهو مُستطاب عندهم جداً (مادة : زنجبيل) فارسي معرب ، أصله : « شنگيل » . (أدبي شير ٨٠ - جواليقي ١٧٤ - جمهرة ٤٠٠/٣ - ستينجاس ٦٢٤ ، -) وانظر الألفاظ في القرآن الكريم .

٥٤ - (الزُّونُ) :

وردت في شعر حميد بن ثور (الجواليقي ١٦٦) :

دَأْبَ الْجُوسِ عَكَفَتْ لِلزُّونِ

الزون : الصنم . وهو بالفارسية : ژون ، بزاي فارسية . (جواليقي ١٦٦ - اللسان : زون - ستينجاس : ژون ، ص ٦٣٧ - برهان قاطع ١٠٦٣) .

حرف السين

٥٥ - (ساباط) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٣٣ ، ب ١٨) :

فذاك وما أنجى من الموتِ ربّه

بساباط حتى مات وهو مُحَزَّرَقُ

الساباط : يعني ساباط كسرى بالمداثن ، مشهور . قال القاموس إنه معرّب « بلباس آباد » ، وقال ادبي شير : معرّب « سابه پوش » أي المظلة ، ص ٨٤ - وذكرها ستينجاس ٦٣٨ على أنها معرّبة . وقال ياقوت : ساباط كسرى بالمداثن ، موضع معروف ، وبالعجمية « بلباس اباد » ولباس اسم رجل (معجم البلدان ٣/٣)

٥٦ - (سابور) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (جواليقي ١٩٤) :

أين كسرى كسرى الملوكِ أبو سا

ساف ، أم أين قبله سابور

سابور : أصله الفارسي : شاه بور . وكذلك ورد في شعر الأعشى (سيرة

ابن هشام ٧٥/١) .

أقام به شاهبُورُ الجنو دَحوْلَيْن يُضْرَبُ فِيهِ الْقُدَمُ

شاه معناه الملك ، وبور ابن .

وقال في اللسان : وأما قولُ الأعشى يذكر بعض الحصون (وذكر البيت)
فلما عني به سابور الملك ، إلا أنه لما احتاج إلى إقامة وزن الشعر رده إلى
أصله الفارسي ، وجعل الاسمين واحداً وبناه على الفتح مثل خمسة عشر .
(اللسان ، مادة : شوه) .

وقال شاعر من إياد (مروج الذهب ٣٠٢/١) :

على رُغم سابور بن سابور أصبحتُ
قِيَابُ إياد حوْلها الحَيْلُ والنَّعَمُ

وسابور اسم عدة ملوك من الملوك الساسانية ، منهم سابور اردشير ، وسابور
ذو الاكتاف - وهو الذي عناه عدي - وهو صاحب القصة مع ابنة الساطرون
المذكورة في سيرة ابن هشام ٧٤/١ - ، وسابور بن سابور ذو الاكتاف
(التنبية ٨٧ - ٨٨) وأخبار سابور هذا في الشاهنامه .

٥٧ - (ساسان بن بابك) :

ورد اسمه في شعر شاعر قديم . قال المسعودي : كان ساسان إذا أتى البيت
(بمكة) طاف به وزمَّ زمَّ على بنو اسماعيل . وإنما سميت زمَّ زمَّ لزمنته
عليها هو وغيره من فارس ... وفي ذلك بقول الشاعر في قديم الزمان :

زمَّمتِ الفُرسُ على زمَّ زمَّ
وذاك في سالفها الأقدم

وقد افتخر بعض شعراء الفُرُس بعد ظهور الاسلام بذلك فقال :

وساساتُ بن بابلِك سار حتى
أتى البيتَ العتيقَ لنَصْر دينا
فطاف به وزَمَزَمَ عند بئرِ

لإسماعيلَ تروي الشاربيِنَا

انتهى ما قاله المسعودي (المروج ٢٨٣/١) ، وساسان هذا هو جدُّ اردشير
ابن بابلِك ، واليه ينسب الملوك الساسانية .

٥٨ - (السَّام) :

وردت في شعر النابغة الذبياني (لسان : سوم) :

كَأَنَّ فَاهَا إِذَا قَوَّسْنَ ، مِنْ
طِيبِ رُضَابٍ وَحُسْنِ مُبْتَسَمِ
رُكِبَ فِي السَّامِ وَالزَّيْبِ أَقَا
حَيْثُ كَثِيبٌ ، يَنْدَى مِنَ الرَّهْمِ

نقل اللسان عن ابن الأعرابي وغيره : السام الذهب والفضة ، ثم قال بعد
أن اورد بيتي النابغة : فهذا لا يكون إلا فضة ، لأنه إنما شبه اسنان
الثغر بها في بياضها . قال ابو سعيد : يُقال للفضة بالفارسية سيم ، وبالمرية
سام . (اللسان : سوم - ستينجاس ٦٤٣ - ذهبي ٣٥٨) .

٥٩ - (السَّدير) :

وردت في شعر عدي بن زيد (ديوان ص ٨٩) :

سرّه حاله وكثرة ما يملك والبحر مغرضاً والسدير

وفي شعر المتنخل :

وإذا سكرت فأنني رب الخورنق والسدير

وفي شعر الأسود بن يعفر (انظر = الخورنق) .

السدير : فارسي معرب : قال الجواليقي : أصله « سادلي » أي فيه ثلاث
قباب مُداخلة ، ويسميه الناس « سه دلي » فأعرب . وهو موضع معروف
بالخيرة كان المنذر الأكبر اتخذ له بعض ملوك العجم .

وقال أدي شير : هو معرب سه دير ، قال في البرهان القاطع : سه دير
هو قصر الخورنق المشهور الذي بناه الستمار ، وقيل له « سه دير » لأنه كان في
داخله ثلاث قباب ، فإن دير باللغة البهلوية معناها القبة .

قلت : الصحيح أن الخورنق هو غير السدير .

وقال مصحح الجهرة : السدير أصله سه دري أي ثلاث طبقات ، فأعربوه .
وفي اللسان (سدر) : السدير قصر ، وهو معرب ، وأصله بالفارسية سه دلته
أي فيه قباب مُداخلة .

وقال الأصمعي : السدير فارسية كأن أصله سادلي أي قبة في ثلاث قباب
متداخلة ، وهي التي يسميها الناس اليوم سِدِلَتي ، فأعربته العرب فقالت سدير
(لسان : سدر) .

قلت : الصواب في أصل الكلمة هو ما ذكره برهان قاطع .

(انظر الجواليقي ١٧٨ ، والحاوية ٦ في نفس الصفحة - الجهرة ٢٤٦/٢)

و ٥٠١/٣ - برهان قاطع ٣٧٢ - أدبي شير ٨٦) .

٦٠ - (سَدَق) :

وردت في شعر لبيد (ديوان ص ١٨٨) :

وَكأَنِّي مُلَجِّمٌ سَوْدَانِيًّا

السودانيق بضم السين وكسر النون : الصقر أو الشاهين ، ومثله سَوْدَق .
وسودنيق . أصله الفارسي : سَوْدَنَاه (اللسان : مسادة ، مذق) . وانظر
شفاء الغليل ١٠٤ .

وقال ابن قُتَيْبَةَ في المعاني الكبير ص ٣٩ : السودانيق أو الشوذانيق
الشاهين ، وأصله بالفارسية سوزانه .

وقال في الجمهرة ٣/٣٦٠ : « السَوْدَق معروف ، وهو السودنيق والسوذانيق ،
وقالوا : هو الشاهين . »

ونقل الجواليقي ١٨٦ - ١٨٧ ان أصله « سادانك » .

وذكرها أدبي شير في مادة السودنيق و ... الشوذانيق ، ونقل عن
الجوهري أنها فارسية ، ونقل عن برهان قاطع أنه طير أخضر اللون ينقب
الشجر بمنقاره . (انظر برهان ص ١٣٠٧) . وقال أدبي شير : والظاهر أن
أصل الكلمة ليس فارسيًا ولعلها معربة عن اليوناني ص ٨٨ .

٦١ - (السَّرَادِق) :

اشتق منها سلامة بن جندل (الأصمعيات ١٣٧) فعل سَرَدَق :

هُوَ الْمُدْخَلُ النَّعْمَانِ بَيْتًا سَمَاقَهُ

صدورُ الفيول بعد بَيْتٍ مُسَرَّدَقٍ

قال الجواليقي : السُرَادِقُ فارسيٌّ معرَّبٌ ، وأصله بالفارسية سرदार
(ص ٢٤٨) ، وهو الدَّهْلِيْزُ .

وقال في اللسان : السَّرَادِقُ هو ما أحاط بالبناء ، والجمع سَرَادِقَاتٌ ...
وبيت مُسَرَّدَقٍ هو أن يكون أعلاه وأسفله مشدوداً كله . وقد سرّدق البيت .
قال سلامة بن جندل يذكر قتلَ كسرى للنعمان (وذكر البيت) . وقال
الجوهري : السُّرْدَاق واحد السَرَادِقَاتِ التي تمتدّ فوق صحن الدار . (مادة
سرّدق) .

وقال الراغب الاصفهاني : السَرَادِقُ فارسيٌّ معرَّبٌ ، وليس في كلامهم اسم
مفرد ثالثه ألف وبعده حرفان ... وقبل بيت 'مَسَرَّدَق' : يجمعون على هيئة
'سَرَادِق' . (المفردات ص ٣٣٦ - ٣٣٧) .

وفي المصباح المنير (سرد) : السَرَادِقُ مما يُدار حول الخيمة من شقق
بلا سقف .

وحزم مار اغناطيوس ان اللفظ سرياني ، وأصله Sarodhiqo (ص ٨٣) ، فمن
المحتمل أن تكون العربية والفارسية أخذتا اللفظة عن السريانية .

٦٢ - (يفسير) :

وردت في شعر أوس بن حجر (ديوان ص ٤١) :

وباع لها ... من الفصافص بالنُمِّيِّ يفسيرُ

اليفسِير : بالفارسية السمسار . وفي اللسان : قال الأزهري : وهو
معرَّبٌ . وقبل هو القِيمُ بالأمر المصلح له .. أو القَبِيحُ (انظر هذه الكلمة) ،
والتابع ونحوه .. والذي يقوم على الناقة ... او الذي يقوم على الابل ويُصلحها .

(لسان، مادة مفسر - جواليقي ١٨٥) - قال أدبي شير : السفسيرُ والسفسار
المتوسط بين البائع والشاري . تعريب سفسار وهو الدلال (ص ٩١) وانظر
برهان قاطع « سفسار » ١٠٨٩ .

وذكر مار اغناطيوس اقرايم أنها مرابانية من Safsaro ، والفعل Salsar
(ص ٨٦) .

٦٣ - (سفساق) :

وردت في شعر عديّ (ديوان ، ص ٦٦) :

لَهْذَمًا ذَا سَفَاسِقٍ مَطَرُورًا

سفساق : ج سفسقة ، وهي طريقة السيف . قال في اللسان : طرائق
السيف التي يُقال لها الفِرَنْدُ فارسي معرب . ومنه قول امرئ القيس :

أَقَمْتُ بَعْضُورَ ذِي سَفَاسِقٍ مَيْلَهُ

(اللسان ، مادة سفسق) ، ولم يذكر أحد أنها فارسية معربة غير اللسان .

٦٤ - (سمسار) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٦٤ ، ب ١٢) :

وَأَصْبَحْتُ لَا أُسْتَطِيعُ الْكَلَامَ

سوى أَنِّ أَرَا جَعِ سَمْسَارَهَا

السمسار : في البيع هو الذي يدخل بين البائع والمشتري ليتم البيع . وهي
مثل السفسير ، وهي تعريب سفسار .

وفي اللسان : عن الليث : فارسية معربة . (مادة سمسر) .

(جواليقي ٢٠١ - أدبي شير ٩١ - لسان - برهان قاطع ١١٤٥) .

٦٤ - (سنابك) :

وردت في شعر الأسود بن يعفر (ديوان ، ص ٣٤) :

ولقد أَرَجَلُ جَمَّتِي بِعَشِيَّةٍ
لِلشَّرْبِ قَبْلَ سَنَابِكِ الْمُرْتَادِ

وفي شعر علقمة الفحل (ديوان ٧٣ ، ب ٤٨) :

لا في شظاها ولا أُرْسَاغِهَا عَنَتُ
ولا السَنَابِكُ أَفْنَاهُنَّ تَقْلِيمُ

وفي شعر الأسمر الجعفي (الأصمعيات ١٤٣) :

ظَلَّتْ سَنَابِكُهَا عَلَى جِثَانِهِ
يَلْعَبْنَ دُحْرُوجَ الْوَلِيدِ وَقَدْ قَضَى

وفي شعر أبي داود الإيادي (الأصمعيات ١٨٩) :

جَاذِيَاتٌ عَلَى السَنَابِكِ قَدْ أَفْرَعْنَهُنَّ الْإِسْرَاجُ وَالْإِلْجَامُ

وفي شعر سلامة بن جندل (في شرح اختيارات المفضل ٥٧٠/٢) :

السنابك : واحدها سَنَبِك . طَرَفُ مُقَدَّمِ الْحَافِرِ ، فارسي معروف .
(جواليقي ٢٢٥) . وقال أدب شير (ص ٩٥) : هو تصغير سَنَب . فارسي
محض ، ومعناه طرف الحافر ، وهو مشتق من سَنَبِيدَنْ أي حفر ونقب .
(وانظر المعجم الذهبي ٣٥١ - ستنجاس ٦٩٩) .

٦٥ - (سِيْبُخْت) :

اسم فارسي . وكان عامل كَهَجَر عند ظهور الاسلام مرزبان يُدعى سِيْبُخْت .
والله ذهب الغلاء بن الحضرمي يدعوهُ إلى الاسلام ، فأسلم وأسلم معه جميع
العرب وبعض العجم . (معجم البلدان ٧٤/٢) .

٦٦ - (سِيْسَنْبَر) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ٨) :

وَسِيْسَنْبَرُ وَالْمَرْزَجُوشُ مُنَمَّنَا

السِّيْسَنْبَرُ : نوع من الرياحين ، يُقال له النِّهَام - فارسي (أدبي شير ٩٧) .
وفي اللسان : هو الريحانة التي يُقال لها النِّهَام ، وقد جرى في كلامهم ، وليس
بمعربي صحيح . ثم أورد بيت الأعشى (مادة : سِيْسَنْبَر) - وانظر برهان قاطع
١٢٠٦ ، وقال دكتور محمد معين إنه من اللاتيني *Sisymbrium* .

وجعل مهدي محقق أصلها « سَوَسَنْ بَر » (صور من التعريب ٣٧٥) .

وقال البيروني في كتاب الصيدنة : نَمَام هو السِّيْسَنْبَر بالسندية ، وبالفارسية
سُسْرُم . ص ٣٦٤ . وهو الصحيح .

حرف الشين

شاهبور = سابور .

٦٧ - (شَاهِسْفَرْمُ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١٠) :

وَشَاهِسْفَرْمُ وَالْيَاسْمِينُ وَزَرْجِسُ
يُصَبِّحُنَا فِي كُلِّ دَجْنٍ تَغِيْمَا

شاهيسفرم : ضرب من الرياحين . فارسية .

ووردت في شعر الأعشى أيضاً (د : ١٣/٧٨) : شاهسفرن . قال في
اللسان : شاهسفرم : ربحان الملك . قال أبو حنيفة : هي فارسية دخلت في
كلام العرب . وذكر بيت الأعشى . (لسان مادة : شسفرم) وقال أبو حنيفة
الدينوري : وبعض العلماء يرويه شاذسفرم ، وإنما هو شاهسفرم أي ربحان
الملك ، وهو الضيمران ، ولنسبته إلى الملك خاصة حديث ، وليس تعرف
الأعراب كل ما ذكر . (كتاب النبات ص ٢٢٢) . ساسينجامس :
شاسبرم ، وشاه سبرم .. ٧٢٧ ، ٧٢٣ ، وبرهان قاطع ١٢٣٥ : شاه سبرغم ،
شاه سبرم ، شاه سبرم .

٦٨ - (شاهنشاه) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٣ ، ب ٦) .

وكسرى شهنشاه الذي سار ذكره

له ما اشتبهى راح عتيق وزنبق

شاهنشاه : فارسي ، أي ملك الملوك . (جواليقي ٢٠٨) قال في اللسان :
وقولهم شهنشاه يراد به ملك الملوك . (وأورد بيت الأعشى) وقال : قال
أبو سعيد السكثري في تفسير شهنشاه بالفارسية أنه ملك الملوك ، لأن الشاه
الملك ، وأراد شاهان شاه . (اللسان مادة : شوه) ، وفي برهان قاطع : هو
مخفف شاهان شاه . وهي بهلوية .

٦٩ - (شيدارة) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٧٧ ، ب ٢٢) :

إذا لبست شيدارة ثم أبرقت

بمعضمها والشمس لما ترجل

الشيدارة : الإثب ، 'معرب عن الفارسية ، وأصله شادريان . (ديوان
الأعشى ، حاشية البيت ٢٢ ، قطعة ٧٧) (وانظر : الشوذر - من قسم
الشعر الأموي) .

حرف الصاد

٧٠ - (الصَّنَج) :

وردت في شعر الأعشى (الشعر والشعراء ١٣٧) .

« والصنج يبكي شجوه أن يوضعا »

وقال : يحاوبه صَنْجٌ إذا ما ترنَّما (ديوان ، ٥٥ ، ب ١١) .

وقال : ترى الصَّنَجَ يبكي له شَجْوَهُ (ديوان ، ٢٢ ، ب ٢٢) .

وقال : عند صَنْجٍ كُلِّمَا مُسَّ أَرَنَ (ديوان ، ٧٨ ، ب ١٥) .

الصنج : دوائر من نحاس تثبت في أطراف الأصابع ويصفق بها على نغمات موسيقية . فارسي معرب . قال أدبي شير : تعريب صَنْج .

(جواليقي ٢١٤ - أدبي شير ١٠٨ - حاشية البيت ١١ ، قطعة ٥٥ من

ديوان الأعشى - برهان قاطع ١١٧١ : صنج) .

وفي اللسان : أما الصنج ذو الأوتار فدخيل معرب ، تختص به العجم . وقد تكتلت به العرب . قال الأعشى :

وَمُسْتَجِيبًا تَخَالُ الصَّنَجَ يَسْمَعُهُ (ديوان ٦ ، ب ٤٢) .

وصنجة الميزان ، وصنجه فارسي معرب . (اللسان : صنج) .

حرف الطاء

٧١ - (الطُّراز) :

وردت في شعر حسان بن ثابت (من شعره الجاهلي في الفساسة ، ديوان ص ١٢٣) :

بيضُ الوجوهِ كريمةُ أحسابهم
شُمُّ الأنوفِ من الطُّرازِ الأوَّلِ

الطُّراز فارسي معرَّب . له عدة معان . قال في اللسان : الطُّراز ما يُنسَجُ من الثياب للسلطان فارسي . والطَّرَزُ والطُّراز الجيد من كل شيء هو معرَّب ، وأصله التقدير المستوي بالفارسية ، نُجِمت التاء طاءً . وقد جاء في الشعر العربي (وأورد بيت حسان) . (اللسان ، مادة : طرز - والجواليقي ص ٢٢٣) وقال أدي شير: الطُّراز علم الثوب معرَّب تراز ، والطَّرَز الهيئة فارسية طَرَز و تَرَز (١١٢) - وانظر برهان قاطع ٤٧٩ .

٧٢ - (طنبور) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٧٨ ، ب ١٥) :

وطنايرَ حسانٍ صوَّها عندَ صَحجٍ كَلَّما مُسَّ أَرَنَ

طنابير : جمع 'طنبور' ، من آلات الطرب . قال الجواليقي : الطنبور الذي
'يلعب' به معرب ، وقد استعمل في لفظ العربية . (ص ٢٢٥) . وقال في
القاموس : الطنبور والطنبارة بالكسر معرب أصله 'دنبه' بـ 'ر' . شبهه
بإلية الحمل (القاموس مادة الطنبور) . وقال أدي شير (ص ١١٣) :
الطنبور والطنبارة من آلات الطرب ، ذو عنق وستة أوتار ، معرب تنبور ،
أصله 'دنبه' بـ 'ر' ، أي إلية الحمل ، سمي به على التشبيه . وقال في اللسان :
(طنبر) : الطنبور : الطنبارة معروف . فارسي معرب دخيل . أصله 'دنبه'
بـ 'ر' أي يشبه إلية الحمل ، معرب ، وقد استعمل في لفظ العربية .

وانظر برهان قاطع : تنبور ، ص ٥١٦ .

حرف الغين

٧٣ - (الغارُ) :

وردت في شعر عديّ بن زيد، (ديوان ، ٦ ، بيت ٧) :

رَبِّ نَارٍ بَتْ أَرْمُقُهَا تقضم الهندي والغارا

الغار شجر عظام ، له ورقٍ طوال ، ورقه طيب الريح يقع في العطر ، يُقال لشعره الدهشت . واحدته غارة ، ومنه دهن الغار . قاله في اللسان ، واستشهد ببيت عديّ (اللسان ، غور) .

وهو بهذا المعنى فارسي . قال أدبي شير : فارسيت غار (ص ١١٦)
(وانظر ستينجاس ٨٧٧ - الصيدنة ٢٨٠) .

٧٤ - (غرنيق) :

وردت في شعر عديّ (ديوان ص ٧٧) :

« أَرِيحِي غَمْدَرُ غَرْنِيقُ »

وفي شعر الأعشى (ديوان ، ١٦ ، ب ٢٤) :

إِنِّي أَمْرٌ مِنْ عُصْبَةِ قَيْسِيَّةٍ
شُمُّ الْأَنْوَفِ غَرَانِقٍ أَحْشَادِ

وفي شعره أيضاً : (المجهرة ٣/٣٨٣) :

ولم تعدمي من اليامة منكحاً
وفتيان هزان الطوال الغرائقه

قال ابن دريد : غرنيق وُغرنوق الشاب التام . ويُقال أيضاً : شاب
غرائق . والغرنوق أيضاً ضربٌ من الطير (المجهرة ٣/٣٨٣) . وتجمع على
غرائق وُغرائيق . وفي القاموس : الشاب الأبيض الجميل . (الغرنوق) . ولم
ينص على أنه معرّب .

وذكر أدي شير أنه فارسيّ معرّب من « غرا » ومعناه أبيض و « نيك »
ومعناه الجميل (١١٦) .

حرف الفاء

٧٥ - (فارس) :

وردت في شعر لقيط بن يعمر (ديوان ، ٣٥) :

أحرارُ فارسَ أبناءَ الملوك لهم

من الجموع جوعٌ تَرْدَهي القلعا

وأنشد الأصمعي لسيف بن ذي يزن في صفة الفُرس الذين جاء بهم معه
إلى اليمن :

قد صَبَّحَتْهُمْ من فارسٍ عُصَبُ

هَرَبَتْهَا مُعَلَّمٌ وَزَمَرُهَا

(اللسان : قلم) .

فارس : قال الجواليقي : اسم أبي هذا الجيل من الناس ، أعجمي معرَّب
(ص ٢٤٣) قلت : إن فارس في الفارسية تدل على قوم من الإيرانيين يقطنون
جنوب إيران . ومنها جاءت « فارس » .

وفي اللسان : فارس ، الفُرس ، وبلاد الفرس ايضاً . والنسبة اليه فارسي ،
والجمع فُرس (لسان فرس) .

٧٦ - (فارسي) :

أطلق على الواحد من الفرس .

وردت في شعر دريد بن الصمة بمعنى الدرع المصنوع بفارس :

فقلت لهم : طَنُّوا بِالْفَيِّ مُدَجِّجٍ
سَرَاتَهُمْ فِي الْفَارِسِيِّ الْمُسَرَّدِ

(جهرة أشعار العرب ٥٨٣/٢) .

وكذلك قال عمرو بن امرئ القيس :

إذا مشينا في الفارسي كما
تمشي رجال مصاعب قطف

(جهرة اشعار العرب ٦٦٣/٢) .

٧٧ - (فارسية) :

وردت وصفاً للكتيبة في شعر الحارث بن حلزة :

ثم حَجَرًا أعني ابن أم قطام
وله فارسيّة خضراء

قال الأنباري : وقوله : « وله فارسيّة خضراء » أي معه كتيبة خضراء
من كثرة السلاح ، فارسيّة : أي سلاحها من عمل فارس (شرح القصائد السبع ،
ص ٤٩٦ ، البيت ٧٥) .

٧٨ - (فرائق) :

وردت في شعر امرئ القيس (اللسان - فرنق) :

وإني أذینُ إن رَجَعْتُ مُمَلَّكاً

بِسَيِّرٍ تری منه الفُرائقَ أزوَّرا

قال في اللسان : فارسي معرب وهو بِرَوَانَه بالفارسية . واستشهد بيت امرئ القيس . قال : وهو البريد الذي يُنذرُ قدام الأسد .. وربما سموا دليل الجيش فرائقاً . وقال الجواليقي : قال ابن دريد : فرائق البريد فَرَوَانَه وهو فارسي معرب ، وهو سبع يصبح بين يدي الأسد كأنه يُنذر الناس به (لسان ، مادة فرنق - جواليقي ٢٣٨ - المجهرة ٣/٣٩١) .

وقال في برهان قاطع : « پروانك على وزن ابوانك هو الحيوان الذي .. يصبح بين يدي الأسد كأنه يُنذر الحيوانات به ... ويُطلق على طليعة الجيش . والفرائق معرب عنه . وانظر أدي شير ١١٩ .

وفي ستينجاس أن أصلها پروانك . ص ٢٤٥ و ٩١٤ .

٧٩ - (فصافص) :

وردت في شعر الاعشى (ديوان ، ١٩ ، ب ٢٤) :

« نَحِيلًا وَزَرَعًا نَابِتًا وَقَصَافِصَا »

وكذلك في شعر أوس بن حجر (انظر : مفسر) .

الفصافص : واحدها فصفضة . فارسية معربة . أصلها بالفارسية
« أَصْفَنْتَ » أو « أَصْبَنْتَ » . (اللسان : فصص - جوالبي ٢٤٠) .
وهي « رَطَبَ القَتَّ » .

(وانظر معجم أسماء النباتات ١١٨ ، وبرهان قاطع ص ١١٩ مادة
« اصبت »)

٨٠ - (الفَيْج) :

وردت في شعر عدي بن زيد (اللسان) :

أَمْ كَيْفَ جُزْتَ فَيُوجاً حَوْلَهُمْ حَرَسُ
وَمَرَبُضاً بَابَهُ بِالشَّكِّ صَرَارُ

وقال عدي أيضاً (ديوان ٥ ، بيت ١٥) :

وَبُدِّلَ الْفَيْجُ بِالزُّرَافَةِ وَالْأَيَّامُ خُونُ جَمِّ عَجَائِبِهَا

الفَيْجُ ، وجمعها فَيُوج : رسول السلطان يسير على رجله . وهو فارسي
معرب . وقيل هو الذي يسمى بالكتب . (اللسان مادة : فيج ، جوالبي
٢٤٣ ، ستينجاس ٩٤٣ ، تعريب : بيك) .

٨١ - (الفَيْشَجَاه) :

في شعر الأعشى (كتاب النبات ٢٢١) :

وَفَتَيَانِ صِدْقٍ لَا ضَغَائِنَ بَيْنَهُمْ
وَقَدْ جَعَلُونِي الْفَيْشَجَاهَ الْمَقْدَمَا

قال أبو حنيفة الدينوري (ص ٢٢٢) : القَيْشَجَاء : بالفارسية صدرُ المجلس . قلت : صواب اللفظ الفارسي : پيشگاه . (وانظر المعجم الذهبي ١٧٣ - ستينجاس ٢٦٧ - وبرهان قاطع ٤٤٣ : پيشگاه) .
وانظر ديوان الأعشى ٥٥ ، ب ١٢ ، ولم يعرف المحقق صحة اللفظة .

٨٢ - (فالوذج) :

كان عبد الله بن جُدْعَان له جفنة يُطعم منها في الجاهلية ، وكان له مناد يُنادي : هَلُمَّ الى الفالوذ ، ورسولُ الله ربيما كان يحضر طعامه (الفائق ٣٠٨/٢) .

وكان عبد الله بن جُدْعَان وقد على كسرى ، فأكل عنده الفالوذ ، لُبَّاب البُرِّ يُلَبِّكُ مع عسل النحل ، فقال : ابغوني غلاماً يصنعه . فأقوه بغلام يصنعه فابتناعه ، ثم قدم به مكة . فأمره أن يصنع الفالوذ فصنعه ، ثم وضع الموائد من الأبطح الى باب المسجد ، ثم نادى مناديه : ألا من أراد الفالوذ فليحضر (نهاية الأرب ٤٠/٥) .

وفي اللسان : الفالوذ من الحلواء ... يسوّى من لب الحنطة ، فارسي معرب . قال الجوهري : الفالوذ والفالوذق معرَّبان (لسان ، مادة فلذ ، شهد) .

وقال أدي شير : معرب عن بالوده (ص ١٢١) .
وانظر الجواليقي ٢٤٧ - المعجم الذهبي ١٣٩ - برهان قاطع ٣٥٩ : بالوده) .

حرف القاف

٨٣ - (قابوس) :

وردت في شعر النابغة (ديوان ص ٢٥) :

نَبِئْتُ أَنَّ أَبَا قَابُوسَ أَوْعَدَنِي
وَلَا قَرَارَ عَلَى زَأْرٍ مِنَ الْأَسَدِ

قابوس : فارسي أصله كاووس (جوالقي) . وكان النعمان بن المنذر يكنى
أبا قابوس ، ومعنى قابوس الرجل الجميل الوجه الحسن اللون . قال أدبي شير :
كاوُوسٌ مركب من كاو أي الشجيع والحسن القد والقامة ، ومن وسٌ أداة
التشبيه . (جوالقي ٢٥٩ - أدبي شير ١٢٣) .

وفي اللسان : قابوس اسم عجمي معرب . وأبو قابوس كنية النعمان بن
المنذر بن امرئ القيس بن عمرو بن عديّ اللخمي ملك العرب (اللسان : قبس) .
وفي القاموس : القابوس الرجل الجميل الوجه الحسن اللون . وأبو قابوس : النعمان
ابن المنذر ، ملك العرب ، وقابوس ممنوع للمعجمة والمعرفة معرب كاووس
(قاموس ، مادة قبس) .

٨٤ - (قُبَاذ) :

وردت في شعر عديّ بن زيد (جواليقي ٢٦٥ - الديوان ص ١٢٤) :

« سَلَكَنَ قُبَاذًا رَبَّ فَارِسٍ مُلْكِهِ »

قُبَاذ : ملك من ملوك الفرس ، تكلّمت به العرب قديماً . (جواليقي ٢٦٥)
وفي القاموس : قُبَاذ كغُرَاب : أبو كسرى (انوشروان) . وَحِنْطَةٌ
قُبَاذِيَّة : عتيقة رديئة (قاموس ، مادة : قِباذ) . وفارسيته قُبَاد . وقباد
ابن فيروز هو الملك الثامن عشر من ملوك الساسانية . وفي أيامه كان مزدق
(التنبية ٨٨) .

٨٥ - (قُرْدُمَانِي) :

وردت في شعر لبید : (شرح ديوان لبید ١٩١) .

فَخَمَّةٌ ذَفْرَاءُ تُرْتَى بِالْعُرَى
قُرْدُمَانِيًّا وَتَرْكَا كَالْبَصَلِ

قال في اللسان: القُرْدُمَانِي والقُرْدُمَانِيَّة : سلاح كانت الفرس والأكاسرة
تتخذُه وتُدخِرُه يسمونه بالفارسية « كَرْدُمَانْد » ، أي عمل وبقي . قال
ابن الأعرابي : أراها فارسية .

وفي اللسان عن أبي عبيدة : القُرْدُمَانِي قِباء محشو يُتخذ للحرب . فارسي
معرب . (اللسان ، مادة قردم) .

وقال ابن السِّدِّ: واختلف في القردماني فقليل هي دروع، وقال أبو عبيدة:
 قباء محشو، وقيل هي قسي كانت تعمل وترفع في خزائن الملوك. وشعر
 ليبيد يشهد بأنها الدروع، (شرح ديوان ليبيد ص ١٩١) - وانظر المعاني
 الكبير لابن قتيبة ١٠٣٠. - (جواليقي ٢٥٢ - وأدي شير ١٢٤ -
 اللسان).

٨٦ - قنديد :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ٥٥، ب ٥) :

« تُحَالِطُ قَنَدِيدًا وَمِسْكًَا مُخْتَمًا »

القنْدُ والقنْدِيدُ : عسل قصب السكر إذا جُتِدَ. فارسي معرب، ومنه
 يتخذ الفانيذ. والقنْدِيدُ : الورس، والخمر، أو عصير عنب يُطْبَخُ ويُجْعَلُ
 فيه أفواه من الطيب ثم يُفْتَقُ، والعنبر، والكافور، والمسك...

(انظر الجواليقي ٢٦١، القاموس مادة : القند، اللسان مادة
 قند).

وقال أدي شير: القنْدُ عسل السكر إذا جُتِدَ، معرب كَنْد (ص ١٢٩)
 ثم صار يُطلق على السكر نفسه. (انظر ستينجاس ٩٩١ - برهان
 قاطع ١٧٠٣).

٨٧ - قَيروان :

وردت في شعر امرئ القيس (جواليقي ٢٥٤) :

وغارة ذات قيروان كأن أسراها الرّعال

قال ابن قتيبة : القيروان أصله بالفارسية « كاروان » وهي القافلة ، فعُرب
(المعاني الكبير ٩١١ - جواليقي ٢٥٤) . وفي القاموس (مادة : قرو) :
القيروان القافلة مُعرب .

وقال أدبي شبر : هو مُعرب « كاريان » (ص ١٣١) . أو كاروان وهي
القافلة . (انظر الذهبي ٤٥٣ - وبرهان قاطع : كاروان ، كاريان ، ١٥٦١) .

(١) في ديوان امرئ القيس ص ١٩٢ ورد البيت برواية ثانية :

وغارة قد تلبّثت بها كأن أسراها الرّعال

حرف الكاف

٨٨ - (كُرَّة) :

وردت في شعر النابغة (ديوان ٧١) :

« عَلَيْنَ رِيكَدْيُونِ وَأَبْطِنُ كُرَّةً »

قال ابن فارس : أظنته فارسياً ، قد ضُمَّتْه شعره ، وقد يفعلون هذا .
(معجم مقاييس اللغة ١٢٧/٥)
الكُرَّة : رماد تجلى به الدروع .
(انظر برهان قاطع ١٦٣١ : كره - وستينجاس .)

٨٩ - (كسرى) :

ورد في شعر الأعشى (كتاب النبات للدينوري ٢١١) :

وَكِسْرَى شَهْنَشَاهُ الَّذِي سَارَ ذَكَرُهُ
لَهُ مَا اشْتَهَى رَاحَ عَتِيقُ وَزَنْبَقُ
وفي شعر عدي بن زيد :

أَيْنَ كِسْرَى كِسْرَى الْمَلُوكِ أَبُو سَاسَانَ ...
وفي مروج الذهب (٣١٠/١) رواية ثانية :

« أَيْنَ كِسْرَى خَيْرَ الْمَلُوكِ ... »

وفي شعر أبي الصلت والد أمية، في سيف بن ذي يزن (العقد الفريد ٢٣/١):

ثم انتفى نحو كسرى بعد ناسعة

من السنين، لقد أبعدت إيفالا

وروي هذا البيت في سيرة ابن هشام ٦٩/١ برواية ثانية.

وفي شعر لقبط بن يعمر (ديوان ٢٩):

بأن الليث كسرى قد أتاكم

فلا يشغلكم سوق النقاد

وله أيضاً (ديوان ٤٦):

يا قوم لا تأمنوا إن كنتم غيراً

على نساءكم كسرى وما جمعاً

وقال ياقوت، كان على المدينة وتهامة في الجاهلية عامل من قبل مرزبان
الزارة يحيى خراجها. وكانت قرىظة والنضير اليهود ملوكاً حتى أخرجهم
منها الأوس والخزرج من الأنصار، كما ذكرناه في مأرب. وكانت الأنصار
قبل تؤدي خراجاً لليهود، ولذلك قال بعضهم:

تؤدي الخرج بعد خراج كسرى

وخرج بني قرىظة والنضير

(معجم البلدان ٤/٤٦٠).

وفي شعر حسان بن حنظلة الطائي (كتاب الحيل لابن الكلبي ٣٢ - مروج
الذهب ٣١٥/١):

وَأَعْطَيْتُ كَسْرِي مَا أَرَادَ وَلَمْ أَكُنْ
لَا تَرْكُهُ فِي الْخَيْلِ يَعْزُرُ رَاجِلًا

يعني هنا ابرويز بن هرمز .

وفي كلام أبي سفيان : أهديتُ لكسرى خيلاً وأدماً . فقبل الخيل وردَّ
الآدم . وأدخلتُ عليه ، فكان وجهه وجهين من عظميه . فألقى إليّ غداةً
كانت عنده ، فقلتُ : واجوعاه ! أهذه حظي من كسرى بن هرمز ؟ (العقد
الفريد ٢/٣١) .

كسرى ، بكسر الكاف ، فارسيّ معرب . وهو بالفارسية : خسرو .
وقد تكلّمت به العرب ، وجمعه على كسوراً وأكاسرة وأكاسير . (جواليقي
٢٨٢) ، وعنوا بها ملوك الفُرس . وفي القاموس : كِسْرِي ، ويُفْتَح ، ملك
الفرس . معرّب خسرو ، أي واسع الملك . (مادة كسر) . وفي الصحاح :
كسرى لقب ملوك الفرس ، بفتح الكاف وكسرهما . وهو معرّب « خُسْرَو »
والنسبة إليه كسروي ، وإن شئت كِسْرِي ... وجمع كسرى : أكاسرة على
غير قياس ... » .

وعرف من اسمه كسرى : كسرى أنوشروان بن قُبَاد (مروج الذهب
٣٠٥/١ - ٣١١) ، وكسرى ابرويز بن هرمز (مروج ١/٣١٣) ، وكسرى بن
قُبَاد بن ابرويز (مروج ١/٣٢٢) ...

حرف الميم

٩٠ - (مَرزُبَان) :

وردت في شعر أوس بن حجر ، يصف أسداً (ديوان ص ١٠٥) :

« كالمَرزُبَانِي عِيَال بآصال »

المرزُباني نسبة الى المرزُبَان . وهو الرئيس من الفُرُس ، وحافظ الحدّ (جواليقي ٣١٧) - وفي المعيار : معرّب مَرزُبَان . وقال في اللسان (مادة : رزب) : المرزبة كمرحلة رئاسة الفُرُس ، وهو مرزُبَانُهُمْ ، بضم الزاي ، ج مَرَاذِبَة . وأنشد الأصمعيّ لسيف بن ذي يَزَن في صفة الفُرُس (اللسان : مادة فلم) .

بيضُ طَوالُ الأيدي مَرَاذِبَة
كُلُّ عَظِيمِ الرُّؤُوسِ فَيَلْمُهَا
ووصفوا بها العرب أنفسهم ، فقال أمية بن أبي الصلت :

ماذا يَبْدُرُ والعَقَنَقَلُ من مَرَاذِبَة جَحَاجِح
(أغاني)

وفي حديث سيف بن ذي يزن : « فجمع كسرى مرازبته فقال لهم .. » (سيرة ابن هشام ٦٥/١) .

وفي شعر أبي الصلت الثقفي يصف الفرس :

بيضا مرازبة ، غلبا أسورة
أسدا تربب في الغيصات أشبالا

(سيرة ابن هشام ٦٨/١) . - انظر ستينجاس ١٢١٤ .

قلت : مرز بالفارسية : حدود البلاد ، وبان : الحامي والحارس .

٩١ - (مرزجوش - مردقوش) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ٨) :

« وسيسبر والمرزجوش منمنما »

وفي شعر نعيم بن أبي مقبل (ديوان ص ٣٠٧) :

« يعلون بالمردقوش الوردي ناحية »

قال في اللسان : المردجوش بالفتح هو المردقوش . وهو بالفارسية أذن
الفأرة ، مرز فأرة ، وجوش أذن . فيصير في اللفظ : فأرة اذن . بتقديم
المضاف اليه على المضاف ، وذلك 'مطرده' في اللغة الفارسية . وكذلك :
دوغ باج للضيرة ، قدوغ لبن حامض ، وباج لون أي لون اللبن ، ومثله
يكنباج ، فيك خل ، وباج لون ، يريد لون الخل (اللسان ، مادة : جلس) .
وفي القاموس : مرزجوش معرب مرزتكوش (مادة : مرزجوش) .
وقال ادبي شير : المرزنجوش : من الرياحين ، دقيق الورق ، يزهر ابيض
عطري ، تعريب 'مرزن' كوش ، ومعناه آذان الفار . (ص ١٤٤) .

وقال ابو حنيفة في كتاب النبات : وما لا ينبت بأرض العرب وقد جرى
في كلامهم كثيراً : المرزجوش . وهو عجمي ، وربتها قالت : المردقوش
(ص ٢٠٩) .

وقال البيروني ، عن حمزة : مرزجوش أي آذان الفار ، تشبهاً لأوراقه
بأذنه . 'حمل إلى انوشروان من الروم خصائل وسقي إلى أن اخضر ، وعرض
عليه ، فشبه أوراقه بآذان الفار . وهو 'مرز' بالفارسية . (ص ٣٤٢) .
وفسره الصاغاني في التكملة بأنه « اللين الأذن » ، ٥١٢/٣ .

٩٢ - (مَرُو) :

في شعر الأعشى :

« وَأَسُّوْ خَيْرِيَّ وَمَرُوْ وَسَوَّسْنُ »

(لسان : سوسن) .

المَرُوْ : شجر على ما في القاموس . وبلدة بفارس .

قال أدبي شير : المَرُوْ اسم جنس لأنواع الرياحين ، فارسيته : مَرُوْ
(ص ١٤٥) .

٩٣ - (مُسْتَقُّ سَيْنِينَ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١١) :

« وَمُسْتَقُّ سَيْنِينَ ، وَوَنُّ وَبَرَبَطُ »

المُسْتَقَّةُ آلة يُضرب عليها ، فارسية (الديوان حاشية البيت ١١ ،

قطعة ٥٥) وفي القاموس (مادة : ستق) : آلة يُضرب بها الصنج ونحوه .
وفيه أيضاً : والمستنقة بضم التاء وفتحها فروع طويلة الكتم معربة . وبهذا
المعنى الأخير ذكرها ستينجاس .

٩٤ - (المسك) :

وردت في شعر الأعشى مرات كثيرة ، (ديوان ٣٣ ، ب ٢٠ - ٥٤ ، ب ٤٤ -
٥٥ ، ب ٥ ...)

بَادَ العِتَادَ وفاح رِيحُ المسك إِذْ هُجِِمَتْ قِبَابُهُ

وفي شعر عدي بن زيد مرات :

يَنْفَحُ من أُرْدَانِهِ المسكُ والعنبرُ والغارُ ولُبْنَى قَفُوصُ

وفي شعر أبي الذَّيَالِ اليهودي (طبقات فحول الشعراء ١ - ٢٩٣) :

والمسكُ والزنجبيلُ عُلَّ به

أَنبِيَاهُا بعدَ غَفَلَةِ الرَّصْدِ

المسكُ : طيب معروف ، فارسيّ معرب . قاله الجواليقي ٣٢٥ . وقال
الشيخ محمد شاكر (حاشية رقم ٤) لم أجد مَنْ زعم أن المسك معرب
غير الجواليقي .

قلت : المسك فارسيته 'مشك' . قال في منتهى الأرب : مسك بالكسر
'مشك فارسي است معرب .

٩٥ - (مَلَاب) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٩ ، ب ٣٢ و ٥٤ ، ب ١٣) :

« ... والنحرُ طَيِّبَةٌ مَلَابُهُ »

المسلب : ضربٌ من الطيب . فارسيٌّ معرَّب . (جواليقي ٣١٦ -
الجمهرة ٢١١/٣) .

وقال أدبي شير : فارسيته 'ملاب' ، كل عطر مائع (ص ١٤٦) .

وانظر ستينجاس ١٨٠٨ .

٩٦ - (مَهَارِق) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٣٤ ، ب ١٣) :

« وَإِذَا يُنَاشِدُ بِالْمَهَارِقِ أَتَشَدُّ »

وفي شعر حسان بن ثابت (من شعراء الجاهلي) :

كَمْ لِلْمَنَازِلِ مِنْ شَهْرٍ وَأَحْوَالِ

كَمَا تَقَادَمَ عَهْدُ الْمُهْرَقِ الْبَيَالِ

وفي شعر الحارث بن حلزة (شرح القصائد السبع ، ٤٧٨) .

حَذَرَ الْخَوْنِ وَالتَّعَدِّي وَهَلْ يَنْقُضُ مَا فِي الْمَهَارِقِ الْأَهْوَاءُ

وفي شعر أوس بن حجر ، (الديوان ص ٧٧) ، وشعر سلامة بن جندل

(الأصمعيات ١٣٢) .

المهراق : الصُحُف ، ج 'مَهْرَق' . فارسية معربة . وهي بالفارسية :
'مَهْرَه' . (جواليقي ٣٠٣ - ٣٠٤ ، أدبي شير ١٤٨) .

وفي القاموس . 'المَهْرَق' الصحيفة معرب 'ج مهراق (مادة : هرق) .
وفي التهذيب : 'المَهْرَق' الصحيفة البيضاء يُكتب فيها ، 'معرب أصله
'مَهْرَه' كرد . قاله الاصمعي . (مادة هرق) .

وقال الاصمعي : 'المَهْرَق' فارسي في الأصل ، وهو في كلام الفرس 'مَهْرَه'
كرد ، أي المصقول (شرح القصائد السبع ٤٧٩) . وفي الجواليقي : أي
'صقلت بالخرز' .

وانظر ستينجاس : 'مَهْرَق' ، 'مَهْرَه' ، ص ١٨٥٤ .

حرف النون

٩٧ - (النَّخْوَار) :

ورد في شعر عديّ (الديوان ، قطعة ٥ بيت ١٦) :

بعد بني تُبَعِّعِ نَخَاوِرَةَ قد اطمأنت بهم مرارُها
نخاورة جِ نَخْوَار ، ونخوري . هم الأشراف ، أو الجبناء الضعفاء . تعريب :
نُو كُوَارَه . (أدبي شير ١٥١) .
(وانظر اللسان ، مادة نخر - وستينجاس : مادة نو گواره ، ص ١٤٣٥) .

٩٨ - (نُوزَاد) :

اسم فارسي . ورد في سيرة ابن هشام : « فأرسل اليهم وَهْرَزَ ابناً له يُقَالُ
له نُوزَاد لِيُقَاتِلَهُمْ .. » ١/٦٦ .

٩٩ - (نَرْجِس)

من شعر الأعشى (ديوان ٥٥ ، ب ١٠) :

وشاهسُفَرْمُ والياسمين ونَرْجِسِ ...

النرجس زهر معروف . قال في التكملة . يُقال له بالفارسية نَرْجِسِ .
وكسر النون أحسن إذا أعرب ، ٣/٤٣٧ .

قلت : هو بالفارسية نَرْجِسِ . واللفظة مشتركة بين لغات كثيرة .
(أدبي شير ١٥١ ، الذهبي) .

حرف الهاء

١٠٠ - (هَرَبْدَ) :

وردت في شعر لسيف بن ذي يَزَن (لسان ، مادة : فلم) :

قد صَبَّحَتْهُمْ من فارسٍ عُصْبُ

هَرَبْدُهَا مُعَلِّمٌ وَزَمْرُمُهَا

قال في اللسان : وأنشد الأصمعي لسيف بن ذي يزن في صفة الفرس الذي

جاء بهم معه الى اليمن ، وذكر البيت . (لسان ، فلم) .

وقال عمرو بن السُّلَيْح بن حُدَـي (جاهلي) :

فَلَا قَتْ فَارِسٌ مَنَا نَكَالًا وَقَتَّلْنَا هَرَابْدَ شَهْرَزُورِ

(الاغاني ١٤١/٢) .

وفي شعر امرئ القيس (ديوان ص ٩٠) .

والهَرَبْدُ ، ج هَرَابْدَةُ : خدام النار المجوس . (قاموس : الهرابضة) . وفي

أدي شير : الفارسي هَرَبْدُ : إمام خدام المجوس وسيدهم ... (ص ١٥٧) .

قلت : الصحيح : هِيرَبْدُ وجمعها بالفارسية هِيرَبْدَان. وانظر ستينجاس ١٥٢٠ .

١٠١ - (هُرْمَزَ) :

وردت في شعر وَرَقَةَ بن نوفل :

لَمْ يُغْنِ عَنْ هُرْمُزٍ يَوْمًا خَزَائِنُهُ

وَالْخَلْدَ قَدْ حَاوَلَتْ عَادٌ فِيهَا خَلْدُوا

وفي مروج الذهب « لَمْ يُغْنِ هُرْمُزٌ شَيْءًا مِنْ خَزَائِنِهِ » ٣١٦/١ .

هُرْمُز : اسم ملك من ملوك فارس تكلّمت به العرب (جواليقي ٣٤٧) .

وفي القاموس (مادة : هرمز) : وَالْهَرْمُزُ ، وَالْهَرْمُزَانُ ، وَالْهَارْمُوزُ ؛
الكبيرُ من ملوك العجم . وكذا في اللسان . وقال : وفي التهذيب : هُرْمُزُ
من أسماء العجم . (مادة : هرمز) .

وهُرْمُزُ بْنُ أَنْوَشَرَوَانَ هُوَ الْمَلِكُ الْعَشْرُونَ مِنَ الْمُلُوكِ السَّاسَانِيَةِ ، مَلِكُ اثْنَيْ
عَشْرَةَ سَنَةً (التنبيه ٨٩) .

١٠٢ - (هِيزْمَن) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ٩) :

وَأَسُّ وَخَيْرِيُّ وَمَرُوءُ وَسَوْسُنُ

إِذَا كَانَ هِيزْمَنُ وَرُحْتُ مَخْشَمًا

إِلْهِيْزْمَنُ ، وَإِلْهَنْزَمَنُ ، وَإِلْهَنْزَمَرُ كُلُّهَا - عَلَى مَا جَاءَ فِي اللِّسَانِ - عِيدُ
مِنْ أَعْيَادِ النَّصَارَى أَوْ سَائِرِ الْعَجَمِ وَهِيَ أَعْجَمِيَّةٌ . (لسان : هيزمن) .
وقال أبو حنيفة الدينوري : إِلْهِيْزْمَنُ : عِيدُ الْفَرَسِ . (كتاب النبات ٢٢٢) .

حرف الواو

١٠٣ - (وَنَ) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١١ - ٧٨ ، ب ١٦) .

وَإِذَا الْمُسْمِعُ أَفْنَى صَوْتَهُ
عَزَفَ الصَّنَجُ فَنَادَى صَوْت وَنَ

(وانظر في ديوانه القطعة ٥٥ ، ب ١١ ايضاً) :

قال في القاموس (مادة : الونَ) : الون الصَّنَجُ الذي يُضْرَبُ بالأصابع .
وقال في اللسان : الصنج الذي يُضْرَبُ بالأصابع ، وهو الونَج ، كلاهما دخيل
مشتق من كلام المعجم . وفي الجواليقي (٣٤٤) أن الونَج ، بفتح الون ،
المُعَزَفُ أو العود ، وأصله بالفارسية « وَنَه » وقد تكلّمت به العرب .
(وانظر أدبي شير ١٥٩ - وستينجاس ١٤٨١ .)

حرف الياء

١٠٤ - (الياسمين) :

وردت في شعر الأعشى (ديوان ، ٥٥ ، ب ١٠) :

وشاهسفرم والياسمينُ ورجسُ

الياسمين : فارسي معرّب . فارسينه ياسمين .

(جواليقي ٣٥٦ - أدبي شير ١٦٠ - وانظر القاموس ، مادة الياسمون -
وكتاب النبات ص ٢١٢) .

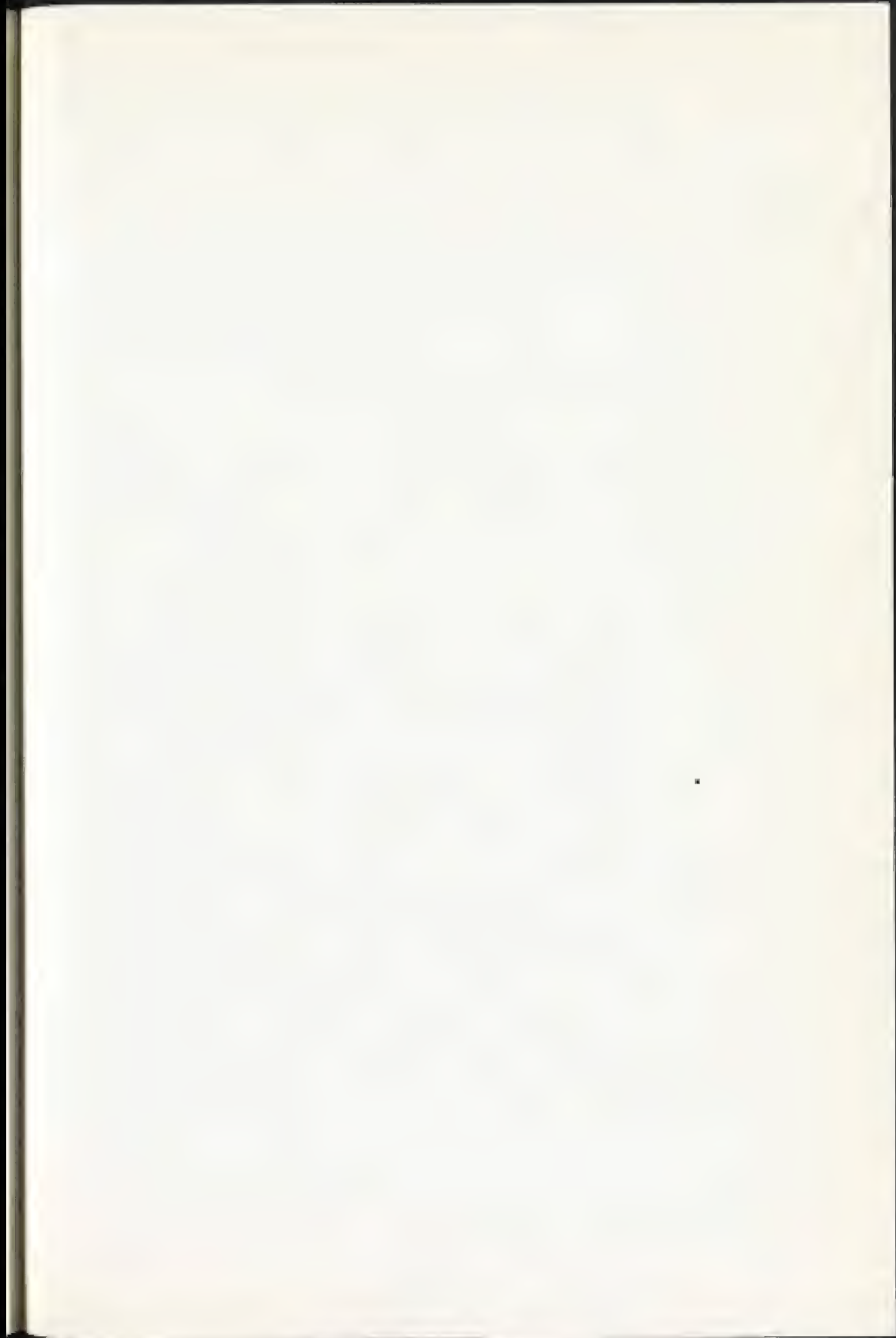
١٠٥ - (يَلْمَق) :

في الأغاني في خبر عديّ بن زيد :

« وبادرت مارية الى عديّ فأخبرتني الخبر ، فبادر فلبس يَلْمَقاً كان
« قرّخان شاه مرّد » قد كساه إياه (أغاني ، ١٢٩/٢) .

اليلمق : القباء ، فارسي معرّب . قال أدبي شير : معرّب يَلْمَقَه (ص ١٦١) ،
وانظر ستينجاس .

في القُرْآنِ الكريم



١ - (إبريق) :

وردت في سورة الواقعة ، ٥٦ ، الآية ١٨ .

﴿ يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وُلْدَانٌ مُخَلَّدُونَ بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقَ ﴾

إبريق : ج إبريق . قال الجواليقي : فارسي معرب (ص ٢٣) . وقال : وإنما هو إبريق (٢٦٥) . وقال أبو حاتم الرازي : فارسي معرب (كتاب الزينة ١/١٣٦) وأضاف محققه : من آب وهو الماء + ريز من ريختن أي الصب . (حاشية ١١) . وفي القاموس (مادة : برق) : معرب آب ري . وقال طوبيا العنيسي : فارسي أصله آب ريز ، معناه يصب الماء (تفسير الألفاظ الدخيلة ص ١ . وانظر السيوطي ، الاتقان ١٠٨/٢ - ابن دريد في الجهرة ٣/٣٧٦ - والسيوطي في المذهب ١٠٥ - أدبي شير ٦) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١ .

٢ - (استبرق) :

وردت في سورة الكهف ، ١٨ ، الآية ٣١ ، وسورة الدخان ، الآية ٥٣ ، وسورة الرحمن الآية ٥٤ .

﴿ وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ ﴾

استبرق : الديباج الغليظ . قال الجواليقي : فارسي معرب ، أصله استفسرة (ص ١٥) . وقال ابن دريد (٥٠٢/٣) : إِسْتَرْوَةٌ . وكذا

القاموس . وقال الرازي (ص ٧٨) : « استَبْرَه » . وفي اللغات في القرآن : هي الديباج الغليظ بلغة توافق لغة الفرس (ص ٣٣) . وفي أدبي شير (ص ١٠) : معرب لـ « استبر » . وفصل في القاموس معناه فقال : الديباج الغليظ ، أو ديباج يُعمل بالذهب ، أو ثياب حرير يصفق نحو الديباج (مادة : برق) .

وفي مجاز القرآن لابي عبيد (ص ٢٤٥ / ج ٢) : يُسمى المشاع الصيني الذي ليس له صفاقة الديباج ، ولا خفة الفرند استبرقا .

(وانظر السيوطي ، الاتقان ١٠٩/٢ - المذهب ١٠٦ - الزركشي ، البرهان ٢٨٨/١) .

٣ - (تَنُور) :

وردت في سورة هود ، ١١ ، الآية ٤٠ .

﴿ حتى إذا جاء أمرنا وفار التنُور ﴾

التنُور : الكانون الذي يُخبز فيه . أو مكان تفجر الماء .

قال الجواليقي : فارسي معرب ، لا تعرف له العرب اسماً غير هذا (ص ٨٤) وكذا في الجهرة (١٤/٢) ، وقال الخفاجي (ص ٥٢) : فارسي معرب ، ونقل عن ابن عباس إنه مشترك بكل لسان .

وقال السيوطي في المذهب (ص ١٠٨) : قيل إن أصلها سريانية . وقال العنسي : تنور : في العبرانية تنُور ، وفي الآرامية « تنورا » وهو منحوت من « بيت نور » في الآرامية أي بيت النار . (ص ١٨ - ١٩) وقال ماراغناطيوس أفرام (ص ٤٠) ، إنها سريانية من Tanouro .

والصحيح ما قاله ابن عباس أن اللفظ مشترك بين لغات كثيرة .

٤ - (زَنْجَبِيل) :

وردت في سورة الانسان ، ٧٦ ، الآية ١٧ .

﴿وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا﴾

الزنجبيل : نبات ، كانت العرب تستطيب مزجه بالشراب . فارسي معرب . (مرآت في القسم الشعر الجاهلي ، رقم ٥٣) (وأضف الى المصادر : السيوطي ، المذهب ١١١) .

٥ - (سَجِيل) :

وردت في سورة هود ، ١١ ، الآية ٨٢ ، والحجر ٧٤ ، والفيل ٤ .

﴿تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِنْ سَجِيلٍ﴾

سَجِيل : نوع من الحجارة .

نقل الجوالقي عن ابن قتيبة أن أصلها « سَنَك » و « گِل » أي حجارة وطن . (ص ١٨١) . وقال في القاموس : حجارة كالدر ، معرب سَنَكِ و گِلِ . (مادة : سَجَل) . وقال الاصفهاني : السَجِيل حجر وطن مختلط . وأصله فيما قيل فارسي معرب (المفردات ٣٢٩) . وفي الاقنانه عن مجاهد : سَجِيل بالفارسية أولها حجارة وآخرها طين (١١٢/٢) (وانظر منتهى الارب ٥٣٨) .

وجاء في كتاب « اللغات في القرآن » : أنها وافقت لغة الفرس . (ص ٢٩) . ونقل أبو حاتم الرازي في كتاب الزينة (١٣٨/١) عن أبي عبيدة أنه قال :

من زعم أن حجارة من سجيل بالفارسية سَنَكْ كُلٌّ فقد أعظم ، إنما السَّجِيلُ الشديد ... » .

وذهب في القاموس مذهباً آخر فقال : وقوله تعالى « من سجيل » أي مما كتب لهم أنهم يعذبون بها . قال الله تعالى : « وما أدراك ما سجين » كتاب مرقوم . والسَّجِيلُ بمعنى السَّجِينِ . (مادة سجل) .

٦ - (سَرَادِقُ) :

وردت في سورة الكهف ، ١٨ ، الآية ٢٩ .

﴿ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَ بِهِمْ سُرَادِقُهَا ﴾

السُّرَادِقُ : الخيمة ، أو كُلُّ ما يُمَدُّ فوق صحن الدار ، أو ما يحيط بالبناء أو الدهليز . فارسي معرَّب ، أصله بالفارسية : سردار . وقال ماراقرام إنها سريانية وليست معربة عن الفارسية وأصلها Sarodhiqo (ص ٨٣) .

(انظر قسم الشعر الجاهلي رقم ٦١ . وأضف الى المصادر : السيوطي ، الاتقان ١١٢/٢ ، المذهب ١١٢) .

٧ - (مِسْكٌ) :

وردت في سورة المطففين ، ٨٣ ، الآية ٣٦ .

﴿ خَتَامُهَا مِسْكٌ ، وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَافَسِ الْمُتَنَافِسُونَ ﴾

المِسْكُ : طيب معروف . فارسي معرَّب .

قال في منتهى الأرب : مِسْكٌ بالكسر مُشْكٌ فارسي است مِعْرَبٌ .

(وانظر قسم الشعر الجاهلي رقم ٩٤) .

٨ - (مقاليد) :

وردت في سورة الزمر ، ٣٩ ، الآية ٦٣ ، والشورى ، ٤٢ ، الآية ١٢ .

﴿ له مقاليد السموات والأرض ﴾

مقاليد : مفاتيح ، واحدها إقليد ، ومقليد .

قال ابن دريد : الاقليد : المفتاح ، فارسي معرب . (جمهرة ٢/٢٩٢ .

وقال الجواليقي : المقلّيد : المفتاح ، فارسي معرب ، لغة في الاقليد ،
والجمع مقاليد (ص ٣١٤) وأصله « كَلِيد » . وفي الجمهرة ٢/٢٩٢ :
فارسي معرب .

وفي كتاب اللغات في القرآن (ص ٤١) : وافقت لغة الفرس والأنباط
والحبشة .

وفي المنصباح : الاقليد : المفتاح ، لغة يمانية ، وقيل معرب وأصله بالرومية
اقلبدس . والجمع أقاليد . والمقاليد : الخزائن (مادة : قلد) .

وانظر السيوطي ، الاتقان ٢/١١٦ - المذهب ١٢٠ - اللسان ، مادة قلد ،
كتاب الزينة ١/١٣٦ - وبرهان قاطع : كليدانه (.

ويبدو أن اللفظة مشتركة بين لغات مختلفة .



صدر الاسلام

في الحديث النبوي

في اقوال الصحابة



حرف الالف

١ - (آ ن ك) :

في الحديث : « من استمع الى قينة صبَّ الله الآ ن ك في أذنيه » .
(رواه البخاري : تعبير - وابو داود : ادب - وابن حنبل ٢٤٦/١ و
٥٠٤/٢ - والترمذي ١٧٥١) .

وفي البخاري : « إنما كانت حليتهم العلالي والآ ن ك والحديد » (بخاري :
جهاد - ابن ماجه : جهاد - انظر النهاية في غريب الحديث ٢٨٥/٣) .
الآ ن ك : الأ ش ر ب ، وهو الرصاص القلعي (اللسان : آ ن ك) ، وقال
أدي شير : فارسي (ص ١٢) ، وانظر برهان قاطع ٦٤/١ . وقال طوبيا
العنيسي : الآ ن ك عبراني (تفسير الألفاظ ص ٢) وقال مار اغناطيوس افرايم :
إنها سريانية (الألفاظ ٢٢) أصلها Onco .

٢ - (أ ب د و ج) :

في حديث الزبير : أنه حمل يوم الحندق على نوفل بن عبد الله بالسيف حتى
قطع أ ب د و ج سرجه ، يعني لبْدَه . (تاج العروس : بدج) .
أ ب د و ج السَّرَج : لبْدَه . فارسية معربة عن « ا ب د و د » (القاموس ،
والتاج ، ستينجاس ٦) .

٣ - (أذري) :

قال أبو بكر في علته : « .. والله لنتخذن نضائد الديباج وستور الحرير
ولنأمن النوم على الصوف الأذري » .

الأذري : منسوب إلى أذربيجان على غير قياس (الفائق ١/٨٢) .

٤ - (أرجوان) :

في حديث عثمان أنه في يوم صائف غطى وجهه وهو مُحرم بقطيفة من
أرجوان .

وعن البراء : نهى رسول الله ﷺ عن الميثة والأرجوان .

قال ابن الأثير عن الهروي في « التزيين » : هو معرب أرغوان
الفارسية . هو الصبغ الأحمر الذي يُقال له النشاستج ، والثياب الحمراء .

ووردت اللفظة في عدة أحاديث رواها أحمد ١/٢٦ - ٤/٤٤٢ ، الترمذي
حديث رقم ٢٧٨٩ - ومنتخب كنز العمال ، على هامش المسند ٦/٢٠٢ .

ومرت في قسم الشعر الجاهلي رقم ٤ .

٥ - (أسبذ) :

في النهاية عن أبي موسى الاصفهاني .

« كتب رسول الله ﷺ لعباد الله الأسبذين » .

الاسبديون : هم ملوك عمان بالبحرين .

الكلمة فارسية معناها : عِبْدَةُ الْفَرَسِ . لأنهم كانوا يعبدون فرساً فيها قيل . واسم الْفَرَسِ في الفارسية « إسب » (نهاية ٤٧/١) .

وقال في النهاية أيضاً : في حديث ابن عباس : جاء رجل من الأسبديين الى النبي » .

ثم قوم من الجهوس لهم ذكر في حديث الجزية . قيل كانوا مملّحة لحصن المشقر من أرض البحرين . الواحد أمبذي ، والجمع أسابذة . (نهاية ٣٣٢/٢) .

(وانظر ياقوت ، معجم البلدان ، مادة « اسبذ » ٢٣٧/١) .

ومرّت الكلمة في قسم الشعر الجاهلي رقم ٦ .

٦ - (إسبرنج) :

في النهاية : « مَنْ لعب بالإسبرنج والنرد فقد غمس يده في دم خنزير » (٤٧/١) .

وقال : الاسبرنج فارسية معربة . اسم الْفَرَسِ الذي في الشطرنج . ونقل اللسان عنه هذا النص بعينه (اسبرج) .

قلت : إسب ، هو الفرس ، كما مرّ .

٧ - (إسْتَبْرَق) :

قال ابن الأثير : تكرر ذكر الاستبرق في الحديث . وهو ما غلظ من الحرير والابرسم . وهي لفظة أعجمية معربة أصلها « استبره » . وقال الأزهري : إن أصلها بالفارسية « استفرة » . وقال أيضاً : « إنها وأمثالها

وقع فيها وفاق بين العجمية والعربية (النهاية ٤٧/١) .
 وقال في القاموس : الاستبرق معرب « استبرؤ » .
 وقال في المعجم الذهبي : استبرك قماش منسوج من الحرير والذهب ،
 معربها : استبرق .
 قلت : استبرك هي استبرق نفسها المعربة . أبدلوا القاف كافاً ، وليست
 تعريباً لها .
 وقال أدي شير : معرب عن استبر . (ص ١٠) ، قلت : بل هي معربة
 عن استبره .
 وبما ورد في الحديث : عن البراء بن عازب : نهانا النبي ﷺ عن سبع ...
 فذكر الحرير والاستبرق والديباج (زاد المسلم ٥٢٩/٥) .
 وفي مسند أحمد : « ... يعودُه من وجَّع وعليه بُردُ استبرق » ٣١٩/١ .
 وفي سيرة ابن هشام : أن جبريل عليه السلام أتى رسول الله ﷺ حين
 قبض سعد بن معاذ ، من جوف الليل ، مُعْتَجِراً بعمامة من استبرق ٢٦٣/٣ .
 وقد مرَّت اللفظة في قسم القرآن الكريم رقم ٢ .

٨ - (إسوار) :

في شعر مالك بن عوف يوم حنين (سيرة ابن هشام ٤٤٨/٤) .
 أَقْدِمُ مُحَاجٌّ لَهَا الْأَسَاوِرَ وَلَا تَغُرَّنْكَ رِجْلُ نَادِرٍ
 وفي خبر رقعة ذي قار : « فخرج إسوار من الأعاجم مسوّر ، في أذنَيْهِ
 درّتان ، من كتيبة الهامُرُز يتعدّي الناس للبراز » (الأغاني ٧١/٢٤) .

الإسوار ، جمعها أساوره . وهو الفارس والرامي . فارسية .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٩ .

٩ - (الألوّة) :

قال رسول الله ﷺ في صفة أهل الجنة : « وجماعهم من الألوّة »
(بخاري : بدء الخلق - الترمذي ٢٥١٠ - مسلم : في صفة الجنة ، باب أول
زمرة تدخل) وفي مسلم « استجمر بالألوّة » (ص ١٧٦٦) .

الألوّة : العود الذي يتبخّر به . قال الهروي : وأراها كلمة فارسية
عربت . (النهاية ٦٣/١ ، والحاشية رقم ٢) .

وفي اللسان : الألوّة والألوّة بفتح الهمزة وضمها والتشديد لغتان : العود
الذي يتبخّر به . فارسيّ معرب (لسان ، مادة : الا) .

وقال أبو حنيفة الدينوري : ورأس الشجر كلّه الألوّة ، وهو العود ،
ليس في الشجر كلّه أطيب منه ، وليس مما ينبت بأرض السرب ، ولكن قد
كثُر عجينه في كلامهم وأشعارهم . والألوّة اسم أعجمي الأصل ، وقد عربته
العرب فقالوا : ألوّة ، وألوّة ، وِلّة . (كتاب النبات ص ٢١٩ - ٢٢٠) .

وفي الجمهرة (٢٦/٣) : مرّ أعرابي بالنبي ﷺ وهو يُدقّن ، فقال :

ألا جعلتم رسول الله في سَفَطٍ

من الألوّة أصدى ، مُلبّساً ذهباً ؟

قال أدي شير : فارسيته ألّوا ، وهو الصبر (١٢) (وانظر برهان
قاطع ١٥٩/١) .

١٠ - (أَنْدِرَائِيْم) :

في حديث عبد الرحمن بن زيد : وُسِّلَ (أي إرسول الله ﷺ) كيف يُسَكَّم على أهل الذمة . فقال : قل : أَنْدِرَائِيْم .

قال ابو عبيد : هذه كلمة فارسية معناها أدخل ؟ ولم يُرد أن يخصهم بالاستئذان بالفارسية ، ولكنهم كانوا مجوساً ، فأمره أن يخاطبهم بلغتهم . والذي يُراد منه أنه لم يذكر السلام قبل الاستئذان . ألا ترى أنه لم يقل : السلام عليكم أَنْدِرَائِيْم . (النهاية ٧٤/١) .

قلت : الصواب اندرآيم أو أَنْدِرَآيَم .

١١ - (أَنْدَرُ وَرْدِيَّة) :

في حديث علي عليه السلام : أنه أقبل وعليه اندر وردية .

ومنه حديث أم الدرداء : زارنا سلمان من المدائن الى الشام ماشياً وعليه كساء اندرورد . (النهاية ٧٤/١) .

يعني سراويل مشرمة .

اندرورد ، واندروردية : نوع من السراويل مشتر فوق التَبَّان يغطي الركبة . واللفظة أعجمية ، (نهاية - الفائق ٤٨/١ - اللسان : اندرورد) .

قال أدي شير : اندر ورد : نوع من السراويل ، مركب من « اندر » أي داخل ومن « وَر » أي ذو . (ص ١٢) .

وهذه اللفظة تذكرنا باللفظة الانكليزية Underwear أي الملابس الداخلية.

١٢ - (الإيوان) :

ورد في كتب السيرة ، أنه في الليلة التي ولد فيها رسول الله ﷺ ارتجس إيوان كسرى وسقطت منه أربع عشرة عثرة شرفة ، وخمدت نار فارس ، ولم تجمع قبل ذلك .. وغاضت بحيرة ساوة . (انظر قسم السيرة من البداية والنهاية لابن كثير ٢/٢٦٨) .

الإيوان : هو إيوان كسرى البروز الذي بالمدائن ، مدائن كسرى ، فارسيّ معرّب ، وقد مرّت في القسم الشعر الجاهلي ، رقم ١١ . وانظر معجم البلدان ١/٤٢٦ .

حرف الباء

١٣ - (البأج) :

قال ياقوت (الباج) : قال أحد بن يحيى بن جابر : مرّ عليّ بن أبي طالب عليه السلام بالأنبار ، فخرج أهلها بالهدايا إلى معسكره ، فقال : اجمعوا الهدايا واجعلوها بأجاً واحداً . ففعلوا . فسُمّي موضع معسكره بالإنبار الباج . (معجم البلدان ٤٥٣/١) .

قال الجواليقي : الباج ج أبواب . معرب من الفارسية ، وأصله « باها » أي ألوان الأطعمة . ها في الفارسية علامة الجمع . وبالمرق . أي يجعل ألوان الأطعمة لوناً واحداً .. وتقول : اجعله بأجاً واحداً أي شيئاً واحداً . وأول من تكلم بهذه الكلمة عثمان بن عفان . (جواليقي ١٢١ - اللسان - القاموس : بأجه) .

١٤ - (الباذق) :

ابن عباس سُئل عن الباذق . فقال : سبق محمدٌ الباذق ، وما أسكر فهو حرام .

الباذق : هو تعريب باذّه ، ومعناها الحجر (الفائق ٧٣/١) .

وفي القاموس : الباذق بكسر الذال وفتحها : ما طبخ من عصير العنب ،
أدنى طبخة فصار شديداً (الباذق) . وحدّده الفقهاء أنه الذي ذهب منه
أقل من الثلثين . (الموسوعة الفقهية للزرقاء : الأشربة ص ١١) .

وفي اللسان : الباذق الخمر الأحمر . قال ابن الأثير : هو تعريب باذّ ، وهو
اسم الخمر بالفارسية (بذق) وفي سنينجاس : أصلها باذّ . ص ١٤١ .

١٥ - (بُخْتَج) :

في الحديث : « لا بأس بنبيذ البُخْتَج » .

(نسائي : أشربة ، والمعجم المفهرس ١٤٦/١) .

وفي حديث النخعي : « أهدي اليه بُخْتَجٌ فكان يشربه مع العكر » .
البُخْتَجُ : العصير المطبوخ ، وأصله بالفارسية « مِيْبُخْتَه » أي عصير
مطبوخ . وإنما شربه مع العكر خيفة أن يُصفّيه فيشدّه ويُكبر . (النهاية
١٠١/١ - اللسان ، مادة : بختج) .

وقال أدي شير إن فارسيته : بُخْتَه ، ومعناه المطبوخ (ص ١٧) ،
وانظر برهان قاطع ٣٧٠/١ .

١٦ - (بَذَج) :

في الحديث : « يحاء (أو يؤتى) بابن آدم يوم القيامة كأنه بَذَجٌ
من الدّل » .

(مسند أحمد ١٠٥/٢ - المعجم المفهرس ١٥٧/١ - الترمذي ٢٤٢٩) .

البَدَجُ : بفتح الباء والذال فارسيٌّ معرَّبٌ ، وقد تكلَّمت به العرب ،
ومعناه الحَمَل ، أو أضعف ما يكون من الحملان . ويُجمع على بَدَجَان .
وقال في الفائق : هي كلمة فارسية تكلَّمت بها العرب ، وهو أضعف ما
يكون من الحملان (٩٠/١) .

قلت : والحمل بالفارسية أيضاً « بَرَّه » وقد عُرِّبت به « بَرَق » .
ولم يذكر أحد أصل « بدج » .

(وانظر الجواليقي ٥٨ - الجمهرة ٢٠٧/١ - النهاية ١١٠/١ - اللسان :
بدج) .

١٧ - (بَرَبَط) :

قال أبو عثمان النهدي ، واسمه عبد الرحمن بن مُلٍّ ، وكان أسلم في عهد
رسول الله ولم يلقه ، وهاجر الى المدينة بعد موت أبي بكر : صليتُ
تخلف أبي موسى (الأشعري) ، فما سمعتُ في الجاهلية صوتَ صنجرٍ ، ولا
مِثاني ، ولا يربط أحسنَ من صوته بالقرآن . (تهذيب التهذيب ٣٦٣/٥)
و (٢٧٧/٦) .

الْبَرَبَط : فارسيَّة معرَّبة . تعريب « بَرَبَت » معناها : العود
(أدبي شير ١٨) .

وقد مرَّت في القسم الجاهلي رقم ١٥ .

١٨ - (بَرَدَّعة ، بَرَدَّعة) :

بلدٌ بأقصى أذربيجان .

قال في القاموس : معرّب « بَرْدَه دان » ، لأن ملكاً منهم سبى سبياً
وأزلهم هناك .

وقال ياقوت : قال حمزة الاصفهاني : بَرْدَاة معرّب « بَرْدَه دار » ومعناه
بالفارسية : موضع السبي (معجم البلدان ١/ ٥٥٨) .

قلت : ما جاء في ياقوت تصحيف . والأصح ما جاء في القاموس ، لأن
« بَرْدَه » معناه الأسير ، و « دان » لاحقة تؤدّي معنى المكان .

وكلمة « بَرْدَه » عربياً ايضاً فقالوا : بَرْدَج (القاموس :
البرْدَج) .

١٩- (بَرَزَق) :

في الحديث : « لا تقوم الساعة حتى يكون الناس برازيق » . ويروى :
برازق ، أي جماعات . واحده : برازق ، و بَرَزَق . قيل أصل الكلمة فارسية
معربة ، قاله في النهاية ١/ ١١٨ .

وقال في القاموس : البرازيقي الجماعات من الناس ، الواحد برزتيق كثر نبييل .
فارسي معرّب . أو الفُرسان ، أو جماعات الخيل دون الموكب (مادة :
البرازيقي) .

وقال ابن دريد : البرزتيق فارسي معرّب (الجهرة ٣/ ٣٠٥) .

ولم يذكر أحد أصلها الفارسي .

مرت في القسم الجاهلي رقم ١٦ .

٢٠ - (بَرَق) :

في حديث النجاشي : « إنَّ صاحب رايته في عَجَب ذنبه مثلُ الثَّيَّةِ
الْبَرَقِ ، وفيه هَلَبَاتٌ كَهَلَبَاتِ الْفَرَسِ » .

الْبَرَقُ : بفتح الباء والراء : التحلُّل . وهو تعريب : بَرَّه الفارسيَّة .
(النهاية ١/١١٩) . وانظر أدبي شير ٢١ - وبرهان قاطع ٢٦٨ .

٢١ - (بَرِيد) :

في الحديث : « إني لا أخيسُ بالعهد ، ولا أحبسُ البُرْدَ ، أي لا أحبس
الرُّسُلَ الواردين عليَّ » . قال الزَّخَشَرِيُّ : البُرْدُ ، بسكون الراء ، جمع بريد ،
وهو الرسول . مخفف عن بُرْد كُرْسُل . وإنما خففه هنا ليتزاوج العهد .
والبريدُ كلمة فارسيَّة يُراد بها في الأصل « البغل » ، وأصلها « بُريدَه دُم » ،
أي محذوف الذنب ، لأنَّ بغل البريد كانت محذوفة الأذنان ، كالعلامة لها .
فأعربت وخففت . ثم سُمِّيَ الرسولُ الذي يركبه بريداً ، والمسافةُ بين
السكَّاتَيْنِ بريداً ، والسَّيْكة موضع كان يسكنه الفيوجُ المرتبون من بيت أو
قبيلة أو رباط . وكان يُرتَّبُ في كلِّ سكة بغال » .

(النهاية في غريب الحديث ١/١١٥ - ١١٦) .

(وانظر الفائق للزَّخَشَرِيِّ ١/٧٤ - وياقوت ، معجم البلدان ١/٣٧ - ٣٨ -
وستينجاس) .

ووردت اللفظة أيضاً في شعر القتال الكلابي (الأغاني ٢٤/١٧٢) .

فَمَا يَزِدُّهَا الْقَوْمُ إِنْ تَزَلُّوا بِهَا

وإِنْ أَرْسَلَ السُّلْطَانُ كُلَّ بَرِيدٍ

وفي شعر أبي العبال بن أبي عنقرة (الأغاني ١٩٨/٢٤) :

أبلغ معاوية بن صخر آية

يهوي إليه بها البريد الأعجل

وقد ذكر مار أغناطيوس أفرام أن اللفظة سريانية ، أصلها Baridho أي رسول . وهي أقرب .

٢٢ - (بَند) :

في حديث أشراط الساعة : « تغزو الروم فتسير بئانين بَندا » .

البَند : العلم الكبير ، وجمعه بنود (النهاية ١/١٥٧) .

قال الجواليقي : البَند : فارسي معرب (ص ٧٧) ، وكذا قال في اللسان ، واستشهد بقول الشاعر :

« وأسيافنا تحت البنود الصواعق »

ثم ساق حديث أشراط الساعة (اللسان : بند) .

وقال أدبي شير : البند العلم الكبير ، والحيلة ، ومن الجيش عشرة آلاف ، ومن الكتاب الفصل ، أو الفقرة ، فارسيته : بَند (ص ٢٧) .

وانظر برهان قاطع ٣٠٥ - ستينجاس ١٠٢ .

٢٣ - (بذيقة) :

في شعر عبد بني الحسحاس (الأغاني ٣٠٤/٣٢) .

كُسَيْتُ قَمِيصاً ذَا سَوَادٍ وَتَحْتَهُ

قَمِيصٌ مِنَ الْقَوَاهِي بَيَضٌ بَنَاتُهُ

البناتق : جمع بنيقة . وهي لبنة القميص . قال أدي شير : تمرب
بنيك (ص ٢٨) .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٣٩ .

٢٤ - (بهرام) :

في حديث ابن عباس « أن النبي ﷺ سئل عن الكواكب الخمس فقال :
« البيرجيس ، وزحل ، وعطارد ، وبهرام ، والزهرة » . (النهاية ١/١١٣) .
البيرجيس : المشتري . فارسي معرب ، أصله « پركيس » .
وبهرام : المريخ . فارسية أيضاً .

وأصبح « بهرام » اسم علم . فعرف بهرام بن بهرام جور بن شاپور مولى
عثمان (ياقوت ١/٨١٥) ، ومن ملوك الفرس الساسانية : بهرام بن بهرام ،
وبهرام بن شاپور ، وبهرام جور بن يزديجرد (انظر التقييه للمسعودي ٨٨) .

٢٥ - (يَبْدَق) :

في اللسان : وما أعرب « البياذقة » الرجال . ومنه يَبْدَق الشطرنج .
وفي غزوة الفتح : « وجعل أبا عبيدة على البياذقة » هم الرجال . واللفظة
فارسية معربة . سموا بذلك لحفّة حركتهم ، وأنهم ليس معهم ما يُثقلهم .
(اللسان : بدق) .

(انظر : صحيح مسلم ، كتاب الجهاد ، ٨٦) .

وقال أدي شير : بيادة أي الراحل . وعنه عُرب « البيدق » أي الدليل

في السَّفَر ، والمائتي راجلا (ص ٣٢) ، وانظر برهان قاطع :
« بيدق » ، ٣٣٣/١ .

٢٦ - (بيشارج) :

في حديث عليّ رضي الله عنه : « البيشارجات تعظم البطن » . قيل :
أراد به ما يُقدّم إلى الضيف قبل الطعام . وهي معربة ، ويُقال لها :
الفيشارجات بفاء . (النهاية ١/١٧١) :

وفي الجوالقي : الفيشارج فارسي معرب ، وهو ما يُقدّم بين يدي الطعام
من الأطعمة المشبهة . (ص ٢٣٩) .

وفي اللسان : قال ابنُ الأعرابي : الشفارج طريّتان رَحْرَحَاتِي وهو
الطبق فيه الفَيْخَات والكَرُجَات . الشفارج مثل العلابط : فارسي
معرب ، وهو الذي تسميه العامة بيشارج . (مادة : شفرج) .

وقال أدي شير : الشفارج الطبق عليه القيصاع والكارج تعريب
بِيشَارَه (١٠١) . وانظر برهان قاطع : بيش پارَه .

حرف التاء

٢٧ - (تزياق) :

في الحديث : « إنَّ في عَجوةِ العاليةِ تزياقاً » قال في اللسان : التزياق ما يستعمل لدفع السم من الأدوية والمعاجين . ويُقال تزياق بالذال أيضاً . وفي حديث عبد الله بن عمر : سمعت رسول الله ﷺ يقول : ما أبالي ما أنبت إن شربتُ تزياقاً . إنما أكرهه من أجل ما يقع فيه من لحوم الأفاعي والحمر ، وهي حرام نجسة (سنن أبي داود ٣٣٤/٢) قال : والتزياق أنواع فإذا لم يكن فيه شيء من ذلك فلا بأس به . وقيل : الحديث مطلق ، فالأولى إجتنابه كله . (اللسان : مادة ترق) .

(وانظر النهاية ١٨٨/١) .

ومرت في القسم الشعر الجاهلي رقم ٢٤ .

٢٨ - (تسخن)

أمرهم ﷺ « أن يمسخوا على التسخين » .

التسخين : الحفاف . ولا واحد لها من لفظها ، وقيل واحدها تسخان ، وتسخين ، وتسخن . قاله في النهاية ١٨٩/١ . ثم أضاف : قال حمزة الأصفهاني في كتاب الموازنة : أما التسخان فتعريب تشكّن . وهو اسم غطاء من أغطية الرأس ، كان العلماء والموازنة يأخذونه على رؤوسهم خاصة . وجاء في

الحديث ذكر العيائم والتساخين فقال مَنْ تعاطى تفسيره : هو الخفّ ، حيث لم يعرف فارسيته . انتهى .

وذكر في النهاية هذا اللفظ مرة ثانية في ٣٥٢/٢ ، « امرهم أن يسحوا على المشاوذ والتساخين » . والمشاوذ ج مشوذ : العيائم .

(وانظر اللسان مادة شوذ ، وسخن) .

حرف الجيم

٢٩ - (جَلَاب) :

في حديث عائشة أنه كان عليه السلام إذا اغتسل من الجنابة دعا بشيء مثل الجَلَاب فأخذ بكفه فبدأ بشق رأسه الأيمن ثم الأيسر فقال بها على وَسَطِ رأسه .

قال الأزهري : أراه أراد بالجَلَاب : ماء الورد . وهو فارسيٌ معرّب . يُقال له : جَلّ و آب . ٨١ (عن النهاية ١/٢٨٢) .

وانظر تاج العروس : جلب - وقال أدبي شير ٤٢ : مركّب من كَلّ أي ورد ، ومن آب أي ماء .

٣٠ - (الجَلَاهِق) :

عن حكيم بن عباد بن حنيفة قال : أوّل منكر ظهر بالمدينة حين فاضت الدنيا وانتهى سَمَنُ الناس : طَيْرَان الحمام والرمي في الجَلَاهِق . فاستعمل عليها عثمان رجلاً من بني لَيْث يقصّها ويكسر الجَلَاهِق . (منتخب كنز العمال ، بهامش مسند أحمد ٦/١٧٤) .

قال الجواليقي (٩٦) : الجَلَاهِق الذي يرمى به الصبيان ، وهو الطين المدوّر المدملق ، يرمى به عن القوس . فارسيٌ ، وأصله بالفارسية «جَلَاهَه» ، الواحدة : جَلَاهَقَة .

وفي القاموس : البُنْدُق الذي يرمى به وأصله بالفارسية : جَلَه ، وهي

كِبَّة غزل . والكثير : جُلَّها ، وبها سُمِّي الخائف .

قلت : الصواب : جُلَّته بقشديد اللام . (انظر برهان قاطع ص ٥٨٣) .

٣١ - (جُمان) :

في صفته ^{جَمَانٌ} : « يَتَحَدَّرُ منه العرق مثل الجُمان » .

الجُمان : خَرَزٌ من فضة أمثال اللؤلؤ فارسيٌ معرب . (جوالبيقي ١٦٣) .

أو هو اللؤلؤ الصغار ، وقيل حب يُتخذ من الفضة أمثال اللؤلؤ (اللسان ،
مادة : جن - النهاية ٣٠١/١) .

مرّت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٢٩ . وفي أصلها خلاف .

٣٢ - (جَنْبَد) :

في الحديث في صفة أهل الجنة : « وسطها جَنْبَدٌ من ذهب وفضة ،
يسكنها قومٌ من أهل الجنة كالأعراب في البادية » . وفي حديث آخر :
« فيها جَنْبَادٌ من لؤلؤ » ..

الجَنْبَد : القبة ، وما علا من الأرض واستدار . ومكان مُجَنْبَدٌ :
مرتفع (اللسان ، مادة ، جنبذ - وناج العروس) .

قال الزبيدي : فارسيٌ معربٌ ، أصله « كَنْبَدٌ » .

وقال ياقوت : جنبذ من قرى نيسابور ، والمعجم تقول « كنبذ » بالكاف ،
ومعناه عندهم الأزج المدور كالقبة . (معجم البلدان ، مادة : جنبذ) . وانظر
المعجم الذمي « كنبذ » ، وبرهان قاطع « كنبذ » ص ١٨٣٦ .

وفي الأغاني (١٦٥/١) . كان عند أمة الواحد ، أو أمة المجيد بنت عمر بن
أبي ربيعة في جنبذ الذي في بيت سُكَيْنة بنت خالد : أنا ، وأبوها عمر ،
وجاربتان له تغنيان ..

حرف الخاء

٣٣ - (الخُرْبِز) :

في الحديث عن أنس : قال : « رأيت رسول الله ﷺ يجمع بين الخُرْبِز والرُّطَب » . رواه أحمد ١٤٢/٣ - ١٤٣ وانظر المعجم القهرس ١٧/٢ .

الخُرْبِز : البطيخ بالفارسية . (النهاية ١٩/٢ - اللسان : خربز جوالقي ١٨٥) .

وقال أدي شير (ص ٥٢) : الخربز : مشتق خربزاً وهو البطيخ ، والكربز لغة فيه .

وفي اللسان : الخربِز : البطيخ . قال أبو حنيفة .. وأصله فارسي وقد جرى في كلامهم . (مادة خربز) - وفي الذهبي : خربزه - بطيخ أصفر ، وقد يسمّى البطيخ الأحمر به .

٣٤ - (خُرْدِيق) :

في حديث عائشة رضي الله عنها قالت : دعا رسول الله ﷺ عبدٌ كان يبيع الخُرْدِيق ..

الخُرْدِيق : المَرَق . فارسي معرّب ، أصله : خورْ ديك . وأنشد الفراء :

قالت سُلَيْمَى اشْتَرُ لَنَا دَقِيقًا
وَاشْتَرُ شَحِيمًا تَتَّخِذُ خُرْدِيقًا

(النهاية ٢/٢٠) . وقال الجوالقي : (ص ١٢٨) : الخُرْدِيقُ أعجميّ
مغرب . وهو طعام شبيه بالحساء أو الحزيرة . (وانظر الجهرة ٥٠١/٣
واللسان : خردق) .

قلت : لعل أصلها خوردي ، بمعنى الحساء . انظر ستينجاس ؛ ، وإلى هذا
ذهب أدبي شير ٥٣ .

٣٥ - (خَنْبِج)

قال ابن الأثير : في ذكر تحريم الخمر ذكر ' الخنابج ' . قيل هي حِجاب
تُدَسُّ في الأرض . الواحدة ' خَنْبُجَةٌ ' وهي معرّبة . (النهاية ٢/٨٢) .
وفي القاموس : الخَنْبُجَةُ : الدن ، معرّبة (مادة : خنج) .

وفي اللسان : الخَنْبُجَةُ ، بالهاء ، الخابية المدفونة ، حكاه أبو حنيفة
عن أبي عمرو ، وهي فارسية معرّبة . وفي حديث تحريم الخمر ذكر الخنابج ،
قيل : هي حِجاب (ج ' حِبْ ' أي البجرة الضخمة) تَدَسُّ في الأرض (اللسان :
مادة : خنج) .

قلت : لعل أصلها ' خنبك ' ، ومعناها جرّة صغيرة . انظر ستينجاس
١٧٦ ، أو خَنْبَه .

٣٦ - (خَنْدَق)

كانت غزوة الخندق سنة خمس لهجرة الرسول ﷺ . حفر ' الخندق '

يومئذ رسول الله وأصحابه . وأشار بحفريه سليمان الفارسي . وقال الطبري
والسهيدي : إن أول من حفر الخنادق منو جهر بن ابرج بن افريدون (انظر :
ابن كثير ، السيرة ٩٥/٤ ، سيرة ابن هشام ٢٣٥/٣) .

والخندق هو الحفير حول أسوار المدن . فارسية معربة . أصلها كُندَه .
أي المحفور . (انظر : القاموس : خندق - أدبي شير ٥٧ - ستينجاس ٤٧٧) .
وقد ورد في الحديث قوله ﷺ : .. جعل الله بينه وبين النار خندقاً .
(رواه الترمذي في فضائل الجهاد ، ٣) .

وفي قول أبي جهل عندما أتى الرسول يريد إيذاءه فلم يستطع : .. إن
بيني وبينه خندقاً من نار . (رواه مسلم في المناقب ٣٨ ، وأحمد في
مسنده ٣٧٠/٢) .

وفي شعر ضرار بن الخطاب بن مرداس يوم الخندق (ابن هشام ٢٦٧/٣) :

فلولا خندقٌ كانوا لديه لدمرنا عليهم أجمعينا

وفي شعر كعب بن مالك أخي بني سلمة (ابن هشام ٢٦٧/٣) :

بياب الخندقين كأن أسداً شوابكهن يحمين العرينا

وفي شعر ابن الزبير السهمي ، يوم الخندق (ابن هشام ٢٦٩/٣) :

لولا الخنادق غادروا من جمعهم

قتلى ، لطير سغب وذئاب

وفي حديث عبد الله بن الزبير قال : التقيت بالأشتر النخعي يوم الجمل ،
فما ضربته ضربة حتى ضربني خمساً أو ستاً ، ثم أخذ برجلي فألقاني في الخندق
... (العقد الفريد ١٤٠/١) .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٣٣ .

٣٧ - (رُخوان) :

في الحديث : .. حتى إن أهل الرُخوان ليجتمعون على رخوانهم فيقول هذا :
يا مؤمن ، ويقول هذا : يا كافر . (مسند احمد ٢/٢٩٥) .

وفي الحديث : اذ قرَّب اليهم رُخوانٌ عليه لحم . (صحيح مسلم ١٥٤٥) .
الرُخوان : ما يوضع عليه الطعام ليؤكل . فارسي معرَّب (جواليقي ١٢٩)
وقال أدبي شير : تعريب رُخوان (ص ٥٨) (انظر - الذهبي - برهان
قاطع ٧٨٩) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٣٥ .

حرف الدال

٣٨ - (دسكر) :

في حديث أبي سفيان ومروان ، إنه أذن لعطاء الروم في دسكر له ..
رواه البخاري .

الدسكر : بناء على هيئة القصر فيه منازل وبيوت للخدم والخم -
وليست بعربية محضة (النهاية ١١٢/٢) .

وقال أدي شير : الدسكر القرية والصومعة والأرض المستوية فارسيها :
دسكره ، ومعناها المدينة والبلدة . (ص ٦٤) .

وفي اللسان : الدسكر بناء كالقصر حوله بيوت للأعاجم يكون فيها
الشراب والملاهي . والجمع دساكر . قال الليث : هو معرب (لسان : دسكر)
(انظر ستينجاس ٥٢٥ - وبرهان قاطع ٨٦٤)

وذكر مار افروم أنها سريانية (ص ٦٣) أصلها dasqartha .

٣٩ - (ده) :

في النهاية : في حديث السكاهن : « إلا دم قدّه » .

هذا ممثل من أمثال العرب قديم ، معناه إن لم تتسله الآن لم تتله أبدا .
وقيل أصله فارسي ، أي إن لم تعط الآن ، لم تعط أبدا . (النهاية ١٤٦/٢) .
وفي التهذيب (٣٥٦/٥) : قال أبو زيد : تقول ألا دم يا هذا . وذلك أن

يؤثر الرجل فيلقى واتره . فيقول له بعض القوم : إن لم تضربه الآن فإنك
الا تضربه . قال الأزهرى : وقول أبي زيد هذا يدل على أن دهر فارسية ،
معناها الضرب . تقول للرجل إذا أمرته بالضرب دهر .

٤٠ - (دهقان) :

في حديث 'حذيفة' أنه كان في المدائن ، فجاءه دهقان بقدح من فضة
(مسند أحمد ٣٩٦/٥) .

وفي حديث علي عليه السلام : أن دهقاناً أسلم على عهده ، فقال له : إن
أقمت في أرضك رفعنا الجزية عن رأسك وأخذناها من أرضك . (النهاية
٢٧١/١ ، و ١٤٥/٢) .

دهقان : بكسر الدال وضمها ، فارسي معرب . أصلها دهكان . وهو
رئيس القرية ، ومقدم التبتاء وأصحاب الزراعة ، والتاجر ، (النهاية ١٤٥/٢ -
جواليقي ٩٧ ، ١٤٦ - اللسان : دهقن - برهان قاطع ٩٠٥) .
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٤٤ .

٤١ - (الديباج) :

في الحديث أن النبي أهدب له أقبية من ديباج 'مزروعة بالذهب' (بخاري ،
خمس ١١) . وورد « ونهاها عن لبس الديباج » (مسلم ص ١٦٣٦) .

وقد وردت اللفظة في الحديث في مواضع . وهو الثياب المتخذة من
الابرسم ، فارسي معرب . وقد تفتح داله .. لأن أصله دباج . (انظر النهاية
٩٧/٢ - جواليقي) .

وقال أدبي شير : معرّب ديباج (ص ٦٠) ، وهو الثوب الذي سُداه
ولحنته حرير .

وسمّي عبدُ الله بن مسعود الحواميمَ « ديباج القرآن » (اللسان : ديج) .
والدَّبَج : النقش والتزيين ، فارسي معرّب (لسان : ديج) .

وفي كلام عمرو بن العاص لـ محمد بن سلمة عندما أرسله عمرُ بن الخطاب إليه
ليُشَاطِرَه ماله بمصر : « والله ما كان العاصُ بن وائل يرضى أن يلبس الديباج
مزرّراً بالذهب والفضة » . (العقد الفريد ١/ ٥٦) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٤٧ .

٤٢ - (ديوان) :

في الحديث : قال رسولُ الله ﷺ : الدواوينُ عند الله عزّ وجل ثلاثة .
ديوانٌ لا يعبأ اللهُ به شيئاً ، وديوان لا يترك اللهُ منه شيئاً ، وديوان لا يغفره
الله . فأما الديوانُ الذي لا يغفره اللهُ فالشركُ بالله ... وأما الديوانُ الذي لا
يعبأ اللهُ به شيئاً فظلمُ العبد نفسه فيما بينه ، وبين ربه ، من صوم يوم تركه ، أو
صلاة تركها ، فإنَّ الله عزّ وجل يغفر ذلك ويتجاوز ، وأما الديوانُ الذي لا
يترك اللهُ منه شيئاً فظلمُ العباد بعضهم بعضاً ، القصاص لا محالة .

(مسند أحمد ٦/ ٢٤٠) .

الديوان : هو الدفتر الذي يُكتب فيه أسماء الجيش وأهل العطاء وهو
فارسي معرّب (النهاية ٢/ ١٥٠) .

وفي القاموس : الديوان ، ويُفتح ، يجتمع الصُحف ، والكتاب يُكتبُ
فيه أهلُ الجيش وأهل العطية . وأول مَنْ وضعه عمر . ج : دواوين .

وفي اللسان : قال ابو عبيدة : هو فارسيّ معروف ... وقال الجوهرى :
الديوان أصله ديوان (اللسان : دون) . وانظر معجم البلدان ٧١٥/٢
ونقل الجواليقي عن الأصمعيّ قال : أصله فارسيّ ، وانما أراد « ديوان » و
« ديوان » أي الشياطين ، أي : كُتِّبَ يُشبهون الشياطين في نفاذهم . و
« الديّو » هو الشيطان . (ص ١٥٤) .

(وانظر : سنجاس ٥٥٥ - تهذيب الأسماء ١٠٧/٢ - المغرب ١٨٧/١ -
برهان قاطع ٩١٨) .

وفي مسند أحمد ٣١/١ : عن مسروق بن الأجدع قال : لقيتُ عمر بن
الخطّاب ، فقال لي : مَنْ أَنْتَ ؟ قلتُ : مسروق بن الأجدع . فقال عمر :
سمعتُ رسول الله ﷺ يقول : الأجدعُ شيطانٌ ، ولكنك مسروق بن عبد
الرحمن . قال عامر : فرأيتُه في الديوان مكتوباً : مسروق بن عبد الرحمن .

حرف الراء

٤٣ - (الري) :

وردت في شعر أبي نُجَيْدٍ ، وكان في الجيش الذي فتح الري سنة
٢٠ للهجرة :

رضينا بريف الري والري بلدة
لها زينة في عيشها المتواتر
لها نشر في كل آخر ليلة
تذكر أعراس الملوك الأكبر
الري ، مدينة مشهورة في إيران . انظر معجم البلدان ١/ ٨٩٥ .

حرف الزاي

٤٤ - (زَبْرَج) :

في حديث علي عليه السلام: « حَلِيَّت الدُّنْيَا فِي أَعْيُنِهِمْ وَرَاقَتُهُمْ زَبْرَجُهَا .
وفي شعر حَنَّان بن ثابت (ديوان ٣٠٠ ، من شعره الإسلامي) :

وَنَجَا ابْنُ خَضْرَاءَ الْعِجَانِ حَوَّيْرُثُ
يَغْلِي الدَّمَاعُ بِهِ كَغَلِي الزَّبْرَجِ

قال في النهاية (٢٩٤/٢) : الزَّبْرَجُ : الزينةُ والذهب والسحاب .
وقال أدبي شير : زَبْرَج : فارسية معربة ، مركب من « زيبا » أي حَسَنٌ
و « مُزَيَّن » ، و « رَكَ » أي أصل . أي أصله مَزَيْن (ص ٧٦) .

٤٥ - (زَبْرَجْد) :

في الحديث : « إِنْ أَدْنَى أَهْلِ الْجَنَّةِ مَنْزِلَةُ الَّذِي .. وَتُنْصَبُ لَهُ قُبَّةٌ مِنْ
لَوْلُؤٍ وَزَبْرَجْدٍ وَيَاقُوتٍ » (مسند أحمد ٣/٥٠٧٦) .

الزَّبْرَجْدُ : جوهر يشبه الزمرد . فارسي .

(جواليقي ١٧٥ - أدبي شير ٧٦ - برهان قاطع ١٠٠٤) .

مرت في الشعر الجاهلي ، رقم ٥١ .

٤٦ - (زُرْفَيْن) :

في الحديث : كانت درع رسول الله ﷺ ذات زُرْفَيْن ، إذا عُلِّقَتْ بِزُرْفَيْنِهَا
سَتَرَتْ ، وإذا أُرْسِلَتْ مَسَّتِ الْأَرْضَ .

قال الجوهري : الزُرْفَيْن : فارسيّ معرب . وقد زُرْفَن صدغه (اللسان :
زرفن) .

وفي القاموس . الزُرْفَيْن بالضم والكسر حلقة الباب . معرب ، وقد
زُرْفَنَ صَدْغَيْهِ جعلها كالزُرْفَيْن . (الزرفين) .

وقال أدي شير : تعريب : زورفين ، وهو حلقة الباب (ص ٧٨) . وأثبتها
ستينجاس « زُرْفَيْن » ص ٦١٥ - وانظر برهان قاطع ١٠٤٣ .

٤٧ - (زَرْمَق) :

في حديث ابن مسعود : « أن موسى عليه السلام أتى فرعون وعليه
زُرْمَانِقَةٌ ، أي جبة صوف . (النهاية ٣٠١/٢) . في اللسان والقاموس أنها
فارسية معربة . معرب « أَشْتَرَبَانَه » أي متاع الجمال (قاموس : الزرمانقة)
- وانظر جواليقي (١٧١) وعن أَشْتَرَبَانَه انظر ستينجاس ٦٣ .

٤٨ - (زَرَّتَق) :

منه حديث عائشة رضي الله عنها أنها كانت تأخذ الزَرَّتَقَةَ ، أي العينة ،
فقبل لها : تأخذين الزرئقة وعطاؤك من قبل معاوية كل سنة عشرة آلاف
درهم ؟ فقالت : سمعت رسول الله ﷺ يقول ... ،
وفي حديث ابن المبارك : « لا بأس بالزرئقة » .

والعينة أن يُشترى الشيءُ بأكثر من ثمنه إلى أجل ثم يبيعه منه أو من غيره بأقل مما اشتراه . قال في اللسان : كأنه معرب « زَرْنَتَه » . أي ليس الذهبُ معي . ومن هذا المعنى حديث عائشة ... (اللسان ، مادة : زرنق) .

وقد فسّر بعضهم قول عليّ رضوان الله عليه : « لا أدعُ الحجَّ ولو زرنقتُ » أي لو أخذتُ الزادَ بالعينة . (المصدر السابق) .

قال أدي شير: زَرْنَقَةٌ تعريب « زَرْنَتَه » ، أي ذهب ليس (ص ٧٩) .

حرف السين

٤٩ - (سابري) :

في حديث حبيب بن أبي ثابت: رأيتُ علي ابن عباس ثوباً سابرياً استشفّ
ما وراءه « (الفائق ١٥١/٢) .

سابري : نسبة الى سابور كورة في فارس (الفائق) .

وفي اللسان (سبر) : كل رقيق عندهم سابريّ ، والأصل فيه الدروع
السابرية ، نسبة الى سابور .

وانظر أدبي شير ص ٨٤ .

٥٠ - (سادج) :

في الحديث أن النجاشي أهدى الى النبي ﷺ خفيتين أسودتين ساذجيتين ،
فلبسهما ، ثم قوضاً ومسح عليهما . (مسند أحمد ٣٥٢/٥) .

سادج : معرّب سادّه (القاموس) .

وقال أدبي شير : معرّب ساده ، وهو ما لا نقّش فيه . (٨٨) .

(وانظر : برهان قاطع ١٠٦٨ - ستينجاس ٦٣٩) .

٥١ - (سَاسَم) :

في وصيته عليه الصلاة والسلام لعِياش بن أبي ربيعة ، عندما أرسله إلى بني عبد كلال .. « .. والأسود البهم كآته من ساسم » .

السام : شجر أسود ، وقيل هو الأبنوس (النهاية ٣٢٦/٢ - العقد الفريد ٥٠/٢) .

وذكره أدبي شير وقال : اختلف في تعيين معناه (ص ٩١) ، وانظر برهان قاطع ١٠٧٢ - ستينجاس : سامسم ، ص ٦٤١ .

٥٢ - (سَبِيج) :

في حديث قَبِيْلَة عندما جاءت إلى رسول الله ﷺ تبغي الصُّحْبَة إليه « .. أنها حملت بنت أخيها وعليها سَبِيجٌ لها من صوف » سَبِيج . تصغير : سَبِيج ، كَرَعِيف ورُعِيف . وهو معرَّب شبي ، للقميص ، بالفارسية (النهاية ٣٣١/٢ ، العقد ٤٢/٢) وفي برهان قاطع ١٠٨٠ « معرَّب شَبَه » .

(وانظر : أدبي شير ٨٣ - اللسان : سبيج - معجم مقاييس اللغة ١٢٥/٣ - ستينجاس ٦٥٠ : سبيج) .

٥٣ - (سَبَنْج) :

في النهاية : كان لعلي بن الحسين سَبَنْجُونَة من جلود الثعالب كان إذا صلى لم يَلْبَسْهَا .

هي فروة ، قيل إنها تعريب آسمان جون ، أي لون السماء . (النهاية ٣٤٠/٢ - اللسان : سبن - ستينجاس ٦٥٠ - برهان قاطع ٤٢) .

٥٤ - (سُدر) :

في حديث بعضهم : رأيتُ أبا هريرة يلعب السُدر . قال ابن الأثير : هو لعبة يلعب بها يُقامر بها . وتكسر سينها وتضم . وهي فارسية معربة عن ثلاثة أبواب : سه دَر . (اللسان : سدر) . وقال أدي شير : الصحيح أنها مقطوعة ومصحفة عن سر دَر بتقدير « كليم » ، وأصل معناها : الرأس داخل البساط ، وهي لعبة (ص ٨٥) .

وفي اللسان : السُدر اللعبة التي تسمى : الطُبْن ، وهو خط مستدير يلعب بها الصبيان .

٥٥ - (سَرَق) :

في حديث عائشة : قال لها رسول الله ﷺ : رأيتُك يحملُك المَلَك في سَرَقَة من حرير ، (النهاية ٣٦٢/٢ - مسند أحمد ١٢٨/٦ - صحيح مسلم ، فضائل الصحابة ٧٩ - بخاري ، مناقب الأنصار ٤٤) .
السَرَقَة : قطعة من جِند الحرير ، وجمعها سَرَق .

قال أبو عبيد : هي شقق الحرير ، إلا أنها البيض منها خاصة ، وهي فارسية أصلها : سَرَه . وهو الجيد . فعرَّبوه ، كما عرَّبوا برق للحمل (بَرَه) ، واستبرق للغليظ من الديباج (استبره) .

(انظر النهاية ٣٦٢/٢ - تهذيب الأسماء ١٤٨/٢ - ستينجاس ٦٧٦ - برهان قاطع ١١٣٥) .

٥٦ - (السراويل) :

في الحديث أن رجلاً قال : يا رسول الله ، ما يلبس المحترم ؟ أو قال :

ما يترك المحرم ، فقال : لا يلبس القميص ، ولا السراويل ، ولا العمامة ، ولا الحفّتين .. ولا البرنس ، ولا شيئاً من الثياب مته ورّس ولا زعفران ، (مسند أحمد ٤/٣)

السراويل اسم مفرد ، واقع في كلامهم على مثال الجمع الذي لا ينصرف ، كقناديل ، (الفائق ١/٣٤٠) .

وهي فارسية معربة ، أعربت وأنتشت ، والجمع سراويلات . (جواليقي ١٩٦ - اللسان : مادة سرل - القاموس - ستينجاس ١٦٩) .

وقال الكرماني : السراويل أعجمية عُربت ، وجاء على لفظ الجمع ، وهو واحد . تذكر وتؤنث . ولم يعرف الأصمعي فيها إلا التأنيث . ويجمع على سراويلات . وقد يُقال هو جمع ومفرده سروالة . قال الشاعر :

عليه من اللؤم سروالة فليس يرقّ مستضعف

(زاد المسلم ٤٠٧/٥) .

وقال أدي شير في لفظة «سربال» : معرب سروال . وأصله سربال ، مركب من سرب أي فوق ، وبال أي القامة . وفيه بالعربية لفسات : سروال ، وسرويل وسراويل ... الخ (ص ٨٨) .

وقد وردت في حديث أبي هريرة : أنه كان يكره السراويل المخرفجة ، والمخرفجة الواسعة التي تقع على ظهور القدمين (الفائق ١/٣٤٠) .

وعن عمر قال : اتّزروا ، وارثدوا ، وانتعلوا ، وألقوا الحفاف والسراويلات ... (مسند أحمد ٤/٣) .

وفي حديث عثمان : أنه أعتق عشرين مملوكاً ، ودعا بسراويل فشدّها عليه ،

ولم يلبسها في جاهلية ولا إسلام (مسند أحمد ١/٧٢) .
 وقال عليّ عليه السلام : علامة المنافق تطويل سراويله (منتخب كنز
 العمال ٦/٢٠٣) .

٥٧ - (السكباج) :

في حديث ابن عمر أنه كان يأكل السكباج الأصفر في إحرامه .
 وهو بكسر السين ، وتخفيف الكاف الساكنة : مرق معروف . وكان فيه
 الزعفران فلذا قال الأصفر . (المغرب ١/٢٥٧) .
 قال أدي شير : معرب سكبنا ، وهو مركب من سكب أي خل ، ومن
 با أي طعام (٩٢) . وقال في المعجم الذهبي : سكبنا . حساء ، مركب من
 الخل واللحم .. (٣٤٩) انظر : ستينجاس ٦٨٨ - برهان قاطع ١١٥١ .

٥٨ - (سكرجة) :

في الحديث : لا آكل في سكرجة .
 بضم السين والكاف والراء المشددة . إناء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من
 الأدم . وهي فارسية ، وأكثر ما يوضع فيها الكوامخ . (النهاية ٢/٣٨٤ -
 اللسان : سكرج) .
 قال أدي شير : السكرجة والسكرجة الصفحة : تعريب سكره .
 (ص ٩٢) . وانظر برهان قاطع : سكره ، ١١٥٢ .
 وعن أنس بن مالك قال : ما أكل نبي الله ﷺ على رخوات ولا في

مُسْكُوتَةٌ ، وَلَا تُخَيِّزْ لَهُ مُرَقَّتَق (مسند أحمد ١٣٠/٣) .

٥٩ - (السمسار) :

عن قَتَبَسْ بن أبي غَرَزَةَ قال : خرج إلينا رسولُ الله ﷺ ونحن نبيع الرقيق ، نُسَمِّي السَّاسِرَةَ . فقال : يا معشر التجار ، إِنَّ بَيْعَكُمْ هَذَا يَخَالِطُهُ لِقَوٌّ وحلف ، فتوبوه بالصدقة . (مسند أحمد ٦/٤) .

السمسار : المتوسِّط بين البائع والمشتري . فارسية معربة (المنغروب ١/٢٦٤) .
انظر القسم الجاهلي رقم ٦٤ .

٦٠ - (سُنْبِكَ) :

« كره رسولُ الله أن يُطْلَبَ الرِّزْقُ في سُنْبِكَ الأرض ، أي أطرافها .
كأنه كره أن يُسافر السفر الطويل في طلب المال . (النهاية ٤٠٦/٢) .
قال الجواليقي : فارسي معرب . (ص ١٧٧ - ١٠٧٨) .
انظر القسم الجاهلي ، رقم ٦٥ .

٦١ - (سور) :

في حديث جابر رضي الله عنه « أن رسول الله ﷺ قال لأصحابه : يا أهل الحندق ، إن جابراً قد صنع سوراً . (بخاري ، جهاد ١٨٨ - مسلم أشربة ١٤١) .
قوموا فقد صنع جابر سوراً » . أي طعاماً يدعو إليه الناس . واللفظة فارسية .
(النهاية ٤٢٠/٢) .

وقال أدي شير : السور : الضيافة ، فارسي بحت . (ص ٩٦) .

قال ابن فارس: سور فارسية، وهو العرس (أي طعام الإملاك والبناء) فإن
رأيتَها في شعر فصيلها ما ذكرناه (٦٣/١) .

قال في اللسان: قال أبو العباس وإنما يُراد من هذا أن النبي ﷺ، تكلم
بالفارسية، صَنَعَ سوراً أي طعاماً دعا الناس إليه. (اللسان، مادة: سور).
وانظر ستينجاس ٧٠٧ - برهان قاطع ١١٨٥ .

حرف الشين

٦٢ - (شاذروان):

في حديث عائشة : سألتُه عن الجَذَر قال : هو الشاذروان الفارغُ من البناء حول الكعبة . (اللسان : مادة جذر) .

قال النووي : شاذروان الكعبة هو بناء لطيفٌ جداً ملصقٌ بجائط الكعبة ، وارتفاعه عن الأرض في بعض المواضع نحو شبرين ، وفي بعضها شبر ونصف ، وعرضه في بعضها نحو شبرين ونصف ، وفي بعضها نحو شبر ونصف (تهذيب الأسماء ١٧١/٢ - ١٧٢) .

قال أدبي شير : شاذروان فارسية ، ومنه مأخوذ الشاذروان الذي يُسمّى تازيراً ، لأنّه كالإزار للبيت . (ص ٩٩) .

وانظر ستينجاس « شادربان » ، ص ٧٢٢ - برهان قاطع « شاذروان » ، ١٢٢٣ .

٦٣ - (شاذكونة) :

في حديث عُمر بن طلحة إذ ذهب مع أبي السائب المخزومي لسباع الغناء : « ... فألقيتُ طيلساني ، وتناولتُ شاذكونة فوضعتها على رأسي ، وصحتُ كما يُصاح بالمدينة : الدُخْنُ بالنوى » (الأغاني ١٣٣/٢٤) .

في القاموس : الشاذ كونه ثيابٌ غَلاظٌ مُضَرِّبَةٌ تُعمل باليمن (الشاذ كونه) .
قال أدبي شير : فارسيَّتُهُ شاذٌ كونه (ص ٩٩) . انظر برهان قاطع :
شاذ كونه .

٦٤ - (شاه) :

في الديلمي عن ابن عباس : ألا إن أصحاب الشاه في النار ، الذين يقولون :
قَسَلْتُ رَافِعًا شاهك (منتخب كنز العمال بهامش مسند أحمد ١٧٥/٦) .
الشاه : فارسية معناها الملك . وأكبر حجر في الشطرنج ، وهو المقصودُ
هنا . انظر برهان قاطع ١٢٣١ .

٦٥ - (الشطرنج) :

عن عمار بن أبي عمار أن عليًا عليه السلام مرَّ بقوم يلعبون بالشطرنج
فوثب عليهم فقال : أما والله لغير هذا خلقتُم ...
وروى عنه أنه قال : لا تُسلم على أصحاب النردِ شير والشطرنج
(منتخب كنز العمال ١٧٥/٦) .

الشطرنج : معروف . فارسي معرَّب . قال أدبي شير : قيل هو معرَّب
« شَتْرَنْك » أي ستة ألوان ؛ وذلك لأنَّ له ستة أصناف من القِطَع التي
يُلْعَبُ بها فيه ، وهي : الشاه ، والفرزان ، والرخ ، والفَرَس ، والفيل ،
والبَيْذَق (ص ١٠٠) .

وقال في برهان قاطع : شَتْرَنْك ، بكاف فارسية ، هو لعبة معروفة
من مخترعات داهر الحكيم الهندي ... وذهب قوم إلى أن هذه اللعبة اخترعت

في زمان الفُشروان ، وأبْنُ وزيره بُزُرْجَمهر اخترع قبالتها لعبة النرد .
والشطرنج معرَّب عن شترنك (ص ١٠٠ - ١٠١) .

٦٦ - (شيرين) :

عن ابن عباس قال : مرَّ النبي ﷺ بحسان بن ثابت وقد رشَّ قنَّاءَ
أطعمه ، ومعه أصحابه سباطين ، وجارية له يُقال لها « شيرين » معها
مزهَرٌ تحتطفُ به السباطين وهي تُغنيهم . فلما مرَّ النبي ﷺ عليه السلام ولم
يأذن لهم ولم ينسئهم ، فانتهى إليها ، وهي تقول :
هَلْ عَلَيَّ وَبِحُكْمَا إِنْ لَهَوْتُ مِنْ حَرَجٍ

فتبسَّم النبي ﷺ وقال : لا تخرُج عليكِ إِنْ شاء الله (كتاب الملاحى
وأسمائها للفضل بن سلَّمة ، ص ٧٩) .

قلت : المقصودُ من إيراد هذا النص أنه كان يوجد مَنْ يُسمَّى باسم
شيرين أيام الرسول . وهو اسم فارسيٌّ ، معناه : حلوة ، لذيذة ، محبوب .
وقد تكون هذه الجارية فارسية الأصل ، وردت إلى المدينة .

حرف الصاد

٦٧ - (الصرد) :

في حديث أبي هريرة : سأله رجل فقال إني رجل مضراد .

المضراد : هو الذي يشدد عليه البرد ولا يطيقه .

والصرد : البرد . فارسي معرب (لسان : صرد) ، وكذا قال الجواليقي

(ص ٢١٢) . قال أدي شير : الصرد البرد ، تعريب سرود (١٠٧) .

قلت : لعلها فارسيّة بمعنى البرد وحده .

٦٨ - (صك) :

في حديث أبي هريرة « قال لمرؤان : أحملت ببيع الصكاك » . هي جمع
صكّ وهو الكتاب . وذلك أن الأمراء كانوا يكتبون للناس بأرزاقهم وأعطياتهم
كتباً فيبيعون ما فيها قبل أن يقبضوها تعجلاً ، ويعطون المشتري الصك
ليعطي ويقبضه . (النهاية ٤٣/٣) .

الصك : فارسي معرب . كذا في اللسان والصحاح . أصله « چك » .

(انظر الجواليقي ٢١٢ ، والحاشية ٦) .

وقال في اللسان : الصكّ الكتاب ، فارسي معرب ، والصك الذي يكتب
للعهدة ، معرب أصله چك ، ويجمع صكاً وصكوكاً . وكانت الأرزاق

تُسَمَّى صَكَكًا ، لأنها كانت تخرج مكتوبة . وفي الحديث النهي عن شراء الصكالك والقطوط ، لأنه يَبْنَع ما لم يُقْبَض .

وفي أدبي شير : الصك : الكتاب ، تعريب جك (١٠٨) . وانظر برهان قاطع : جك ، ٦٤٨ .

٦٩ - (صَنْج) :

مرّت في قول أبي عثمان النهدي (في مادة : يربط) من هذا القسم .

صَنْج : فارسية ، تعريب : صَنْج . وهي صحيفة "مدوّرة يُضْرَب بها على أخرى مثلها للطَرْب (أدبي شير ١٠٨) .

مرّت في القسم الجاهلي .

وفي الأغاني : و لما خرج عبد الرحمن بن محمد بن الأشعث على الحجاج ، وكان معه أبو حُرَابة ، فمروا بدَسْتَبِي ، وبها مُسْتَرَاد الصنّاجة .. ، ٢٦٥/٢٢ .

دَسْتَبِي : كورة كبيرة بين الرّيّ وهذان .

الصنّاجة : الضاربون بالصنج .

حرف الطاء

٧٠ - (طازجة) :

الشمي قال لأبي الزناد: «تأتينا بهذه الأحاديث قسيّة» وتأخذها طازجة .

القسيّة : الرديئة .

الطازجة : الخالصة المُنقّاة ، كأنه تعريب تازة بالفارسية .

في القاموس : الطازج الطري ، معرب تازة ، ومن الحديث الصحيح الجيد النقي .

(النهاية ١٢٣/٣ - جواليقي ٢٢٩ - برهان قاطع ، ٤٥٨) .

٧١ - (الطَبَس) :

مالك بن الرئب المازني :

دعاني الهوى من أهل وُدِّي وصحبتي

بذي الطَبَسَيْن فالتفتُ ورائي

الطَبَسَان: كورتان في خراسان (لسان: طبس) . قال ياقوت: قصبة ناحية

بين نيسابور وأصبهان تسمى قهستان قان . وهما بلدتان ، كل واحدة منهما يُقال

له طَبَس (معجم البلدان ٥١٣/٣ - ٥١٤) .

٧٢ - (الطَّس) :

في حديث رسول عمر الى هرقل ، عندما زار جبلة بن الأيهم : « فلما رُفِعَ الطعام جيء بطساس الفضة وأباريق الذهب » . . المقد الفريد ٥٨/٢ .

الطَّس : جمع طس ، إناء من نحاس أو فضة أو ذهب ، لفعل الأيدي .

قال أدبي شير : تعريب « تشت » (ص ١١٢) .

قلت : هذه اللفظة مشتركة بين لغات عديدة .

٧٣ - (طلس) :

ورد في الحديث لفظ طيالة .

ففي مسند احمد ٢/٢٢٥ « أتى النبي ﷺ أعرابي عليه جبة طيالة » ، وفيه ٦/٣٤٨ ، ٣٥٤ « كان لرسول الله ﷺ جبة طيالة » .

وفي البخاري (مغازي) : نظر أنس الى الناس يوم الجمعة قرأى طيالة . وفي الأغاني . عن غريتر بن طلحة الأرقسي : قال لي ابو السائب الخزومي ... هل لك في أحسن لباس غناء ؟ قلت : نعم . وكان علي طيلسان أصمعيه من غلظه وثقله : مقطع الإزار (١٣١/٢٤) .

الطيلس والطيلسان : ضرب من الأكسية ج طيلالس وطيالة . دخلت فيه الهاء للمعجمة لأنه فارسي معرب (لسان : طلس) .

ويبدو أنه استعمل لفظ الجمع للمفرد فقالوا : جبة طيالة ، أي من ضرب الطيلسان .

وحكي عن الأصمعي أنه قال : الطيلسان ليس بعربي . قال : وأصله فارسي

إنما هو قالشان فأعرب (لسان) .

(انظر : جواليقي ٢٢٧ - منتهى الأرب ، طلّس - تهذيب الأسماء

١٨٧/٢ - ستينجاس ٨٢٤) .

٧٤ - (طنفسة) :

قال ابن الأثير : تكرر في الحديث ذكر الطنفسة بكسر الطاء والفاء ،

وبكسر الطاء وفتح الفاء . وهي البساط الذي له تخل رقيق (النهاية ١٤٠/٣)

والجمع طنافس . (انظر المعجم المفهرس ٢٨/٤) .

وفي حديث ابن عمر : أتته صلى الظهر والعصر ركعتين ركعتين ثم قام

إلى طنفسة له (مسند أحمد ٥٦/٢) .

قال أدبي شير : وعندي أنها مشتقة من « تَنَفَّه » أو « تَنَبَّه »

بالفارسية . (ص ١١٤) . انظر برهان قاطع : « تَنَبَّه » ، ٥١٥ .

حرف الفاء

٧٥ - (فارس) :

- في قوله ﷺ : « إِذَا فَتَحْتَ عَلَيْكَ خَزَائِنَ فَارِسَ وَالرُّومِ أَيَّ قَوْمٍ أَنْتُمْ ؟ » .
(رواه ابن ماجه في الفتن ١٨) .
(انظر الجواليقي ٢٤٣ ، الحاشية ٤ - وانظر اللسان : فارس) .
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٧٢ .

٧٦ - (فارسية) :

- في حديث أبي هريرة : « أَنْتِ امْرَأَةٌ فَارِسِيَّةٌ قَرَطَنْتِ لَهُ » .
(النهاية ٢/٢٣٣) .
وفي حديث عليّ عليه السلام : رَأَى النَّبِيَّ رَجُلًا يرمي بقوس فارسية فقال :
إِرْمُ بِهَا . (منتخب كنز العمال ، هامش المسند ٦/٢٠١) .
ووردت في الشعر صفة للخمر : في شعر أبي دارة عبد الرحمن بن مسافع
(الأغاني ٢١/٢٣١) .

أَلَا سَقْيَانِي قَهْوَةً فَارِسِيَّةً
مِنَ الْأَوَّلِ الْمُخْتَوِّمِ لَيْسَتْ مِنَ الْفَضْلِ

٧٧ - (فرسخ) :

في الحديث : إن الكافر ليجرّ لسانه يوم القيامة وراءه قدر قرّسخين .

(مسند أحمد ٩٢/٢ - الترمذي ٢٥٨٣) .

وفي حديث 'حذيفة' : « ما بينكم وبين أن يرسل عليكم الشرّ إلا فراسخ

من ذلك » .. (النهاية ٤٢٩/٣ - اللسان : فرسخ) .

الفرسخ : مسافة محددة من الأرض . هي اثنا عشر ألف ذراع .

فارسية ، تعريب : فرسخك . (النهاية - جواليقي ٢٥٠ - أدبي شير ١١٨ -

ستينجاس ٩١٨ - معجم البلدان ٣٨/١ : وقبل إنها عربية) - وانظر برهان

قاطع ١٤٦٢ : فرسخك .

٧٨ - (فروخ) :

في حديث أبي هريرة : .. يا بني فروخ ..

في اللسان : قال الليث : بلغنا أن فروخ من ولد ابراهيم ، ولد بعد اسحاق

وإسماعيل ، وكثر نسله ونما عدده ، فولد العجم الذين هم في وسط البلاد .

(اللسان : فرخ) .

قلت : فرّخ اسم فارسي ، ما يزال مستعملاً إلى اليوم . من معانيه :

مبارك ، وميمون وجميل .

(وانظر ستينجاس ٩١٦ : فرّخ - والنهاية ٤٢٥/٣ - وبرهان

قاطع ١٤٥١) .

٧٩ - (فيج) :

قال ابن الأثير : في الحديث ذكر « الفَيْج » وهو المِسرَع في مشيه الذي يحمل الأخبار من بلد إلى بلد . والجمع « فيوج » وهو فارسيٌّ معرَّب . النهاية ٤٨٣/٣ .

وفي القاموس أنه معرب عن بيك .

(انظر الجواليقي ٢٤٣ - اللسان : فيج - أدبي شير ١٢٢ - ستينجاس ٩٣٤) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٨٠ .

حرف القاف

٨٠ - (قُرْطُق) :

في حديث الخوارج، عندما سار علي عليه السلام لقتالهم، قال ابن الوضي: « فكانتني انظر اليه، حبشي عليه قُرْطُقٌ له » (سنن أبي داود، ٥٤٦/٢)
قُرْطُق: تصغير قُرْطُق.

وفي حديث منصور: « جاء الغلام وعليه قُرْطُقٌ أبيض » قال في النهاية: أي قباء. وهو تعريب « كُرْتَه »، وقد تَضَمَّ طَاوُءٌ، وإبدال القاف من الهاء في الأسماء المعربة (أي الفارسية) كثير، كالْبَرْقِ، والْبَاشِقِ، والمُسْتَقِ (النهاية ٤٢/٤).

وقال أدبي شير: قباء ذو طاق واحد، تعريب « كُرْتَه » (ص ١٢٤).
(وانظر الجواليقي ٢٦٤ - واللسان: قرطوق - ستينجاس ٩٦٤ - برهان قاطع ١٦١٣).

٨١ - (الْقَفَش) :

في خبر عيسى عليه السلام أنه لم يَخْلُفْ إِلَّا قَفَشَيْنِ وَخَذَقَةً .
قال في النهاية: الْقَفَشُ الخَفُّ القَصِيرُ، وهو فارسيٌّ معرَّبٌ، أصله كَفَشٌ، والمَخَذَقَةُ: المِثْلَاعُ (٩٠/٤).

وكذا قال في القاموس .

ونقل في اللسان قول الأزهري : القَفَش بمعنى الخفّ دخیل مُعَرَّب ،
وهو المقطوع الذي لم يُحْكَمْ عملُه ، وأصله بالفارسية « كفج » فعُرِّب .
وذكرها برهان قاطع في مادة « كفش » ١٦٦١ - وستينجاس : كفش .

٨٢ - قَهْرْمَان :

كان عمرو بن دينار قهرمان آل الزبير (ابن ماجه ١٠٨٤/٢) .
وكتب عبدالله بن عمرو إلى قهرمانه وهو غائب (بخاري ، وكالة ٥) .
القهرمان : هو كالحازن ، والوكيل ، والحافظ لما تحت يده ، والقائم بأمور
الرجال بلفة الفرس (النهاية ١٢٨/٤) .
وقال الجواليقي : أصله قرمان . (ص ٨) .
وقال أدي شير : الوكيل . فارسيته : قهرمان ، ومعناه الأمر صاحب
الحكم . قال : والظاهر أنه مركب من العربي قهر ، ومن الفارسي مان أي
صاحب (ص ١٣٠) . انظر : اللسان (مادة : قهر - المعجم الذهبي :
قهرمان - برهان قاطع : قهرمان ١٥٤٩) .

٨٣ - القَوْهِي :

في شعر عبد بني الحَسَّاحس (الأغاني ٣٠٤/٢٢) :

كُسَيْتُ قَمِيصاً ذَا سَوَادٍ وَتَحْتَهُ

قَمِيصٌ مِنَ الْقَوْهِيِّ بِيضٌ بِنَاتِقُهُ

القومي : نسبة الى قوهستان (وهي معربة عن كوهستان ، ومعناه موضع الجبال ، لأن كوه هو الجبل بالفارسية) : موضع في ايران فيه جبال ممتدة من قرب هراة الى قرب همدان) . معجم البلدان ٤/ ٢٠٥ - ٢٠٦ .

٨٤ - (القيروان) :

في حديث 'مجاهد' : « يغدو الشيطان بغير رواته الى السوق ، فلا يزال يهتأ العرش » .

قال ابن الأثير : القيروان معظم العسكر والقافلة من الجماعة ، وقيل إنه معرب كاروان ، وهو بالفارسية القافلة ، وأراد بالقيروان أصحاب الشيطان وأعوانه (النهاية ٤/ ١٣١) .

وقد ذكرها برهان قاطع في مادة « كاروان » .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٨٧ .

حرف الكاف

٨٥ - (كَرَبَاس) :

جاء في خبر وقعة ذي قار (وكانت بعد هجرة الرسول ، بين بدر وأحد) : « فاعطاهما (كسرى) جِلَّتَيْ تَغَر وكرَبَاسَتَيْن » (الأغاني ٥٥/٢٤) .

وفي حديث عمر : « .. وعليه قميص من كرابيس » (النهاية ١٦١/٤) .
وفي حديث عبد الرحمن بن عوف : « .. فأصبح وقد اعتمَّ بعمامة كرابيس سوداء » (اللسان) .

في القاموس : الكَرَبَاس بالكسر ثوبٌ من القطن الأبيض . معرَّب ، فارسيته بالفتح كَرَبَاس . غيروه لِعِزَّة فَعَلَّال . والنسبة كرابيسي ، وإلَّا فالقياس كراباسي (قاموس : الكراباس) .

(انظر : اللسان - جواليقي ٢٩٤ - ستينجاس ١٠٢١) .

وذهب فرنكل الى أنَّ الكلمة معربة عن اليونانية Carbasum .

٨٦ - (كَرَج) :

في مراسيل أبي داود : أنَّ عمر بن الخطاب ، رضي الله عنه ، رأى لاعباً بالكُرَج فقال : لولا أنَّني رأيتُ هذا يُلعبُ به على عهد النبي ﷺ ، لتفَيْتُهُ من المدينة . قال صاحب اللسان : الكُرَج الذي يُلعبُ به فارسيٌّ معرَّب ، وهو بالفارسية « كُرّه » . وقد ورد في شعر جرير .

انظر: تيمور باشا، لُغَب العرب ص ٥٥ - ٥٦ - وبرهان قاطع ١٦٣٢ .

٨٧ - (كَرْد) :

في حديث مُعَاذُ أَنَّهُ قَدِمَ عَلَى أَبِي مُوسَى بِالْبَيْعِ ، وَعِنْدَهُ رَجُلٌ كَانَ يَهُودِيًّا
فَأَسْلَمَ ، ثُمَّ تَهَوَّدَ . فَقَالَ : وَاللَّهِ لَا أَقْعُدُ حَتَّى تَضْرِبُوا كَرْدَهُ ، أَيَّ عُنُقِهِ .

الكَرْدُ : مَجْئُزُ الرَّأْسِ عَلَى الْعُنُقِ . فارسيٌّ معرَّب (اللسان : كرد) .

وقال أدبي شير : الْقَرْدُ الْعُنُقُ . تعريب : كَرْدَن ، وَالكَرْدُ لُفَّةٌ فِيهِ
(ص ١٢٤) ، وانظر برهان قاطع : كَرْدَن ١٧٩٠ .

٨٨ - (كَرِّم) :

في الحديث : « بَيْنَا هُوَ (ص) وَجِبْرِيلُ عَلَيْهِمَا الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ بِتَحَادُّثٍ
تَغَيَّرَ وَجْهُ جِبْرِيلَ حَتَّى عَادَ كَأَنَّهُ كَرِّمٌ كُمَّةٌ » .

الكَرِّمُ كُمَّةٌ : وَاحِدَةُ الْكَرِّمِ كُمٌ . وهو الزَّعْفَرَانُ ، وَقِيلَ الْمُصْفَرُّ .
وهو فارسيٌّ معرَّب (النهاية ٦٦/٤) فارسيته كَرِّمٌ ، بِالْفَتْحِ .

(انظر : الجواليقي ٢٩١ - سَتِينْجَاس : كَرِّمٌ ، بِالْفَتْحِ - برهان قاطع ١٦٢٤) .

٨٩ - (كِسْرَى) :

في الحديث : « إِذَا هَلَكَ كِسْرَى فَلَا كِسْرَى بَعْدَهُ ، وَإِذَا هَلَكَ قَيْصَرٌ
فَلَا قَيْصَرٌ بَعْدَهُ ، وَالَّذِي نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ لَتُسْفِقُنَّ كَنْوَزُهُمَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ »
(البخاري ، كتاب المناقب ، باب علامات النبوة ١٦٢/٤) .

وفي حديث آخر قوله ﷺ لعدي بن حاتم : « .. وَلَئِنْ طَالَتْ بِكَ حَيَاةٌ
لَتُسْفِتَنَّ كَنْوَزَ كِسْرَى . قال عدي : كِسْرَى بْنُ هُرْمُزٍ ؟ قال : كِسْرَى ،

ابن 'هرمز' (البخاري ١٥٧/٤) .

وفي خبر وقعة ذي قار : « ودعا كسرى إياس بن قبيصة الطائي ، وكان عامله على عين النمر وما والاها الى الحيرة » (الأغاني ٦٠/٢٤) .

وورد اللفظ ايضاً في شعر ابن قِرْد الحنْزير (الأغاني ٧٩/٢٤) ، وشعر أبي كلمة التيمي (الأغاني ٧٧/٢٤) .

كسرى : معرّب خسرو . (برهان قاطع ١٦٤٣) .

٩٠ - (الكِنَارَات) :

في حديث عبدالله بن عمرو بن العاص : « إن الله تعالى أنزل الحق لينْذهب به الباطل ، ويبْطِلَ به اللَّعِيبَ والزَّفَنَ والزَّمَارَاتَ والمزاهر والكِنَارَاتَ » .

قال في التاج : واختلف في معناها ، فقليل المرادُ بها العيدان ، أو البرابط أو الدفوف أو الطبول أو الطنابير . وقال الحرابي : كان ينبغي أن يُقال الكِرانات ، فقد تمت النون على الراء . قال : وأظنّ الكِران فارسيّاً معرّباً . وسمعتُ أبا نصر يقول : الكرينة الضاربة بالعود ، سُمِّيت به لضربها بالكِران .

وقال ابن الأعرابي : واحدُها كِنَارَةٌ . وفي صفته عليه السلام « بعثتك نحو المعازف والكِنَارَات » (تاج العروس) .

وورد في تاج العروس (كثر) : في حديث مُعَاذ : نهى رسول الله صلى الله عليه وسلم عن لبس الكِنَار . والكِنَارَةُ الشُّقَّةُ من ثياب الكتان فارسية .

وقال في القاموس : الكِنَارَةُ الشُّقَّةُ من ثياب الكتان ، والكِنَارَات بالكسر والشدة وتُفْتَحُ : العيدان أو الدفوف أو الطبول أو الطنابير .

وذكر طوبيا العنيسي أن كِنَارَةً في الآرامية : كنارا (ص ٦٤) .

حرف الميم

٩١ - (ماه) :

في حديث الحسن : كان أصحاب رسول الله يشترون السمْن المائي .
قال ابن الأثير : هو منسوب الى مواضع تسمى ماء ، يُعمل بها .
وماء موضع أعجمي . وقال الأزهري : كأنه معرّب . ويجمع على ماهات .
والماهان : الدينور ونهاوند . ويُقال ماه البصرة ، ماء فارس . (لسان : موه) .
وقال ياقوت : الماء بالماء خالصة قصبة البلد ، فارسي . (معجم
البلدان ٤/٤٠٥) . وانظر برهان قاطع : ماء .

٩٢ - (مجس) :

المجوس وردت في القرآن (سورة الحج ، ١٧) وفي الحديث . وجعلوا منها
فعل « مجس أي أصبح مجوسياً » وفي الحديث : فأبواه يهودانه أو ينصرانه
أو يمجسانه (احمد ٢/٢٣٣ ...) بخاري ، جنانز ٨٠ ، ٩٣ .
والمجوس : معرّب منج كوش (القاموس) . وقال في اللسان : وهو معرّب
أصله « منج كوش » ، وكان رجلاً صغير الأذنين كان أول من دانت بدين
المجوس ، ودعا الناس اليه ، فعرّيته العرب وقالت مجوس . ونزل القرآن به .
وانظر الجواليقي ٣٢٠ - والنهاية ٤/٢٩٩ - وسننجام ١١٧٩ .

٩٣ - (مرزبان) :

عن قيس بن سعد قال : أتيتُ الحيرة فرأيتهم يسجدون لمرزبان لهم ،
(الدرامي ٣٤١/١) .

وردت اللفظة في شعر سويد بن أبي كاهل في خبر وقعة ذي قار
(الاغانى ٧٢/٢٤) .

مرزبان : هو الفارس الشجاع المقدم على القوم دون الملك . وهو معرب ،
ج : مرازية .

وهو مركب من كلمتين : مرز أي الثمر وحدود البلاد ، وبان أي الحافظ .
(انظر : النهاية ٣١٨/٤ - جواليقي ٣١٧ - اللسان : مرزبان - التاج :
رzb - العقد الفريد ١٥٣/١ - برهان قاطع : مرزبان) .

مرت في القسم الجاملي ، رقم ٩٠ .

٩٤ - (مُسْتَقَّة) :

عن أنس بن مالك أن ملك الروم أهدى الى رسول الله ﷺ مُسْتَقَّة من
سُنْدُس . فلبسها رسول الله . فكانني أنظر الى يديها تذبذبان من طولها .
(مسند احمد ٣/٢٢٩ و ٢٥١) .

وفي الحديث أنه كان يلبس المسائق والبرانس ويصلي بها . (لسان) .

وفي اللسان : روى عن عمر رضي الله عنه أنه كان يصلي ويداه في مُسْتَقَّة .
قال ابو عبيد : المسائق فراء طوال الأكام واحدها مُسْتَقَّة . قال : وأصلها
بالفارسية مُشْتَه فعُرب . (لسان : مستق) .

مُسْتَقَّة : فراء طويل الأكام . تعريب : مُشْتَنَة . (النهاية : ٣٢٦ -
جواليقي ٣٠٨ ، ٣٥٦) .

٩٥ - (مسك) :

في شعر عبد بنى المسحاس (الأغاني ٣٠٤/٢٢) .

وما ضرَّ أثوابي سوادي وإنني

لكالمسك ، لا يسلو عن المسك ذاته

المسك : معروف . تعريب : مُسْك . مرت في القسم الجاهلي ، ٩٤ .

٩٦ - (مقاليد) :

في حديث قتل ابن الحقيق : فقتل إلى الأقاليد فأخذتها ، هي جمع

أقليد وهو التقليد ، المفتاح (نهاية ٩٩/٤) .

وفي الحديث : كآني أعطيتُ المقاليد والموازين .. ،

(مسند أحمد ٧٦/٢ - و ٢٩٦/٤) .

وفي اللسان : الإقليد معرب ، أصله كليسد ، (لسان ، قلد) وكذا في

الجواليقي أنها فارسية معربة (ص ٣١٤) . وفي اللسان : قيل إنها بمانية .

وانظر ستينجاس ١٢٨٩ .

مرت في الفاظ القرآن الكريم ، رقم ٨ ،

٩٧ - (منجنيق) :

في شعر بدر بن عامر (كان في خلافة عمر بن الخطاب) (شرح أشعار

الهذليتين - الأغاني ٢٤/٢٠٠) .

أعيا المجانيق الدواهي دونه فتركنه وأبرّ بالتحصين

المجانيق ، ج منجنيق .

قال أدي شير : آلة ترمى بها الحجارة . وذكر في أصلها أنه إما أن يكون :
مَنْ جَهْ نيك أي ما أجودني ، أو منك جنك نيك ، أي اسلوب جيد للحرب ،
أو مَنْشَجَك نيك ، ومنجك معناه الارتفاع إلى فوق ، وكان اسم لعبة ...
ص ١٤٦ .

٩٨ - (موبد) :

في حديث سطیح : « فأرسل كسرى إلى الموبدان » .

الموبدان للمجوس كقاضي القضاة للمسلمين ، والموبد كالقاضي . (قاله في
النهاية ٣٦٩/٤) .

قال المسعودي : « الموبد » تفسيره حافظ الدين ، لأن الدين بلغتهم « مو » ،
و « بَد » حافظ ، وموبدان موبد هو رئيس الموابدة ، وقاضي القضاة .
(التنبيه ٩٠) .

وقال أدي شير : الموبد والموبدان فقيه الفرس وجاكن المجوس . فارسيته
موبد ، وجمعه موبدان (ص ١٤٨) ، وانظر ستينجاس ١٣٤٠ .

٩٩ - (موزج) :

في الحديث : أن امرأة « نَزَعَتْ خُفَّيْهَا أو موزجها فسقت به كلباً » .
الموزج : الخف . تعريب 'موزة' بالفارسية (نهاية ٣٧٢/٤) .

وفي الحديث : عن رجل من أخوال أبي الحرّز أنه أبصر أبا هريرة يقول
عليه موزجان ، (جواليقي ٣١١) .

قال الجواليقي : فارسي معرب أصله موزه .

وانظر أدبي شير ص ١٤٥ - وستينجاس ١٣٤٤ .

١٠٠ - (موق) :

في الحديث « أنت توضع ومسح على موقيه » .

وفيه « ان امرأة بغيا رأت كلبا في يوم حارّ يطيف ببئر ، قد أوسع
لسانه من العطش ، فتزعت له بموقها فسقته فغفّر لها » . (مسند أحمد ٥٠٧/٢
النهاية ٣٧٢/٤) .

وفي حديث عمر رضي الله عنه أنه لما قدم الشام ، عرّضت له مخاضة ،
فتزل عن بغيره ونزع موقيه (جواليقي ٣١١) .

قال ابن الأثير : الموق : الحف ، فارسي معرب (نهاية ٣٧٢/٤) .

وفي اللسان : الموقان والموق ، الذي يلبس فوق الخف ، فارسي معرب .
وساق الحديثين (لسان : موق) .

وقال ابن دريد : فارسي معرب (الجمهرة ١٦٦/٣) . ولم يذكر أصلها .

وقال أدبي شير : الموزج : الحف ، تعريب موزه . والموق والموقان ، لغتان
فيه . (ص ١٤٥) .

(وانظر ستينجاس ١٣٤٢) .

١٠١ - (موم) :

في صفة الجنة : « وأنهار من عسل مصطفتى من موم العسل » .

الموم : الشمع ، معرب (نهاية ٣٧٣/٤) .

وفي اللسان : الموم : الشمع معرب . قال الأزهرى : وأصله فارسي :

موم . (لسان : موم) . وانظر أدبي شير ١٤٨ - ستينجاس ١٣٤٨ . - ذهبي

١٠٢ - (مَيُوسَنُ) :

في حديث ابن عمر : رأى في بيته المَيُوسَنُ فقال : أخرجوه فإنه

رجس .

قال ابن الأنسري : هو شراب يجعله النساء في شعورهن ، وهو معرب .

(نهاية ٣٨٠/٤) .

وقال أدبي شير : هو شراب الوسن . مركب من : مَيُ أي شراب ،

وسن . (ص ١٤٩) - (وانظر اللسان : ميسن) .

حرف النون

١٠٣ - (النَّرْدُ) :

في الحديث : من لعب بالنَّرْدِ شير فكأنما غمس يده في لحم خنزير ودمه .
(مسند أحمد ٣٥٢/٥) .

وقال عليه السلام : مَثَلُ الذي يلعب بالنرد ثم يقوم فيصلي مَثَلُ الذي يتوضأ بالقيح ودم الخنزير ثم يقوم فيصلي (٣٧٠/٥ مسند أحمد) .

وقال عثمان بن عفان ، رضي الله عنه ، وهو على المنبر : يا أيها الناس ! إنني قد كلمتكم في هذا النرد ، ولم أركم أخرجتموها ... » (منتخب كنز العمال ١٧٥/٦) .

في القاموس : النرد : معرّب ، وضعه اردشير بن بابك . ولهذا يقال النرد شير . (قاموس) .

وفي اللسان : النرد : معروف ، شيء يلعب به . فارسي معرّب ، وليس بعربي . وهو النرد شير .

(وانظر : تيمور باشا ، لعب العرب ص ٦٢ - أدبي شير ١٥١ - ستينجاس ١٣٩٥ - النهاية ١٣٥/٥) .

١٠٤ - (نَوْرُوز) :

قال في القاموس : قَدَمَ إلى عليّ (ع) شيء من الحلوى ، فسأل عنه

فقالوا : للنيروز . فقال : نَيْرَزُونَا كُلَّ يَوْم .

وفي المهرجان قال : مَهْرَجُونَا كُلَّ يَوْم . (قاموس : نوز) . والنيروز أول يوم من السنة عند الفرس ، معرَّب نَوُوز .

والمهرجان عيد كبير من أعيان الفرس ، من مهر أي المحبة ، وكان بمعنى المتصلة ، ويكون في اليوم السادس عشر من شهر « مهر » ، ويبقى ستة أيام (أدي شير ١٤٧ ، برهان قاطع) .

فاشتق منها عليّ (ع) فعل نَوُوز ، ومَهْرَج ،

قال الصغاني في التكملة (٣٠٥/٣) : « وقد اشتقوا منه الفعل فقالوا : نَيْرَزُونَا ، كما قالوا مَهْرَجُونَا من المهرجان ، وعِيدُونَا من العيد ، وجمَعْنَا من الجمعة » .

١٠٥ - (نَيْرَزَك) :

في الحديث : أن عيسى عليه السلام يقتل الدجال بالنَيْرَزَك ، (اللسان - نَزَك) .

النيزك : الرمح القصير ، وحقيقته تصغير الرمح بالفارسية . (لسان) . وقال الجواليقي : النَيْرَزَك : اعجمي معرَّب . وقد تكلمت به العرب الفصحاء قديماً . (ص ٣٣٢) .

وقال أدي شير : الرمح القصير ، تعريب نَيْرَزَه (ص ١٥٢) . وانظر : ستينجاس : نَيْرَزَه ، نيزك ، ص ١٤٤٢ .

حرف الهاء

١٠٦ - (الهامرُز ، الهرماز) :

وردت في خبر وقعة ذي قار في شعر مَرْدَاس بن أبي عامر (الأغاني ٦٥/٢٤) .

إِنِّي أَرَى الْمَلِكَ الْهَامِرُزَ مُنْصَلَتًا

يُزْجِي جِيادًا وَرَكْبًا غَيْرَ ابْرَارِ

وفيه : « عقد كسرى للهامرُز على ألف من الأساورة » (الأغاني ٦٢/٢٤)

وفيه : « وكانت بنو شيبان في الميسرة بأزاء كتيبة الهامرُز »
(الأغاني ٧١/٢٤) .

قال في اللسان : الهرمُز والهرمُزان والهارموز : الكبير من ملوك المعجم .
وكذا في القاموس .

١٠٧ - (هرّوي) :

نسبة إلى هراة ، مدينة عظيمة من أمهات مدُن خراسان (معجم البلدان
٩٥٨/٤) تنسب إليها الثياب الهرّوية .

في الأغاني عن أبي السائب المخزومي ، وغرير بن طلحة الأرقمي :

« ... ثم طلعت علينا عجوزٌ كلثفاء ، عجفاء ... عليها قرّ قل (قبص

بلا كمتين) هرّوي أصفرٌ غسيل » (١٣٢/٢٤) .

قلت : هذا يدل على أن الثياب الهرّوية كانت تصل إلى الحجاز في
صدر الاسلام .

حرف الياء

١٠٨ - (يَزْدَجَرْد) :

ورد في شعر أبي نُجَيْدٍ نافع بن الأسود :

« وَنَحْنُ قَتَلْنَا يَزْدَجَرْدَ بَيْعُجَّةٍ »

(اوردہ باقوت في معجم البلدان في مادة « رزق » ، وهو نهر بمر .

وكان مقتل يزدجرد في طاحونة على الرزق . ٧٧٢/٢) .

ويزدجرد المقتول هذا ، هو يزدجرد بن شريار بن كسرى ابرويز ، قُتِلَ

سنة ٣٢ في خلافة عثمان بن عفان وهو آخر ملوك الساسانية . (التنبيه ، ٩٠) .

في الشعر الأموي





حرف الالف

١ - (آجَر) :

في شعر الأخطل (جمهرة أشعار العرب ٩٠٢) :

كَأَنَّهَا بُرْجٌ رُومِيٌّ يُشِيدُهُ لُزٌّ بِحِصٍّ وَأُجْرٌ وَأَحْجَارٌ

الْأَجْرُ : فارسي معرّب . (جوالقي ٦٩ -) تعريب آكور .

(ادي شير ٧ - برهان قاطع ٥٥) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٣ .

٢ - (آزاذ) :

في شعر الراجز :

« يَغْرُسُ فِيهَا الزَّاذُ وَالْأَعْرَافَا »

قال الجوالقي : الآزاذُ بالذال المعجمة ضربٌ من التمر ، أعجمي معرّب .

(ص ٨٢ - ٨٣) . وقال الصغاني : هو نوع من التمر ، فارسي معرّب .

(حاشية رقم ١٢) . والزاذ في قول الشاعر يعني به الآزاذ . ومن معاني آزاد

بالفارسية : السالم ، المختار ، الأصيل . (ذهبي ، برهان قاطع) . وفي المغرب :

ضَرْبٌ مِنْ أَجْوَدِ التَّمْرِ .

٣ - (آسَكُ) :

في شعر عيسى بن فائك الخططي الخارجي :

أَلْفَا مُسْلِمٌ فِيمَا زَعَمْتُمْ وَيَقْتُلُهُمْ بِأَسْكَ أَرْبَعُونَ

قال ياقوت : آسَكُ كلمة فارسية ، بلد من نواحي الأهواز قرب أرتجان ،
بين أرتجان ورامهرمزر . كان فيه قبة منيفة بنيف تحكها على مئة ذراع ،
بناها الملك قباد والد الفشروان . وفي هذا البلد كانت وقعة للخوارج .
(معجم البلدان ١/٦٢) .

٤ - (آنك) :

في شعر عدي بن الرقاع العاملي (طبقات فحول الشعراء ٢/٧٠٢) :

تلك البضاعة لا نجيبُ لمثلها

ذهبُ يُباعُ بأنك وأبَارِ

وفي الأكليل (١٥٨/١) نثرة الأكوع لا ربحتُ لمثلها .

الآنك : الأسرُب ، والرصاص . فارسيتهما : آنك (أدبي شير ١٢) .

وجعلها مار أغناطيوس افرام سريانية من onco (ص ٢٢) .

والآبار : ضرب من الشبّه

مرت في قسم ، صدر الاسلام ، رقم ١ .

٥ - (أبر شهر) :

قال السُّكُتري في خبر مالك بن الرئب : ولتى معاوية سعيد بن عثمان بن
عثمان خراسان . فأخذ على قلنج وقلنج ، فمرّ بأبي جردبة الأنيم ومالك
ابن الرئب ، وكانا لصتين يقطعان الطريق ، فاستصحبهما . فصحبه مالك
ابن الرئب المازني ما شاء الله ، فلم ينسل منه مما وعده شيئاً ، وأتبع ذلك يحفوة .

فترك سعيداً وقفل راجعاً ، فلما كان بأبتر شهر ، وهي نيسابور مرض ...
قال ياقوت : وشهر بالفارسية : البلد ، وأبتر : الغيم ، وما أراهم أرادوا
إلا خصبة (معجم البلدان ٨٠/١) .

٦ - (إبريسم) :

في شعر ذي الرمة (ديوان ٢٧٨/١) :
كَأَنَّا اعْتَمَتَ ذُرَى الْأَجْبَالِ
بِالْقَزِّ وَالْإِبْرِيسِمِ الْهَلْهَالِ
الإبريسم : فارسيّ معرّب . وهو الحرير . تعريب أبريشم ، (وانظر
برهان قاطع ٨٢ - أدبي شير ٦) .

٧ - (إبريق) :

في شعر العجاج (ديوان ص ٤٩٢) :
فَشَنَ فِي الْإِبْرِيقِ مِنْهَا تَرْفَا
الإبريق : فارسيّ معرّب . مَرَّتْ فِي الْقِسْمِ الْجَاهِلِيّ ، رقم ١ ، والقراآت
الكريم ، رقم ١ ، فانظر ما شرحناه .

٨ - (إبريم) :

في شعر العجاج (ديوان ص ٣٨٦) :
لَوْلَا الْأَبَزِيمُ وَأَنَّ الْمُنْسَجَا
الإبريم : فارسيّ معرّب . قال الجواليقي (ص ٢٤ ، ٢٧) : وقد تكلّمت

به العرب قديماً . وهو الكلّوب الذي يُشدُّ به السرج . وقال ابن دريد :
فارسي معرب (الجمهرة ٣/ ٣٧٧) . ولم يبيّن أصله . وانظر ما قاله أدبي
شير ٦ - ٧ ، ولم يذكرها برهان قاطع .

٩ - (أبهر) :

في شعر ابن أحرر الباهلي : (شعره ، ص ٨٣) :

أبا سالم إن كنت وليت ما ترى
فأُتَجِّحُ ، وإن لاقيت سُكنى بأبهر

أبهر : مدنية مشهورة بين قزوين وزنجبان وهذان من نواحي الجبل .
والمعجم يسمونها « اوهر » . وقال بعض المعجم : معنى أبهر « مركب » من آب ،
وهو الماء ، وهر : وهي الرجا ، كأنه ماء الرجا . (قاله ياقوت في معجم
البلدان ١٠٤/١ - ١٠٥) .

١٠ - (أذربيجان) :

في شعر الشماخ بن ضرار :

تذكرتها وهنا وقد حال دونها
قري أذربيجان المسالحي والجاللي

آذربيجان : إقليم واسع جداً في شمال إيران ، قصبتها تبريز ... قال
ياقوت : بالفتح ثم السكون وفتح الراء وكسر الراء . قال : وقد فتح قوم
الذال وسكنوا الراء ، ومدّ آخرون الهزمة . وقال : قبل آذر بالفهلوية

معناها النار ، وبابكان (بابكان) : الحافظ . فكان معناه : بيت النار ، أو حافظ النار . قال ياقوت : وهذا أشبه بالحق لأن بيوت النار في هذه الناحية كانت كثيرة جداً . (معجم البلدان ١/١٧١ - ١٧٤ ، وانظر الجواليقي ٨٤ - وبرهان قاطع ٢٤) .

١١ - (أَرْبُك) :

في شعر النعمان بن مقرن المزني :

عَوْتُ فَارِسُ وَالْيَوْمُ حَامٍ أَوَّارُهُ
بِمُحْتَقِلٍ بَيْنَ الدَّكَكِ وَأَرْبُكِ

أَرْبُكُ : بالفتح ثم سكون الراء وباء مُوَحَّدَةٌ تَضُمُّ وتُفْتَحُ وآخره كاف أو قاف (أربق) : من نواحي الأهواز ، بلد وناحية ذات قرى ومزارع ، فتحها المسلمون عام ١٧ في خلافة عمر . وكان أمير جيش المسلمين النعمان بن مقرن ، وقال هذا الشعر (معجم البلدان ١/١٨٥) .

١٢ - (أَرْجَان) :

في شعر أحد الشعراء :

أَرَادَ اللَّهُ أَنْ يُجْزِيَ بُحَيْرًا فَسَلَّطَنِي عَلَيْهِ بِأَرْجَانِ

أَرْجَان ، بفتح أوله وتشديد الراء ، وجيم وألف ونون ، وعامة المعجم يسمونها « أَرْغَان » . وهي التي بناها قباد ، وصارت في الاسلام كورة من كور فارس . (معجم البلدان ١/١٩٣ - ١٩٤) .

١٣ - (أَرْجُوَان) :

في شعر العجاج (ديوان ص ٣٣٤) :

أَوْ أَرْجُوَانٍ صِبْغُهُ كَوْفِيُّ

أَرْجُوَان : فارسية معربة . تعريب : ارغوان .

مرت في قسم الشعر الجاهلي ، رقم ٤ ، صدر ، الاسلام ، رقم ٤ .

١٤ - (أَرْنَدَج) :

في شعر العجاج (ديوان ، ص ٣٥٢ غرة) :

كَأَنَّهُ مُسَرَّوْلٌ أَرْنَدَجَا

أَرْنَدَج : الجلود التي تدبغ بالفض حتى تسود ، أصله بالفارسية (رَنْدَه) .
(انظر الجهرة ٥٠٠/٣ - جوالقي ١٦ - برهان قاطع : رنده - منتهى
الأرب ٤٤٠/١ ارنديج) .

مرت الكلمة في القسم الجاهلي ، رقم ٥ .

١٥ - (أَزْقِيَاذ) :

في شعر الأخطل :

أَزَبَ الْحَاجِبَيْنِ يَعُوفِ سَوْءَ

مِنَ النَّفَرِ الَّذِينَ بِأَزْقِيَاذِ

قال ياقوت : موضع ، أراد أَزْقِيَاذَ ، فلم يستقيم له البيت فأبدل الذال نوناً
لأن القصيدة نونية . يُقال : فلان يعوف سواي أي بحال سوء . (مجمع

البلدان (٢٣٣/١) . وهو موضع لم يبيّن محله .

١٦ - (إستار) :

وردت في شعر جرير (النقائض ٨٦٤/٢) :

قُرْنَ الْفَرَزْدَقُ وَالْبَعِيثُ وَأُمُّهُ

وَأَبُو الْفَرَزْدَقِ قُبْحُ الْإِسْتَارِ

إستار . فارسي معرب . تعريب : سَجَّار أي أربعة . (جوالقي ٩٠ -

٩١ - ذهبي) . مرت في قسم الشعر الجاهلي ، رقم ٧ .

١٧ - (إسوار) :

في شعر الأخطل (جهرة أشعار العرب ٩٠٥/٢) :

فَرْدٌ تُغْنِيهِ ذِبَانُ الرِّيَاضِ كَمَا

غَنَى الْغَوَاةُ بِصُبْحٍ عِنْدَ إِسْوَارِ

وأورد اللسان (مادة : نحر) قول الحمداي يوم القادسية :

أَقْدِمُ أَخَا نَهْمٍ عَلَى الْأَسَاوِرَةِ

وَلَا تَهَوَّلَنَّ رُؤُوسُ نَادِرَةٍ

وفي حديث عبدالله بن الزبير : « ... فَفَقَّشْتُ عَيْنَ مَالِكِ بْنِ مُنِيعٍ فِي

بَعْضِ الْأَيَّامِ ، فَيُقَالُ فَقَّأَهَا عَبَادُ بْنُ نُحْصَيْنٍ ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ بَلْ فَقَّأَهَا بَعْضُ

الْأَسَاوِرَةِ ، وَهِيَ الرُّمَّةُ الَّذِينَ لَا يَكَادُ يَسْقُطُ لَهُمْ سَهْمٌ » .. (النقائض ٧٥٠/٢) .

الإسوار : هو رامي السهام . فارسية .

والنسبة إلى الإسوار : إسواري : قال ياقوت : وقد نسب بهذا اللفظ إلى
 الأسوار ، وأحد الأساورة من الفرس ، كانوا نزلوا في بني تميم بالبصرة ، واختطوا
 بها خطة وانتعوا اليهم . (معجم ٢٦٨/١) . وانظر مادة « نهر
 الأساورة » . ٨٣٤/٤ .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٨ .

١٨ - (أصبهان ، أصبهانية) :

في شعر عبد الله بن عتبة الذي فتح إصبهان :

ألم تسمعُ وقد أُوذي ذميماً

بمُتَّعِجِ السَّراقِ من أصبهان

أصبهان ، من أعظم مدن إيران ، اسمها معرَّب ، قيل في تعريبه أقوال .
 فقال ابن دريد إنها مركبة من أصب وهو البلد بلسان الفرس ، ومن هان اسم
 الفارس ، فكانت يريد : بلاد الفرس . وقال ياقوت : إن الأصب بلغة الفرس
 هو الفرس (اسب) ، وهان كأنه دليل الجمع ، فعناه الفرسان ، والأصبهاني
 الفارس . وقال حمزة الأصبهاني : أصبهان اسم مشتق من الجندية ، وذلك أن
 لفظ أصبهان إذا رُدَّ إلى اسمه بالفارسية كان « اسباهان » ، وهي جمع
 « اسباه » ، و « اسباه » اسم للجند والكلب ، وكذلك سگ اسم للجند
 والكلب ، وإنما لزمها هذان الاسمان ، واشتركا فيه ، لأن أفعالها لفق لأسمائهما ،
 وذلك أن أفعالها الحراسة . فالكلب يُسمَّى في لغة « سگ » وفي لغة
 « اسباه » ، وتخفف فيقال « اسبه » . فعلى هذا جمعوا هذين الاسمين وسموا
 بهما بلدين كانا معدن الجند الأساورة ، فقالوا لإصبهان اسباهان ، ولسجستان

سگان ، وسگستان . (معجم البلدان ١/ ٢٩٢ - ٢٩٠) .

ووردت في شعر الأخطل (جمهرة أشعار العرب ٢/ ٩٠٣) :

كَأَنَّهُ إِذْ أَضَاءَ الْبَرْقُ بَهْجَتَهُ

فِي إِصْبَهَانِيَّةٍ ، أَوْ مُصْطَلَى النَّارِ

الإصبهانية هنا ثياب منسوبة إلى إصيهان ، وهي ثياب بيض .

١٩ - (اصبهيد) :

في شعر جرير (مروج الذهب ١/ ٢٨٠ - النقااض ٢/ ٩٩٥) :

إِذَا افْتَخَرُوا عَدَّوْا الصَّبَّيْدَ مِنْهُمْ

وَكَيْسَرِي ، وَعَدَّوْا الْهَرْمُزَانَ وَقَيْصَرَ

الصَّبَّيْدُ هنا هي الاصبهيد ، تعريب : اسبهيد . وكان اسم ملوك طبرستان خاصة (برهان قاطع ١٢٢) . وقال الجواليقي : الصبهيد فارسي معرب ، وهو في الديلم كالأمير في العرب . (ص ٢٦٦) وقال أدبي شير : اسبهيد بالفارسية معناه قائد العسكر . وهو مركب من سبه أي عسكر ، ومن بد ، أي صاحب (ص ١٠٩) . وانظر برهان قاطع ١٢٢ .

٢٠ - (إصطخر) :

في شعر جرير ، يذكر أن فارس والروم والعرب من ولد اسحاق ابن ابراهيم :

وَكَانَ كِتَابُ فِيهِمْ وَنَبْوَةٌ

وَكَانُوا بِاصْطَخَرَ الْمُلُوكَ وَتَسْتَرَا

اصطخر : بلدة من أكبر مدن فارس وحصونها . (انظر معجم البلدان ٢٩٩/١) . وأصلها : استخر .

٢١ - (أناهيد)

في شعر ابن مفرغ الحميري (اغاني ٢٨٩/١٨) :

سيرى أناهيدُ بالغيرين آمنَةً
قد سلمَ الله من قومٍ لهم طَبَعُ

أناهيد : فارسي ، وهو اسم « الزهرة » . (أدبي شير ١٢ - برهان قاطع ١٦٣) واسم للمرأة . وكان ابن مفرغ يوى أناهيد بنت الأعنق . وكان الأعنق دهقاناً من الأهواز له ما بين الأهواز وسُرق ومناذر والسوس . فقال ابن مفرغ في صاحبه أناهيد هذا الشعر . (انظر الأغاني ٢٨٩/١٨) .

٢٢ - (أهواز) :

في شعر جرير (الديوان ٤٤١/١) :

سيروا بني العمِّ فالأهوازُ منزلُكم
ونهرٌ يَبْرِي فما تَعْرِفُكُمْ العربُ

الأهواز : فارسية معربة ، كان اسمها الأخواز ، وخوزستان .

وقال ياقوت : الأهواز آخره زاء وهي جمع كُوز . وأصله كُوز ، فلما كثر استعمال الفرس لهذه اللفظة غيَّرتها حتى أذهبت أصلها جملة ، لأنه ليس في كلام الفرس حاء مهملة ، وإذا تكلموا بكلمة فيها جاء قلبوها هاء ، فقالوا في

حَسَن : هَسَن ، وفي محمد : مهتد .. ثم تَلَقَّطَهَا الْعَرَبُ مِنْهُمْ ، فَقُلِبَتْ بِحُكْمِ
الكثرة في الاستعمال ... (معجم البلدان ١/٤١٠) ، وقال : وقرأتُ عن
التوتزي أنه قال : الأهواز تُسمَّى بالفارسية : هوز مشير ، وإنما كان اسمها
الأخواز فعربها الناس فقالوا : الأهواز . (وانظر الجواليقي ص ٨٥ - وبرهان
قاطع ١٩١) .

٢٣ - (إيرا هستان - العراق) :

قال ياقوت : قال حمزة الاصفهاني : الساحل اسمه بالفارسية : ابراه ، ولذلك
سمّوا سيفَ كور أردشير بخره من أرض فارس : إبرا هستان ، لقربها من
البحر ، وسكنائها : الإبراهيمية . فعربت العرب لفظة « ابراه » بإلحاق القاف
بآخره ، فقالوا : العراق (معجم البلدان ١/٤١٩) .

حرف الباء

٢٤ - (البارجاه) :

وردت في كلام الحجاج إذ قال لعلي بن أصمع : قد سميتك سعيداً ،
ووليتك « البارجاه » (جواليقي ٧٥) .

قال الجواليقي : البارجاه كلمة أعجمية ، وهي موضع الإذن [أي على
السلطان] .

وفسر في شفاء الغليل (ص ٤٤) كلام الحجاج فقال : أي جعلتك بوّاب
السلطان . ولا ينطبق هذا التفسير على معنى اللفظ الفارسي تماماً .

وذكر في برهان قاطع لفظة « بارجا » وقال إنها بمعنى « بارگاه » ،
(ص ٢١٥) ، وبارگاه معناها بلاط الملوك ومحطة السلاطين . انظر فيه
مادة : بارگاه .

٢٥ - (باري) :

وردت في شعر المعجاج (ديوان ص ٣٢٧) :

« كالْخُصِّ إِذْ جَلَّلَهُ الْبَارِيُّ »

قال الجواليقي : الباري معرب « بوريا » الفارسية . وهي الحصير
المنسوج (ص ٩٤) .

وفي القاموس : البوريّ ، والبوريّة ، والبورياء ، والباري ، والبارياء ،
والبارية : الحصيد المنسوج (مادة . بور) .

وقال مار اغناطيوس افرام : إن اللفظة سريانية وهي Bourio وأضاف :
إننا نرجح سريانية هذا الحرف على فارسيته ، ذلك لأن حضارة الآراميين
ولقبتهم سبقتا حضارة الفرس بدهر مديد (الألفاظ السريانية ص ٢٧ - ٢٨) .
وهو ما نرجحه .

٢٦ - (الباز) :

وردت في شعر أبي نُخَيْلَة (أغاني ٢٠/٤٠٣) :

« تنصَّبُ باللحم انصبابَ البازِ »

الباز : هو البازي ، من الصقور ، يُصادُ به . فارسي محض . (برهان قاطع
٢١٧) ، ولم يذكر اللسان أنها فارسية .

٢٧ - (البازيار) :

وردت في شعر الكُمَيْت (جواليقي ٧٨) :

كَأَنَّ سَوَابِقَهَا فِي الْغُبَا

رِصْقُورٌ تُعَارِضُ بَيَّزَارَهَا

قال في القاموس : البَيَّزَار : حامل البازي ، والأكثر ، مُعَرَّب : بازدار
وبازيار .

(وانظر : برهان قاطع ٢٢١ - ذهبي) .

٢٨ - (البالفاء) :

قال ابن دُرَيْد : أهل المدينة يسمّون الأكارع « بالفا » أي « پاها » .
وقال ابن قُتَيْبَة : البالفاء « معدود » الأكارع . وهو بالفارسية « پاها »
(انظر : الجواليقي ٩٩ - الجمهرة ٥٠٠/٣ - القاموس : بلغ) .

٢٩ - (بَذَج) :

وردت في شعر أبي محرز الهاربي ، واسمه أبو عبيد :

قد هلكتُ جارتنا من الهمَجْ
وإن نَجْعُ تَأْكُلُ عتوداً أو بَذَجْ

البَذَج : العَمَل . معرب عن الفارسية ، وهي بمعنى بَرَق .

(جواليقي ٥٨ - اللسان : بذج - الحيوان ٥٠١/٥ - منتهى
الأرب ٦٣/١) .

مرّت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٦ .

٣٠ - (بَرَبَط) :

في حديث خالد بن عبد الله القسري : « فنظر إلى واحدة منهنّ ، بيضاء
دعجاء ، كأنّها أشربت ماء الذهب ، فدعا لها بكرسيّ ، فجلست . ثم
قال لها : أين البربط التي كانت تضرب فيه ؟ » (الأغاني ٢٥/٢٢) .

البربط : هو العود . تعريب « بَرَبَت » .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٧ ، وأُضِفَ إلى المصادر : منتهى
الأرب ٦٥/١ .

٣١ - (اليرجيس) :

في شعر رؤبة (الديوان ٧٠) :

« كافح بعد الثرة اليرجيسا »

اليرجيس : هو المشتري معرب يركس . (النهاية ١١٣/١ - أدي
شير ٢٢) .

٣٢ - (البردج) :

في شعر العجاج (ديوان ٣٥٤) :

« كما رأيت في الملاء البردجا »

البردج : السبني ، فارسي معرب ، أصله : « برده » .

(جواليقي ١٠ ، ٤٧ - الجمهرة ٥٠٠/٣ - اللسان : بردج - القاموس :

البردج - برهان قاطع ٢٥٣ - منتهى الأرب ٦٨/١) .

٣٣ - (برزيق) :

وردت في شعر جهمية بن جندب بن العنبر :

رَدَدْنَا جَمْعَ سَابُورٍ بِمِهْوَةٍ مَتَالِفَهَا كَثِيرُ

تَظَلَّ جِيَادُنَا مَتَمَطَّرَاتٍ بِرَازِيقًا تُصَبِّحُ أَوْ تُغِيرُ

وفي حديث زباد : ألم تكن منكم 'نهاة ينعون الناس عن كذا وكذا .. هذه
البرازيق التي نترده ' (اللسان : برزق) .

قال الجواليقي : (ص ٥٥) البرزيق . الفارس ' بالفارسية . والجماعة
وهي الفرسان : البرازيق .

وفي القاموس : البرازيق ' الجماعات ' من الناس ' الواحد برزيق ' كزنبيل .
فارسي ' معرب ' أو الفُرسان ' أو جماعات خيل دون الموكب .. (قاموس :
البرازيق) .

ولم يذكروا أصلها الفارسي . (وانظر اللسان ' الجمهرة ٣/٣٠٥ ، منتهى
الأرب : برزق) .

٣٤ - (البرسام) :

في شعر رؤبة (الديوان ١٤٨) :

« كَرَهَا فُلَاسَ السَّمِّ وَالْبِرْسَامِ »

قال في اللسان : البرسام كأنه معرب . (برسم) .

وقال أدي شير : البرسام التهاب يعرض للحجاب الذي بين الكبد والقلب ،
فارسيته : برسام . بر : أي الصدر ، وسام : التهاب . وقالوا فيه : برسم ،
وبرسم (ص ١٩ - ٢٠) .

وورد في شعر العجاج : المبرسم (ديوان ٣٠٦) :

« وَأَصْفَرَّ حَتَّى آضَ كَالْمِبْرَسَمِ »

وانظر منتهى الأرب ١/٧٠ .

٣٥ - (البروقان) :

في شعر نصر بن سيار :

وقد جرّبتُ يوم البروقان وقعةً
لخندفَ إذ حانت وآن بوارها

البروقان : موضع من أرض بلخ كانت فيه موقعة بين نصر بن سيار والترك
(الطبري ٣٠/٧ - وياقوت ٥٩٧/١) .

٣٦ - (بريد) :

في شعر مُزَرَّد أخِي الشماخ بن خُزار (اللسان : برد) :

فَدَثَكْ ، عَرَّابَ ، اليوم أُمِّي وخالتي
وناقتي الناجي إليك بريدُها

وفي شعر الفَرَزْدَق (أغاني ٣٥٢/٢١) :

أَلَا مَنْ مُبْلَغٌ عَنِّي زِياداً مُغْلَغَلَةً يَخْبُ بها البريدُ

وفي شعر أَمِنْ بن خَرِيم (أغاني ٣١٣/٢٠) :

رَكِبْتُ مِنَ الْمُقَطَّمِ فِي جُمَادَى

إلى رِشْر بن مروان البريدا

البريد : قيل إنها فارسية أصلها « بُريده دُم » (النهاية ١١٥/١ - منتهى

الأرب ٦٨) وقيل إن أصلها « بريدن » أدب شير ١٨) . وقيل إن أصلها

سرياني وهو Boridho .

انظر قسم صدر الاسلام رقم ١٨ .

٣٧ - (بُسْتَان) :

في شعر جرير : (الجواليقي ٥٣) .

يعضون الأنامل أن رأوها
بساتيناً يؤآزرها الحصا

وفي شعر الفرزدق (نقائض ١٠٥٢/٢) :

يا ليت بستانك المهترّ ناعمه
أمسى أيور بغالٍ في البساتين

وفي حديث هشام بن عبد الملك أنه خرج هارباً من الطاعون ، فانتفى إلى دير فيه راهب . فأدخله الراهب بستانه .. فقال هشام ، يا راهب ، هبني بستانك هذا ... » (العقد الفريد ٤/٤٤٧) .

البستان : فارسي معرب . جمعه : بساتين . (جواليقي ٥٣) . وقال
أدي شير : فارسي محض ، مركب من بوي أي رائحة ، ومن بستان أي محل .
(ص ٢٢) . وفي القاموس : البستان بالضم معرب بستان . ج بساتين
وبساتون .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٧ .

٣٨ - (بَسْتَقَان) :

في شعر أحد الأعراب (اللسان : بستق) :

سقى نجداً وساكنه هزيم
 حيثُ الودق منكبٌ ياني
 بلادٌ لا تحسُّ البقَّ فيها
 ولا يُدرى بها ما البستقاني

البستقاني : قيل صاحب البستان ، وهو هنا الناطور . (اللسان) . وفي
 القاموس : البستق كجعفر الخادم ، والبستقاني صاحب البستان أو الناطور .
 والبستوقة بالضم من الفخار معرب بستو . وقال أدبي شير : البستق الخادم
 وأصل معناه : المربوط . والبستقاني صاحب البستان ، تعريب : بستكان (ص ٢٢) .
 وانظر منتهى الأرب ٧٩/١ .

٣٩ - (بسطام) :

في شعر أبي نجيبة :

ويوم بيسطام العريضة إذ حوت
 شدتنا لهم أوزارنا بالتليب

بسطام : بلدة كبيرة بقومس ، على جادة الطريق إلى نيسابور ، بعد دامغان
 بمحلتين . منها أبو يزيد البسطامي . (انظر معجم البلدان ٦/٦٢٤) .

٤٠ - (بقم) :

في شعر العجاج . (ديوان ص ٤٣٨) :

« كمرجل الصباغ جاش بقمه »

البقم : صبغ أحمر . فارسي معرب . تعريب « بكم » .

(انظر : جواليقي ٥٩ - الجمهرة ٣٢٢/١ - أدبي شير ٢٥ - برهان قاطع ٢٣٩ - منتهى الأرب ٩٦/١) .
مرت في القسم الجاملي ، رقم ٨ .

٤١ - (بلاس) :

قال الراجز لامراته :

إِنْ لَا يَكُنْ شَيْخُكَ ذَا غِرَاسٍ
فَهُوَ عَظِيمُ الْكَيْسِ وَالْبَلَّاسِ

بلاس : فارسي معرب ، تكلّمت به العرب قديماً وهو المِسْح (جواليقي ٤٦) . ونقل اللسان عن أبي عبيدة قوله : وما دخل في كلام العرب من كلام فارسي المِسْح ، تسمّيه العرب البلاس بالباء المشبع ، وأهل المدينة يسمّون المِسْح بِلَاساً ، وهو فارسي معرب (مادة : بلس) .

وقال أدبي شير : معرب بلاس (ص ٢٦) ومنتهى الأرب ١٠٠/١ .
(وانظر الجمهرة ٢٨٨/١ - برهان قاطع ٤١٥) .

٤٢ - (بَم) :

في شعر الطير متاح :

أَلَيْتَنَا فِي بَمٍّ كَرْمَانَ أَصْبَحِي

بَمٍّ : اسم مدينته جليّة بكرمان ، ولأهلها حديق ، وثيابها مشهورة في جميع البلدان . (جواليقي ٧٣ - معجم البلدان ٧٣٧/١ مادة بَمٍّ) .

وفي شعر الأحوص (الأغاني ١٠٩/٢١) :

أَتَنِي أَضْرَبُ الْخَلَاقُ بِالْعَوْدِ ، وَأَحْكَاكُم بِمِمْ وَزِيرِ
السم هنا : تعريب : بام ، هو من العود أغلظ أصواته ، ثم أطلق على العود .
(شهر ٢٧) .

٤٣ - (بَنْد) :

قال الشاعر : اللسان ، ولم يذكر اسمه (:

« وَأَسِيفُنَا تَحْتَ الْبِنُودِ الصَّوَائِقِرِ »

البند : العَلَمُ الكبير ، فارسي معرب (لسان : بند) .

وقال ابن دريد : فأما « البند » الذي يُرادُ به علم الجيش فليس بالعربي
الصحيح ، وقد استعمله المولودون (٢٤٩/١)

وقال أدبي شير : فارسيته : بَنْد (ص ٢٧) . وانظر برهان قاطع
٣٠٥ - ومنتهى الأرب ١٠٦/١ .

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٢٢ .

٤٤ - (بَنْق) :

في شعر جرير :

« لَهَا بِجُرَّانِ الْبَنَيْقَةِ وَاكْفُ »

البنيقة : اختلف في تفسيرها ، فقيل هي لبننة القميص ، وقيل
دخريته .. (لسان : بنق) . ووردت في شعر كثير من الإسلاميين
الأمويين . (انظر اللسان) .

وفي شعر الفرزدق (اغاني ٣٤٤/٢١) :

عاقِدٌ خُصِيَّه فوقَ بَنَاتِ التُّبَانِ

وفي شرح النفاضة : فجعل حَتَان بنقض بَنَاتِ قَبَانِه ويقول : أخاصم في
بِرْذَوْن ، ودم قُتَيْبَةٍ في بِرَكَاتِ قَبَانِي (٣٦٩/١) .
واشتق رؤبةٌ منها فعل : بَنَقَ ، (ديوان ١١٠) :

مِنْ مَرَقٍ مَصْقُولِ الحَوَاشِي أخلقا
مُوشِحِ التَّبِطِينِ أَوْ مُبْنَقَا

قال أدبي شير : البَنْقَةُ لينة القميص . تعريب بنيك (ص ٢٨) .
مرت في قسم صدر الإسلام ، رقم ٢٣ .

٤٥ - (البَنْك) :

في شعر رؤبة (الديوان ١١٩) :

« فِي الْأَكْرَمِينَ مَعْدِنًا وَبُنْكَا »

قال في اللسان : البَنْكُ الأصل ، أصلُ الشيء . وقبل خالصة . وقال
الليث : تقول العربُ كلمةً كأنها دخيل ، تقول : رُدّه إلى بُنْكَه الخبيث ،
تريد به أصله . وقال الأزهري : البَنْكُ بالفارسية الأصل . (اللسان : بنك) .
وقال أدبي شير : البَنْكُ فارسيٌ محض ، وهو أصلُ الشيء (ص ٢٨) .
وانظر منتهى الأرب ١٠٧/١ .

٤٦ - (بَهْرَج) :

في شعر العجاج (ديوان ص ٣٨٣) :

« وكان ما أهُتَضَّ الجِحَافُ بِهَرَجَا »

وقال الراجز :

« لَا تُعْطِيهِ زَيْفًا وَلَا نَبْهَرَجَا »

البَهْرَجُ ، والنْبَهْرَجُ : الباطل ، فارسيٌّ معرَّبٌ ، وهو بالفارسية «نَبَهْرَه» .
يُقال درهم بَهْرَجٌ ونَبَهْرَجٌ ومَبَهْرَجٌ : وهو الزائف المضروب في غير دار
السلطان ، أو الذي فضَّته رديئة . (جواليقي ٩٧ - ٩٨ ، اللسان : بهرج -
شرح الحماسة للمرزوقي ١٢١٧/٣ -) .

وقال أدبي شير : معرَّبٌ عن «نَبَهْرَه» ، أي باطل ، ومعناه الزغل ...
(ص ٢٩) . (وانظر الذهبي : نَبَهْرَه ، وستنجاس : نِهْرَج - ومنتهى
الأرب ١١٤/١) .

٤٧ - (بَهْرَم) :

في شعر راجز (كتاب النبات) :

« كَوَّمَاءٌ مِعْطِيرٌ كُلُّونِ الْبَهْرَمِ »

البَهْرَمُ ، والبَهْرَمَانُ : العُصْفَرُ . قال الجواليقي : فارسي (٥٥) .
وقال أدبي شير (ص ٢٩) : البَهْرَمُ والبَهْرَمَانُ : العُصْفَرُ ، وقيل
ضربٌ من العُصْفَرِ . تعريب «بَهْرَامِن» وهو زهر العُصْفَرِ .
واشتقوا منه : «نَبَهْرَم» . قال الراجز (النبات ١٦٨) :

« أَصْبَحَ بِالْحِنَاءِ قَدْ تَبَهَّرَمَا »

ويقال : قد بَهَّرَمَ لحيته إذا حنَّاهَا

(وانظر برهان قاطع : بهرامن) .

٤٨ - (بوصي) :

وردت في شعر الخطيئة :

وَهِنْدُ أَتَى مِنْ دُونِهَا ذُو غَوَارِبِ
يُقَمِّصُ بِالْبُوصِيِّ مُعْرُوفُ وَرْدُ

البوصي بالضم : ضرب من السفن . معرب « بوزي » .

(انظر الجواليقي ٥٤ - القاموس : بوص - منتهى الأرب ١/١١٠) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٢٣ .

وفاتنا أن نذكرها في ألفاظ صدر الاسلام . فقد وردت في شعر أبي

محيي النقي (ديوان ، ص ٢٤) :

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَجَّانِي وَخَلَّصَنِي
مِنْ ابْنِ جَهْرَاءَ ، وَالْبُوصِيُّ قَدْ حَبَسَا

٤٩ - (يَيْدَقُ) :

ورد في شعر الفرزدق (الجواليقي ٨٢ ، النقاظ ٢/٧٨٧) :

مَتَعْتُكَ مِيرَاثَ الْمُلُوكِ وَتَاجِهِمْ
وَأَنْتَ لِدِرْعِي يَيْدَقُ فِي الْبَيَاقِ

وفي شعر جرير (النقاظ ٢/٨٤٥) :

سبعون والوصف مَهْرُ بِنَاتِنَا

إِذْ مَهْرُ جَعَيْنَ مِثْلُ حُرِّ الْبَيْدَقِ

قال الجواليقي : البَيْدَقُ 'الراجل' في الحرب . ج بياذق . تعريب
« بَيْدَه » (ص ٨٢) .

وقال في اللسان : ومما أعرب البياذقة 'الرجالة' . ومنه بَيْدَقُ الشطرنج .
واللفظة فارسية 'معربة' . سمّوا بذلك لطفة حركتهم ، وأنهم ليس معهم ما
يُنْقِلُهُمْ . (لسان : بذق) .

وقال أدبي شير : معرب « بياده » ، أي الراجل . وعنه معرب « البَيْدَقِ »
أي الدليل في السفر ، والماشي راجلاً (ص ٣٢) .

(وانظر برهان قاطع : بيدق ، وأصله بياده - ومنتهى الأرب ١/٦٤) .

حرف التاء

٥٠ - (تُسْتَر) :

وردت في شعر المرزوق :

« شَرَبْنَا بِرَاحٍ مِنْ أَمَارِيقٍ تُسْتَرَا »

ومررت في شعر جرير (اصطخر) .

'تُسْتَرُ' : كانت أعظم مدينة بخوزستان . قال باقوت عن حمزة الاصفهاني :
تعريب شوش . ومعناه التنزّه والحسن والطيب واللطيف . وشوشْتَر بمعنى
أفعل . فكأنه يعني أن زيادة التاء والمرأ بمعنى أفعل التفضيل .. فإنهم يقولون
الكبير بُزْرَكَ ، فإذا أرادوا أكبر قالوا : بُزْرَكَتَر .

(معجم البلدان ١/ ٨٤٧ - ٨٤٨ - جواليقي ٩١) .

٥١ - (تَوَج) .

وردت في شعر جرير :

« وَافْتَعِلُوهُ بَقْرًا يَتَوَجَا »

وفي شعر نبحاش بن مسعود :

ونحن ولينا مرة بعد مرة

بتوج أبناء الملوك الأكابر

توج : مدينة بفارس ، قرية من كازرون ، مشهورة بالشباب الكتان
وتسمى توج بالزاي . قال ياقوت : مدينة صغيرة واسمها كبير .

(ياقوت ، معجم البلدان ١/ ٨٩٠ - ٨٩١ ، ٨٩٤ - جواليقي ٨٩) .

حرف الجيم

٥٢ - (الجاموس) :

وردت في شعر رؤبة بن العجاج :

ليثٌ يَدُقُّ الأَسَدَ الهَمُوسَا

والأَقْبَهَيْنِ : الفيلَ والجاموسَا

القُبهةُ : معروف . قال في اللسان : الجاموسُ نوع من البقر ، دَخِيل ،
وجمه جواميس ، فارسيٌّ معرَّب ، وهو بالعجمية كواميش (لسان : جس) .
وفي القاموس : الجاموسُ : مُعرَّبٌ كاوٌ مِيش (الجاموس) وهو الصحيح .
قلتُ : كاو معناها ثور ، ومِيش غنمة ، شاة . (وانظر الجواليقي
١٠٤ - وذهبي - ومنتهى الأرب ١/١٩٤) .

٥٣ - (جُرَبَان) :

وردت في شعر جرير :

إذا قِيلَ هذا البَيْنُ راجعتُ عَبرَةَ

لَهَا بِجُرَبَانَ البَنِيقةِ واكفُ

الجُرَبَان : جيبُ القميص ، فارسيٌّ معرَّب ، أصله كُربَان . (جواليقي

١٤٧) .

وفي نقائض جرير والفرزدق : « وكان الأجلح لما لبس درعه ترك جربانها
لم يشده عليه من العجلة » ص ٩٣٠ .

وفي اللسان (جرب) : جربتان الدرع والقميص لبنته فارسي معرب .
(وانظر اللسان أيضاً) (مادة : بنق) ففيه كلام على معنى الجربتان -
والذهبي : كُربان . - وبرهان قاطع ١٨٠٥ - ومنتهى الأرب ١/١٦٧) .

٥٤ - (جرجان) :

وردت في شعر الفرزدق (طبقات فحول الشعراء ١/٣٣٨ ، الأغاني ٢١/٣١٠) .

« دعاني إلى جرجان والريُّ دونه »

جرجان : مدينة مشهورة عظيمة بين طبرستان وخراسان ، خرج منها
كثيرون من الأدباء والعلماء والفقهاء . ولها تاريخ ألفه حمزة بن يزيد السهمي .
(باقوت ، معجم البلدان ٢/٤٨ - ٥٤) .

ونسب باقوت البيت المذكور إلى أبي نجيذ :

« دعانا إلى جرجان والريُّ دونها »

والأصح أنه للفرزدق . انظر النقائض ١/٣٦٨ .

٥٥ - (جرديقة) :

في شعر الأفيسر (معجم البلدان ٤/٣٦) :

مَهْرُهَا جَرْدِيقَةٌ فَتَرَكْتُهَا

طَمَوْحاً بِطَرْفِ الْعَيْنِ سَابِلَةَ الرَّجُلِ

وفي شعر أبي النجم :

« كان بصيراً بالرغيف الجردق »

الجرّدق والجردقية : الغليظ من الخبز ، فارسي معرب ، وأصله « كَرْدَه » .
قاله الجواليقي ص ١١٥ .

وفي الذمّي : كَرْدَه : بكاف فارسية نوعٌ من الخبز العريض المدوّر . وانظر
برهان قاطع ١٧٨٧ ، ومنتهى الأرب ١٧٠/١ .

٥٦ - (الجُرَيَال) :

في شعر الأخطل :

والخيلُ عابسةٌ كأنَّ فروجها

ونخورها ينضحن بالجُرَيَالِ

وشعر النابغة الجعدي :

ورقيق حاشية الإزار تركته

بثيابه كعصارة الجُرَيَالِ

(عن كتاب النبات ، ص ١٦٩) :

الجريال : صَبغٌ أحمر ، ثم أطلق على لون الحمر ، ثم سميت الحمر نفسها
جريالاً . مرت اللفظة في الشعر الجاهلي ، رقم ٢٧ .

٥٧ - (الجُحَان) :

في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٧١٩/٢) :

فأصبح في آثارنا ومبیتنا

مرافض حلی من جنان ومن شذر

الجنان : ج نجانة . خرز من فضة مثل اللؤلؤ . فارسي معرب (جواليقي ١١٥) مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٣١ ، في أصلها خلاف .
وأطلقت النجاة اسماً للمرأة . قال ابن مفرغ الحميري (شعره ص ٩٦) :

حباني عبيد الله يا ابنة أبحر

بهذا ، وهذا للنجاة أجمع

وإني مليء يا نجانة بالهوى

وصدق الهوى إن كان ذلك ينفع

النجاة هنا : ابنة أعتق دهقان الأهواز . وكان يذكرها واختها أبايد
بشعره (أغاني ٢٩٨/١٨)

٥٨ - (جوذر) :

في شعر العرجي (الأغاني ٣٩٧/١) :

فلما أن رأته عينا مني منها

أسيل الخد في خلق عجم

وعيني جوذر خرق وتغرا

كلون الأقحوان وجيد ريم

وفي شعر رؤبة (الديوان ٥١) :

« وقد أرى الأدمانَ والجاذرا »

خَرَقَ : إذا دُهِشَ من الفزع .

الجَوْدَرُ : فارسي معرَّب .

قلتُ : أصلها كَوْدَرٌ ، بفتح الأول . وانظر برهان قاطع ٥٩٧ و
١٨٤٩ - وذهبي .

٥٩ - (الجَوْز) :

في شعر المتقرب العبدى :

لَطِمْنَ بترسٍ شديد الصِّفا قر من خشب الجَوْز لم يُثَقِّبْ
الجَوْزُ : فارسيته گوز . (تاج العروس) ، وانظر برهان قاطع
١٨٥٢ ، ٥٩٨ .

٦٠ - (الجَوْزِينِق) :

قيل لشَرِيح القاضي (توفى سنة ٥٧٨ هـ) أيها أطيبُ : الجوزينيق أم
اللوزينيق ؟ قال : لستُ أحكم على غائب . (العقد القريد ٤١/٤ - ٤٢) .
قلتُ : وردت في العقد الجوزينيق ، وهو تصحيف . والصحيح ما أثبتناه .
وفي العصر العباسي صاروا يكتبونها : الجوزينج ، واللوزينج .
والجوزينج ضربٌ من الحلوى يُصنع بالجوز . تعريب گوزينه (شير ٤٨)
واللوزينج حلوى تصنع باللوز ، تعريب : لُوزينه (شير ١٤٢) .

٦١ - (الجَوْسِق) :

وردت في شعر النعمان بن عدي (مخضرم) :

لعلَّ أمير المؤمنين يسوءه

تَنَادُّمُنَا فِي الْجَوْسُقِ الْمَتَهَدِّمِ

الجوسق: فارسي معرب، وهو تصغير كوشك أي صغير (جواليقي ٩٦).
وقال أدي شير: هو تصغير جوشه (ص ٤٨) . - وفي برهان قاطع:
معرب جوشة بوزن روضه . (٥٩٩) وانظر منتهى الأرب ٢٠٥/١ .

٦٢ - (الجورب):

في شعر رجل من بني قيم قاله لعمر بن عبيد الله بن معمر (جواليقي ١٠١).

« أَنْبِيذُ رَمْلَةٍ نَبَذَ الْجَوْرَبُ الْخَلْقَ »

يعني رملة أخت طلحة الطلحات وعائشة بنت طلحة بن عبيد الله .

الجورب: ما يلبس في القدمين . وفي الأمثال: أنثن من ربح
الجورب . (جواليقي ١٠١ - ١٠٢) .

وفي الذهبي: جوارب، معربة جورب لفافة الرجل، تعريب گورب،
وأصله گوربا أي قبر الرجل (ص ٤٨) . وانظر برهان قاطع: گوراب،
گورب .

حرف الخاء

٦٣ - (خارك) :

وردت في شعر الفرزدق :

بِخَارِكَ لَمْ يَقْدُ فَرَسًا وَلَكِنْ
يَقُودُ السُّفْنَ بِالْمَرَسِ الْمَغَارِ

خارك : جزيرة في وسط البحر الفارسي ، وهي جبل عالٍ في
وسط البحر .

(جواليقي ١٨٥ - معجم البلدان ٣٨٧/٢) .

٦٤ - (خاقان) :

في شعر يزيد بن الطستريّة (طبقات فحول الشعراء ٧٨٠/٢) :

فَيَوْمًا تَرَاهَا بِالْعُهودِ وَفِيَّةٍ
وَيَوْمًا عَلَى دِينِ ابْنِ خَاقَانَ دِينُهَا

خاقان : لفظة تركية . لكن الشاعر استعملها هنا للدلالة على أحد ملوك
الفرس . فقد أراد بابن خاقان : كسرى قباد بن فيروز ، وهو الذي قام في
زمانه ممزّداً ، ودعا إلى مذهبه ، فأطاعه قباد . فكان من ديانته أن أحلّ

النساء . وهذا ما أراد يزيد الشاعر بذكر دين ابن خاقان : المشاركة في النساء .
(طبقات فحول الشعراء ٧٨٠/٢ ، حاشية محمود شاكر رقم ٤) .

٦٥ - (خراسان) :

وردت في شعر مالك بن الرئيب المازني (الأغاني ٢٨٥/٢٢) :

لعمري لئن غالتُ خُراسانُ هَامَتِي
لقد كنتُ عن بَائِي خُراسانُ نَائِيَا

وفي شعر رؤبة (انظر الديوان ٤٦)

وفي شعر نصر بن سيار (ديوان ٣١) :

أَضَحَّتْ خُراسانُ قَدْ بَاضَتْ صَقُورُهَا
وَفَرَّخَتْ فِي نَوَاصِيهَا بِلَا رَهْبٍ

وفي شعر العجاج .

« لُبْسَ الْخُرَاسَانِيِّ فَرُّوا الْمُفْتَرَى »

الخراساني : نسبة إلى خراسان بلاد واسعة مشهورة في إيران .

(جواليقي ١٣٥ - معجم البلدان ٤٠٩/٢) :

ووردت في شعر سوار بن الأشقر عندما قولاً لها نصر بن سيار :

أَضَحَّتْ خُراسانُ بَعْدَ الْخَوْفِ آمَنَةً
مَنْ ظَلَمَ كُلَّ غَشُومٍ الْحَكَمَ سَيَّارُ

(الطبري ٣٣٨/٧) - ديوان نصر ص ١٠ .

٦٦ - (الحُسْرُوَانِي) :

وردت في شعر الفرزدق (النقاوض ٢/ ٥٥١) :

كَبِشْنَ الْفِرْنَدَ الحُسْرُوَانِي دُونَهُ

مَشَاعِرُ مِنْ خَزْءِ الْعِرَاقِ الْمُفَوِّقِ

الحُسْرُوَانِي : نسبة إلى حُسْرُوَان ، جمع حُسْرُو . ويُسمى به الحرير الرقيق الحسن الصنعة الذي يُشترى بالمال الكثير . (جواليقي ١٨٣ - جمهرة أشعار العرب ٢/ ٨٦٩ ، وفيها « الفريد » بدلاً من « الفرند » وهو خطأ) . وأصل فرند بالفارسية « برند »

مرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٣٣ .

٦٧ - (الحَشْتَق) :

في شعر رؤبة (ديوان ١١٠) :

« أَرَمَلْ قُطْنًا أَوْ يُسَدِّي حَشْتَقًا »

الحَشْتَقُ : الإبريسم ، وقيل قطعة مثلك في الثوب تحت الإبط . وهو الصحيح ، لأن فارسيته « حشتك » . قاله أدبي شير (٥٤) .

وفي القاموس : الحَشْتَقُ كجعفر : الكتان أو الإبريسم ، أو قطعة في الثوب تحت الإبط ، « مُعَرَّبٌ » حَشْتَجَه .

٦٨ - (خَلَنَج) :

وردت في شعر عبد الله بن قيس الرقيقات ، في مدحه مُصَنَّبِ بْنِ الزُّبَيْرِ :

(طبقات فحول الشعراء ٦٥٢/٢ - الأغاني ٥/٢٤ - معجم البلدان ٩٢٦/٢) :

مَلِكٌ يُطْعَمُ الطَّعَامَ وَيَسْقَى
لَبَنَ الْبُخْتِ فِي عِساسِ الحَلَنْجِ

وفي شعر الفرزدق (النقااض ١٠٥١/٢) :

يا رَبَّ خَوْذِ مِنْ بَنَاتِ الزُّنْجِ
تَشِي بِتَنْوَرٍ شَدِيدِ الْوُهِجِ
أُخْتَمَ مِثْلَ الْقَدَحِ الحَلَنْجِ
يزدادُ طَبِيباً بَعْدَ طَوْلِ الْهَرَجِ

الحَلَنْجُ : شجرٌ ، معرَّبٌ « خَلَنْك » . وأصلُ معناه المتعدّد الألوان
(أدبي شير ٥٦) .

وفي اللسان : الحَلَنْجُ شجرٌ . فارسيٌّ معرَّبٌ ، تتخذُ من خشبه الأواني ،
(لسان : الحَلَنْج) .

وانظر برهان قاطع : خَلَنْك ، ص ٧٦٦ - منتهى الأرب ٣٣٢/١ .

٦٩ - (الحندق) .

وردت في شعر العجاج (ديوان ، ١١٩) :

« وَرَهْطُ سُؤْبُوبٍ وَرَهْطُ الحَنْدَقِ »

وفي شعر رؤبة (الأغاني ٣٤٨/٢٠) :

« مَا زَالَ يَنْبِي خَنْدَقًا وَيَهْدُمُهُ »

وفي شعر الزُّعَل الجَرَمي في قتل قُتَيْبَة بن مُسَلَم (النقااض ٣٦٩/١) :

« ربيعةٌ لا تَنْسَى الخَنادِقَ ما مَشَتْ ... »

الخندقُ : فارسية ، أصلها « كَنْدَه » (أدبي شير ٥٧ - برهان قاطع ١٨٠٨) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٣٤

٧٠ - (رُخوان) :

وردت في شعر رؤية (طبقات فحول الشعراء ٧٦٧/٢) :

يا إِخْوَانِي جَاءَ الْخَوَانُ فَارْفَعُوا
حَنَانَةً كَعَائِيَا تُقَعِّعُ

الْخَوَان : بالكسر والضم ، الذي يؤكلُ عليه . ج : أَخَوْنَة ، وَخُون .
فارسيّة معرّبة . (اللسان : خون) ، تعريب : خوان الفارسية (أدبي شير -
منتهى الأرب ٣٤٩/١) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٣٦

٧١ - (خوزِستان) :

وردت في شعر المضرّجي بن رِكلاب (معجم البلدان ٤٩٦/٢) :

أَلَا يَا مَنْ لِقَلْبٍ مُسْتَجِينٍ

بِخَوْزِستانِ قَدْ مَلَ المَرونا

خوزستان : بلاد مشهورة جداً . انظر معجم البلدان ٤٩٦/٢ .

٧٢ - (خيم) :

وردت في شعر الفرزدق (النقااض ٢/٦٠٣) :

إذا فزعوا هَزَّوا لواءَ ابنِ حابسٍ
ونادوا كريماً خِيْمُهُ وشمائلُهُ

وفي شعر منسوب ليزيد بن الطثرية (ديوان ، ٩٣) :

« إَلا كَرِيْمُ الخِيْمِ أَوْ مَجْنُونُ »

الخيم : الطبيعة والسجينة ، فارسية .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٣٨

حرف الدال

٧٣ - (دارا) :

في شعر أحد الشعراء (معجم البلدان ٥١٧/٢) :

ولقد قلتُ لِرَحلي بين حرَّانَ ودارا

دارا : بلدة بين نصيبين وماردين ، كان عندها معسكر دارا بن دارا بن قباد لما لقي الاسكندر المقدوني . فقتله الإسكندر وتزوج ابنته ، وبني في موضع معسكره هذه المدينة ، وسمّاها باسمه ، وإياها أراد الشاعر . قاله ياقوت .

٧٤ - (الدائق) :

في المغرب (١٨٥/١) : وأوّل من وضع الدائق الحِجّاج . وهو سدس الدرهم .

وروى عن الحسن البصري أنه قال : لعن الله الدائق ومَن دَنَّقَ به (المغرب) .

الدائق : فارسي معرّب . وفي الذهبي : دائق تعريب دان ، ومعناها الحبة . قلت : هي مخفف دانه .

وقال أدي شير : تعريب دانك ، وهو بمعنى الحبة مطلقاً (ص ٦٦) .

٧٥ - (دجلة) :

نهر بغداد . قال ياقوت : قال حمزة الإصبهاني إنها معربة عن ديلد . ولها اسمان آخران هما آرنك رود ، وكودك دريا أي البحر الصغير . (معجم البلدان ٥٥١/٢) .

وردت في شعر ابن مفرغ (شعره ص ٨٩) :

بدجلة فاستمر بهم سفين
تشق صدورها اللجج الغارا

٧٦ - (درابجيرد) :

في شعر أبي البهاء الإيادي ، وكان من أصحاب المهلب في قتال الخوارج :

تقاتل عن قصور درابجيرد
ونحني للمغيرة والرقاد

المغيرة هو ابن المهلب ، والرقاد هو ابن عبيد صاحب شرطة المهلب ، وكان من أعيان الفرس ، درابجيرد : كورة كبيرة بفارس . (معجم البلدان ٥٦٠/٢) .

٧٧ - (درغم) :

في شعر خالد بن الربيع المالكي :

يوادي درغم شقيت كرام
أريق دماؤهم بيد اللثام

دَرْغَم : بلد وكورة من أعمال سمرقند ، (معجم البلدان ٢/ ٥٦٨) .

٧٨ - (الدَّرْفَس) :

في شعر ابن قيس الرقيات (ديوانه ١٥٤ ، اللسان : درفس) :

تُكِنُّهُ خِرْقَةُ الدَّرْفَسِ مِنْ الشَّمْسِ كُلَيْثٍ يُفَرِّجُ الْأَجْمَا

الدرفس هو الراية والعلم الكبير . فارسيته دَرْفَسَن (برهان قاطع ٨٣٨)
قال في التكملة ٣/ ٣٥٢ : دَرْفَسَن إذا حمل العلم الكبير .

٧٩ - (دِرْيَاقِي) :

في شعر رؤبة بن العجاج (الجواليقي ، ١٤٢) :

« رِيقِي وَدِرْيَاقِي شِفَاءُ السَّمِّ »

وفي شعر أبي حنيفة (الأغاني ٢٢/ ٢٦٧) :

إِذْ نَحْنُ نَشْرَبُ قَهْوَةً

دِرْيَاقَةً كَدَمِ الْغَزَالِ

الدرياق : لغة في الترياق . دواء ضد السموم . فارسي معرَّب . وقيل دخلت
من اليونانية . وأطلقت الدرياقة على الخمر .

مرت في القسم الجاهلي رقم ٢٥

٨٠ - (الدَّسْكَرَة) :

في شعر الأخطل :

في قباب عند دسكرة

حولها الزيتون قد ينعا

الدسكرة : بناء كالقصر حوله بيوت للأعاجم يكون فيه الشراب والملاهي .
أو بناء على هيئة القصر فيه منازل وبيوت للخدم والحشم (اللسان : دسكر)
قال مصطفى جواد إنها معرب « دشت جرد » الفارسية (مجلة المجمع العلمي
بدمشق ١٩٥٠ ، ص ٥٥٤) وقال مار أغناطيوس : إنها سريانية أصلها
Dasqartha . مدلولها : دسكرة ، قرية عظيمة ، بناء يشبه القصر حواليه
بيوت للملوك والعظماء . ج دساكر . (الألفاظ السريانية ٦٤) .

وفي التاج أن البيت المذكور أعلاه ليس للأخطل بل ليزيد بن معاوية .
وزعم ابن السكيت أنه لأبي دهبيل ، وقيل للأحوص . (تاج) .

مرت في قسم صدر الاسلام رقم ٣٨

٨١ - (دشت بارين) :

في شعر كعب الأشقر :

بدشت بارين يوم الشعب إذ لحقت

أسد بسفك دماء الناس قد دبروا

وشعر النعمان بن عُقبة :

وبدشت بارين شددنا شدة

مذكورة كانت تسمى الفيصلا

دشت بارين : مدينة من أعمال فارس . كان فيها وقعة للهلب بالأزارقة .
(عن معجم البلدان ٥٧٦/٢) .

٨٢ - (دُنْبَاوَنَد) :

في شعر ابن ذي الحَبَّكَة ، وكان من رؤوس أهل الفتن في قتل عثمان :

وإنَّ دُعَاتِي كُلَّ يَوْمٍ وَلَيْلَةٍ
عَلَيْكَ بِدُنْبَاوَنَدٍ كَمْ لَطْوِيلُ

دُنْبَاوَنَد : جبل من نواحي الري ، من فتوح سعيد بن العاص أيام عثمان .
(معجم البلدان ٦٠٦/٢ ، ٦٠٩) .

٨٣ - (دُهَايَج) :

في شعر العجَّاج (اللسان : دهنج)

إذا بدا دُهَايَجُ ذُو أَعْدَالٍ

قال في اللسان : الدُّهَانِجُ البعيرُ الفالَجُ ذو السنامين . فارسيٌّ معرَّبٌ .
(لسان : دهنج - وانظر الجواليقي ١٥٤ - والقاموس : الدهانج ، والدمجة -
ومنتهى الأرب ٣٩٩/١) .

٨٤ - (دِهْقَان) :

في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٥٥٥/٢) .

غَادِي بِهَا مَازِجٌ دِهْقَانٌ قَرِيْتَهُ
وَقَادَةُ اللَّوْنِ فِي كَأْسٍ وَنَاجُودِ

واشتق منها العجاج (ديوان ٢٣٢ - ٢٣٣) فعل « دَهَقَنَ » :

أَوْ مَرَّزُبَانَ الْقَرْيَةِ الْمَخْمُورِ

دُهَقِنَ بِالتَّاجِرِ وَبِالسَّرِيرِ

وذكر رؤية « تَدَهَقَنَ » (ديوانه ١٦١) :

مَنْ حَبَرَاتِ الْعَيْشِ ذِي التَّدَهَقُنِ

بَانَا جَرَى فِي الرَّازِقِيِّ الْبَهْمَنِ

الدَّهَقَانُ : الرئيس والتاجر ، فارسي معرب . (لسان - جواليقي ٩٧ ،
١٤٦) أصلها فارسي : دهگان (برهان قاطع ٩٠٥ - منتهى الأرب ٣٩٨/١)
مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٤٠

٨٥ - (دِه ، دَه) :

في شعر رؤية :

فَالْيَوْمَ قَدْ نَهَيْتَنِي تَنْهَيْي

وَقَوْلٌ : أَلَا دَهٍ فَلَا دَهٍ

في اللسان : وقولهم أَلَا دَهٍ فَلَا دَهٍ معناه : إن لم يكن الأمر الآن فلا
يكون بعد الآن . قال الجوهري : إني لأظننها فارسية (لسان : دمهه) .
وانظر برهان قاطع : ده ، ص ٩٠٢ .

انظر ما قلناه في قسم صدر الاسلام ٣٩٤

٨٦ - (دَوَرَقَ) :

في شعر الأحنمر السعدي :

وما زالت الأيامُ حتى رأيتني

بدورقٍ مُلقًى بينهنّ أدورُ

دَوُرُقُ هنا : بلد بخوزستان . ويُقال لها دَوُرُقُ الفرس . وكان الأحيمر
السعدي قرأ إليها (معجم البلدان ٦١٨/٣ - ٦٢٠) .

والدَوُرُقُ بمعنى مكياج الشراب ، والجرة ذات العروة تعريب دَوْرَه .
(أدب شير ٦٢ - . وذهبي . دَوْرَه - ومنتهى الأرب ٣٩٣/١) .

٨٧ - (ديباج) :

في شعر الفسّرزدق (النقائض ٥٥٤/٢) :

بأرضٍ خلا وَّحدنا ، وثيابنا

من الرّيظِ والديباجِ درعٌ وملحفٌ

وفيما تغنى به الدّلالُ الخنث (الأغاني ٢٨٤/٤) :

ترى الرّقم والديباجَ في يَنته معاً

كما زَيْنَ الروضَ الأنيقَ حدائقه

وفي شعر رؤبة (الديوان ٣٣) :

« سَهْلُ المحيّا خالصُ الديباجِ »

الديباج : فارسي ، تعريب : ديبا (جواليقي ١٤٠ - أدب شير ٦٠ -
برهان قاطع ٩٠٨ : ديبا ، ديباگ - منتهى الأرب ٣٥٦/١) .

مرّت في قسم صدر الإسلام ، رقم ٤١

٨٨ - (دَيْدَان) :

في شعر عمرو بن مطرف التميمي :

ولم أكنُ بالمدينة دَيْدَانًا

أُرْخَمُ في حوائطها الظنونا

كان الشاعر ورد إصبيان أيتام عبده بن الزبير، فخرج اليه أهلها فقاتلوه، فقال البيت (معجم البلدان ٤/١٥٢) .

والديدان : فارسي معرب . وهو الحارس والرفيق . مركب من ديد : أي نظر ، ومن دان : أي صاحب (أدبي شير ٦١ - قاموس : ديدب - برهان قاطع ٩١٠ - منتهى الأرب ١/٤٠٠) .

٨٩ - (دِيدَكَان) :

قال ياقوت : يلفظ الدِيدَكَان الذي يُطْبِخُ عليه ، وهو اسم فارسي معناه موضع القِدْر . وقلعة عظيمة على سيف البحر قريبة من جزيرة مُرْمَزِ المقابلة لجزيرة قيس بن عمية تنسب إلى الجلندي . (معجم البلدان ٢/٧١١) .

٩٠ - (دِيرَج) :

في شعر الحُصَيْنِ بن المنذر (النقااض ١/٣٦٢) :

عَسِيَّةُ جِسْمٍ بِأَسْرِ زَحْرٍ وَجَسْمٌ

بَادِعَمَ مَرْقُومٍ الذَّرَاعَيْنِ دِيرَجِ

كذا وردت مفتوحة الدال .

قال في القاموس : الدَيْزَجُ من الخَيْل ، معرَّب « دِيْزَه » ، بالكسر ،
ولمّا عربوه فتحوه .

وقال في اللسان (درج) : الدَيْزَجُ (بالفتح) معرَّب « دَيْزَه » ، وهي
لونٌ بين لونين ، غيرٌ خالص .

وانظر برهان قاطع : دِيْزَه ، ص ٩١٢ - منتهى الأرب ١/٤٠٠ .

حرف الراء

٩١ - (رامهرمز) :

في شعر ورؤد بن الورد الجعدي :

أُمُفْتَرِبَا أَصْبَحْتُ فِي رَامَهُرْمَزٍ

أَلَا كُلُّ كَعْبِي هُنَاكَ غَرِيبٌ

قال ياقوت : معنى رام بالفارسية : المراد والمقصود ، وهرمز أحد الأكاسرة ، فكان هذه اللفظة مركبة معناها : مقصود هرْمَز ، أم مراد هرْمَز . وقال حمزة الإصبهاني : رامهرمز مختصر من رامهرمز أردشير ، وهي مدينة مشهورة بنواحي خوزستان (معجم البلدان ٧٣٨/٢) .

٩٢ - (راوند) :

في شعر نصر بن غالب يرثي صديقين له :

أَلَمْ تَعْلَمَا مَالِي بِرَاوَنْدَ كُلِّهَا

وَلَا يَخْزَأَقُ مِنْ صَدِيقٍ سِوَاكُمَا

قال ياقوت : رَاوَنْد بِلَيْدَةٌ قَرِبَ قَاشَانَ وَإِصْبَهَانَ ، وَأَصْلُهَا « رَاهَا وَنَد » ، وَمَعْنَاهُ : الْخَيْرُ الْمَضَاعِفُ (معجم البلدان ٧٤١/٢) .

٩٣ - (ربن) :

في شعر رؤبة :

مُسْرُوكٌ فِي آلِهِ مُرَبَّنٌ

مُرَبَّنٌ : فارسي معرب . أراد الرابن (جواليقي ١٥٩) . وفي اللسان :
وأما قول رؤبة ، وذكر الشاهد ، فإنما هو فارسي معرب . قال ابن دريد :
وأحسبه الذي يسمي الران (لسان : ربن) ، وفي القاموس : الران كالخف
إلا أنه لا تقدم له ، وهو أطول من الخف . (قاموس : الربن) .
ولم يذكرها أصلها الفارسي .

٩٤ - (رَزْدَق) :

في شعر رؤبة (ديوان ، ١١٠) :

« ضَوَابِعًا تَرْمِي بَيْنَ الرَزْدَقَا »

الرزدق : السطر الممدود ، فارسي معرب ، أصله « رسته » (انظر برهان
قاطع ٩٤٩ - جواليقي ٢٠٥ - الجهرة ٥٠١/٣ - منتهى الأرب ٤٤٦/١) .
وفي حديث أبي زبيد الطائي ، وكان من زوَّار ملوك المعجم - : ففزع كلُّ
منا إلى سيفه ، فاستلته من جُرْبَانِه ، ثم وقفنا رَزْدَقَا . (طبقات قحول
الشعراء ٥٨٣/٢ ، ٥٩٦) .

٩٥ - (رَزْرِيق) :

في شعر أبي شجيرة نافع بن الأسود :

قَتَلْنَاهُمْ فِي حَرْبَةٍ طَحْنَتْ بِهِم

غَدَاةَ الرَّزِيقِ إِذْ أَرَادَ حِوَارَا

قال باقوت : الرزيق نهر بمرو ، عليه قبر 'بريدة' الأسدي الصحابي .
وكان مقتل يزيد جرد بن شهر بار بن كسرى ملك الفرس ، في طاحونة على
الرزيق ... (معجم البلدان ٧٧٧/٢) .

٩٦ - (الرستاق) :

في شعر ابن مباداة (اللسان : رستق) :

« هَلَّا اشْتَرَيْتَ حِنْطَةً بِالرُّسْتَاقِ »

وشعر الفُلاخ بن حَزَن (اللسان : غوق) :

أُنْفَذَ هَذَاكَ اللَّهُ ، مِنْ خُنَاقٍ

وصعدة العَامِلُ للرستاق

الرسائق هنا جمع رُستاق . والرستاق والرستاق واحد (اللسان) وهو
السواد والقري . تعريب روستا . (أدبي شير ٧١ - وبرهان قاطع ٩٧٤ -
منتهى الأرب ٤٤٧/١) .

٩٧ - (رَمَكَة) :

في شعر رؤبة (ديون ص ١١٢) :

« يَرَبِضُ فِي الرَّوْثِ كَيْبَرُ ذَوْنِ الرَّمَكِ »

الرمك : ج رمكة ، وهي انثى البراذين ، فارسي معرب . أصلها « رَمَة »

(جوالقي ١٦٢) - وقال أدبي شير : اصلها « رمكا » بالفارسية القديمة ،
ومعناها الفرس (أدبي شير ٧٣) .

٩٨ - (رَهْوَج) :

في شعر المعنّاج (ديوان ٣٦٣) :

« مِيَاحَةً تَمِيحُ مَشِيّاً رَهْوَجَا »

قال الجوالقي : الرَّهْوَجُ المَشْيُ السَّهْلُ ، وهو بالفارسية « رهوار » ، أي
هلاج . (انظر الديوان) .

وقال في اللسان : أصله بالفارسية « رَهْوَه » .

قلت : رهوار بالفارسية البرذون ، السريع السير ، ورهور : مخفف
رهوار . (انظر برهان قاطع - ذهبي) .

٩٩ - (الرَّوْذَق) :

في شعر جرير (النقائض ٨٤٥/٢) :

لَا خَيْرَ فِي غَضَبِ الْفَرَزْدَقِ بَعْدَمَا

سَلَخُوا عِجَانَكَ سَلَخَ جِلْدُ الرَّوْذَقِ

قال في النقائض : الرَّوْذَقُ الحَمَلُ أصله « روده » ، وأصله فارسي .

وقال في القاموس : الرَّوْذَقُ الجِلْدُ المَسْمُوطُ ، والحَمَلُ السميط ، ج
رَوَاقِيق .

قلت : أصله الفارسي « روده » . انظر برهان قاطع ٩٧٠ .

١٠٠ - (الرّي) :

وردت في شعر كثير من الشعراء الأمويين ، منهم جرير (طبقات فحول
الشعراء ١/ ٣٣٨) :

لقد زدتِ أهلَ الرّيِّ عندي ملاحاً
وحَبِبتِ أضعافاً إليّ المواليا

انظر عن الرّيّ معجم البلدان ٢/ ٨٩٣ - انظر مادة جرجان في هذا القسم.
وقد مرّت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٤٣

حرف الزاي

١٠١ - (الزاب) :

في شعر الأخطل :

أثاني ودوني الزايبان كلاهما

ودجلة أنباء أمر من الصبر

قال ياقوت : الذي يُعتمد عليه أن زاب ملك من قدماء ملوك الفرس ، وهو زاب بن توكان بن مَنُوشَهْر بن ايرج بن افريدون . حفر عدة أنهر بالمراق فسميت باسمه . (معجم البلدان ٩٠٢/٢) .

والمشهور الزاب الأعلى والزاب الأسفل . ويُسميان الزايبان ، وعلى الزاب الأسفل كان مقتل عبيد الله بن زياد بن أبيه . وهجاء يزيد بن مفرغ (المصدر السابق ٩٠٣/٢) .

وورد في شعر رؤية (ديوان ١١) :

« كالثيل حين أَسْتَنَّ أو سَيْلِ الزَّابِ »

« يسقي به اللهُ جَنَاتِ الأعْنَابِ »

١٠٢ - (زرجون) :

في شعر الأخطل (اللسان : شعر) :

فكفَّ الرِّيحَ والأنْدَاءَ عنها

من الزَّرْجُونِ ، دونها شعارُ

الزَّرْجُونُ : معرَّب زَرْجُون . أي لون الذهب : زَرْ = الذهب ،
جُون = اللون (حواليلي ١٦٥ - أدبي شير ٧٧) .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥١ . واللفظة معنى آخر هو قضبان
الكرَّم وهي بهذا المعنى مريانية . (مار افرام ٧٥ - ٧٦) .

١٠٣ - (زَرَنْج) :

في شعر عبيد الله بن قيس الرقيات في مدح مصعب بن الزبير (طبقات
فحول الشعراء ٦٥١/٢) :

جَلَبَ الحَيْلَ من تُهامة حتى

ورَدَّتْ خيلُه قصورَ زَرَنْجٍ

حيث لم تأت قبله خيلُ ذي الأُكْتَا

ف يزحفنَ بينَ قُفَّارٍ ومَرَجٍ

زَرَنْج : هي قصبة سجستان ، وسجستان اسم الكورة كلها . (معجم
البلدان ٩٣٦/٢) وحوالي ١٦٦ .

١٠٤ - (زَنْمَرْدَه) :

في شعر أبي الفَطَمَش الحنفي (شرح الحماسة ١٨٨١/٤) :

مُنِيْتُ بِزَمْزَرَةٍ كَالْعَصَا
أَلَصَّ وَأُخْبِتَ مِنْ كُنْدُشٍ

تَحَبُّ النِّسَاءِ وَتَأْبَى الرِّجَالَ
وَتَشِي مَعَ الْأَخْبِتِ الْأَطْيَشِ

زَمْزَمَرَةٌ : ذكرها الجواليقي على أنها معربة ، وأنها بمعنى الغليظ الشديد ،
وضبطها بكسر الجيم (١٦٨ - ١٦٩) .

والصواب ما قاله أدبي شير : الزمردة المرأة التي خلقتها وخلقها كما
يكون الرجال . معرّب زَنْ مَرْدٌ ، وأصل معناها : امرأة رجل (٨١) .
قلت : زَنْ بالفارسية ، المرأة ، والزوجة ، ومَرْد الرجل الشجاع .

١٠٥ - (زون) :

في شعر جرير (ديوان ٥٨٦ - ٥٨٨) :

« مَشَى الْهَرَايِذِرُ حَجَّوَا بَيْعَةَ الزَّوْنِ »

الزون : الصنم ، فارسيته « ژون » .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٥٤

١٠٦ - (زيق) :

في شعر جرير (الأغاني ٣٠٠/٢١ - جواليقي ١٧٢) :

« يَا زَيْقُ وَيَحْكُ مَنْ أَنْكَحْتَ يَا زَيْقُ »

وفي قوله (الأغاني ٢٩٨/٢١) :

أَأَهْدَيْتَ يَا زَيْقُ بْنُ بَسْطَامٍ ظُبِيَّةً
إِلَى شَرٍّ مَن تَهْدِي إِلَيْهِ الْقِرَائِنُ

قال الجواليقي : وقد سميت العرب ' زيقاً ' وهو فارسيّ معرب (١٧٢) .

قلتُ : لعل أصلها زيك (بزاي فارسية) ، ومعناها قطرة من المطر ،
وجواهر مرصعة حول جوهرة كبيرة . (انظر أدبي شير ٨٢) .

وفي نيسابور بحلة اسمها ' زيق ' ، قال ياقوت إنها تعريب ' جيك ' (معجم
البلدان ٩٦٦/٢) .

حرف السين

١٠٧ - (ساباط كسرى):

وردت في شعر عبيد الله بن الحرّ (معجم البلدان ٤/٣) :

دعائي بشرُ دعوةً فأجبتُه

بساباط إذ سيقَتْ إليه جُتوفُ

ساباط كسرى بالمداثن موضع معروف . قال ياقوت : والساباط عند العرب سقيفة بين دارين من تحتها طريق نافذ ، والجمع سوابيط (٤/٣) . قال أدي شير : الساباط مأخوذة من سايه يوش ومعناها المظلة (٨٤) .

قلتُ سايَه معناها : مَلَاذِجِي ، ويوش = خيمة .

وقال الخفاجي : معرّبة عن شاه آباد أي محل السلطان ، أو السلطانية .

وفي القاموس : والساباط بالمداثن لكسرى معرّب بِلَاسِ آباد (سبط) .
مرّت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٥ .

١٠٨ - (سابور) :

في شعر كعب الأشقر :

تساقوا بكأسِ الموتِ يوماً وليلة

بسابورَ حتى كادت الشمسُ تَطْلُعُ

سابور هنا : كورة مشهورة بأرض فارس ، تُنسب إلى سابور أحد
الأكاسرة ، وأصله شاه پور : شاه معناها ملك ، وپور الابن . (انظر معجم
البلدان ٥/٣ - ٦) .

وكان للمهلب وقائع بسابور مع قطري بن الفُجاءة والخوارج ، ذكرها
الشعراء ، ومنهم كعب الأشقر .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٦ .

١٠٩ - (ساسان (بنو)) :

في شعر عمر بن معد يكرب (ياقوت ٤/٦١٤) :

قَوْمٌ هُوَ ضَرَبُوا الْجَبَابِرَ إِذْ بَغَوْا

بِالشَّرَفِ مِّنْ بَنِي سَاسَانَ

بنو ساسان هنا ، هم الملوك الساسانية ، كان أولهم أردشير بن بابك وآخرهم
يزدجرد بن شهريار وهو الثلاثون منهم . (التلبيح ص ٨٩ - ٩٠) .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٥٧ .

١١٠ - (السبيج) :

في شعر المعجاج (ديوان ، ٣٥١) :

« كَالْحَبَشِيِّ التَّفَّ أَوْ تَسَبَّجَا »

تسبيج : أصله من سبيج الفارسية وهي شي ، وهو القميص . (جواليقي ١٨٣) .

وفي اللسان : السُّبْجَةُ والسبيجة ثوبٌ جَنِبٌ ولا كَمَيْنَ له . زاد في

التهديب : يلبسه الطيَّانون . قال : والسبيجة القميص ، فارسي معرب .
(لسان : سبج) .

وفي معجم مقاييس اللغة : السين والباء والجيم ليس بشيء ، ولأله في اللغة
العربية أصل . يقولون : السبجة قميص له جيب ، قالوا : وهو بالفارسية
شي . (١٢٥/٣) .

انظر في برهان قاطع « شي » ١٢٤٨ .

١١١ - (سِجِسْتَان) :

في شعر عبيد الله بن قيس الرقيات (ديوان ص ٢٠) :

نَضَّرَ اللهُ أَعْظَمًا دَفَنُوهَا سِجِسْتَان طَلْحَةَ الطَّلَحَاتِ

سِجِسْتَان : ناحية كبيرة وولاية واسعة . أصلها : سِكَسْتَان .
(سِكَسْتَان) ، (انظر ياقوت ، معجم البلدان ٤١/٣ - ٤٤) .

١١٢ - (سِخْتِيَت) :

في شعر المعجاج (ديوان ص ٤٦٨ وديوان رؤبة ٢٦) :

« هَلْ يَنْفَعَنِي حَلِيفُ سِخْتِيَتُ »

قال الجواليقي : سِخْتِيَت : شديد الصلابة ، أصله سَخَتْ الفارسية . ومعناه
شديد . فلما عُرِّبَ قيل سِخْتِيَت . (١٨٠) .

(وانظر الخصائص ٣٥٨/١ - أدبي شير ٨٥) .

وفي برهان قاطع (١١٠٦) : معنى سَخَتْ : بخيل ورذل وخسيس . الخ

وفي أدبي شبر: الشدبد الضيق القاسي اللفظ (ص ١٨٠) .

١١٣ - (سُرادِق) :

في قول جرير (نقائض ٨٧١/٢) :

وَأَنْتُمْ كِلَابُ النَّارِ تُرْمَى وَجُوهُكُمْ
عَنِ الْخَيْرِ ، لَا تَغْشَوْنَ بَابَ السُّرَادِقِ

وفي قول الفرزدق (نقائض ٨٩٨/٢) :

إِنِّي لِيُعْرِفُ فِي السُّرَادِقِ مَثَرِي
عِنْدَ الْمُلُوكِ وَعِنْدَ كُلِّ رَهَانٍ
وَكَانَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ الزُّبَيْرِ لَمَّا أَحْرَقَتْ الْكَعْبَةَ نَقَضَهَا ، ثُمَّ ضَرَبَ حَوْلَهَا
سُرَادِقَاتٍ وَبَنَاهَا (نقائض ٤٨٦/١) .
واشتق منه رؤية فعل « سَرَدَق » إذا امتد كالسُّرَادِقِ (ديوان ١١٠) :

« زَنَتْهُمْ فِي لَيْلٍ سَرَدَقًا »

مرت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٦١. وهي توجد في السريانية والفارسية .

١١٤ - (سَرَق) :

في شعر الزقعيان (جواليقي ١٨٢) :

« يَطِيرُ فَوْقَ رُؤُوسِهِنَّ السَّرَقُ »

وفي شعر رؤية (الديوان ١٠٥) :

« كاهلروي انجاب عن لون السَّرَقُ »

السَّرَقُ : الحرير ، فارسي معرب . أصله « سَرَه » - أو شقق الحرير
الأبيض . (قاموس : سَرَقُ ، - جوالقي ١٨٢ - أدبي شير ٩٠ - برهان
قاطع ١١٣٥) .

١١٥ - (سُرَّق) :

في شعر أبي الأسود (ديوان ١٤٠) :

فلا تَحْقِرَنَّ يا حارِ شَيْئاً تُصِيبُهُ

فحظُّكَ من مُلْكِ العِراقَيْنِ سُرَّقُ

قال ياقوت : « سُرَّقَ لفظه أعجمية ، وهي إحدى كور الأهواز (معجم
البلدان ٨٠/٣) .

وكذلك وردت في شعر ابن مفرغ (أغاني ٢٩١/١٨) :

بِسُرَّقٍ فالقُرى من صَهْرٍ تاجٍ

فديرِ الراهبِ الطَّلَلِ القِفارا

١١٦ - (سرول) :

في شعر ابن مقبل (لسان : سرل) :

... كأنه فتى فارسي في سراويلِ رامحٍ

وفي العقد الفريد ٤/٤٥٨ : « وكتب الوليد بن يزيد إلى المدينة » فحمل إليه

أشعب ، فألبسه سراويل جلد قرود له ذنب وقال له : أرقص وغن ... »

السراويل : فارسية أعربت وأنتشت ، والمجس - سراويلات (لسان)
واشتق العجّاجُ فعل « سَرَوَل » أي لبس السروال (ديوان ٢٣٢) :

« سُرُوْل في سراويل الصقور »

والسروال ، والسراويل كلاهما بمعنى « والشيرُوال لغة فيه » (جواليقي
١٨٦ - قاموس : السراويل - أدبي شير ٨٨) .
مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٥٦

١١٧ - (السدير) :

في شعر عبد المسيح بن عمرو بن بُقَيْلَة ، عند غَلْبَة خالد بن الوليد
على الحيرة :

أَبْعَدَ الْمُنْذَرَيْنِ أَرَى سَوَامَا تَرَوَّحَ بِالْخَوَرْتِ وَالسَدِيرِ
السدير . معروف . (انظر معجم البلدان ٦٠/٣) .
مرت في القسم الجاملي ، رقم ٥٩

١١٨ - (سَذَق) :

في شعر حميد الأرقط (لسان : سَذَق) :

« وَحَادِيَا كَالسَيِّدَافِ نَوَقِ الْأَزْرَقِ »

وفي شعر ابن مُقْبِل (ديوان ١٤٠) :

كَأَنَّ يَدَيْهِ وَالْغُلَامُ يَكْفُهُ

جناحان من سودائق حين أدبرا

السَوْدَاقُ ، والسُّودَاقُ ، الصَّقْرُ ، ويُقالُ الشاهين . وهو بالفارسية
 سَوْدَاه . وربما قالوا : سَيْدَتُوقُ ، وكذلك سودانق (لان : سذق) .
 انظر تعليق الدكتور محمد معين في برهان قاطع ص ١٨٤ على كلمة سودانيات ،
 ص ١٣٠٧ . سودانيق . ولعلها سريانية الأصل .

١١٩ - (سَدَوْر) :

في شعر قيس بن الأَصَمِّ في رثاء الخوارج بعد مقتلهم في سَدَوْر :

ذكرتُ الشُّرَاةَ الصالحين وقد فَنَوْا
 وذكَّرني أهلَ القُرَانِ السَّدَوْرُ

السَّدَوْرُ : موضع بقومس التجأ اليه الخوارج وأميرهم عُبيدة بن هلال بعد
 مهلك قطري بن الفجاءة بطبرستان . فقتلهم سفيان بن الأبرد .
 (معجم البلدان ٦٢/٢) .

١٢٠ - (سَمَرَج) :

في شعر العجّاج (ديوان ، ٣٥٥) :

« يَوْمَ خَرَّاجٍ تَخْرُجُ السَّمَرَجَا »

السَّمَرَجُ : أصله بالفارسية « سه مره » ، أي استخراج الخراج في ثلاث
 مرات . وقال الليث : السَّمَرَجُ يوم جباية الخراج . وقال النضر : يوم
 تُنْقَدُ فيه دراهمُ الخراج . وقال ابن السَّيِّد : السَّمَرَجُ : الخراج يؤدى إلى
 العامل في ثلاث مرات ، هذا أصله عند الفرس ، واستعمله العرب في كل خراج .

(انظر : جواليقي ١٨٤ - الاقتضاب ٤٢١ - الجمهرة ٥٠٠/٣ -
اللسان : سمرج) .

١٢١ - (سَمْسَار) :

في قول جرير (النقائض ٨٥٦/٢) :

شَبَّهْتُ شِعْرَتَهَا إِذَا مَا أُبْرِكَتْ
أُذْنِي أَزْبَّ يَغْرُهُ السَّمْسَارُ

السَّمْسَار : من أصل فارسي ، معرَّب سفسار ، أو سفسار .
انظر قسم صدر الاسلام رقم ٥٩ ، والقسم الجاهلي رقم ٦٤ .

١٢٢ - (سَمَرْقَنْد) :

في شعر ابن مَفَرَّغ (الأغاني ٢٦٠/١٨) :

فُتِحَتْ سَمَرْقَنْدُ لَهُ وَبَنَى بَعَرَصَتِهَا خِيَامَهُ

قال الشريشي في شرح مقامات الحريري : ٦٦/٢ : سمرقند بلد عظيم من
بلاد خراسان غزاها ملك من ملوك اليمن اسمه شَمِيرٌ فملكها وهدمها ، فسُمِّيت
« شمر كند » بمعنى خرابة شمر ، ثم عُرِّبَتْ فقبل سمرقند .

وذكر ياقوت أن شَمِيرَ بن أفرقيس ملك اليمن لما صار بالصغد اجتمع
أهل تلك البلاد ونحسوا منه بمدينة سمرقند فأحاط بمن فيها من كل وجه ،
حتى استولوا عليهم بغير أمان . فقتل منهم مقتلة عظيمة ، وأمر بالمدينة فهُدِّمَتْ ،
فسُمِّيت « شمر كند » أي شمر هدمها . فعربتها العرب فقالت سمرقند .
(معجم البلدان ١٣٣/٣) .

١٢٣ - (سُنْبِك) :

وردت مرات في شعر الأخطل (شعر الأخطل ٥٠٤/٢) :

ولولاهُم يا ابن المراغة كنتُم
لَقَى بين أطراف القنا للسنايكِ

وفي شعر العجاج (ديوان ٢١) :

« سنايكُ الخيل يُصدِّعنَ الأيرُ »

وفي شعر ابن مقبل (ديوان ١٢٨) :

« تكسو سنايكُها شكولَ كِبانه »

ووردت مرّات في شعر العباس بن مرداس (انظر الديوان) ، وفي شعر

البعيث (نقائض ٤٥/١) .

السنايك : ج سنبك ، طرف مقدم الحافر . فارسي محض .

(جواليقي ١٧٧ - أدبي شير ٩٥ - برهان قاطع ١١٧٠) .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٦٤

١٢٤ - (سَلْجَم) :

في شعر أبي الزحف (لسان : سلجم) :

هذا وربُّ الراقصاتِ الرُّسَمِ-
شُعري ، ولا أحسينُ أكلَ السَّلْجَمِ-

قال أبو حنيفة : السلجم معرب ، وأصله بالشين ، والعرب لا تتكلم به
إلا بالسين (لسان) .

وقال أدي شير : فارسية ، أو أنها تعريب شكلهم ، ويُعرف باللفت (ص
١٠٢) . وانظر الحيوان ٨٧/٦ . نقل قول الشاعر :

أحبُّ إلينا أن يجاور أرضنا
من السمك البُنيِّ والسلجم الوخم .
وانظر برهان قاطع ص ١٢٨٨ : شلغم .

١٢٥ - (سيرجان) :

في شعر أحد الشعراء (معجم البلدان ٢١٣/٣) :
ولا تقرِّبن قُرى السَّيرجان فإنَّ عليها أبا برِّدَّعه
السَّيرجان : مدينة بين كرمان وفارس . (معجم البلدان) .

١٢٦ - (سيروان) :

في شعر ضرار بن الخطاب الفهري : (معجم البلدان ٢١٥/٣) :
فصارت إلينا السيروانُ وأهلها
وما سَبَدانُ كُلُّها يومَ ذي الرَّمَدِ
السيروان ، بلد بالجبل ، وقيل إنها كورة ما سَبَدان . والشعر المذكور
فيها - وموضع قرب الريّ ولد فيه الهادي العباسي سنة ١٤٦ (ياقوت ٢١٥/٣) .

حرف الشين

١٢٧ - (الشاهين) :

في شعر الفرزدق (جواليقي ٢٠٨) :

حَمِيٌّ لَمْ يَحْطُ عَنْهُ سَرِيعٌ وَلَمْ يَخَفْ
نُورَةَ يَسْعَى بِالشَّاهِينَ طَائِرُهُ

قال الجواليقي : الشاهين : ليس بعربي . جمعه شواهين وشياهين . وقد
تكلّمت به العرب . (٢٠٨) .

وفي المعيار : طائر معروف . فارسية . وهو نسبة إلى « شاه » بالفارسية
بمعنى السلطان (جواليقي ٢٠٨ ، الحاشية ١) .

وقال أدي شير : الشاهين فارسي ، وهو طائر من جنس الصقر ، والشَّه
لغة فيه (١٠٤) . وانظر برهان قاطع ١٢٣٧ .

١٢٨ - (شَتُّوق) :

في شعر يزيد بن مفرغ :

سَقَى هَزِيمُ الْإِرْعَادُ مُنْبَجِيسُ الْعُرَى
مَنَازِلَهَا مِنْ مَشْرِقَانِ فَسُرَّ قَا

إلى الكُرْبُجِ الأعلى إلى رَامَهْرْمَزِ
إلى قريات الشيخ من فوق شَسْتَقَا
شَسْتَقُ : بلد من نواحي الأهواز . (معجم البلدان ٣ / ٢٨٧) .

١٢٩ - (سُنان) :

في شعر أبي حَجَّيْنِ المِنْقَرِي (الحيوان ٦ / ٨٦) :

أَقُومُ إِلَى وَقْتِ الصَّلَاةِ وَوَيْحُهُ
بِكَفْيٍ لَمْ أُغْسِلْهُمَا بِسُنَانِ

السُّنَانُ : هو الأَسْنَانُ بالفارسية . وهو الحُرْضُ الذي تُغْسَلُ به الأيدي
بعد الطعام . فارسيٌّ معرب . (الحيوان ٦ / ٨٦ ، والهاشية ٤) .
وانظر برهان قاطع ١٢٩٨ .

١٣٠ - (الشَّهْرَقُ) :

في شعر رؤبة (ديوان ١١٠) :

حَيِّتَ فِي جَوْفِ الْقَتَامِ الْأَبْرَقَا
كَفْلَكَةَ الطَّائِي أَدَارَ الشَّهْرَقَا

قال في اللسان : الشَّهْرَقُ القصبةُ التي يديرُ حولها الحائكُ الغزل . كلمة
فارسية قد استعملها العرب . عن أبي حنيفة ، وذكر بيت رؤبة (لسان :
شهرق) .

١٣١ - (شوذر) :

قال الراجز (المجهرة ٣/٣٦٣) :

عَجِيزٌ لَطْعَاءُ دَرْدَيسٍ
أَتَتْكَ فِي شَوْذَرِهَا تَمِيسُ

قال في اللسان : الشوذَر : الإثب . وهو بُرْدٌ يُشَقُّ ثُمَّ تُلْقِيهِ الْمَرْأَةُ فِي
عَنْقِهَا ، مِنْ غَيْرِ كَمِيشٍ وَلَا جَنْبٍ . واستشهد بقول الشاعر :

مُنْضَرَجٌ عَنْ جَانِبَيْهِ الشَّوْذَرُ

قال : وقيل هو الإزار . فارسيٌّ معرَّبٌ . أصله : شاذَر ، وقيل :
جادر . (اللسان : شذر) .

وقال ياقوت : الشوذَر ، هو في الأصل الإثب ، وهو ثوبٌ صغيرٌ تلبسه
المرأة تحت ثوبها . قال الليث : الشوذَر تُخْبَتُ بِهِ الْمَرْأَةُ إِلَى طَرَفِ عَضْدِهَا .
وقال الجوهري : الشوذَر : الملحفة . وهو معرَّبٌ ، أصله بالفارسية :
جادر .

ثم قال ياقوت : وهو اسم بلد في شرابن مُقْبِل :

« ظَلَّتْ عَلَى الشَّوْذَرِ الْأَعْلَى وَأَمَكْنَهَا »

ولم يحدّد مكانه . (معجم البلدان ٣/٣٣٣)

وذهب أدبي شير أنه معرَّبٌ عن شاذروان ، لا عن جادر (ص ٩٩) .
انظر شاذروان في برهان قاطع .

حرف الصاد

١٣٢ - (الصَّرْد) :

في شعر رؤبة (اللسان : صرد) :

« بِطَرٍّ لَيْسَ بِثَلَجٍ صَرْدٌ »

الصَّرْد : البَرْد . وهي بهذا المعنى وحده فارسية الأصل ، أصلها « سرد » .
(انظر اللسان ، والقاموس ، وأدي شير ١٠٧ ، ذهبي) .

١٣٣ - (الصَّك) :

في خبر خالد بن عبد الله القسري : « .. فامتجيا خالد ، ودعا بصكته
فصبره ثلاثين ألفاً ، ووقع فيه .. » (الأغاني ٢٢/٢٣) .
الصَّك : معرب « چك » .
انظر قسم صدر الاسلام رقم ٦٩ .

١٣٤ - (الصَّنَار) :

في شعر العجاج (اللسان : صنر) :

« يَشْقُ دَوْحُ الْجَوْزِ وَالصَّنَارُ »

قال في اللسان : الصنَّار شجر الدُّلْب ، واحدته صَنَّارة . عن أبي حنيفة ،

قال : وهي فارسيّة ، وقد جرت في كلام العرب . واستشهد بيت العجاج .
 أما أصلها الفارسي فهو « سَنَجَر » (انظر : محمد محدي ، چند نکته
 درباره .. في مجلة الدراسات الأدبية ، م ٦ ، ص ١١) ، وعن هذه الكلمة
 انظر برهان قاطع ٦٦١ .

١٣٥ - (الصَّنَج) :

في شعر الفرزدق (النقااض ٦٨٤/٢) :

جزعتم إلى صَنَاجَةٍ هَرَوِيَّةٍ

على حين لا يلتقى مع الجدّ هازلُهُ

وفي شعر أبو الشَّغْبِ العَبَّاسي في هشام بن عبد الملك (النقااض ٣٨٠/١) :

قَبْرٌ لِأَحْوَلٍ كَانَ الصَّنَجُ هَمَّتَهُ

والمزنيات ، ودف عند إسماعـ

الصنـج . معروف . معرّب « سَنَج » . كما في أدبي شير ، وبرهان
 قاطع . وفي الذهبي أنها معرّب « چنك » ؟ .

انظر القسم الجاهلي رقم ٧٠ ، وقسم صدر الاسلام ٧٠ .

١٣٦ - (صَهْرِيْج) :

في شعر العجاج (ديوان ٤٩٢) :

« حتى تناهى في صَهَارِيْجِ الصَّفا »

الصَّهْرِيْج ، وأحد الصَّهَارِيْج . وهو كالحياض يجتمع فيه الماء . أصله

فارسي ، هو « الصَّهْرِي » على البدل . وصَّهْرَج الحوض طلاء بالصاروج .
والصُّهَارِج مثل الصَّهْرِيج ... وبركة مُصَّهْرَجَة معمولة أو مطلية بالصاروج .
(انظر اللسان : صهرج ، الجواليقي ٢١٥ و ٢١٣) .

وقال أدبي شير : الصاروج النَوْرَة وأخلأطها ، معرَّب « سارو » .
والشاروق لغة فيه ، ومنه مأخوذ أيضاً الصَّهْرِيجُ والصُّهَارِجُ والصَّهْرِي (١٠٧) .
وقال الجواليقي : الصاروج فارسيٌ معرَّب . وكذلك كل كلمة فيها صاد
وجيم ، لأنها لا يجتمعان في كلمة واحدة من كلام العرب (٢١٣) .
وانظر برهان قاطع : سارو ، ١٠٧٠ .

حرف الطاء

١٣٧ - (طَبَسَ) :

في شعر مالك بن الرئب :

دعاني الهوى من أهل ودي وصحبي

بذي الطَبَسَيْنِ قالتفتُ ورائيا

قال ياقوت: الطَبَسَانِ ثنية طَبَسْ، وهي عجمية فارسية... والطَبَسَانِ
قصة ناحية بين نيسابور واصبهان تسمى 'قَهستان'، وهما بلدان... (معجم
البلدان ٥١٣/٣ - اللسان : طَبَس - الجواليقي ٢٢٩) .

١٣٨ - (الطِيرُبال) :

في شعر جرير (اللسان : طربل) :

« فكَأَنَّمَا وَكَنْتُ عَلَى طِيرُبالٍ »

في اللسان : الطِيرُبالُ عَلَمٌ يُبْنَى ، وقيل هو كلُّ بناء عال . وقيل « كل
قطعة من جبل أو حائط مستطيلة في السماء . وفي الحديث أَنَّ النَّبِيَّ ﷺ قال :
إِذَا مَرَّ أَحَدُكُمْ بِطِيرُبالٍ مَائِلٍ فَلْيُسْرِعْ الْمَشْيَ . قال أبو عبيدة : هو شبيه
بالمنظرة من مناظر العجم ، كهيئة الصومعة والبناء المرتفع ... »

وقال أدي شير : الطِيرُبالُ عَلَمٌ يُبْنَى ، وكلُّ بناء عال . 'مَمْرَبٌ' تَر بالي ،

وهو اسم قصر متين شامخ بناه أردشير بن بابك بقرب مدينة جور من أعمال فارس ، وشيد فوقه معبداً للنار (ص ١١١) ، وانظر برهان قاطع : تريبالي ، ٤٨١ ، وتعليق الدكتور محمد معين - ومعجم البلدان ٥٢٥/٣ .

١٣٩ - (طرز ، طراز) :

في شعر رؤية (ديوان رؤية ص ٦٦) :

فاخترت من جيد كل طرز

وفي شعره (الديوان ١٥١) :

وقلت مدحاً من طرازي مُعلّمة

الطرز : الزي والهيئة ، واستعمل في جيد كل شيء ، فارسي معرب .
جوالقي ٣٢٤ - أدي شير ١١٢) .

ووردت في شعر العرجي (أغاني ٣٨٩/١) :

« في حلة من طراز السوس مُشربة »

قال الثعالي : السوس بلدة بخوزستان مشهورة بطراز الخز الثمين .
(لطائف المعارف) .

وطراز حلة باصبهان ورد فيها شعر عباسي (معجم البلدان ٥٢٤/٣)
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٧١ .

١٤٠ - (طبرزين) :

في شعر جرير (ديوان ٦٩٣/٢) :

كاد مُجِيبُ الْحُبِّ تَلْقَى يَمِينَهُ

طَبَرُزِينَ قَيْنَ مِقْضَبًا لِلْمَفَاصِلِ

الطَّبَرُزِينَ فارسي . وتفسيره : فاس السرج ، لأن فرسان المعجم تحملها معها
يقاتلون به ، وقد تكلّمت به العرب قديماً . (جواليقي ٢٢٨) .

قلتُ فارسيته : تَبَرُزِينَ . انظر برهان قاطع ٤٦٧ .

١٤١ - (الطسّ والطست) :

في شعر حميد بن الأرقط (اللسان : طس) :

« كَأَنَّ طَسًّا بَيْنَ قُنُرُعَاتِهِ »

وفي شعر روبة (الديوان ٢٣) :

« إِنَّ رَأَيْتَ هَامَتِي كَالطُسْتِ »

الطسّ هو الطست . قال في اللسان : الطساء والتاء لا يدخلان في كلمة
واحدة أصلية في شيء من كلام العرب . والطسّ لغة في الطست . (اللسان :
طسّ) .

وقال أدي شير : الطسّ إثناء من نحاس لغسل اليد ، تعريب « تَشْت » ،
والطست والطشت والطسة لغات فيه (١١٢) .

وانظر الجواليقي ٢٧٠ .

١٤٢ - (الطسّوج) :

تكلّم بها الحجاج ، فقد قال لعلّي بن أصمّع .. « وأجرنتُ عليك في كل

يوم دانَقَيْنَ وطَسَوَجاً ، .. جوالقي ٧٦ .

الطَسَوَج فارسية معربة . ومعناها ربيع الدائق ، ووُزَنه حَبَّتَانِ من حب
الحنطة . (حاشية احمد شاكر ، جوالقي ٧٦) .

وذكر لها شير معنى آخر فقال : الطَسَوَج الناحية ، مركب من تا أي الى
ومن سو أي جانب (ص ١١٢) .

١٤٣ - (طُنْبُور) :

في شعر الراعي (اللسان : شأن) :

وْطُنْبُورٍ أَجَشٍّ وَرِيحٍ يَضَعُثِرِ

من الرِيحَاتِ يَتَّبِعُ الشَّوْثَا

الطُنْبُور : معروف . معرب . وهو من آلات الطرب ، ذو عُتْقٍ طَوِيلٍ ،
وسنة أوتار . قال أدبي شير : معرب « تنبور » ، وأصله « دَنْبَهْ بَرَه » أي
إلية الحَمَل ، سُمِّيَ به على التشبيه . (١١٣) .
وانظر برهان قاطع .

حرف الغين

١٤٤ - (الغرائيق) :

في شعر جرير (طبقات فحول الشعراء ٣٩٣/١ - النقااض ٨١٨/٢ -) :

« أم أين أبناء شيبان الغرائيق »

الغرائيق : ج غرنوق و غرنيق .

الغرنيق الشاب المعتليء الناعم .

قال أدي شير: الغرنيق الشاب الأبيض الجميل ، مركب من غرا أي أبيض ،
ونيك أي جميل (ص ١١٦) .

حرف الفاء

١٤٥ - (فارسي) :

في شعر جرير (مروج الذهب ٢٨١/١) :

ويجمعنا والعزَّ أبناء فارس

أبُ لا تُبالي بعده مَنْ تأخرا

فارس : اقليم واسع من بلاد ايران ، أصله « فارس » فعزَّاب (معجم البلدان ٨٣٥/٣) .

١٤٦ - (فارسي) :

في شعر العباس بن مرداس (الاصحيات ٢٠٦) :

ولكنهم في الفارسي فلا ترى

من القوم إلّا في المضاعف لابساً

وفي شعر جرير (النقاوض ٩٩٥/٢) :

أغرَّ شبيهاً بالفنيق إذا ارتدى

على القبطريّ الفارسيّ المزّراً

الفارسي : هنا يعني الدرع المصنوعة بفارس .

وفي شعر راجز (لسان : سفا) :

بفارسيّ وأخر للروم

كلاهما كالجمل المنزوم

الفارسيّ هنا ، نسبة إلى فارس .

وفي قول الفرزدق لابن ميادة (الأغاني ٢٨٥/٢١) : « أما والله يا ابن

الفارسية لتسدّعت لي أو لأنبشّن أمك من قبرها » .

ابن الفارسية ، نسبة إلى فارس ، أيضاً .

١٤٧ - (الفرزدق) :

لقب الشاعر الأمويّ همام بن غالب . معرّب عن الفارسية . ومعناه :
الرجيف الضخم الذي يحفّفه النساء للفتوت . وقيل : بل هو القطعة من العجين
التي تُبْطُ فيُخبز منها الرجيف . شُبّه بذلك وجهه ، لأنّه كان غليظاً
جَهِماً ، (الأغاني ٢٧٦/٢١) .

قيل لأبي الفرزدق : كان ابنك هذا الفرزدقُ دهقانُ الحيرة ، في
تيه وأبته . فسمّاه أبوه بهذا الاسم (الأغاني ٢٩٧/٢١) .

وقال أدي شير : الفرزدق الرجيفُ يسقط في التَّنُور ، وقيل فُتات
الخبز .. قيل إنه عربيّ منحوتٌ من فَرَزَز ، ودَق . والأصحّ أنه تعريب
« بَرَزْدَه » (ص ٩٥٤) .

قلتُ : وجود دهقان فارسيّ في الحيرة اسمه الفرزدق ، دليل على فارسية
هذه الكلمة .

وقد ورد اسم الفرزدق كثيراً في شعر جرير ، فمن ذلك (النقائض ٨٤٥/٢) .

تدعو الفرزدق ، والأشدُّ كأغنا

يكون أشتها بعمود ساجٍ مُحرقٍ

الضمير في « تدعو » عائد إلى أم الفرزدق ، والأشدُّ اسم رجل ، وهو
عمران بن مُرّة .

وانظر خبراً عن معنى الفرزدق في العقد الفريد ٤/٤٢ .

١٤٨ - (الفرزد) :

في شعر جرير (الديوان ١/٢٢٦) :

يَيْضُ تَرْبِيهَا النِّعَمُ وَخَالَطْتُ

عَيْشاً كَحَاشِيَةِ الْفِرْنَدِ غَرِيراً

وفي قوله (الديوان ١/٣٩٨) :

وَقَدْ قَطَعَ الْحَدِيدَ فَلَا تَمَارُوا

فِرْنَدٌ لَا يُقَلُّ وَلَا يَنْوِبُ

الفِرْنَدُ : فارسيٌّ معرَّبٌ ، تعريب « فِرْنَد » ، ويرتد لغة فيه . وهو
السيف ، أو جوهره وماؤه . (اللسان : فِرْنَد - جواليقي ١١٤ ، ٢٩٢ -
أدي شير ١١٩ - برهان قاطع : فِرْنَد ، ٣٨٩) .

١٤٩ - (فَرَفِخ) :

في شعر العجاج (ديوان ١/٤٦٣) :

« وَدُسْتَهُمْ كَمَا يُدَاسُ الْفَرَفِخُ »

الفسرُ فَنَح : البَقْلَةُ 'الحمقاء' ، ولا ثَبِتَ بِنَجْد . قال ابو حنيفة الدينوري :
الْفَرْفَخُ فارسيّةٌ 'عُرِبَتْ' . (اللسان : فرفخ - شرح الأصمعي لديوان
العجّاج ٤٦٣) .

قلت : هي تعريبُ پريهن . (انظر منتهى الأرب : فرفخ ٩٥٩ - برهان
قاطع : پريهن ٣٧٧) .

١٥٠ - (الفُسْتُقُ) :

في شعر أبي نخيلة :

دَسِّيَّةٌ لَمْ تَأْكُلِ الْمَرْقَقَا
وَلَمْ تَذُقْ مِنَ الْبِقُولِ الْفُسْتُقَا

قال في اللسان : الْفُسْتُقُ معروف . قال الأزهري : الْفُسْتُقُ فارسية
معربة . قال ابو حنيفة الدينوري : لم يبلغني أنه ينبت بأرض العرب . وقد
ذكره ابو نخيلة فقال ووصف امرأة (وذكر البيت) ، سمع به فظنته من البقول
(لسان : فسق) .

وفي القاموس : فُسْتُقُ كَجُنْدُب : معربٌ بِسْتَه .

وقال أدبي شير : هو معربٌ بِسْتَه (ص ١١٩) . وانظر منتهى
الأرب ٩٦٣ .

١٥١ - (الْفَنَزَجُ) :

في شعر العجّاج :

« عَكْفُ النَّبِيْطِ يَلْعَبُونَ الْفَنَزَجَا »

قال ابن فارس . فيقال إنه فارسي وأنه الدسْتَبَنْد . (معجم مقاييس اللغة ٥١٥/٤) .

وقال في اللسان : الفَنْزَجَةُ والفَنْزَجُ : النَزْوَان . وقيل هو اللعب الذي يُقال له الدَسْتَبَنْد ، يعني به رقص المجوس .

وفي الصحاح : رقص المعجم إذا أخذ بعضهم يَدَ بعضٍ وهم يرقصون . وأنشد قول المعجاج . ثم قال : قال ابن السكيت هي لعبة تسمى بَنْجَكَان بالفارسية فَعُرْبٌ . وفي الصحاح : هو بالفارسية بَنْجَه . (اللسان : فتزج) .

وقال أدي شير : الفَنْزَجُ رقص المعجم ، معرب « بَنْجَه » ، (١٢٢) وكذا في منتهى الأرب ٩٨١ .

١٥٢ - (الفنجكان) :

في حديث الأصنف بن قيس (النقائض ٧٧٣/٢) :

« فقال لهم صكّوهم بالفنجكان . قال : والأسورة أربعانة ، فصكّوهم بألفي نشابة . »

فسر شارح النقائض الفنجكان فقال : يعني بخمس نشابات في رمية واحدة . الفنجكان : تعريب بَنْجَكَان .

حرف القاف

١٥٣ - (قاقُزان) :

في شعر الطير مَنَاح (الديوان ، ٥٤٩) :

طَرِبْتُ وشاقك البرقُ الياني

بفجِّ الرِّيحِ فجَّ القاقُزات

القاقُزان : ثغرٌ بفزوين تهبّ في ناحيته ريحٌ شديدة (اللسان : ققز -

التكلمة ٢٩٣/٣ - معجم البلدان ١٨/٤) .

١٥٤ - (قُبَيْن) :

في شعر الأَقْسَيْشَر ، وهو المغيرة بن عبد الله الأسدي :

فَسِرْنَا إلى قُبَيْنَ يوماً وليلةً

كأنا بغايا ما يَسِرُّنَ إلى بَعْلٍ

قال في معجم البلدان ٣٥/٤ : اسم أعجمي لنهر وولاية في العراق .

١٥٥ - (قُرْطُق) :

في شعر ابن مُفَرِّغ (الأغاني ٢٩١/١٨) .

ولم أسمع غناء من خليل

وصوت مقرطوق خلع العذار

المقرطوق : الذي يلبيس المقرطوق . والمقرطوق قباء ذو طاق واحد ، فارسي
معرب . تعريب : « كرتة » . وقراطقته فتقرطوق : ألبسته المقرطوق
فلبسه (القاموس : المقرطوق - منتهى الأرب ١٠١٤ - برهان قاطع :
كرته ١٦١٣) .

١٥٦ - (قرقيسيا) :

في شعر سعد بن أبي وقاص :

وسرنا على محمد نريد مدينة

بقرقيسيا سير الكفاة المساعر

قال حمزة الأصفهاني : قرقيسيا معرب « كركيسيا » . وهو مأخوذ من
« كركيس » ، وهو اسم لإرسال الخيل المسمى بالعربية « الحلبة » .

وهي بلد على الخابور ، قرب رحبة مالك بن طوق . وقيل سميت بقرقيسيا
ابن طهمورث الملك . (عن معجم البلدان ٦٦/٤) .

١٥٧ - (قزوين) :

في شعر الجوني بن الجيئون :

وأنت بقزوين في عصبة

فهيئات دارك من دارها

قزوين : مدينة مشهورة بإيران . وكان الشاعر قد غزاها (معجم البلدان ٩٠/٤) .

١٥٨ - (القَنْب) :

في شعر النابغة الجعدي في نعت الفرس (كتاب النبات ٢٥٥) :

أَمَرْتُ حَوَامِلُ أُرْسَاغِهِ

كَمَا تَسْتَمِرُّ قُوَى الْقَنْبِ

قال أبو حنيفة الدينوري : القَنْبُ فارسي . وقد جرى في كلام العرب شبه صلابة عَصَبِهِ بقوى حبل القَنْب ... ولم يبلغني أنه ينبت بأرض العرب . (النبات ٢٥٥) .

قلت : هي تعريب « كنب » . انظر برهان قاطع : كنب ، ١٧٠٠ - وكتب ١٥٤٣ ، وذكر الدكتور معين في تعليقه أنها من اليونانية Kannabis .

١٥٩ - (القَنْد) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ، ٦٣) :

أَشَاقَكَ رَبَّعُ ذُو بَنَاتٍ وَنَسْوَ

بِكُرْمَانٍ يُسْقِيَنَّ السَّوِيقَ الْمُقَنْدَا

المُقَنْد : المعمول بالقَنْد . والقَنْد فارسي معرب . تعريب « كند » . (انظر منتهى الأرب ١٠٦١) . وهو عسل قصب السكر ، ثم اطلق على السكر .

مررت اللفظة في القسم الجاهلي رقم ٨٦ .

١٦٠ - (قَهْرْمَان) :

في حديث سعيد بن العاص عندما مرض بالشام أيام معاوية : « ... وأما
منازعة التجار قهرماني فمن كثرة حوائجه وبيعته وشرائه » .

القَهْرْمَان : الوكيل ، فارسيته : قَهْرْمَان .

مرت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٢

١٦١ - (قَوْش) :

في شعر رؤبة (الديوان ، ٧٩) :

« فِي جِسْمِ شَخْصٍ الْمُنْكَبِّينِ قَوْشٍ »

قَوْش : فارسيته معربة ، ومعناها : الصغير . وهي بالفارسية : كوچك ،
فمعربته . (اللسان : قَوْش - جواليقي ٢٥٦ - ٢٥٧ - أدبي شير ١٣٠ -
منتهى الأرب ١٠٦٧) .

١٦٢ - (الْقَوْهِي) :

في شعر نَضَيْب (شعره ، ص ١١٠) :

سُودَتْ فُلْمُ أُمْلِكِ سَوَادِي ، وَتَحْتَهُ

قَمِيصٌ مِنْ الْقَوْهِي بِيضٌ بِنَاتِقُهُ

وفي شعر عمر بن أبي ربيعة (الأغاني ١/ ٢٣٦) :

أَتَانِي كِتَابٌ لَمْ يَرِ النَّاسُ مِثْلَهُ
أُمِدَّ بِكَافُورٍ وَمِسْكِ وَعَنْبَرٍ
وَقِرْطَاسِهِ قَوِيَّةٌ وَرِبَاطُهُ
بِعَقْدٍ مِنَ الْيَاقُوتِ صَافٍ وَجَوْهَرٍ

القوهمي نسبة إلى قوهستان . كورة من كور فارس . ومعناه هنا في بيت
نُصَيَّب : الثوب الأبيض . وفي بيت عمر قطعة منسوجة ، كُتِبَ عليها .
انظر معجم البلدان ٢٠٦/٤ ، وكتابتنا : دراسات في تاريخ الخط
العربي ، ص ١٣٠ .

مرّت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٣ .

حرف الكاف

١٦٣ - (كازِر) :

في شعر سُراقَة بن مرداس البارقي :

ثوى سَيِّدُ للأَسَدِ أَسَدٍ شَنُوءَة

وَأَسَدٍ عُمانَ رَهْنِ رَقَسٍ بِكَازِر

كازِر كلمة أعجمية . موضع من ناحية سابور من أرض فارس كان فيه قتال
الخوارج والمهلب ، وقتل فيه عبد الرحمن بن مَخْنَف الغامدي ، فقال فيه
سُراقَة ... (معجم البلدان ٢٢٥/٤) .

١٦٤ - (كازِرُون) :

في شعر النُعمان بن عُقْبَة العنكي من أصحاب المهلب :

تركوا الجَهاجِمَ والرماحُ تُجِيلُها

في كازِرُون كما تُجِيلُ الحنظلا

كازِرُون مدينة بفارس بين البحر وشيراز . ولها ذكر في أخبار الخوارج
والمهلب . (معجم البلدان ٢٢٦/٤) .

١٦٥ - (كامخ) :

في شعر الراجز (التكملة ٢٣٣/٣) :

لكلّ مولى طيلسان أخضر
وكامخ ، وكعك مدور

الكامخ : نوع من الإدام . فارسية .

قلت : فارسيّتها «كامه» . انظر برهان قاطع - ومنتهى الأرب ١١١٢

١٦٦ - (كج) :

في شعر كعب بن معدان الأشقري :

طربت وهاج لي ذاك الذكرا
بكج وقد أطلت بها الحصارا

كج : قرية بخوزستان ، يُنسب إليها أبو مسلم إبراهيم بن عبد الله الكجني
(معجم البلدان ٢٤٠/٤) .

١٦٧ - (كُربج) :

في شعر يزيد بن مفرغ :

إلى الكُربج الأعلى إلى رام هُرمز ...

قال ياقوت : يُقال للعافوت (بالفارسية) كُربُج وكُربُق - وهو في

البيت موضع قريب من الأهواز ، له ذكر في أخبار الخوارج مع المهلب بن أبي
صفر (معجم البلدان ٢٤٩/٤) .

١٦٨ - (كُرَج) :

في شعر جرير (طبقات فحول الشعراء ٤٠٦/١) :

لَبِستُ سَلاحِي وَالفَرَزْدَقُ لَعِبَهُ
عَلَيْهِ وَشاحَا كُرَجَ وَجَلالُهُ

وفي قوله : (النقااض ٨٤٤/٢) :

وَبنا يُدافع كُلُّ أَمْرٍ عَظيمةٍ
لِيسْتَ كَتَرَوِكَ فِي ثِيابِ الكُرَجِ

الكُرَج فارسيّ معرّب أصله بالفارسية كُرّه - لعبة يلعب بها الصبيان أو
نبي، يتخذ كالمهر يلعب عليه . قال أبو عبيدة في النقااض : هو الخيال الذي
يلعب به الخنثون . (جواليقي ٣٣٨) .

وفي اللسان : الكُرَج الذي يلعب به فارسيّ معرّب ، وهو بالفارسية
كُرّه . الليث : الكُرَج دخيل معرّب لا أصل له في العربية (اللسان :
كُرَج) .

وفي النقااض في شرح البيت الذي ذكرناه : الكُرَج يريد الكُرَج الذي
يلعب به الخنثون في حكاياتهم . يعني لبس الفرزدق ثياباً رقاقاً يوم المربد
(٨٤٤/٢) .

مرت في قسم صدر الاسلام رقم ٨٧ .

١٦٩ - (كَرْد) :

في شعر الفرزدق (اللسان : كرد) ، الأغاني ٣٢٦/٢١ :

« ضَرَبْنَاهُ فَوْقَ الْإِنْثَيْنِ عَلَى الْكَرْدِ »

ووردت في شعر آخرين :

الكَرْدُ : أصلُ العُنُق ، وهو بالفارسية : كَرْدَن .

جواليقي ٣٣٧ - اللسان : كرد) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٧ .

١٧٠ - (كَرَز) :

في شعر ربيعة (اللسان) :

رَأَيْتُهُ كَمَا رَأَيْتَ النَّعْرَا

كَكَرَزَ يَلْقَى قَادِمَاتِ عَشْرَا

كَرَزَ : البازي ، أصله بالفارسية : « كَرَه » و« عَرَبَ أَيْضاً » كَرَجَ .

انظر برهان قاطع : « كره » . والجواليقي ٢٨٠

١٧١ - (كُرْكُم) :

في شعر البعث يصف قطاً :

سَاوِرِيَّةٌ كَثُرَ كَانُ عِيُونِهَا

يُذَافُ بِهِ وَرَأْسُ حَدِيثٍ وَكُرْكُمُ

الكُرمُ كُرمٌ : نبت ، وهو الزعفران . فارسي معرب . قال أبو حنيفة :
 الكُرمُ هو عجمي ، وقد صرّفته العرب فقالوا : كَرَّمَ كُرمَ ثوبه كَرَمَةً
 (كتاب النبات ١٧٢) ، وانظر برهان قاطع : كرم .
 مرّت اللفظة في قسم صدر الاسلام ، رقم ٨٨ .

١٧٢ - (كَرْمَان) :

في شعر جرير :

تركتُ لنا لَوْحاً ولو شئتُ جاءنا
 بُعِيدَ الكرى ثلجٌ بكرمان ناصحُ
 وشعر حمّيش السعدي (معجم البلدان ٢٦٦/٤) :

لقد كنتُ ذا قُرْبٍ فأصبحتُ نازحاً
 بكرماتٍ مُلقًى بينهنّ أدور
 وفي شعر الطيرماتح (اللسان : مرّ) :

لئن مرّ في كِرمَان ليلى لطالما
 حلا بين شَطَئِي بابلٍ فالْمُضِيحِ

كِرمَان : بفتح الكاف وكسر ها ، مدينة مشهورة من مدن فارس ، وهي
 بلاد الثلج . (جواليقي ٣٤٠ - ٣٤١ - معجم البلدان ٢٦٣/٤ - اللسان :
 كرم) .

والنسبة إليها كِرماني . ورد في شعر نصر بن سيار (ديوان ٣٤) :

فَأوردتُ كَرُمانيَّها الموتَ عنوةً
كذلك منايا الناسِ يدنو بعيدُها
يعني هنا جديع بن عليّ الكرمانيّ الذي ظفر به نصر بن سيار .

١٧٣ - (كسرى) :

في شعر شاعر يُخاطب معاوية (حيوان ١٢٦/٥) :

أَجَرَّتْنا تَجْميرَ كِسْرى جنودَه
ومَنَيْتْنا حتى مَلَلْنا الأمانِيا

كسرى هنا ابرويز بن هرمز الذي كانت في أبياته وقعة ذي قار . والتجمير
أن يُرمى بالهند في نعر من الثغور ، ثم لا يُؤذَنُ لهم في الرجوع (حيوان
١٢٦/٥) .

وفي شعر خالد بن رِحق السيباني ، وهو يعني آخر الأكاسرة (سيرة ابن
هشام ٧١/١) :

وكسرى إذ تقسمه بنوه
بأسيافٍ كما اقتسم اللحمُ

وفي شعر الأخطل (النقائض ٦٤٦/٢) :

جاءتْ كَتائبُ كِسْرى وهي مُغْضَبَةٌ
فاستأصلوها ، وأردوا كلّ جَبَّارٍ

وفي شعر الفَرَزْدَق (الأغاني ٣٢٠/٢١) :

فإن يك خالها من آل كسرى
فكسرى كان خيراً من عقّال
وفي شعر الوليد بن يزيد (ديوانه ٧٠) :

من شراب الشيخ كسرى
أو شراب الهرمزان
كسرى : معرب خسرو .

مرت اللفظة في القسم الجاهلي ، رقم ٨٩ ، وقسم صدر الاسلام ، رقم ٨٩ .

١٧٤ - (كِشْمِش) :

في شعر أبي المقطش (شرح الحماسة ٤)

كأنّ الثاليل في وجهها
إذا أسفرت بدد الكِشْمِش

الكِشْمِش : ثمر نبت معروف بخراسان . فارسية . عربها العرب وقالوا :
كِشْمِش . (جواليقي ٢٩٥ - برهان قاطع ١٦٥٤ - المعتمد في الأدوية ٤٢٦)

١٧٥ - (الكَعَك) :

في شعر الراجز (التكملة ٣/٢٣٣) :

... وكامخ وكَعَك مدور

الكَعَك : فارسية معربة . أصلها « كاك » . وهو ضرب من الخبز

مستدير ، يعمل من الدقيق والحليب والسكر . (أنظر أدبي شير ١٣٦ -
برهان قاطع : كالك) .

١٧٦ - (كفتار) :

قال الجاحظ : خلا معاوية ' بخاريه ' خراسانية ، فلما تم بها نظر الى وصيفة
في الدار ، فترك الخُراسانية وخلا بالوصيفة ، ثم خرج . فقال للخُراسانية :
ما اسم الأسد بالفارسية ؟ فقالت كفتار . فخرج يقول : ما الكفتار ؟
فقيل له : الكفتار الضبُع . فقال : ما لها ، قاتلها الله ، أدركت بثأرها ؟
قال الجاحظ : والفُرس اذا استقيحت وجهه إنسان قالت : رُوي
كفتار . أي وجه الضبُع (حيوان ٤٥٢/٦) .

(أنظر برهان قاطع ١٦٥٩ ، أصلها من الكردية) .

حرف الميم

١٧٧ - (ماخور) :

في شعر جرير (النقائض ٣٩٦/١) :

تَتَبَّعُ فِي الْمَاخُورِ كُلَّ مُرِيْبَةٍ
ولست بأهلِ الْمُحْصَنَاتِ الْكَرَائِمِ

وفي قول زياد لما ولي البصرة (تاج العروس) :

« ما هذه المواخير ؟ الشرابُ عليه حرام حتى تُسَوَّى بالأرض هَدْماً
وإحراقاً » .

الماخور : فارسي . ومعناه بيت الريبة والفسق والزنى . جمعه مواخير .
(انظر برهان قاطع : ماخور - أدبي شير ١١٣) .

١٧٨ - (مَسْبَدَان) :

في شعر ضرار بن الخطَّاب الفِهْرِي (معجم البلدان ٣٩٣/٤) :

فَجَاؤُوا إِلَيْنَا بَعْدَ غَيْبٍ لِقَائِنَا
بِمَسْبَدَانٍ بَعْدَ تِلْكَ الزَّلَازِلِ

أصله : ما ه سبدان ، أي مَسْبَدَان مضافٌ إلى ما ه اسم القمر (معجم
البلدان ٣٩٣/٤) .

١٧٩ - (مانيد) :

في شعر الفرزدق :

خَرَّاجَ مَوَانِيذَ عَلَيْهِمْ كَثْرَةً

تُشَدُّ لَهَا أَيْدِيهِمْ بِالْعَوَاتِقِ

موانيد : ج مانيد : البقية ، مأخوذة من « مانيد » الفارسية أي الباقي .
قاله الجواليقي ٣٢٥ .

وقال أدي شير : مانيد الجزية بقيتها ، مأخوذة من « مانيد » أي
الباقي . (ص ١٤٧) .

١٨٠ - (ماهان ، ماهات) :

وردت في شعر القمقاع بن عمرو (معجم الادباء ٤/١٠٥) :

قال ياقوت : ماهان مدينة بكرمان .. والعرب تسميها بالجمع ماهات
(معجم البلدان ٤/١٠٥) .

١٨١ - (المردقوش) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ١٨٢ ، ٣٠٧) :

يَعْلُونَ بِالْمَرْدُقُوشِ الْوَرْدَ ضَاحِيَةً

عَلَى سَعَائِبَ مَاءِ الضَّالَّةِ اللَّجِينِ

المردقوش : مُعَرَّبُ 'مَرْدَه' كُوش ، معناه لِيْنُ الأذن . ضرب من الرياحين .
(لسان : مردقش) .

واستشهد بهذا البيت أبو حنيفة الديشوري في كتاب النبات وقال :
المرزجوش والمردقوش ، وهو أعجمي (ص ٢٠٩) .

وانظر برهان قاطع : مردقوش ، مرزنگوش ، وما ذكرناه في القسم
الجاهلي ، رقم ٩١ .

١٨٢ - (مَرزُبَان) :

في شعر جرير (ديوان ٢٨٩/١) :

بها الثيرانُ تُجسَّبُ حين تُضْحِي
مَرازيَّةٌ لها بهرأةٌ عِيدُ

وفي شعر العجاج (ديوان ٢٣٢ ، ٢٣٣) :

أو مَرزُبَانِ القرية المخمورة
دُهَّيْنٌ بالتاج وبالتسوير

وفي قوله (النقائض ٩٩٥/٢) :

تري منهم مُسْتَبْشِرِينَ إلى الهدى
وذا التاج يُضْحِي مَرزُبَاناً مُسَوِّراً

وفي شعر الأخطل (شعر الأخطل ٧٦٥ : مرزب) :

ومن شعر ذي الرمة (ديوان : المرازبة ، ص ٨٢٤) .

مرزبان : ج مرازبة ومرزب . فارسي معرب .

(جواليقي ٣٩٥ - برهان قاطع : مَرز) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٠ .

١٨٣ - (مَرَوْ الرود) :

في شعر نهار بن قوتسعة ، يرثي المهلب بن أبي صفرة (معجم البلدان
٥٠٦/٤) :

ألا ذهبَ الغزوُ المقربُ للغنى

ومات الندى والعرفُ بعد المهلب

أقام بمرور الروذ رهن ثوابه

وقد حجباً من كل شرقٍ ومغربٍ

قال ياقوت : المَرَوْ (بالعربية) الحجارة البيض تُقدَح بها النار .. والروذ
بالذال هو بالفارسية النهر ، فكأنه مرو النهر . مدينة قريبة من مرو الشاهجان .
وهي على نهر عظيم لذلك سميت بذلك . (٥٠٦/٤) .

١٨٤ - (مَرَوْ الشاهجان) :

في شعر أحد الأعراب (معجم البلدان ٥١٠/٤) :

أَقْصَرِيَّة الوادي التي خان إلفها

من الدهر أحداثُ أتت وخطوبُ

تعالِي أطارُحك البكاء فأتنا

كلاءَ بمرور الشاهجان غريبُ

هذه مرو العظمى أشهر مدن خراسان . وقد ذكرها مالك بن الريب في
قصيدته المشهورة فقال :

ولما ترآعت عند مَرُورٍ منيقي
وحلّ بها سقمي وحانت وفاتي

(انظر معجم البلدان ٤/٥٠٧ - ٥١٢) .

وقال نصر بن سيار (ديوان ٢٨) :

أبلغ ربيعة في مَرُورٍ وإخوتها
أن يغضبوا قبل أن لا ينفع الغضبُ

وفي شعر ابن مفرغ (شعر ابن مفرغ ٦١) :

ولا بلاؤك ما خبت بكتبهم
ما بين مَرُورٍ إلى فلوحة البرد

١٨٥ - (مَسْرُقان) :

في شعر ابن مفرغ :

سقى هزيم الإرعاد مُنْبَجِسُ العُرا
منازلها بالمسرُقان فسرُقا

مسرُقان : نهر بخوزستان . (انظر معجم البلدان ٤/٥٢٧) .

١٨٦ - (المسك) :

في شعر البغيث (النقااض ١/٤٥) :

هوى بين أيدي الخيل إذ خَطَرَتْ به
صدورُ العوالي ينضحُ المسكُ والدماء

وفي شعر رؤية (ديوان ١٢٠) :

« حُبًّا وَنُصْحًا وَثَنَاءً بِسْكَ »

المسك ، فارسي ، تعريب « مُشْك » .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٤ - وقسم صدر الاسلام ، رقم ٩٥ .

١٨٧ - (مَزُون) :

في شعر الكُمَيْت (لسان : مزن) :

فَأَمَّا الْأَزْدُ أَزْدُ أَبِي سَعِيدٍ

فَأَكْرَهُ أَنْ أُسَمِّيَهَا الْمَزُونَا

قال في اللسان : مَزُون اسم من أسماء عَمان بالفارسية . قال أبو عبيدة :
يعني بالمزون الملاحين ، وكان أردشير بابكان جعل الأزْدَ ملاحين بشيخْرِ عَمان
قبل الاسلام بمائة سنة . قال ابن برقي : أَزْدُ أَبِي سَعِيدٍ هم أَزْدُ عَمان ، وهم
رهط المهلب بن أبي صفرة ، والمزُون قرية من قرى عَمان يسكنها اليهود
والملاحون ليس بها غيرهم . وكانت القرى يسمون عَمان المزُون . فقال
الكُمَيْت : إِنَّ أَزْدَ عَمان يَكْرَهُونَ أَنْ يُسَمَّوْا الْمَزُونِ وَأَنَا أَكْرَهُ ذَلِكَ
أيضاً . (لسان : مزن) .

١٨٨ - (مُكَرَّان) :

في شعر الحكم بن عمرو التغلبي وكان افتتحها أيام عمر :

لَقَدْ شَبَّعَ الْأَرَامِلُ غَيْرَ فَخْرٍ

بِفَيْءٍ جَاءَهُمْ مِنْ مُكَرَّانٍ

قال ياقوت : مُكْرَانٌ أعجمية ، وأكثر ما تجيء في شعر العرب مشددة الكاف ، وأصلها : ماء كرمان ، فاختصروا فقالوا مكران . ومكران اسم لسيف البحر ... ولأعشى همدان شعر فيها (ملخصاً عن معجم البلدان ٦١٢/٤ - ٦١٤) . وكذلك وردت في شعر عمرو بن معد يكرب (ديوان ١٦٣) .

١٨٩ - (مَلَاب) :

في شعر جرير هجو نساء بني نمير (النقااض ١/٤٤٤ - لسان : لوب) .

تَطَلَّى وَهِيَ سَيْئَةُ الْمَعَرَى

يَصْنُ الْوَبْرَ تَحْسِبُهُ مَلَابًا

المَلَاب : ضرب من الطيب ، أو هو كل عطر مانع . فارسيته « مَلَاب » (أدبي شير ١٤٦) (وانظر : جواليقي ٣٦٤ - طبقات فحول الشعراء ٤٦/١ - لسان : لوب) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٥ .

١٩٠ - (مَنجَنِيْق) :

في شعر جرير :

يَلْقَى الزَّلَازِلَ أَقْوَامٌ دَلَفَتْ لَهُمْ

بِالْمَنجَنِيْقِ وَصَكًّا بِالْمَنَاطِيْسِ

وذكر الجاحظ مبتأ لأعرابي تميمي تضارط هو وصاحب له أزددي عند خالد ابن عبدالله القسري . فضرط الأزددي ضرطة ضئيلة ، فقال التميمي :

فمرّ كمرّ المنجنيق وصوّته
يبذُّ هزيم الرعد بدء عمّردا

(الحيوان ٤/ ٤١٢) .

المنجنيق : فارسيّ معرّب . أصلها كما ذكر القاموس من "تجه" نيك ، أو
غير ذلك . (جواليقي ٣٥٤ - ٣٥٥ - شرح الحماسة ١٨٢٩ - أدبي شيراز ١٤٦٦) .
مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ٩٦ .

١٩١ - (مُهرُ قان) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ص ٢٤٠) :

نُشِّي بها سُؤلُ الطباء كأنها
جَنَى مُهرُ قانٍ فاضٍ بالليل ساحله

قال في التهذيب : "مهرُ قان البحر" ، معرّب ، أصله ما هي رويان -
(مادة : هرق) وانظر اللسان : هرق .

١٩٢ - (مُهرَق) :

في شعر ابن مقبل (ديوان ٤٠٨) :

توضَحَنَ في عَلياء قَفَرٍ كأنها
مَهَارِيقُ فُلُوجٍ يُعَرِّضُنَ تَالِيَا

المهاريق : ج مهرق . وهو الصحيفة البيضاء يكتب فيها . فارسي معرّب ،
والجمع مهارق ومهاريق .

وفي شعر ذي الرمة (ديوان ص ٤٥٧) :
فارسيته : مهره . (انظر برهان قاطع : مُهْرَه - لسان : هرق) .
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٩٦ .

١٩٣ - (موق) :

في شعر النعير بن تَوَلِّب - مخضرم (لسان : موق) :
فَتَرَى النَّعَاجَ بِهِ تَمْشِي خَلْفَهُ
مَشْيَ الْعِبَادِيِّينَ فِي الْأَمْوَاقِ
الأمواق ج موق . وهو الحنف . فارسي "معرب" . (لسان : موق - جواليقي
٣١١ - ٣١٢ . وانظر منتهى الأرب ١٢١٢) .
مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٠ .

حرف النون

١٩٤ - (نَرْمَق) :

في شعر رؤبة :

« أَعَدَّ أَخْطَالًا لَهُ وَنَرْمَقًا »

النَرْمَقُ : فارسيّ معرّب ، وهو بالفارسية « نَرْمَه » : ثياب لينة بيضاء . (جواليقي ٣٣٣ - ٣٣٤ ، اللسان : نرمق - أدي شير ١٥٢ - منتهى الأرب ١٢٤٠) .

١٩٥ - (نَيْرُوز) :

في شعر جرير (ديوان ٦٧٥/٢) :

عَجِبْتُ لِفَخْرِ التَّغْلِيِّ وَتَغْلِبِ

تُؤَدِّي جِزَى النِّيرُوزِ خُضْعًا رِقَابُهَا

النيروز : فارسيّ معرّب ، أول يوم من السنة الشمسية عند الفرس ، معرّب نَوْرُوز .

(جواليقي ٣٨٨ - القاموس : نوز - أدي شير ١٥١ - برهان قاطع : نَوْرُوز) .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٥ .

١٩٦ - (النيزك) :

في شعر ذي الرمة (ديوانه ص ١٧١٥) :

فيا مَنْ لِقَلْبٍ لَا يَزَالُ كَأَنَّهُ

من الوجدِ شَكَّتُهُ صدور النيازك

النيازك : ج . نيزك ، والفرس تسميه « نيزَه » فأعرب . وفي اللسان :
فأما النيزك فأعجمي معرب ، وقد تكلمت به العرب الفصحاء قديماً . والنيزك
هو الرمح ليس بالطويل . وفي اللسان أن النيزك تصغير الرمح بالفارسية .

ووردت اللفظة أيضاً في شعر العجاج (ديوانه)

« مُطَرَّدٌ كَالنَّيْزَكِ الْمَطْرُورِ »

١٩٧ - (نيم) :

في شعر جرير :

« عِبَاءُهَا مُرَقَّعَةٌ بِنَيْمٍ »

النيم : فارسي . وهو الفرء القصير إلى الصدر .

(جواليقي ٣٣٩ ، ٢٨٧ ، ٣٨٧ - أدبي شير ١٥٦ : هو معرب «نيمه») .

وورد في شعر ذي الرمة (الديوان ٤١١) .

حرف الهاء

١٩٨ - (هَرَبْدَ) :

في شعر جرير :

« مَشِيَ الهرايد حَجَّوْا بَيْعَةَ الزَّوْنِ »

الهرايد ج هَرَبْدَ : وهم خدم النار ، أو حكتام الجوس . (اللسان)
فارسي معرب (جواليقي ٣٩٩) تعريب « هَرَبْدَ » (أدبي شير ١٥٧) .
مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠٠ .

١٩٩ - (هَرْمَزَ) :

في شعر جرير :

« أَبْلَغْ أَبَا هُرْمَزٍ عَنِّي مُغْلَغَلَةً »

هرمز : اسم ملك من ملوك فارس . وسمت العرب أيضاً هُرْمَزاً
(جواليقي ٣٩٥ ، ٣٩٦) ، وورد في شعر الراجر :

أَنَا طَلِيقُ اللَّهِ وَابْنُ هُرْمَزٍ

أَتَقَذِّنِي مِنْ صَاحِبِ مُشَرِّزٍ

(التهذيب : بهز) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠١ .

ووردت لفظة هُرمزان في شعر الوليد بن يزيد (العقد الفريد ٤/٤٥٨) :

من شراب الشيخ كسرى أو شراب الهرمزان

وانظر مادة : الصبيد .

٢٠٠ - (هروي) :

في الأغاني ١/٢٦٠ : « وعلى ابن سُريّج ثوبان هرويان » ...

ثوب هروي : منسوب الى هراة . وفي القاموس وشرحه : هري ثوبه
تهربة اتخذها هروياً ، أو صبغه وصفّره . وكانت سادة العرب تلبس العمام
الصُفْر ، وكانت تُحمل من هراة مصبوغة ، ويُقال لمن لبسها : قد هري عمامته .

ووردت في شعر العرجي (أغاني ١/٣٩٤) :

مُسْتَشْعِرِينَ ملاحفاً هرويةً

بالزعفرانِ صباغها والعصفر

فتلازما عند الفراقِ صبايةً

أخذَ الغريمَ بفضلِ ثوبِ المُعِيرِ

مستشعرين : لابسين .

مرت في قسم صدر الاسلام ، رقم ١٠٦

٢٠١ - (هفتق) :

في شعر رؤية (ديوان ١١٠) :

« كَأَنَّ لَعَّابِينَ زَارُوا هَفْتَقَا »

قال في القاموس : الهَفْتَقُ : الاسبوعُ (بالفارسية) ، معرَّب « هَفْتَه » .
وقال في اللسان : أقاموا هَفْتَقًا أي أسبوعًا . فارسيٌ معرَّب ، أصله
بالفارسية « هَفْتَه » . واستشهد ببيت رؤبة . وانظر منتهى الأرب ١٣٦٦ .

٢٠٢ - (الهَمْلَاج) :

في شعر رؤبة (الديوان ٣٠) :

« قَدْ عَجِبْتَ نَضْرَةً مِنْ تَهْدَاجِي »

« مُخْتَضِعًا أَهْمٌ بِالْهَمْلَاجِ »

قال الجواليقي : الهَمْلَاجُ من البراذن ، واحد « الهاليج » . ومثيها
الهملجة . فارسيٌ معرَّب . (ص ٣٥٠) .

وقال أدي شير : الهَمْلَاجُ تعريبٌ « هَمْلَه » ، أي البيرذَوْن (ص ١٥٨) .

حرف الياء

٢٠٣ - (اليرندج) :

في شعر المعجاج (ديوان ص ٣٥٣) :

« كمشي النصاري في خفاف اليرندج »

في القاموس : الأرندج ويكسر أوله : جلد أسود تعريب « رندة » .

والأرندج واليرندج السواد يسود به الحف أو هو الزاج (قاموس : رندج) .

وردت في شعر رؤبة (قاموس : رندج) .

« كأنما سُروِلن في الأرداج »

وفي شعر ابن مقبل (ديوان ٣٥٢) :

« كأنه مسروك أرندجا »

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ٥ .

٢٠٤ - (بك) :

في شعر رؤبة (ترتيب القاموس ٦١٤/٤) :

« تحدي الرومي بك ليك »

بك : واحد بالفارسية .

٢٠٥ - (يَلْمَق) :

في شعر ذي الرمة (طبقات فحول ٥٦٦/٢) :

« مثل أذراعِ يَلْمَقِ الجديدِ »

وفي شعر ابن مفرغ (اغاني ٢٨٠/١٨) :

« متأبطاً سيفاً عليه يَلْمَقُ »

وفي شعر روبة (ديوان ١١٣) :

(ترى له برانساً ويلمقا)

اليلمقُ : القباءُ ، أو القباء المحشو . أصله بالفارسية يَلْمَعَه . ج يلامق

(جواليقي ٤٠٣ - قاموس : اليلمق - أدبي شير ١٦١) .

مرت في القسم الجاهلي ، رقم ١٠٥ .

٢٠٦ - (يَلَنْجُوج) :

في شعر العرجي (أغاني ٤٠٢/١) :

« يُدَخِّنُ بالعودِ يَلَنْجُوجَ مرّةً »

اليلنجوج : عود البخور . فارسية . (أدبي شير ١٦١) وقد يُقال :

الالنجوج . تعريب « يَلَنْجُوج » وأصلها هندي .

فهرس أبجدي للألفاظ الواردة في المعجم^(١)

١

١٥٩	-	م	:	آجر
١٦٤ ، ٩٢ ، ٤	-	ج ، ص ، م	:	آجرون
١٥٩	-	م	:	آزاد
١٥٩	-	م	:	آسك
١٦٠ ، ٩١	-	ص ، م	:	آنك
٩١	-	ص	:	أبندوج
١٦٠	-	م	:	ابرشهر
١٦١	-	م	:	ابريسم

١ - رتبنا هذا الفهرس على حروف المعجم ، معتبرين الحرف الأول والثاني من كل لفظة .

وقد وضعنا الى جانب كل لفظ من الحروف :

ج ، أو ق ، أو ص ، أو م .

فحرف « ج » يدل على أن اللفظ مر في القسم الجاملي .

وحرف « ق » يدل على أنه ورد في القرآن الكريم .

وحرف « ص » يدل على أنه ورد في قسم صدر الاسلام .

وحرف « م » يدل على أنه ورد في قسم العصر الأموي .

والأرقام تشير الى الصفحات .

۱۶۱	۸۳	۳	—	ج	ق	م	: ابرق
۴	—	—	—	ج	—	—	: ابنزن
۱۶۱	—	—	—	م	—	—	: ایزم
۱۶۲	—	—	—	م	—	—	: انهر
۵	—	—	—	ج	—	—	: اعرج
۹۲	۶	—	—	ج	ص	—	: اذری
۱۶۲	—	—	—	م	—	—	: اذربینجان
۱۶۳	—	—	—	م	—	—	: اربک
۱۶۳	—	—	—	م	—	—	: ارجان
۱۶۴	۹۲	۴	—	ج	ص	م	: ارجوان
۱۶۴	۷	—	—	ج	م	—	: ارنندج
۱۶۴	—	—	—	م	—	—	: ازقباز
۹۲	۷	—	—	ج	ص	—	: اسبد
۹۳	—	—	—	ص	—	—	: اسبرنج
۱۶۵	۹	—	—	ج	م	—	: استار
۹۳	۸۳	—	—	ق	ص	—	: استبرق
۹	—	—	—	ج	—	—	: استندیار
۱۶۵	۹۴	۱۰	—	ج	ص	م	: اسوار
۱۶۶	—	—	—	م	—	—	: اصهان
۱۶۷	—	—	—	م	—	—	: اصهبند
۱۶۷	—	—	—	م	—	—	: اصطخر
۹۵	—	—	—	ص	—	—	: الآلوة
۱۶۸	—	—	—	م	—	—	: آفامید
۹۶	—	—	—	ص	—	—	: اندرایم

۹۶	—	ص	:	اندرورد
۱۰	—	ج	:	انوشروان
۱۶۸	—	م	:	اهواز
۱۰	—	ج	:	اوان
۱۶۹	—	م	:	ایرامستان
۹۷	—	ص	:	ایوان

ب

۹۸	—	ص	:	باج
۱۲	—	ج	:	بادان
۹۸	—	ص	:	بادق
۱۷۰	—	م	:	البارجاه
۱۷۰	—	م	:	باري
۱۷۱	—	م	:	البار
۱۷۱	—	م	:	الباريار
۱۲	—	ج	:	باطية
۱۷۲	—	م	:	البالغاء
۱۳	—	ج	:	باله
۹۹	—	ص	:	بختج
۹۹ ، ۶۵	—	ص	:	بذج
۱۷۲ ، ۱۰۰ ، ۱۳	—	ج ، ص ، م	:	بربط
۱۷۳ ، ۱۰۴	—	ص ، م	:	برجيس
۱۷۳	—	م	:	البرودج
۱۰۰	—	ص	:	برودعة

١٧٣٠	١٠١٠	١٤	—	ج، ص، م	: برزبق
		١٤	—	ج	: برزبن
		١٧٤	—	م	: البرسام
		١٠٢	—	ص	: برق
		١٧٥	—	م	: البروقان
١٧٥٠	١٠٢	—	—	ج، ص، م	: برید
		١٧٦	—	ج، م	: بستان
		١٧٦	—	م	: بستقان
		١٧٧	—	م	: بستطام
		١٧٧	—	ج، م	: بستم
		١٧٨	—	م	: بلاس
		١٧٨	—	م	: بيم
		١٧٩	—	ج، ص، م	: بئند
		١٦	—	ج	: بئفنج
		١٨٠	—	م	: البنك
		١٦	—	ج	: بنوساسان
١٧٩٠	١٠٣٠	١٩	—	ج، ص، م	: بنیقة
		١٠٤	—	ج، ص	: برام
		١٨٠	—	م	: برج
		١٨١	—	م	: برم
		١٨٢	—	ج، ص، م	: بوصي
		١٨٢	—	ج، ص، م	: بيتنق
		١٠٥	—	ص	: بيشارج

ت

٢٠	—	ج	:	الناج
١٠٦	١٩	ج	:	ترياق
١٨٤	—	م	.	تسر
١٠٦	—	ص	:	تسخن
٨٤	—	ق	:	تتور
١٨٤	—	م	:	توتج

ج

١٨٦	—	م	:	الجاموس
١٨٦	—	م	:	حرّبان
١٨٧	—	م	:	جرجان
١٨٧	—	م	:	جرديقة
١٨٨	٢١	ج	:	جريال
٢٢	—	ج	:	جلّ
١٠٨	—	ص	:	جُلاب
١٠٨	—	ص	:	الجُلاهق
٢٣	—	ج	:	جُلتسان
١٨٨	١٠٩	ج	:	جُجان
١٠٩	—	ص	:	جند
١٨٩	٢٤	ج	:	جوذر
١٩١	—	م	:	الجوّزب
١٩٠	—	م	:	الجوز

۱۹۰	-	م	:	الجوزینق
۱۹۰	-	م	:	الجوسق
ح				
۲۶	-	ج	:	حب
خ				
۱۹۲	-	م	:	خارک
۱۹۲	-	م	:	خاقان
۱۹۳	-	م	:	خراسان
۱۱۰	-	ص	:	خربز
۱۱۰	-	ص	:	خردیق
۱۹۴	۲۷	ج	:	خسروانی
۱۹۴	-	م	:	الحشق
۱۹۴	-	م	:	خلنج
۱۱۱	-	ص	:	خنیج
۱۹۵	۱۱۱	ج	:	خندق
۱۹۶	۱۱۳	ج	:	خوان
۱۹۶	-	م	:	خوزستان
۳۰	-	ج	:	خیری
۱۹۷	۳۰	ج	:	خم
د				
۱۹۸	-	م	:	دارا
۱۹۸	-	م	:	دائق
۱۹۹	-	م	:	دجلة
۳۲	-	ج	:	دخارص
۳۳	-	ج	:	دختنوش
۱۹۹	-	م	:	دار یگرد

۳۴	—	ج	:	دُرَبان
۳۳	—	ج	:	دخندار
۱۹۹	—	م	:	درغم
۲۰۰	—	م	:	الدرغس
۳۵	—	ج	:	درهم
۲۰۰	—	م	:	درباق
۳۵	—	ج	:	الدشت
۲۰۰ ، ۱۱۴	—	ص ، م	:	دسکرة
۲۰۱	—	م	:	دشت بارین
۲۰۲	—	م	:	دناوند
۲۰۳	—	م	:	د
۲۰۲	—	م	:	دهانج
۲۰۲ ، ۱۱۵ ، ۳۶	—	ج ، ص ، م	:	دهقان
۲۰۳	—	م	:	دورق
۳۶	—	ج	:	دایوڈ
۲۰۴ ، ۱۱۵ ، ۳۷	—	ج ، ص ، م	:	دیباج
۲۰۵	—	م	:	دیدبان
۲۰۵	—	م	:	دیدکان
۲۰۵	—	م	:	دیزج
۱۱۶	—	ص	:	دیوان

ر

۲۰۷	—	م	:	رامهرمز
۲۰۷	—	م	:	راوند
۲۰۸	—	م	:	ربن

٢٠٨	٢٨	—	ج	م	الرزق
٢٠٨	—	—	م	م	رزق
٢٠٩	—	—	م	م	الرساق
٣٩	—	—	ج	م	رستم
٢٠٩	—	—	م	م	الرمكة
٢١٠	—	—	م	م	رهوج
٢١٠	—	—	م	م	الروذق
٢١١	١١٨	—	ص	م	الري

ز

٢١٢	—	—	م	م	الزاب
١١٩	—	—	ص	م	زبرج
١١٩	٤٠	—	ج	ص	زبرجد
٢١٢	—	—	م	م	زرجون
١٢٠	—	—	ص	م	زرفين
١٢٠	—	—	ص	م	زومق
٢١٣	—	—	م	م	زرنج
٤٨	—	—	ص	م	زرتق
٢١٣	—	—	م	م	زغردة
٢١٤	٤١	—	ج	م	زون
٢١٤	—	—	م	م	زيق

ساباط	:	ج ' م	—	٢١٦ ' ٤٢
سابري	:	ص	—	١٢٢
سابور	:	ج ' م	—	٢١٦ ' ٤٢
ساذج	:	ص	—	١٢٢
سامان	:	ج ' م	—	٢١٧ ' ٤٣
سامم	:	ص	—	١٢٣
السام	:	ج	—	٤٤
سبج	:	ص	—	١٢٣
سبنجونة	:	ص	—	١٢٣
السيج	:	م	—	٢١٧
سجستان	:	م	—	٢١٨
سجبل	:	ق	—	٨٥
سختيت	:	م	—	٢١٨
السدر	:	ص	—	١٢٤
السدير	:	ج ' م	—	٢٢١ ' ٤٤
سذق	:	ج ' م	—	٢٢١ ' ٤٦
سذور	:	م	—	٢٢٢
سرادق	:	ج ' ق ' م	—	٢١٩ ' ٨٦ ' ٤٦
السراويل	:	ص ' م	—	٢٢٠ ' ١٢٤
سرق	:	ص ' م	—	٢١٩ ' ١٢٤
'سرق	:	م	—	٢١٩
سفاسق	:	ج	—	٤٨
سفسير	:	ج	—	٤٧

۱۲۶	—	ص	:	میکتاج
۱۲۶	—	ص	:	سکرجه
۲۲۴	—	م	:	سلجم
۲۲۲	—	م	:	سمرج
۲۲۳	—	م	:	سمرقند
۲۲۳ ، ۱۲۷ ، ۴۸	—	ج ، ص ، م	:	سمسار
۲۲۴ ، ۱۲۷ ، ۴۹	—	ج ، ص ، م	:	سنك
۱۲۷	—	ص	:	سور
۵۰	—	ج	:	سیدخت
۲۲۵	—	م	:	سیرجان
۲۲۵	—	م	:	سیروان
۵۰	—	ج	:	سینهر

ش

۱۲۹	—	ص	:	شاذروان
۱۲۹	—	ص	:	شاذکونه
۱۳۰	—	ص	:	شاه
۵۱	—	ج	:	شاهفرم
۵۲	—	ج	:	شاهنشاه
۲۲۶	—	م	:	شاهین
۲۲۶	—	م	:	شتق
۱۳۰	—	ص	:	الشطرنج
۲۲۸	—	م	:	شودر
۵۲	—	ج	:	شیداره
۱۳۱	—	ص	:	شیرین

ص

٢٢٩ ' ١٣٢	-	ص ' م	:	الصرد
٢٢٩ ' ١٣٢	-	ص	:	صك
٢٣٠ ' ١٣٣ ' ٥٣	-	ج ' م	:	الصنج
٢٢٩	-	م	:	الصنار
٢٣٠	-	م	:	صهرج

ط

١٣٤	-	ص	:	طازج
٢٣٣	-	م	:	طبرزين
٢٣٢ ' ١٣٤	-	ص ' م	:	الطيس
٢٣٣ ' ٥٤	-	ج ' م	:	الطراز
٢٣٢	-	م	:	الطير بال
٢٣٤ ' ١٣٥	-	ص ' م	:	الطس
٢٣٤	-	م	:	الطسوج
١٣٥	-	ص	:	طلس
٢٣٥ ' ٥٤	-	ج ' م	:	طنبور
١٣٦	-	ص	:	طنفسة

غ

٥٦	-	ج	:	الفار
٢٣٦ ' ٥٦	-	ج ' م	:	غريق

ف

۲۳۷	۱۳۷	۵۸	—	ج	ص	م	:	فارس
۲۳۷	۵۹	—	—	ج	م	—	:	فارسي
۱۳۷	۵۹	—	—	ج	ص	—	:	فارسيه
۶۲	—	—	—	ج	—	—	:	فالودج
۶۰	—	—	—	ج	—	—	:	قُرَاق
۲۳۸	—	—	—	م	—	—	:	فرزدق
۱۳۸	—	—	—	ص	—	—	:	فرسخ
۲۳۹	—	—	—	م	—	—	:	فرغ
۱۳۸	—	—	—	ص	—	—	:	فروخ
۲۳۹	—	—	—	م	—	—	:	الفِرَند
۲۴۰	—	—	—	م	—	—	:	الفُسُق
۶۰	—	—	—	ج	—	—	:	الفصافص
۲۴۱	—	—	—	م	—	—	:	الفنجان
۲۴۰	—	—	—	م	—	—	:	الفَنَزَج
۱۳۹	۶۱	—	—	ج	ص	—	:	الفيج
۶۱	—	—	—	ج	—	—	:	الفشجاه

ق

۶۳	—	—	—	ج	—	—	:	قابوس
۲۴۲	—	—	—	م	—	—	:	قاقزان
۶۴	—	—	—	ج	—	—	:	ق
۲۴۲	—	—	—	م	—	—	:	قبي

٦٤	—	ج	:	قردماني
٢٤٢ ' ١٤٠	—	ص ' م	:	قرطوق
٢٤٣	—	م	:	قرقيسيا
٢٤٣	—	م	:	قزوين
١٤٠	—	ص	:	القفش
٢٤٤	—	م	:	القنستب
٢٤٤ ' ٦٥	—	ج ' م	:	القند ، قنديد
٢٤٥ ' ١٤١	—	ص ' م	:	قهرمان
٢٤٥	—	م	:	قوش
٢٤٥ ' ١٤١	—	ص ' م	:	القوهي
١٤٢ ' ٦٥	—	ج	:	قيروان

ك

٢٤٧	—	م	:	كازر
٢٤٨	—	م	:	كازرون
٢٤٨	—	م	:	كامنج
٢٤٨	—	م	:	كبيج
١٤٣	—	ص	:	كرباس
٢٤٨	—	م	:	كربيج
٢٤٩ ' ١٤٣	—	ص ' م	:	كرج
٢٥٠ ' ١٤٤	—	ص ' م	:	كرد
٢٥٠	—	م	:	كرد
٢٥٠ ' ١٤٤	—	ص ' م	:	كركم
٢٥١	—	م	:	كرمان

٦٧	-	ج	:	کرّۃ
٢٥٢ ' ١٤٤ ' ٦٧	-	ج ' ص ' م	:	کسری
٢٥٣	-	م	:	کشمش
٢٥٣	-	م	:	الکعلک
٢٥٤	-	م	:	کفتار
١٤٥	-	ص	:	الکنارات

م

٢٥٥	-	م	:	ماخور
٢٥٥	-	م	:	ماسپدان
٢٥٦	-	م	:	مانید
١٤٦	-	ص	:	ماه
١٤٦	-	ص	:	مچس
٢٥٧ ' ١٤٧ ' ٧٠	-	ج ' ص ' م	:	مرزبان
٢٥٦ ' ٧١	-	ج ' م	:	مرزجوش، مردقوش
٧٢	-	ج	:	مرؤ
٢٥٨	-	م	:	مرو الرود
٢٥٨	-	م	:	مرؤ الشاهجان
٢٦٠	-	م	:	مزون
٧٢	-	ج	:	مستق سینین
١٤٧	-	ص	:	مُستقّة
٢٥٩	-	م	:	مسرّقان
٢٥٩ ' ١٤٨ ' ٨٦ ' ٧٣	-	ج ' ق ' ص ' م	:	مسک
١٤٨ ' ٨٧	-	ق ' ص	:	مقالید

۲۶۰	—	م	:	مکران
۲۶۱	۷۴	ج	:	ملاط
۲۶۱	۱۴۸	ص	:	منجنیق
۲۶۲	۷۴	ج	:	مہارق
۲۶۲	—	م	:	مہرقان
۱۴۹	—	ص	:	موبند
۱۴۹	—	ص	:	موزج
۲۶۳	۱۵۰	ص	:	موق
۱۵۱	—	ص	:	موم
۱۵۱	—	ص	:	میسوسن

ن

۷۶	—	ج	:	النخوار
۷۶	—	ج	:	الترجس
۱۵۲	—	ص	:	النترد
۲۶۴	—	م	:	الترمق
۲۶۴	۱۵۲	ص	:	نوروز، نیروز
۷۶	—	ج	:	نوزاد
۲۶۵	۱۵۳	ص	:	نیزک
۲۶۵	—	م	:	نیم

١٥٤	—	ص	:	الهامرز
٢٦٦ ' ٧٧	—	ج ' م	:	هريذ
٢٦٦ ' ٧٧	—	ج ' م	:	هرمز
٢٦٧ ' ١٥٤	—	ص ' م	:	هروي
٢٦٧	—	م	:	هفتق
٢٦٨	—	م	:	الهملاج
٧٨	—	ج	:	هيزمن

و

٧٩	—	ج	:	ون
----	---	---	---	----

ي

٨٠	—	ج	:	الياسمين
٢٦٩	—	م	:	اليرندج
١٥٥	—	ص	:	يزدجرد
٢٦٩	—	م	:	يلك
٢٧٠ ' ٨٠	—	ج ' م	:	يلتمق
٢٧٠	—	م	:	يلنجوج

الفهرس العام

المقدمة

٢ - ٩

هذا المعجم

٤٥ - ١٣

مقدمة في اقتباس العربية من الفارسية

٦٤ - ٤٧

المصادر

المعجم

٨٢ - ١

الألفاظ المعربة في الشعر الجاهلي

٨٨ - ٨٣

الألفاظ المعربة في القرآن الكريم

الألفاظ المعربة في صدر الاسلام :

١٥٥ - ٨٩

الحديث النبوي ، اقوال الصحابة ...

٢٧٠ - ١٥٧

الألفاظ المعربة في الشعر الأموي

٢٨٦ - ٢٧١

فهرس أيجدي للألفاظ الواردة في المعجم

٢٨٨ - ٢٨٧

الفهرس العام

انتهى طبع هذا المعجم
في الثلاثين من شهر ربيعة / حزيران
عام الف وتسعمائة وثمان وسبعين
بمناية دار الكتاب الجديد - بيروت



50, -



COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0064963861



